

# پنجابی زبان

سر دار محمد خاں

سودھنہار: آر خانم

# پنجابی زبان

سرور محمد خاں

سودھنہار: آر خانم

ایہہ حقیر جیہی کوشش صرف ایس لئی کیتی گئی  
ہے کہ صفتِ اللہ تعالیٰ دی نمود لئی اک قدم  
ثابت ہو سکے جیہدے نال نوعِ انسانی دی  
ہنگامی حالات تے عام حالات دونوں وچ  
پرورش ہندی رہندی ہے۔

ISBN - 978 - 969 - 411 - 412 - 5

پنجابی زبان	پان کتاب
مرداد محمد خاں	نگاروی:
آر۔ خانم	سود چہار:
عرقان احمد	کچہ چتر:
دسمبر 2017ء	پہین اور ما:
پاکستان پنجابی ادبی بورڈ، لاہور	چھاپن بار:
450 روپے	لی:
بی پی ایچ پرنٹرز، لاہور	پہین تھاں:



2۔ کلب روڈ، نرسنگہ داس گارڈن، شاہراہ

قائد اعظم لاہور۔ 042-36370520

E-mail: [pakistanpunjabiadhiboard@gmail.com](mailto:pakistanpunjabiadhiboard@gmail.com)

اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد کے محکمہ اطلاعات و منسلکات واسطہ  
نو بھوانی، پنجاب سرکار دے ائی بل ورثن ہل چیمائی گئی

## پہلی گل

پنجابی لسانیات دے کسیر وچ سردار محمد خان ہوراں دا کم اگڑواں تے پہلی صف وچ مکن جوگ اے۔ کھوج دے پیڑے پیاں ادبناں لوں سکی ہو یا پنجابی زبان بارے اپنے مخالف پادے گئے نہیں بے ایس پوری ساری زبان دا ادھ بچھا روپ دی اکھیں پر دکھا ہوندا جا رہیا اے۔

ادبناں پنجابی زبان دے لکھ لسانی اصولاں، ودھاء تے ودھیاں زبانیں نال سانجھ بارے لوڑ موجب اردو تے پنجابی وچ مضمون لکھے جیڑے رسالیاں اخباراں وچ بھجندے رہے۔ ایہہ سارے مضمون جس ویلے لکھے گئے اردو پنجابی لسانیات بارے کم کرن دا سوچیا دی نہیں سی جاندا پر ادبناں ایہہ کم چھوہیا تے توڑ چاڑھیا۔

سردار محمد خان ہوراں دی سوچوان دھی آر۔ خانم جیہتاں نے بال پن توں حرف شناسی دیاں گھاں ہوندیاں سنیاں تے ایس حوالے نال کم ہوندیاں دیکھیا ایہہ سارے مضمون سانجھ سنہال کے رکھے تے جتے لوڑ کجی آپ دی مضمون لکھ کے دلائے۔

اسی ایہہ پرکا اناں حرف شناساں دے حوالے کر دے آں



## پنجابی مضمون

7	..... پہلی مکمل
13	..... پنجابی اُردو ڈکشنری دے مؤلف سردار محمد خان ..... آر۔ خانم
21	..... زبان داندھ
24	..... زبان
26	..... پہلا نام دہندہ
29	..... زندہ تے مردہ زبان
35	..... لسانی اکائی۔ لفظ، حروف
38	..... زبان دے امگ تے لسانیات دے اصول
40	..... ابجدی حروف
42	..... زبان تے بولی
46	..... پنجابی زبان داندھ
60	..... پنجابی ادبیات
66	..... پنجابی لکھائی
69	..... پنجابی وچ اَلٹاواں لام
74	..... پنجابی دی سمتیا (شرقی تے مغربی پنجابی)
85	..... لہائی، ہندکی، سرائیکی، سریلی، سرنگی
95	..... نکوازاں
115	..... مشینڈرڈ پنجابی

- 121 ..... پنجابی تقدیری کیوں؟
- 129 ..... شہید بھنڈار
- 134 ..... پنجابی لغت
- 139 ..... گورکھی تے اُردو خط دا ویر وا
- 146 ..... پنجابی اچارن

### ..... اُردو مضمون

- 153 ..... لسانیات سردار محمد خاں ..... ڈاکٹر انعام الحق جاوید
- 156 ..... پنجابی کے لسانی رابطے، تاریخ و ارتقاء کے پس منظر میں
- 174 ..... پنجابی زبان اور اس کی بولیاں
- 187 ..... زبانوں کی حد بندی
- 189 ..... پنجابی زبان کی ملتان بولی
- 198 ..... ملتان کی مخصوص آوازیں
- 206 ..... ملتان۔ زبان یا بولی
- 217 ..... پنجابی کس طرح لکھی اور پڑھی جائے
- 228 ..... پنجابی اصواتیات
- 231 ..... مکھ
- 235 ..... پنجابی ٹون کی اقسام
- 238 ..... پنجابی اعراب
- 248 ..... پنجابی زبان اور رسم الخط

# اُردو مضمون



## پنجابی اردو ڈکشنری دے مولف سردار محمد خاں

لسانیات دے اُگھے ماہر تے سر کڈھویں کھوج کار سردار محمد خاں پہلی جنوری 1915ء نوں بستی دانشند، ضلع جالندھر وچ پٹھاناں، جیہڑے کانٹیکرم وزیرستان توں مغل بادشاہ اکبر دے زمانے وچ ہجرت کر کے اچھے آباد ہوئے سی، دے اک معزز خاندان (والد دا ناں فضل محمد خاں تے والدہ دا ناں فاطمہ) وچ پیدا ہوئے۔ اوہناں نے اسلامیہ ہائی سکول جالندھر توں 1930ء وچ میٹرک کیا تے فیر ڈی اے دی کالج جالندھر وچ داخلہ لیا۔ 1934ء وچ پنجاب یونیورسٹی توں بی ایس سی کیا۔ اوہناں نباتات، حساب تے طبیعیات پڑھی سی، اوہ دسدے ہوندے سی اوس ویلے ایس کالج وچ سائنس وچ مسلمان طالب علم صرف چھ سن۔ تعلیم مکمل کرن مگروں نوکری کر لئی تے جی ایچ کیو (بحیثیت سولین) راولپنڈی توں 1969ء وچ ایس لئی ریٹائرمنٹ لے لئی کہ اوہ نوکری کردے ہوئے اپنے ناں پٹھہ کچھ نہیں چھاپ سکدے سی۔ 1952ء دی 31 مارچ نوں اوہناں دا ویاہ ایس خانم (ڈکشنری دے پہلے ایڈیشن وچ ایس خانم نوں ایہناں دی وی لکھیا گیا ہے جد کہ ایس خانم ایہناں دی گھر والی سی) نال ہویا، تے ایہناں کولوں اوہناں عربی سکھی

کیوں ہے اور مولوی قاضی سن۔ ایساں دیاں دو دھیاں روہیکا مہور، آر خانم تے اک جیہا  
ہمیا ز خاں ہے۔

ادبیاں ڈکشنری نوں اپنی پوری حیاتی اتی سی تے اور لیسوں چھپیا دیکھنا  
چاہندے سی، ایس لئی ادبیاں 1965ء وچ اپنی بیوی دے ناں پیشہ لیسوں چھاپن دا ارادہ  
کیا۔ ایس لئی کسی کاتب نوں ڈھونڈ دے ہوئے ادبیاں راولپنڈی دے مولی بازار دے  
بہری منڈی والے پاسے جیہا بازار وچ اک کاتب منشی صدر الدین (بینک کاتباں) نوں  
لکھیا تے اک مقامی پریس توں شاید اوس دا ناں ہورد پریس سی، 152 صفحے الف دی تختی  
دے چھاپے۔ ایس دی پروف ریڈنگ آپے کیتی، ایہ کافی وقت لے لیدی سی، نالے ایہ  
افسوس دی رہندا کہ اپنے ناں نہیں چھپ رہی۔ بس فریڈی ریٹائرمنٹ لے لئی۔ من  
تے سج دس دے منشی صدر الدین کول چاندے تے ایہ دی بھل جاندے کہ گھر بہری لے  
کے جانی ہے جیہڑی گھر پہنچے گی، کچے کی، تاں بچے روٹی کمان گے، کدی کدی تے شام  
دے چوست دے توں دی دیر ہو جاندی۔ بینک کاتباں وچ اوتھے بیٹھے کاتباں دے  
مشورے ناں اپنے گھر دے اوتھے حصہ وچ بھو دی مشین لا کے پریس کھول لیا کہ آپے  
ڈکشنری چھاپ سکاں۔ بھلا جیہڑا بندہ آپ بیٹھا کاتباں پڑھدا رہوے یا کچھ لکھدا رہوے  
اوس دا کم کیہ چننا سی، نہ تے پریس چل سکیا تے نہ ہی ڈکشنری چھپس۔

سردار محمد خاں ہوریاں دانستہ توں ڈاکم ادبیاں دی پنجابی اردو لغت ہے جو  
ادبیاں نوں رہندی دنیا تاں جیہڑیاں رکھے گی۔ ادبیاں ڈکشنری بارے پاکستان بن  
توں پہلاں ہی سوچتا شروع کر دیا سی، اور کہندے ہوندے سی پئی میں بہت کچھ ڈکشنری  
واسطے اکٹھا کیتا سی جیہڑا پاکستان بن نال اور حری رو گیا ویسے پاکستان بن ویلے اور  
راولپنڈی تی ایچ کیو وچ سن، پر گھر اور حری۔ ایس چھوئے ہوندیاں توں دیکھدے آئے  
ہاں کہ اور سویرے بچ دے آتے مرہانے والے پاسے گول ٹکیر رکھ کے ایس آتے فل

سکپ سائز دی وڈی ساری کاپی جیہڑی ادبیاں آپ بنائی ہوئی سی رکھ کے کجھ نکلے دے  
 ہونڈے سی۔ غیر دفتر لئی تیار ہو کے میز کرسی تے اویسی کاپی رکھ کے دفتر جان تک نکلے دے  
 رہندے سی۔ دفتر اوہ گرمیاں وچ ساڈے چھ تے سردیاں وچ ست دسے سائیکل تے  
 جانڈے سی تے ادبیاں دی عادت سی اوہ ناشتہ جان توں اودھا گھنٹہ پہلے کر دے سی، وقت  
 تے نہ ملے تے غیر ٹھکے سی چلے جانڈے کیوں بے اوہ کہہ دے سی میں غیر سائیکل نہیں چلا  
 سکدا۔ دفتر جانڈیاں اوہ قمراس وچ چاہ لے جاتاں کدنی نہیں بھلے۔ دفتر توں آکے پچھتا  
 کر کھانا تیار ہے جے تیار نہ ہو دے تے انتظار وچ اپنیاں کاپیاں کتاباں کڈھ کے کجھ کھن  
 لگ جاتا۔ کھانے بعد کجھ دیر آرام کرناں تے مڑ اپنے کم تے بیٹھ جاتاں ادبیاں دا روز دا  
 معمول سی۔

سانوں ساریاں تے صفائی کرن والی لوں خاص طور تے حتم سی کہ کوئی کاغذ دا  
 پرزہ دی کڑے وچ بغیر میرے توں چکھے نہیں سناتے نالے کپشن سگریٹ جیہڑا کہ اوہ  
 پیو دے سی اوہدی ڈبی اُتے بے کجھ لکھیا ہویا ہے تے اوہ دی نہیں سنئی، کیوں بے اوہ  
 سگریٹ دی ڈبی لوں ویلے کوہیلے نوٹ بک دے طور تے استعمال کر دے سی ہر ویلے کول  
 جو ہونڈی سی۔

موسیقی نال سنن دی حد تک کافی لگاؤ سی، نالے راگاں بارے کافی کجھ جانڈے  
 سی، گھروچ دو ہار مونیم، طبلہ تے ستار رکھی ہوئی سی، ستار تے بڑا چنگا اوہ آپ وجاندے  
 سن تے بڑے شوق نال مینوں وی تھوڑی بہت سکھائی سی، اوہ وسدے ہونڈے سی ادبیاں  
 دے والد دی بڑی چنگی ستار وجاندے سن۔ اوہ طبلہ تے ہار مونیم دی وجالیندے سن۔  
 مینوں یاد آندا ہے کجھ طبلہ دی تھاپ بارے لکھیا وی سی شاید چھاپیا نہیں۔ ادبیاں دا اک  
 دوست ضیاء سی جیہدی موت جوانی وچ ہی ہو گئی سی جد تک اوہ زندہ سی ہر مینے دے اک  
 ہفتہ دی رات سویرے فجر تک گھر دی بیٹھک وچ گانا تے چاہ چلیدی سی جیہدے وچ کافی

سارے دوست شریک ہوندے۔ دست شناسی (پاسٹری) تے اوہناں نوں چنگا میوہی پر ایس توں پیسے کمان دا اوہناں کدی نہیں سوچیا کیوں جے اوہ کہہ دے سی ایہہ ٹھیک نہیں۔

ایہناں آکسفورڈ دی ساری ڈکشنری اک اک حرف پڑھی تے ایس وچوں غلطیاں کڈ کے آکسفورڈ ڈکشنری دایاں نوں چنھی لکھی تے ایہناں غلطیاں بارے دسیا سی تے آکسفورڈ نے نیا پئی اوہناں گج دس پائی اے تے اوہ غلطیاں سودھ لیاں گھیاں سی۔

اللہ تعالیٰ نے اوہناں نوں بڑا چنگا ذہن دتا سی، اوہ لسانیات دے ماہرین پر اوہ حساب، علم نجوم، پاسٹری تے موسیقی وچ وی ڈاڑھی مہارت رکھ دے سی، مذہب دا وی اوہناں دا گہرا مطالعہ سی۔ ایسے علماں نوں جانن دے ہادجہ اوہناں نے بہت گنت لکھیا تے اوہ وی اوہناں دے ہاں مال نہیں جمیا کیوں جے جی ایچ کیو وچ ملازم ہون دی وجہ توں اوہ اپنے ہاں مال کچھ نہیں چھاپ سکدے سی۔ ریٹائر ہون دے بعد کچھ کتاباں اوہناں دیاں تھیاں سی۔

گھیاٹی احوالیات (1972ء)

زبانیں اور رسم الخط (1972ء)

پنجابی زبان اور اس کی بولیاں

کشمیری زبان کا قاعدہ

مکرمی لہجی

پنجابی آچار ڈکشنری

تذکرۃ الانصار (اردو ترجمہ) وغیرہ

اوہناں ڈکشنری داکم 1947ء وچ شروع کیج تے ایہہ لغت اپنی بیوی ایس خانم

دے ہاں مال 1965ء وچ چھاپی شروع کیجی سی "الف" دے 152 صفحے چھاپے تے

آہستہ آہستہ چھاپن دا ارادہ سی پر کجھ مشکلات دی وجہ نال ایہہ کم توڑ نہ چڑھیا۔ ایس ڈسٹری دے کئی ورے امرتسر اخبار تے ماہنامہ پنجابی لاہور وچ تھپدے رہے۔ 1966ء وچ آصف خان ہوریں سبگل فاؤنڈیشن دے ٹرسٹی نال ایس نوں چھاپن بارے گل کیتی ایہہ گل توڑ نہ چڑھی، پر آصف خان بہت نہ بھڑی تے 1983ء وچ پنجاب دے گورنر تک دی ڈسٹری دی چھاپی لئی امداد دی گل پہنچائی پر اتھے وی کم نہ بنیا۔ فیر آصف خان صاحب ہوریں 1986ء وچ ڈاکٹر وحید قریشی صاحب آگے ایہہ گل کیتی اوہناں امداد ولان دی مای دی بھر لئی تے آکھیا کہ ڈسٹری دی پہلی جلد 1986ء وچ ہی چھپ جانی چاہیدی ہے پر ایہہ وعدہ وی پہلے وعدیاں وانگوں توڑ نہ چڑھیا تے پنجابی بورڈ والیں آپوں ایہہ ڈسٹری بغیر امداد دے ہی چھاپن دا فیصلہ کر دتا، بعد وچ 1996ء وچ اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد والیں ایس دا مسودہ پنجابی ادبی بورڈ کوہاں لے لیا تے وعدہ کیتا کہ پنجابی بورڈ دے تعاون نال اوہ 1997ء تک ایس نوں چھاپتا گے، تے سردار محمد خاں اپنی حیاتی وچ پاکستان پنجابی ادبی بورڈ دے سکریٹری محمد آصف خان نوں ڈسٹری دا مسودہ تقریباً پورا کر کے (باقی دا مسودہ ایہناں دی گھر والی ایس خانم نے تیار کر کے دتا) سوہپ دتا تے فیر اوہ 26 مئی 1998ء نوں ساہ پورے کر گئے (27 مئی 1999ء نوں اسلام آباد وچ سپرد خاک کیتا گیا) تے کجھ چڑھروں محمد آصف خان دی ایہہ کم توڑ نہ چاڑھ سکے تے ساتھوں نہ موڑ گئے۔ سردار محمد خاں ہوریں پنجابی دیاں 70 توں ودھ بولوبیاں دی نشان دی کیتی ہے۔ کتیاں لفظاں بارے بھرویں مضمون دی شامل کیتے گئے ہن۔ افسوس ایس گل دا ہے کہ ایہہ ڈسٹری اوہناں دی تے اوہناں دی بیوی دی حیاتی وچ نہ چھپ سکی۔

ڈسٹری دی کمپوزنگ وغیرہ پاکستان پنجابی ادبی بورڈ کردائی ہے تے ایہہ ڈسٹری جمل سنوڈیوز (مشتاق صوفی، عزت مجید) تے پاکستان پنجابی ادبی بورڈ ولوں

ساتھ ہی مکمل دو جلدوں سے تین ہزار چوبیس سو بیس صفحات والی چھاپے چڑھی ہے۔ ایس وی ملک وکھائی گیارہ اگست 2009ء نوں ہوئی۔ ڈکشنری داکم جوں سرکاراں تے اداریاں دا ہوندا ہے پر اگلے بندے اک ایجا کم کیا ہے پنجابیوں توں ایہ انا ہر لاء جھڈ پائی اوہناں کوئی کم دی ڈکشنری نہیں۔

سردار محمد خان ہورواں آصف خاں سیکریٹری پنجابی ادبی بورڈ نوں اک خط وچ لکھیا سی "میرے کسے جے نہ بدلے جان، اگر میری "مین انٹری" والے لفظ تے زیر ذر وغیرہ نہیں پائی جائے گی تے میری خواہش ہونے گی کہ تھیں ڈکشنری نہ چھاپو۔ کیوں ہے ڈکشنری وچ چھپائی دیاں جیہڑیاں غلطیاں رو جان بکیاں اوہ اک اتھارٹی بن جان بکیاں تے میرے آتے تہمت۔"

اک دن میرے گھر والے مینوں کہیا "ننیا ہے کہ خان صاحب دی ڈکشنری چھپ گئی ہے" تے میں بڑی حیران ہوئی کہ سانوں کسی ویسا دی نہیں، پر اسیں بڑے خوش سی پئی اوہناں دا اوہ کم جیہڑا اوہتوں توں اسیں ہوش منہ ملن توں لے کے مرن تک کردیاں ویکھدے سی اوہ کسے سرے تاں چڑھیا، چاہے اوہناں دی موت دے تیراں ورے بعد ہی سکے، اوہ دسدے ہوندے سی کہ اوہناں ڈکشنری داکم پاکستان جن توں پہلاں دا شروع کیا ہویا ہے۔ ڈکشنری دیکھی، اوہناں دی تصویر دیکھ کے افسوس ہویا کیوں ہے اوہ بڑی خراب جیسی سی تے دینا چاہی نہیں سی، اس دے مینوں یاد آیا کہ اوہناں دے بعد جد میں اوہناں دیاں کتاباں سانبھ دی پئی سی تاں میں کجھ کاتھناں تے لکھیا ہویا دی ایہ سوچ کے سانبھ لیا سی کہ اوہناں دے جتھ دی تحریر سی تے تالے ایہ دی دماغ وچ سی کہ ضرور کسی کم دے لیا ہونے، اوہناں وچ اک تصویر جیہڑی میرے ہی ہتھ دی بنی

پاکستان پنجابی ادبی بورڈ داوں رابطہ کرن دی بہت کوشش کیتی مئی پر محترمہ، غلام ہورواں دا پتہ نہ تھو فون نمبر چال کے ہونے سن، جیہڑی سانوں کوئی اطلاع نہیں سی۔

ہوئی سی اوس آتے پنجابی اور لسانیات لکھیا ہو یا وی سی۔ تہ میں ویہل بلن تے سب کجھ  
 کڈھیا تے پڑھنا شروع کیتا، اوس دیباڑے میں آصف خان صاحب (سیکرٹری پاکستان  
 پنجابی ادبی بورڈ) نوں وی بڑا یاد کیتا سوچاں کاش اودہی اتے زندہ ہوندے، اوہناں ایس  
 ڈکشنری نوں چھپوان لئی بہت کھچل کھیتی سی آخر اودہ کاسیاب ہوئے تے پنجابی ادبی بورڈ  
 والیاں چھاپن واکم شروع کر دتا، پر اوہناں وی زندگی دتے ایہ توڑ نہ چڑھ سکیا، جے اودہ  
 زندہ رہندے تے چیزیاں ٹاٹھیاں ڈکشنری دتے جن اودہ نہ بندیاں کیوں جے اوہناں ایس  
 دی پراف ریڈنگ آپ کرنی سی۔ مالے میں سوچدی سی کہ آصف خان صاحب ہندے  
 تے میں ایہہ تھیں لکھے سارے کاغذ اوہناں نوں دکھائی دے پر افسوس اللہ دے کم اودہی  
 جاتا ہے۔

میں جد ایہہ کاغذ پڑھ لئے تے مینوں ایہہ تاں سمجھ لگ گئی کہ اوہناں ڈکشنری  
 دے دیباچے لئی لکھے ہونے، پر جد پنجابی اور لسانیات دے تاں دل نگر ماری تاں سمجھ گئی  
 کہ پہلے ارادہ ڈکشنری دے دیباچے واسی تے بعد دتے اوہناں سوچے لیا کہ اودہ ایس نوں  
 پنجابی اور لسانیات دے تاں چٹھہ چھاپن گے ایس لئی میں ایہہ فیصلہ کیتا کہ ایس واناں  
 پنجابی اور لسانیات ہی رہو دے۔ پھیر میری نگر اوہناں اخباراں تے رسالیاں آتے جا لگی  
 چیزے اوہناں بڑے بہت کے رکھے ہوئے سی، میں اوہناں وی دھور جھاڑی تے ایہناں  
 وچوں مینوں اوہناں دے تاں چٹھہ جو وی لکھیا میں اودہی اکٹھا کر لیا تے کجھ مضمون  
 لکھے جن چیزے کہ میں ضروری سمجھیا کہ ایس عنوان چٹھہ ہونے چاہیدے ہن۔ میں ایہہ کم  
 ایس نیت نال پیش کردی پئی ہاں کہ ایہہ پنجابی آتے تحقیق کرن والیاں دے کم آدے گا۔  
 مراد محمد خاں "لسانیات اور پنجابی" بارے کہہ دے ہن:

"یہ کتاب لغت کا دیباچہ ہے، جس کو نظر ثانی کے بعد اس صورت

میں پیش کیا جا رہا ہے۔ اس میں ماڈرن لسانیات (Linguistics)

کی حامل کادشوں کے متعلق رائج کو سمجھا کر اس کے پس منظر میں پنجابی زبان کے تمام گوشے طشت از جام کئے گئے ہیں۔ افسوس ہے کہ لسانیات کا موضوع یہاں پر حایا ہی نہیں جاتا۔ اس لئے کوشش کی گئی ہے کہ ہر الجھن کو واضح و افکاف ہر ایہ میں بیان کیا جائے۔ اپنی نوعیت کے لحاظ سے لسانیات کی سائنس ہے شمار اصطلاحات اپنے دامن میں سموئے ہوئے ہے، لہذا آسانی کی غرض سے کتاب کے آخر میں اصطلاحات کی فرہنگ کا اشاریہ ابجدی ترتیب سے دیا جائے گا۔ اس علم کی تاریخ یا اس کے عالموں کا تعارف دینے سے گریز کیا گیا ہے، کیونکہ یہ چیزیں صرف نمائش رنگ رکھتی ہیں اور نفس مضمون کو خواہ مخواہ بوجھل کر دیتی ہیں۔ تاہم سطحی رخ کے عالموں کی یہاں کوئی کمی نہیں۔“

افسوس ہے کہ اور ایسے کتاب مکمل نہیں کر سکے، مینوں جو کچھ ملایا میں ایسے کتاب وچ اکٹھا کر دتا ہے۔

آرنامہ



## زبان دا مڈھ

زبان دے مڈھ دا کمون لگاتار اک اُن ہونی گل ہے۔ ساڈے کول ایہدی ہنئی ہوئی کہانی نوں جوڑن لئی ذرہ بھر دی ثبوت موجود نہیں، فیروہی کچھ من گھڑت افسانیاں دا نمونہ پیش کیا جاندا ہے۔

۱۔ کہہ دے ہے کہ مڈھ اچ جدوں کسے انسان نے بگیاڑ دا شکار کیا تے اوہنے اپنے ساتھیوں نوں بکا کے "اُوو اُوو" دی اواز تال اوہدے قول اشارہ کیا تے اِنج لہوس جانور داتاں دی "Owoo - Owoo" رکھ دتا گیا۔ ایس لئی زبان دے ایس نظریہ نوں "Bow . wow" دا نظریہ کیا جاندا ہے۔ یعنی قدرتی اوازاں دی نقل توں تاں رکھن دا طریقہ ("مکائی" Onomat)۔

۲۔ اک انسان دے مٹھے اُتے ہتھوڑا ذقیا تاں سٹ تال کراہ کے "اُوچ" کر کے جھنجھل جیہدے توں در لئی "Ouch" دا لفظ بن گیا۔ ایسوں "Ouch Ouch" - "نظریہ کہہ دے ہے۔

۳۔ ایس دی نقل ی Tooh . pooh دا نظریہ (پھائی نظریہ) ہے، یعنی قدرتی چیزیں

نوں دیکھ کے انسان دے ٹوٹیوں داو ڈواو جیہڑا لفظ نکھے اوہو ہی اوس پنج دا  
تاں رکھ 0 جاندا ہے۔

۴۔ ایہدے توں ڈوہ Ding Dong دا نظریہ کڈھیا گیا، جیہڑا انسانی لفظاں ۽  
اوہدے معنیاں وچ اک گھما میل دسدا ہے۔ کیا جاندا ہے کہ جس طرح ہر  
چیز تے سٹ فٹن تال اوہ کھٹک پیندی ہے، ایسے طرح انسان دے اگے سمجھ تے  
تصور نوں سٹ مارن والی کوئی چیز یا گل آؤندی ہے تے اوہ دی اپنے صوتی  
اظہار دی شکل وچ کھٹک پیندا ہے۔

فیر اصوات تے مفہوم دے آپر وچ دے سمجھے تعلق نوں اک کلہ دی حیثیت دینا  
(جس طرح سید احمد دہلوی نے اپنی کتاب "علم اللسان" وچ ایہہ خیال دنیا  
ہے) ٹھیک نہیں ہے۔

۵۔ Yo he ho نظریہ۔ ایہدے وچ دسیا گیا ہے کہ جدوں انسان اپنے کم کاج  
توں تھک بار کے دماں لہیرا ہووے گا تے زور زور دا ساولین ویلے اوہدی  
گھانٹی توں جیہڑیاں آوازاں نکلیاں ہوں گییاں اوہتاں ہل ہولی ہولی  
معنیاں والے گلے جنم لیندے گئے۔

۶۔ Nativistic نظریہ

۷۔ Musical نظریہ

۸۔ Gesture نظریہ

۹۔ Contact نظریہ وغیرہ

ایہو جیسے نظریے ایس کر کے دی تلا بین کہ ایہہ اوہتاں دماں دیاں گماں  
دسدا ہے جے جدوں انسان غارواں وچ رہیا کرداسی۔ یقین جالو کہ ایس اوہ غارواں وچ  
رہن والے "آدمیاں" Ape-man یا Missing-link دی نسل نہیں ہاں: کیوں ہے

ایہہ ماں نہیں حال ہی، اداقتہ ہے کہ اندازے موجب ۳۰۰۰ ق م وچ ہند یورپی اپنی  
 زباناں نے کے وسط ایشیا توں یورپ پہنچے۔ ایس لئی ایہہ بڑاں ہو سکدا ہے کہ ایہہ سے  
 توں ہزاراں لکھاں سال پہلے دے فار وچ رہن والیاں وی ایس اولاد ہویتے۔  
 اسرائیلی یا شمالی الفاظ دے نظریہ نوں وی مٹیا نہیں جاسکدا، کیوں جے ایس کدی  
 دی مٹے نوں "توؤؤ" نہیں کہندے (بچہ اوچی آواز دی نقل کر کے "توؤؤؤ" بھواں کہہ  
 دے یا کاں دی آواز نوں کا۔ کا۔ کا بولے) یا لئی نوں "بھاؤں" نہیں کہندے۔ ایس  
 توں دکھ جے ایس کھنٹی دی آواز نوں انگریزی وچ Ding dong کہندے ہاں تاں  
 فرانسیسی وچ (جیتے . ing بولدے ہی نہیں) ادبنوں Din-don نہیں بولدے (کیوں  
 جے اوی زبان وچ ایس لفظ دے معنی "ترکی مرغی" اگے ہی موجود ہے) بلکہ  
 Tam-tam بولدے ہن۔ اک ہسپانوی لہیوں Tin-tin کہوے گا جے اک جرمن  
 Dim-bam-bum کہوے گا۔ مخمخ دی ہانگ نوں Cock-a-doodle-do (انگریزی)  
 Coquellico (فرانسیسی)، تو تولیو (فارسی)، ککڑوگوں (پنجابی) بولدے ہن۔ ایس کر  
 کے شمالی لفظ خود زبان توں اثر قبول کر دے ہن تے زبان واضح ایہاں توں نہیں کیا  
 جاسکدا۔ قصہ مخمر آج کل ایہاں نظریاں تے بحث کرنا یا مزید ریسرچ کرنا نین الاقوامی  
 لسانیاتی گھلاں وچ ممنوع ہے۔



## زبان

زبان کیا ہے؟ ایسے سلسلے وچ انسانی روش دے اک پہلو تے اشارہ کر دیا ضروری ہے، ایہہ کوئی حیرانی دی گل نہیں کہ ساڈے کول زندگی دیاں اہم ضرورتاں تے دھیان دین واسطے فرصت نہیں ہے، مثلاً اپنے تنفس نوں ہی لے لو، جس دے بغیر ایسے زندہ نہیں رہ سکدے، پر ایس کدی غور نہیں کیا کہ تنفس کیہ ہندا ہے تے ایہہ یاں سکناں و حرکات کس طرح ادا ہوندیاں ہن۔ بالکل ایسی طرح ساڈا رویہ زبان دے متعلق ہے جس توں بغیر ساڈا جینا و بھرپور جائے، پر ایس کدی ایس تے غور ہی نہیں کیا کہ کس طرح خیالات و الفاظ دا ہمارا پالندہ ہے ہن تے ساڈے کھڑے کھڑے عضلات کس کس طرح ایس کم وچ آندے ہن۔ زبان یقیناً حیوانی زندگی دے لئی نہیں جوں انسانی زندگی دے لئی بہت ضروری ہے۔ ایس دے بغیر تمدنی زندگی ناممکن ہے۔ ساڈے علوم و فنون تے تعلیم ایسی زبان دی بدولت ترقی کردے ہن۔ ایہہ یاد رہے کہ زبان خیال نہیں بلکہ خیال دے اظہار دا ذریعہ ہے۔

## زبان دی تعریف

اور نظام سمیٹا زمانے دے مطابق مقرر کیتے نطقی علامات توں بنیا ہوئے، جس دے خیال دی ترسیل اک انسان توں دوسرے انسان تک ہووے۔  
*Language is a system of vocal symbols (arbitrary) by which thought is conveyed from one human being to another.*

ایس تعریف توں پتہ چلتا ہے کہ زبان دا اک نظام بننا ہے یعنی باقاعدہ گھڑیا ہویا اک قالب جس وچ ادبے ضابطہ دی ہر شق دی اپنے مقام دی تناسب ہل ادبی قدر یعنی قیمت بندی ہے اور نظام توں باہر ایس نوں مائن دی کوئی وقعت نہیں۔ ایس دے ہل ایہہ وی پتہ چلتا ہے کہ زبان دی ساخت یا الفاظ دے معانی وغیرہ کوئی داخلی حقیقت نہیں کہ ایہاں وچ تبدیلی نہ ہو سکے، بلکہ ایہہ عوام دے مشترک سمجھوتے ہے، زمانے دے ہل تبدیلی آہستہ آہستہ سوزدں ہو کے خود زبان بن جاندی ہے۔ زبان دا اظہار انسانی لفظ ہل ہے تے غیر انسان ایس وچ شریک نہیں ہو سکدا، ورنہ اوہ زبان نہیں کہلائے گی۔ جس طرح ایسی ٹریک سٹیل نوں پولیس دا حکم سمجھدے ہاں ایسے طرح زبان دے "اشاریت" نوں فلسفی بنیاد سمجھا جاندا ہے اتھے تک کہ اگر بولن والیاں وچ "اشاریت" یعنی رموز پیدا کرن تے ایہاں نوں سمجھن دی قابلیت بیدار نہ ہووے تاں حقیقی معنیاں وچ زبان دی ترقی نہیں ہو سکدی (شاید ایہہ ہی طاقتب اشاریت ہے جس نے زبان نوں جنم دتا)۔ زبان نوں خیال دا ذریعہ سمجھ کے ایس دی ترسیل صرف انساناں وچ ہو سکدی ہے تے ایسے جہ تال ایس نوں صرف انساناں تک ہی محدود رکھیا جاندا ہے، ورنہ جانوروں دی آہی دی کھٹکھٹ یا انساناں دا جانوراں تال بولن نوں شامل کر کے کئی قسم دیاں پیچیدگیاں علم اللسان مرتب کرن وچ پیدا ہو جان گیوں۔



## پہلا نام دہندہ

جیسے توڑی اصوات نون معنیاں وارنگ دین دا تعلق ہے، ایس اتے دو ذراے خیال دے سکھل جن۔ اک تاں اور جو رواج (Convention) نون معنیاں دا لباس بناؤن دا قائل ہے تے دوجا اور چیزا قدرت (Nature) یا کسی بالا تر ہستی نون ایہدا عطا کرن والا مندا ہے۔

ایس قدریم داستان (اسطوری) نون من کے ایسا درجہ جامعے ہیں (خاص کر مذہب دے اثر مال تاں بہت ہی) کہ آدم نون پہلا نام دہندہ (Name given) کہہ دتا جاندا ہے۔ ایس لائن قصور کر لیمے ہیں جو یں آدم لئی نویدا یاں ساریاں چیزاں پہلے توں ہی بنیاں بنائیاں جیاں سودھ کے پیاں ہندیاں ہن، تاں جے لوہتاں ساریاں دے تاں رکھ کے زبان دی تخلیق کرنوے (بھواں اور خلیفہ ہچوں جا کے آپنے مال سوال کرے کہ ایہہ ساریاں موجود چیزاں نون آخر کس طرح اور آپنے کم لیاوے کیوں جے اور تاں اور ہتاں دا زورپ رنگ دی نہیں جانتا)۔ زبان ہون توں بنا تاں "نام دہندہ" نہیں دی کوئی سمجھ ہی نہیں ہندی۔ بالکل وجہ ٹھہرے سار ہی آدم اپنے خدا مال لئی بنائی زبان دا

مالک ہو خدا ہو یا جادو، کل کرت لگ چننا ہے۔ تاں ایہدے پچھوں وا ایہدے واقعہ دتا جاندا ہے کہ آدم ایسے ہی بنی بنائی زبان نوں نے کے اوہدے اندروں مناسب ہاں کدھ کے چیزاں تے چھاؤندا ہے۔ بعدوں کہ عبرانی تے عربی وچ "آدم" دے معنے "آدمی" ہن۔ جڑاں تے ایہتوں اصل مقبوم ایہو ہی ہندا ہے کہ حضرت انسان نے ہی معنیاں وار رواج دتا۔ بحر بات اتھے تہیں پہنچ جاندا ہے کہ صرف نہ تاہیاں نوں ہی آدم کولوں معنے ملے، تاں باقی لوکاں نے ایہناں معنیاں نوں اپنی تاجگی دی وجہ تال بتاؤں کے بولنا شروع کر دتا۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ یونانیاں توں دکھ ہر دوسری قوم یونانی لفظ Barbaros یا Balbulus دے مطابق "واضح نہ بول سکں والی" کہائی۔ ایسے ہی طرح اسلام دے مختلف مسالک وچ دی خدا دی وتی ہوئی اصل زبان عربی ہی کجی جاندا ہے۔ شاید ایسے وجہ تال عرباں توں دکھ جودی آدمی زبان بولن والے بن اوہناں نوں عجی یعنی "گوتے" کہیا جاندا ہے۔ اصل گل ہاں اوہ ہے کہ انسان نوں "قوت گوئی" عطا کیتی گئی ہے تے اوہنوں کائنات دی چیزاں دا علم حاصل کرن دی ہمتی ملی ہے۔ بلکہ قرآن شریف نوں عربی وچ اتاریا ہی ایسی لکھی گیا کہ عرب والے ایہ نہ کہن کہ اوہناں کول اپنی یا پیدا کئی زبان وچ ہدایت دی کتاب کوئی نہیں تے ایس طرح زبانوں (زبان واحد وچ نہیں) دے فرق نوں خدا دیاں نشانیاں وچوں اک نشانی دسیا گیا ہے۔ جے کہتے واقعی خدا دلوں کوئی "أم اللہ" ہندی تے اوہدی لفظ ساری دی ساری حقیقی معنیاں اتے بنی ہوئی ہندی۔ پر دنیا وچ کوئی وی زبان ایہو جی نہیں ہو سک بلکہ ہر وچ عمارے، مجاز، تشبیہ، کنایہ، تشیل، مقابہات وغیرہ تال کم ہاں جاندا ہے۔ ہاں افلاطون نے قدرتی نظریہ وچ اک بورخ لکائی جیہدے وچ پہلا "نام و ہند" اک تخیلاتی عمل ہندا ہے، جس وچ ہر چیز دا معیاری تخیلاتی نمونہ قدرت دے کول موجود ہندا ہے۔

کل کہہ — نظریہ ہی حقیقت دے لاگے ہے، حالانکہ ماہر معنویات دے دے

ہے کہ بنیادی طور سے انسان ٹوں بولن واسطے کوئی دی وکھرا ایک قدرت دلوں میں ملدا  
یعنی جتنے دی اعضائی عضو بن ایہناں دا بنیادی فریضہ ساہ لینا، کھانا پینا، چکا پکار کرنا وغیرہ  
ہے، پر فیروہی قدرت دے پیارے زحمت دیکھو کہ اوہنے انسان ٹوں ایہناں اکاں دے  
نال ہی قوت گویائی عطا کردی تے اوہ دی ایسی کہ ہر شخص دے بولن وچ اپنی قوت آا ہے  
یعنی انفرادیت ٹوں ہتھوں نہیں جان دے۔ ایہو ہی نہیں بلکہ انسان اپنی آواز دے آثار چھ ماہ  
نوں ایسے سراں وچ دندیا کہ سوسیتی دی ساری عمارت اوہ دے آتے کمزی کردی۔ قدرت  
دی جلوہ گری دے انداز نرالے ہن۔ (ایہ یاد رہوے کہ دنیا وچ ایس ویٹے پنج ہزار توں  
زیادہ زباناں مع بولیاں دے ہن۔)





## زندہ تے مُردہ زبان

زندہ تے مُردہ زبان، زندہ ادبوسی زبان کہاندی ہے۔ جیدے بولن والے ایسے موجود ہون، جیہتاں دی سوچ دی زبان دی ادبوسی ہودے۔ جے کر اپنے بولن والے انسان یعنی اہل زبان (First Speaker) موجود نہ ہون جیہڑے گھٹ توں گھٹ اک وطن وچ اک جماعت ہو کے کسی زبان لوں اپنی سوچ دی زبان بنا سکے تاں اوہ زبان مُردہ کہاندی ہے۔

کوئی دی زبان ہودے، اوہ حقیقت وچ اپنی سلسلے وار زنجیر دی آخری کڑی ہندی ہے، جیہڑے سلسلے وچ روایت ہزاراں سال پیتے ہوئے زمانہ تائیں اپڑ دی ہے، بلکہ ایہہ کہو کہ انسان دے جنم دے منڈھ تائیں، جے کہتے ایہہ زنجیر کسی وجہ تال ٹٹ جاوے تے ایس طرح اوہ زبان مُردہ ہو جاوے، تاں فیر دی داری ادبوسوں زندہ کرنا اُن ہونی گل ہے۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ سنسکرت، لاٹینی، عبرانی وغیرہ زباناں لوں زندہ نہیں کیتا جاسکیا۔ زبان دی دوبارہ پیدائش (نشأۃ ثانیہ - Renaissance) نہیں ہو سکدی۔ جدید عبرانی زبان جیہڑی آج کل رواج وچ لیتی جارہی ہے، اوہ بے فہم مُردہ یعنی قدیم عبرانی

توں اک دکھری زبان ہے۔ زبانوں دا مردہ ہو جانا، عام موت داکوں نہیں بندہ، بلکہ اوہتاں دے اہل زبان دا ایس جہان توں اٹھ جوم ہوندا ہے، ایس طرح پرائیاں زبانوں دھیرے دھیرے بدلہ دیاں آخر نویاں زبانوں توں جنم دیندیاں رہندیاں ہن، کیوں تے پرائیاں زبانوں دا نظام ایسا بدل چکا ہندا ہے کہ اوہ تے توں پیدا ہوئیاں نویاں زبانوں دے نویں نظام دے مقابلے تے پرانے نظام دے جوڑنے والے باقی نہیں رہندے اک خاص ویلے دی بدلی ہوئی زبان دی حالت دا علم "ہمہ وقتی لسانیات" (Synchronic Linguistic) کہاؤندا ہے، ایہدے مقابلے تے زمانے دے گزرن تال زبانیں وچ چیزیاں تبدیلیاں آکھدی ہن، ایہدا علم "تاریخی لسانیات" (Historical or diachronic Linguistics) کہاؤندا ہے، جدوں اک علاقے دی زبان دی جگہ تے کوئی دوجی زبان حاوی کیتی جا رہی ہو دے، تاں پہلی زبان توں دوجی زبان دا تعلق نہ ت (Substratum) کیسا جاندا ہے ایس نچلے طبقے دا کسمدہ اہو یا اثر وی نویں زبان اُپر کئی طریقیاں تے درجیاں توڑی رچ جاندا ہے۔

زبان دے نظام تے دھانچے دی حالت توں پڑ بولی وچ "نظام زبان" (langue) کہہ دے ہے تے ایس نظام دے تحت جو بولیا جائے اوہنوں لسانی وچہ (Parole) (لسانی فعل) کہہ دے ہے۔ اصل وچ نظام زبان توں کوئی سن تان نہیں سکدا کیوں تے ایہ تان لسانی فعلیاں دیاں وچ سوسیاں حرکتاں تے کرتوتاں توں جیہڑی آواز لسانی دیندی ہے، ایہدے توں نتیجہ کڈدے ہوئے تصورات ہندے ہے۔ ایساں سمجھو کہ جے لسانی فعل اک کھیل ہے تے نظام زبان اویں کھیل دے اصول ہن۔ عام طور تے آکھیا جاندا ہے کہ بولی (Dialect) کسی زبان (language) دی بکری ہوئی کھل ہندی ہے، پر حقیقت ایہدے توں فرق رکھدی ہے ایسوں مثلاً ایس طرح سمجھو کہ سب لوک اپنی اپنی بولیاں بولدے ہے تے جدوں کجھ بولیاں وچ اک ہی بنیادی رنگ پایا جاوے تاں اوہتاں بولیاں دے کٹھ توں زبان کہہ دتا جاندا ہے، جیہڑی کسی اک بولی توں سیاری

زبان (Standard Language) دا درجہ بل جانا ہے؛ چوکیاں حالتاں وچ جغرافی مشہوری دی وجہ نال یا سیاسی وجہ نال یا دونوں وجہاں دے کارن ایہہ درجہ حاصل ہو جانا ہے۔ جدوں قومیت دارنگ ایہہ دے آتے سوار ہندا ہے تے حالت بدل دی سکدی ہے، جد مرکزی حکومت عادی ہو دے تاں اوہ سارے سکولاں وچ اک ہی قومی زبان نوں ذریعہ تعلیم بنائے کے ہاتی بولیاں نوں ہولی ہولی ناکارہ بنا دیوے، زبان دا بذات خود دی سیاسی مسئلہ بن جایا کردا ہے، مثلاً کوئی اپنے فتح کہتے ہویاں دی زبان نوں ناکارہ بنادن دے جتن کرے گا، ایس لئی کہ فتح کہتے ہوئے بندیاں دی زبان ہے اپنے زوراں شوراں وچ نہ رہوے تاں اوہناں نوں اپنی کھسی ہوئی آزادی دا احساس کھنکھائیں رہوے گا۔

### معانی دارشتہ

خیال تے زبان دا رکیہ رشتہ ہے، ایس رشتہ نوں سمجھ لئی سانوں ایہہ گل سامنے رکھنی پئے گی کہ اک لسانی شکل تے خیال دی ایہہ مقدار جس دی ایہہ ملامت بندی ہے دونوں اکو ہی چیز نہیں بندے تے نہ ہی ایس خیالاں نوں سدھ دائیں بغیر لسانی صورتاں نوں سمجھ سکدے ہیں (اتھے ٹیلی ویتھی وغیرہ دی بحث نہیں ہے)۔ نہ جا کے ایس ایس نازک رشتہ نوں بڑی آسانی نال سمجھ سکاں گے۔ کسی لفظ دے معنی ذہن لئی سانوں کسی نہ کسی دو بے لفظ دا سبارا لے کے ہی ترجمانی کرنی پئے گی، ایہہ وی تاں، جدوں سنن والا اوں دو بے لفظ نوں اچھی طرح سمجھدا ہو دے، ورنہ ایس دی بجائے "لفظاں دے سنو" نال ایہہ ترجمہ سمجھادن دی کوشش ہو دے گی۔ ہر زبان وچ عام طور تے نوینو مترادفات نہیں ہندے سکوں اوہناں وچ کجھ نہ کجھ نازک فرق ضرور ہندا ہے۔ ہاں، ایہہ دکھری گل ہے کہ زبان وچ مانگوں لفظ ہوندے ہوئے سانوں شاید مترادفات بل جان جیہڑے ہولی ہولی ذرتوں وچ آ کے اخیر اپنا کسی نازک فرق نال دکھرا رنگ بنالیندے ہن۔ گل کیہ

ایسے متضاد لفظاں ہال دی مطلب سمجھا سکدے ہاں، شرط ایہہ کہ ایہہ االت لوڑ موجب ایہناں ہی حدواں وچ کارلا کتے بل جادے، فیروہی سنن والے آتے اوس لوہی کیفیت دے لفظ دے معنی صاف ہو کے نہیں ٹھکدے جد توڑی اوس کیفیت لئی متضاد یا لوڑ موجب متضاد لفظ پہلے توں ہی جاندا ہے ہویاں ایہہ کیفیت دا لہیوں اندازہ ہو چکا ہووے، ورت حالت ایہہ بندی ہے کہ ترجمہ سنن کے وی سنن والے نوں جیہڑا احساس ہوندا ہے، ایہہ کہن والے دے خیال دے آتے پور تے نہیں پیرا، پر اوس لفظ دی ورتوں دیکھدے ہویاں ایہہ دے پورے معنیاں دا وزن محسوس کر لوے گا۔ انسانی بچہ دوسرے سال وچ ہی معنیاں آتے ایس طرح قیو پاؤ شروع کرن لگ جاندا ہے۔

## زبان تے خیال

مام ایہہ سمجھا جاندا ہے کہ بندے دے خیال، گھانے دادے توں بڑا بالکل خائیاں وانگوں، اپنی اپنی جریاں ہویاں خامسیاں لئے ہوئے، قلمہ بند بندے کن تے جدوں ایہہ بندہ زبان ورتوں وچ لیاؤندا ہے، تہہ دل ایہہ اکم صرف ایہہ ہندا ہے کہ ایہہ اپنے خیالات دی ساخت یا ایہہ دے ڈھانچے نوں ایسی بخو زخمہ ہال دکھاؤندا ہے جیہا کہ برسانی اکائی اوس خیال دے خانے ہال ان بن ہندی چلی جاندی ہے، پر اصل گل ایہہ ہے توں بالکل االت ہے: کیوں ہے ایہہ جاں زبان دا ڈھانچہ ہوندا ہے جیہڑا کہ خیال دے ڈھانچے تے اثر پاؤندا ہے۔ ایس گل دا سمجھ شیشہ جاں ہی ہو سکدا ہے جدوں دوسری زبان دی ساخت نوں اپنے سامنے رکھیا جادے۔ دیکھن والی گل ہے کہ زبان نمائندگی دا فریضہ بھاءندی ہے، ایہہ نہیں کہ ایہہ نو بنو خیال بندی ہے۔

۱۔ مثلاً اک خیال توں قریب قریب اکو جیسی ساخت دیاں دو فرق فرق زبانیں وچ ہی کیوں نہ ترجمہ کیتا جادے، فیروہی ادبناں دے اپنے اپنے لفظاں دی تخت

تے اوہناں دا فخرے وچ دوتوں نال اوہناں دوناں زبانیں دے اسانی کھڑے  
کھنٹی وچ گھٹ فودھ ہو سکدے ہن، آپنی آپنی خانہ بندی سر کے خیال آتے  
فرق فرق نال اثر پاسکدے ہن۔

۲۔ خود لفظاں دی کارکردگی وکھریاں وکھریاں زبانیں وچ وکھری بندی ہے، مثلاً  
اک زبان دا اک لفظ دوتی زبان دے تن معنیاں دا گھیرا کر لیندا ہے: کدی  
اک زبان دا اک لفظ دوتی زبان دے اک لفظ دے معنیاں دا گھیرا کرن توں  
ودھ ہور دی مواد رکھدا ہے۔

۳۔ زبانیں دی سادھت دا تاں ایسا فرق ہو سکدا ہے کہ لفظی ترجمہ کرنا دسوں باہرا  
سکوں اُن ہوتا ہو جاندا ہے۔ گل کیہ، ہر زبان آپنے خاص انداز نال خیالاں  
آتے آپنا پرتوا پاؤندی رہندی ہے۔

”رام جاندا جاندا ہی جاؤ تے رب آؤندا آؤندا ہی آؤ“ دا انگریزی ترجمہ

“—going going will go — coming coming will come”

”جی خبر کرم کہ غالب کے اُڑیں گے پرنے“ دا انگریزی ترجمہ

“— that spare parts of Ghalib will fly”

زبان دے ڈھانچے دا پرتوا نہیں بن سکدا۔

## خیالاں دی حقیقت تے زبان وی قید

گل کیہ ہر زبان دا اپنی زبان دے ڈھانچے دا پرتوا خیالاں تے پاؤن دی  
کوشش کردا ہے تے ایس طرح بولن والا ایس طرحیے وچ پھنس جاندا ہے کہ امیدے  
خیالاں دا ایہو ہی اک ڈھانچہ ہے جیہڑا ایہ بول رہیا ہے فیر ایس طرح ایس کہہ سکدے  
ہاں کہ خیالاں تے امیدے حقیقت لئی اوس بولن والے دے چوکے اعتبار کہتے ہوئے

تصورات ایہدی اپنی زبان (جیدے آتے بھی لیوں پتخ ہووے) دے پیش کیت ہووے  
تے اٹھے ہوئے ہو کے رو جانوے ہے۔ بول والے دا ایہہ ٹھیکہ ماتے سوچیا کھیا ہے  
کیوں بے خیالاں وی آزادی (تے ایساں دا بغیر کسی قید توں اُحانچ) ہواتے صاف  
ظاہر ہے، جیہد اثوت ایس گل توں کافی مل جاندا ہے کہ اک خیال دا کئی زباناں دے  
اُحانچیں دت تہہ سسوں خور اکو ہی زبان دت دُکری دُکری نہر (عام بولن والے شہری  
توں لے کے اُچی سوچ والے لکھاری تائیں) دی اداگئی دُکری دُکری انداز دت ہو  
سکدی ہے، ایس کر کے ایہہ حقیقت ادا دیلاں تائیں اُجاگر نہیں ہو سکدی ہد توڑی اُز  
اُز زباناں دا تجربہ کر کے سمجھ نہ لیا جاوے۔



## لسانی اکائی۔ لفظ، حروف

لسانی اکائی دے دو نچر بندے ہے۔

۱۔ عضویاتی عنصر یعنی طبعی آوازاں

۲۔ مطبوی عنصر یعنی خیال و انگڑا

جے کوئی صرف پہلے جز دا مطالعہ بغیر کسی مفہومی انداز و حق کرے گا تاں اودہ ظلم الطبیعات دی اک شاخ دا مطالعہ کہائے گا۔ ایس طرح جے صرف دو جے جز دے مطالعہ تائیں آپنے آپ نوں روکی رکھے گا، تاں اودہ ظلم نفسیات دے میدان و حق چٹا جاوے گا۔ ایس لئی ماہر لسانیات ایہناں دوآں جزاں دا اکٹھا مطالعہ کردا ہے، جیہوں پڑ بولی و حق "لفظ" آکھدے ہن۔ پہلا نچر "مفہومی اشارہ" (Forman) تے دُوجا نچر "مفہوم" (Morpheme) بکھلا کھندا ہے۔ ایہہ ہو سکدا ہے کہ ایہناں دونوں نچراں و حق اولیاں بدلیاں ہندیاں رہن، پر لسانی اکائی (یعنی لفظ) نہ بدلے مثلاً لفظ دا لکھنے فرق کردا جاوے تاں اوس لفظ دے نویں معنی ہندے جان، پر خود لفظ دی شکل اوداں دی اوداں ہی نہ ہوے، فیر وی ایہہ جیسے سوچتے آجاندا ہے جے جتنے "لفظ" دی تعریف کرنی اُدھی ہو

جاندی ہے۔ ایہو کر کے لغت لکھن والیاں "لغت اندراج (دے لغت)" (Vocabulary) لئی جاکں دی ہو سکے اصول کڑے ہوئے کن، جیہناں رائے علامہ قاعدہ ایہہ ہوندا ہے کہ جد توڑی اکو ہی بنیادی معنیاں توں نکل کے دوہے معنے بنکدے رہن تہوں تاہیں اوہ اوہی لفظ کہلائے گا، جس تیں ہم صوت اک و دجا لفظ کن جاؤ گا، جیہڑا اپنے مادہ دے لحاظ نال دی ذکر ہم صوت لفظ ہو سکدا ہے۔ زبان تے خیال دے ایہو ہی مختلف پہلو ہے جیہناں دے آتے علم اللسان دی بنیاد چکی جاندی ہے۔

اگے دھن توں پہلاں اک بڑا گنیمت کتہ ونا ضروری معلوم ہندا ہے جیہڑا "حرکی رد عمل خصوصیت" (Stimulus reaction features) دے ناں نال مشہور ہے۔ ریسوں ایسی طرح سمجھتا چاہیدا ہے کہ ا۔ ب۔ ج۔ سلسلہ وچ "ا" حرک ہے، "ب" گفتگو ہے، "ج" رد عمل ہے یا ہوہر احتیاط نال اے آکھیا جاسکدا ہے کہ "ب" اک طرح نال حرک "ا" دار رد عمل دی ہے تے رد عمل "ج" دا حرک دی ہے۔ ایس لئی گفتگو (بطور اک رد عمل ہووے) دا ابتدائی جوابی فعل (primary response) ناں منتقلی طور تے بول والے لئی اپنی زبان وچ "لفظی اظہار" (utterance) کرنا ہندا ہے۔ پر جدوں ایہہ لفظی اظہار اوہی "زبان دے بارے" ہووے (چاہے ایہہ بطور ماہر لسانیات یا اوہ اک عام آدمی دے)، تہوں ایہہ پہلی والے دا "ثانوی جوابی فعل" (secondary response) کہلائے گا۔ ہاں، جدوں ایہہ لفظی اظہار لسانیاتی تیوری بارے (بطور لسانیات یا اک عام آدمی دے) ہووے گا، تہوں ایہہ بول والے دا (tertiary response) ہووے گا جیہڑا کہ اک عام آدمی لئی بڑی مخالفت دار ویہ پیدا کر سکدا ہے ایہہ دے وچ اوہی دار منتقلی دی ساجھت آسکدی ہے تے ایس طرح اوہ فوری طور تے اپنے ثانوی جوابی فعل نوں ڈہراؤل مزے دوسرے نوں نلک ثابت کرن لئی پتے پتے ہوئے انداز وچ درجن لگ جاؤ گا۔ کل کیہ، ایہہ معاملہ کیوں ہے "نفسیاتی لسانیات" (psycho linguistics) دا ہے، ایس لئی اچھے



ایہدا پھینا نہیں چھٹریا جاسلدا۔

### پیدائشی یعنی جماندرو زبان

جماندرو زبان ہی اوہ پہلی زبان ہوندی ہے جیہڑی بغیر کسی دوسری زبان توں اثر قبول کرن توں بچے نوں آجاندی ہے تے ایہو ہی اوہ زبان ہوندی ہے جیدے وقت عام طور تے سوچیا جاندا ہے۔ بہر حال ایہہ حقیقت ہے کہ جیہڑی زبان دتی وی صحیح بولن دا قصد ہووے اوہی زبان دتی سوچا وی چاہیدا ہے۔ خیالاں وی زبان صرف اوہو ہی اک ہوندی ہے جیہڑی اوہی جماندرو یعنی پہلی زبان ہوندی ہے، چاہے اوہ انگریز بچہ ہی کیوں نہ ہووے جیہڑا پہلی زبان انگریزی سکھ کے پنج چھ سال دی مروتے مروتے لکھتا رہنجا بولن لک جادے (تے فیر کسی دوتی زبان دی ہوا اونوں نہ لگے) تاں پنجابی ہی اوہی جماندرو یعنی پیدائشی زبان کہاوے گی تے پنجابی دتی ہی اوہ سوچے گا۔



## زبان دے انگ تے لسانیات دے اصول

بچہ اپنے ماں پو دی زبان سکھدا ہے یا غیر اپنے آ لے دوالے دی۔ ایسے طرح  
 جد چھوٹے ہندیاں کوئی بچہ کسے دوسری تھاں تے چلا جائے جتنے دی بولی کوئی ہور ہوئے  
 تاں بچہ اوہ بولی دی سکھ لیددا ہے پر اوہ بولی دوسرے کولوں سن کے سکھن مال بولی وچ  
 تھوڑا جیہا فرق آجاندا ہے۔ جد بولن والا بولددا ہے تے سنن والا سنوں سن کے بولددا ہے  
 تے اوہی دے سنن وچ کجے کجے فرق رو جاندا ہے تے ایہ فرق وقت دے مال ذرا  
 جاندا ہے تے کوئی پندرہ 20 ہزھیاں دے بعد ایہ کوئی ہور ہی زبان لگن لگ پیندی ہے۔  
 اسیں بے اپنے آ لے دوالے ذل دھیان کرے تے پتہ لگدا ہے کہ ذکوہ  
 پٹے والیاں دی زبان وچ فرق ہوندا ہے، تھوڑے تھوڑے قیلے دی زبان وچ دی فرق  
 ہوندا ہے ہور کجھ نہیں تاں فقط وچ ای فرق ہوندا ہے تے تھوڑے دور چلے جائے تے بولی  
 اک دوجے نوں ذرا مشکل مال سمجھ آندی ہے۔ اسیں گل توں تیبہ ایہہ نکلددا ہے کہ اک  
 زبان کافی لمبے چوڑے علاقے وچ بولی جاندی تے ایس علاقے وچ تھوڑے تھوڑے فرق  
 ہاں بولیاں جان والیاں بولیاں ایس زبان دیاں بولیاں کہناوٹن مکیاں۔ سن جس بولی وچ

کتاباں لکھیاں جان گیاں دوتی بولی والے ایسناں کتاباں نوں پڑھن نئی ایس بولی نوں سکھن گے تے ایہ بولی مرکزی بولی بن جائے گی۔ ایہدے دتھ ملے کم ہون دی وجہ نال ایس دتھ ہوو بولیاں دے لفظ آ جان گے تے ایس بولی دا لفظاں دا ذخیرہ دودھ جائے گا۔ زبان دے بولن والیاں توں پتہ لگدا ہے کہ اوس زبان دتھ کھیاں آوازاں ہن، عام طور تے چالھی توں پنجواں دے لگے آوازاں ہونداں ہن۔ ایسناں آوازاں دیاں دو قسماں ہن، اک "ملت" تے دوتی "صحیح"۔

مثلاً۔ پنجابی دتھ آ۔ ای۔ اُ۔ اے۔ اے۔ او۔ اولت ہن۔

ک۔ گ۔ چ۔ ج۔ ت۔ جو وغیرہ صحیح۔

آواز دے جوڑ کیوں جن گے تے کیہوی آواز کس دوتی آواز نال آسکدی ہے تے کیہوے لفظ دے شروع دتھ نہیں بولی جاسکدی ایسناں دے دی اصول ہندے ہن جس طرح "ز" لفظ دے شروع دتھ نہیں آوندی۔

لفظ دتھ معنی دے نال نال ایسناں لفظاں دی تذکیر و تانیہ دتی جاندی ہے۔ تے صرف دتھ اسم، صفت تے ضمیر دے نال نال واحد جمع، ذکر مؤنث دا ذکر ہوندا ہے۔ ایہدے دتھ صیغے دا تذکرہ وی ہوندا ہے۔

کاورے تے اکھان زبان دی شان ہن۔ عروض یا بحر یعنی چمنہ شاعری دا حصہ ہن تے صنعت عبارت نوں سوادہ بنان دا طریقہ تے حروف، لکھن دا طریقہ۔ ایہہ سارے زبان دے اہم ہن۔



## ابجد کی حروف

ابجد یعنی حروف دی گروہ بندی۔ ہر زبان دی ابجد اق شامل حروف نوں ابجدی حروف کہندے ہن۔ ابجد اق کیہوے حروف شامل کہتے ہن، ایہہ فیصلہ فہن اہلہ دا شعبہ کردا ہے تے ایہناں دے مطابق کسی زبان دے اق چنے صوحے (فوق فا زاد) ہون اوہناں دے مطابق ابجد اق حروف ہونے چاہیدے ہن، پر اک دے دے مطابق ایہہ ٹھیک خیال نہیں کیونکہ فوق فا زاد دا تعلق علم الاصوات ہل ہے تے کتابت اق اصواتی حروف دے ہل ہل علیحدہ نشانیاں ہنئی جائدیاں ہے تے اگر ایہناں نشانیاں نوں اک حرقاں دی شکل دے دتی جائے تاں قاری مشکل اق چس جان گے۔ ایہہ دے ہل ہی ہے ایس ہم آواز حروف ابجد وچوں کڈھ دیئے جیہڑے اصواتی لحاظ ہل فیر ضروری ہے تاں زبان دا علیہ بگڑ جائے گا کیوں جے ایہہ علم المعانی تے قواعد دی دو ہل ضروری ہن۔ کسی زبان دا صرف اصواتی پہلو ہی جستی نہیں ہوندا ایس دا تحریری پہلو دی دیکھنا پیندا ہے تے علامات دی سہولت نوں فکر انداز کردین ہل کافی مشکلات دا سامنا کرنا پیندا ہے۔

حرف ویاں کنی بٹھاواں ہن تے ایہ ساریاں بٹھاواں حروف دی تختی وچ نہیں شامل کیتیاں  
 جاندیاں۔ اگر کسی زبان وچ منتشر حروف تے موجود ہوں پر ایہناں دی گروہ بندی کر کے  
 کوئی مالا نہ بنی ہووے ہاں اوہ ابجدی حروف نہیں کہلا سکدے۔ کنی زبانوں دے نام دی  
 مخصوص ہن مثلاً عربی دے حروف دی مالانوں حروف چھی کہہ دے ہے، پنجابی تے اردو  
 دے حروف دی مالانوں "الف بے" کہہ دے ہن۔ ابجدی نکھائی وچ الگ الگ حرف  
 دے ہل ہل جوڑ والی نکھائی دی آندی ہے یعنی حرف ملا کے لکھتا۔ عربی حروف نوں  
 لکھ دے ہوئے ایہہ ہاں جن بٹھاواں جو جاندیاں ہے شروع، وچلی تے آخری حالت۔  
 ہر زبان دے استعمال کرن والے حروف نوں لکھن لئی اک خاص انداز اپنا  
 لیدے ہن جس طرح نوں غنہ دے بعد بے ایہہ دے توں پہلے ایسی حرکت نہ ہووے ہاں  
 "و" ہمیشہ دو چشمی نکھی جاندی ہے مثلاً غنہ۔ حرف سین تے شین نوں بغیر دندانوں اوس  
 ویلے لکھیا جاندے ہے جد ایس توں بعد کم از کم دو شوشے ہوں۔



## زبان تے بولی

زبان دی تعریف عام طور تے ایہہ کہتی جاندی ہے کہ لفظاں دا اک مجموعہ جیہڑاں افراد دا اک اچھا خاصہ مجموعہ سمجھدا ہووے تے ایہہ کافی عرصے توں ذرتوں وچ ہووے۔ ایس تعریف دے مطابق ایس ویلے دنیا وچ اندازاً 2796 زبانیں موجود ہن۔ بولی کسی زبان دی گھنیا قسم نہیں ہوندی بلکہ زبان کسی بولی دی ترقی یافتہ حالت ہوندی ہے۔ جد کسی زبان دی ادبی طرز توں ہٹ کے کوئی بول چال دا قدرتی استعمال درتوں وچ آجادیے تاں اوہ اوس زبان دی بولی بن جاندی ہے، ایس طرح کسی زبان دیاں کئی بولیاں ہوسکدیاں ہن تے ایہہ اپنے اپنے علاقے تے ماحول وچ تھوڑے تھوڑے فرق ہال بولیاں جاندیاں ہن۔ لیکن بولی دی ایہہ تعریف ہر بولی اُتے لاگو نہیں کیسی جاسکدی۔

ایہہ دے وچ دو سوال اُٹھدے ہن:

۱۔ کسی خاص زبان دے مرکزی معیار توں کنساں ہٹ کے بولیا جائے تاں اوہ ایس زبان دی بولی کہلائے گی؟

۲۔ کسی بولی دا اوہ کیمز خاص نقطہ ہے جس دے بعد اوہ بولی زبان کہلائے گی؟

پر ایساں دوواں نکلاں تے بحث کرن دے بعد وی ایسں کسے آخری فیصلے آتے  
نہیں اپڑ سکدے، جس طرح۔۔۔۔۔

جگہ یعنی جغرافیائی حالت دا اثر

لہذا اس تے انگلستان دی حدود قدرتی اکو جیہی ہے غیر انگلستان دی زبان  
انگریزی تے لہذا اس دی زبان انگریزی نہیں کہلاؤندی، جد کہ لٹینی نکالتے دی آب و ہوا  
انگ ہون دے باوجود "اسکاچستانی" لوں انگریزی کہیا جاندا ہے۔

سیاسی اثر

مقامی دہلی نوں دار الخلافہ بنایا تے دہلی دے آلے دوالے دی بولی "آپ  
بھرنش" بدل کے اردو بن گئی ہے جتے پٹنہ دار الخلافہ ہوندا تے اردو دی بنیاد "بھوجپوری"  
تے رکھی جاندی تے دوسرے پاسے کراچی توں بعد اسلام آباد دار الخلافہ بن نال کمرانی یا  
پشاور دی زبان دا درجہ نہ لے سکی۔

علیحدہ حکومت دا اثر

مادرے، سویڈن تے ڈنمارک وچ تن علیحدہ علیحدہ حکومتاں دے بیٹھ جن علیحدہ  
علیحدہ زبانیں بولیاں جاندیاں ہن، جد کہ اک شخص جیہڑا اک ملک دی زبان جاندا ہووے  
اوہ باقی دوواں ملکوں دی زبان سمجھ سکدا ہے کیوں جے ایساں وچ ایسا ہی فرق ہے جہاں  
کہ بولیاں وچ ہوندا ہے۔ جد کہ دکن دی دکنی بولی نظام دی اپنی حکومت دے وچ دی  
زبان نہیں بن سکی۔

مذہبی اثر

مرفن لوتر دے ترجمہ انجیل ادبی جرمنی دی "سکسنی" بولی وچ ہون دے بعد  
ایس نوں کٹائیکی زبان دا درجہ مل گیا، جد کہ بسکھ مذہب دی گورد گرتھ دی زبان نوں

گورکھی وچ نکلے کے چان دی کوشش کامیاب نہیں ہو سکی۔ (ایہ مضمون ۱۹۵۸ء وائیکسیا بولی (ہے)

### آمدورفت دیاں سہولتاں دا اثر

کوہ ہمالیہ دی ساخت دی وجہ تال بہت دیاں بہت ساریاں بولیاں نوں ایس لئی زبان دا درجہ بل گیا کہ پہاڑاں وچ گھریاں دا دیاں درست دشار گزار ہے، پر افریقہ دے صحرائے اعظم جیسے علاقے دیاں بولیاں زبان دا درجہ نہیں پاسکیاں۔

### قابل فہم ہونا

کہندے بن کہ بے آدمی اک دوسرے نوں بولدے ہوئے کچھ لوے تاں اوہ اک ہی زبان دیاں بولیاں ہوندیاں بن، جس طرح ملانی بولن والا پشوپاری نوں سمجھ لیدے ہے تے ایہ دونوں پنجابی دیاں بولیاں بن۔ پر "کمپشر" دا آن پڑھ لندن دے رہن والے دی گل مشکل تال سمجھدا ہے پر ہمیشہ دی بولی انگریزی دی ہی بولی کہلانہی ہے۔

### قواعدی اختلافات تے ذخیرہ الفاظ

پنجابی تے "برجی" زبانوں دے ذخیرہ الفاظ دے اکثر الفاظ اک جیسے بن ہر قواعدی اصول علیحدہ علیحدہ ہون دی وجہ تال الگ الگ زبانوں بن۔ جد کہ پنجابی تے برجی دے قواعد تقریباً اک جیسے بن ہر ذخیرہ الفاظ بہت فرق ہون کارن ایہ الگ الگ زبانوں بن۔

### تلفظ

"سریانی" تے موجود "آرامی" دے الفاظ تے گرداناں اک جیساں بن ہر ایہناں دا تلفظ فرق ہون کر کے دو الگ زبانوں لگدیاں بن پر بے نہیں۔ سریانی، مشرقی آرامی دی بولی ہے۔ ایسے طرح شیبی علاقہ دی "اسکا پستانی" دی انگریزی دی بولی ہے۔



### آسانی دا جوڑ ملاپ

"بھونچھری" قواعد دے فرق دی وجہ نال "برہی" توں الگ زبان ہے پر سہولت دے تحت بھونچھری، برہی دی بولی کہلاؤندی ہے کیوں جے پڑھیا لکھیا طبقہ بھونچھری توں جھڈ کے برہی نوں اپنا لیندا ہے۔ جد کہ "ماکاری" زبان الگ زبان کہلاؤندی ہے، جدوں کہ فون وچ بھرتی ہون دے بعد ماکاری نوں جھڈ کے لوک گھاس یا درہاری نیپال بولن لگ پیندے ہن۔

### عاداتاں تے تہذیب

آن پڑھ آدھیاں دا لٹاٹ لٹنہ کوئی الگ بولی نہیں ہا سکدا تہ ہی کوئی مقامی الفاظ بل کے کوئی الگ بولی ہا سکدے ہن پر دیہاتی بولیاں کسی زبان دی بگڑی ہوئی یا بگڑی ہوئی شکل نہیں ہوندیاں بلکہ حقیقت وچ اپنی اپنی بولیاں ہوندیاں ہن۔

### تعلیم، رسم الخط تے لسانی اتحاد دا اثر

بائیس قسم دیاں بولیاں دا شکر ت نال اتحاد ہون دے باوجود اوہ اپنی حیثیت الگ بولی دی رکھدیاں ہن۔

(ایہہ ضمون ماہنامہ پنجابی لاہور فروری ۱۹۵۸ء وچ چھپیا سی تے کجھ تبدیل کر کے ایہہ

پنجابی لسانیات واسطے لکھیا گیا)

## پنجابی زبان دامنڈھ

اتھے اسیں آج تک دی من چھان دے مطابق دیکھاں گے کہ پنجابی زبان دا  
کیہ منڈھ سی تے ایہدا کیہ رسم الخط ریتا تے کس طرح نولی نولی ایہدے دج تہذیبیاں  
تربیاں۔

سب توں پہلے اسیں برصغیر دیاں زبانیں دا باز الیہ دے آں۔ کیوں جے ایس  
دے نال سائوں پنجابی زبان دے اصلے دا بہت کجھ پتہ چلدا ہے۔ برصغیر دے آہالی  
باشندیاں دیاں کیمڑیاں کیمڑیاں بولیاں سن تے اوہاں دے کیمڑے رسم الخط سن۔  
سائوں ہارنج کیمڑے نہیں دسدی۔ کوئی پڑانا کتہہ یا نوشتہ اے تیک ایسا نہیں نکلیا جیہڑا ایس  
معاظے تے کجھ روشنی سنس سکے۔ شاید ایس جگہ دی زمین دج ایہ طاقت سی نہیں سی کہ  
اتھے ترقی دیاں منزلاں طے کر کے کدی آدمی پیدا ہو یا ہو دے۔ سب لوک اتھے باہروں  
سی آئے۔

آریہ قوم دے آدن توں پہلاں دی ایس منلک دج ذوجیاں توں دے آدن  
دا پتہ چلدا ہے جیہڑے کہ اپنی اپنی بولیاں ایس منلک دج بولائے، ایہ غیر آریہ توں

(منسکرت) وچ ایہناں نوں نیشاد (Nishada) کہہ دے ہے جیہڑے کل راجہ دے ماتحت

سن (سن) دناں وی ہولی ترتیب سال 2500 ق۔ م توں پہلاں پہلاں اتھے آیاں:

☆ پکراکھو... جیہڑے افریقہ توں چل کے آئے ہاں اوہناں دے نشان آندھیاں

جزیرے وچ پائے جاندے ہن۔ ایہناں دی بولی انڈیریانی کہاؤندی ہے۔

☆ پروٹو آسٹریلائیڈ... جیہڑے فلسطین توں آئے تے لنگا، برما، ملائیشیا

وچ پھیل گئے۔ ایہہ قلمی تاریخ دے انسان لے جیگ سر، چوڑا ٹنگ تے

دچکارے ذریعے دے لے چہرے دکھدے سن تے ایہناں دیاں بولیاں دا اثر

ایس منگ وچ تاریخ ساڈوں ٹھیک طرفن دسدی نہیں۔

☆ آسٹریک (Proto-Mediterranean)۔ جیہناں دے کجھ کردہ بحیرہ روم دے

ملا تے توں شاہد عراق دے رستے ہونڈے ہوئے ہند، چین تے انڈونیشیا وچ

چلے گئے۔ ایہناں دیاں زباناں کول زبان یا منڈا، سنہالی، کھاسی تے بکو باری

ایس مدد تے وچ پائیاں جاندیاں ہن۔ پھیل قوم دی ایہناں وچوں سی ہے، پر

اوہناں دی بولی آریائی زبان ٹھہراتی ہے۔ نہ اہوی، ٹکونڈ تے اوراؤں دی شاید

کول قوم (Mongolo-Dravidians) سی سن پر اوہناں دی بولی دراوڑی ہن

گئی۔

☆ دراوڑ (ایہناں دے مال کجھ ہور کردہ دی آئے جیہڑے دراوڑی زبان سی

بولدے سی)۔... جیہڑے 3500 ق۔ م بحیرہ روم تے ایشیائے کوچک توں ایس

منگ وچ آئے۔ ایہہ لوک بڑی دیر تاخیر آسٹریک لوکاں مال ٹھکل بل گئے۔

1930ء وچ ریکل داس ہنزگی نے سوہنجو واڑو (سندھ) وچ کھدائی کر کے تے

ایسے ہی طرح ہڑپہ (ہنگولی، پنجاب) وچ ٹنگ آثار قدیمہ نے زمین دے

بجوں کھدائی دے مال ایس دراوڑی قوم دی ترقی دا بہت کجھ پتا لگایا۔ ایہناں

دیاں زبانیں شامل، تنگو، ملیالم، کنڑی تے تونو اے تیکر ایس ملک وچ جین۔

☆ آریاں توں کجھ پہلے Alpine دی آئے۔

☆ مشمول نسل دانگوں دے لوک دی ایس توں علاوہ آریاں دے آؤن مکر دی

آئے تے ہالیہ دی کنڑی وچ دس گئے۔ ایہناں دی یادگار آسام تے نیپال

دیاں پہاڑی بولیاں ہن۔

### قدیم زمانہ (۱۵۰۰ توں ۲۰۰ قبل مسیح)

ایہدے وچ رگ وید زبان جیسوں دیو بانی یا زیدک نماشا آکھدے ہن شامل

ہے تے بعد دے بنائے ہوئے دیاں دی بولی تے قدیم ہند آریائی سرودھا دھارن بولیاں

یعنی اوبھتاں دی پراکرت بھاشاواں دی شامل ہے۔ ایہ پراکرت بھاشاواں اوہ بولیاں

ہن جیہناں وچوں مہا بھارت تے رامائن دے شاعرانہ اکھراں دا ماخذ بلدا ہے تے نال

ہی صاف تے سچی ہوئی سنسکرت زبان ایہناں وچوں بعد وچ نکلی جیہڑی کہ پانچ، چھٹی،

کالی داس تے بعد دے سنسکرت داناں دی ادبی زبان ٹھہری۔

ویدک بھاشا بہت مشکل سی تے نہ عام لوکاں دی کجھ وچ آسکدی سی، تے نہ

گرامر دے قاعدیاں وچ بھی ہوئی سی، ایسے ہی وجہ دے نال سنسکرت ادبی زبان ٹھہری

کیوں جے سنسکرت دے لفظی معنی ہی صاف کھیتی ہوئی، ترقی پائی ہوئی تے کسے نظام وچ

بیانی ہوئی ہے۔ دوسرے معنیاں وچ ایسا کہہ سکدے آں کہ سنسکرت قدیم بولیاں یعنی

پراکرت بھاشاواں توں نکلی ہے۔

### درمیانی زمانہ

ایس دے وچ صوتیاتی تے گرامر دی تبدیلیاں دے نال قدیم زمانے دیاں

یہاں توں مختلف نذر اکراماں نکلیاں۔ جسے ہمیں شکر و تحفہ دیکر زبان ہتے باقی دیاں  
ساریاں آریائی سدھوان بولیاں شامل کیتے تے اسیں کہہ سکدے آں کہ ساریاں  
پراکرتاں شکریت وچوں نکلیاں، پر ایسا نہیں ہے، کیوں ہے؟ کلاسیکل شکریت دا صرف  
بدھیا پس دی قدیم ہندو آریائی بولی دے آیتے دا بار بار ہے، جس ملاحظہ وئے وقت بعد  
وچ سورا سنی نذر اکرامت چلی۔ ایسے لئی سورا سنی دے علاوہ ہور پراکرتیاں دے کئی لفظاں  
وئے داغ و بکھن لئی مائٹوں قدیم بولیاں دے لفظ کڈے چنیدے ہے۔ جیہڑے کہ  
شکریت وچ نہیں پائے جاندا، لیکن بعد دے شکریت وچ لائے گئے اوجھار لے کے  
شکریت وچ ڈال دتے۔ ایسے لئی اسں کہہ سکدے آں کہ شکریت قدیم بولیاں وچوں  
نکلے ایسے ہی طرح عاکرتاں دی قدیم بولیاں وچوں بنیاں۔ کیوں ہے؟ پراکرت دے لفظی  
معنی پراکرتی وچوں نکلتے پراکرتی دے معنی وکرتی دے نکلتے آتے کسی چیز دی اصلی  
حالت سمجھاؤ، غمزدہ، جنت یا نفرت دے بن۔ پراکرتاں توں دی تین دؤراں وچ وڈیا  
جاندا ہے۔

زبان معلوم ہوندی ہے۔ ایہہ اُپر لے قدیم زمانہ دے ویدک سنسکرت دی منزل

ہے۔

+ پانچی دے زمانے دی منزل (کلاسیکل سنسکرت)۔ (500 ق۔م تے 250 ق۔م دے وچکار)۔ ایس وچ سنسکرت ایس تنگ دے مالماں دی سائھی زبان بن گئی سی۔

+ زریہ منزل (کلاسیکل سنسکرت)۔۔۔ جیدے وچ نہا بھارت 100 ق۔م وچ بنی تے عام لوکاں دیاں پراکریجاں توں کافی اتماظ سنسکرت وچ شامل ہو گئے۔

+ زیری منزل (سنسکرت)۔۔۔ 100 ق۔م توں 700ء تک ایہدے وچ سنسکرت ایس تنگ دے (300ء وچ) سرکاری زبان بن گئی، ایہہ اتعلق پڑوہت جماعت ہاتھوں ت گیا، عام لوکاں دیاں بولیاں توں لفظ لے کے ایہدے وچ شامل کر دتے گئے۔

+ تنسالی منزل (سنسکرت) (700ء توں 1100ء)۔۔۔ ایہدے وچ سنسکرت نوں گرامر وچ تید کر دتا گیا۔ 1000ء وچ ایہہ صرف اک بتاؤنی زبان رہ گئی۔

ایس طرح سنسکرت دا اثر چھایا رہیا تاں ایس توں بعد پالی کسی خاص جگہ دی زبان نہ رہی۔ بعض پالی نوں بدھ مت دے مہیلین دا زریہ دیکھ کے لیسوں مائگھی ایس لئی آہن لگ پئے کہ بدھ (563 ق۔م توں 483 ق۔م) دی تعلیم شروع وچ اہدی اپنی مادری زبان مائگھی وچ ہی ہوئی سی۔ پر اصل پالی مائگھی توں علیحدہ ہے بعض لیسوں آہنن دی زبان آہنی کہہ دے ہے، بعض لیسوں کانٹے دے علاقے دی بولی آکھ دے ہن، ہشیاجی زبان ہل میل جول فکر آکھ دیکھ کے بعض لیسوں دندھیا دی زبان کہہ دے ہے۔ اتھے تک کے لیسوں ٹیکسلا دے علاقے وچ دندھ دے ہن۔ بعض لیسوں اروچ مائگھی توں نکلی ہوئی دندھ دے ہن تے بعض سہرا سنی دی قدیم قسم کہہ دے ہن، پر اپنی اصلی پالی شکل لئی

ہوئی اردو ماگدھی دے زوال توں بعد (یعنی موریا خانہانا دے بعد) 2011 ق۔ م وچ  
بعض اک نویس بولی دا رواج دسدے بن جیہڑی پالی دی طرح دی سی فرضیکہ پالی مختلف  
داناں تے جکباں تے شکر تے دا اثر لیدی سی، پالی دے قوی مئے کتاب دی اصل  
مہارت بن، جیہڑے بعد وچ کتاب دی اصل مہارت دی زبان لئی استعمال ہون لگ  
پئے۔

دوسرا دور

ایہہ انداز 1000 تک رہیا۔ پراکرتاں بن دے ایسے دور دے دینے آریہ قوم  
دا سب توں ڈاں مرکز خدیتا دیس یعنی تھرا دے گردا گرد دی جس جگہ اتے مرکزی  
پراکرت سماجی بنی۔ ایہہ پراکرت شکر تے دے تال ایٹا میل جوں رکھدی سی کہ احترام  
ڈوں دیکھدے ہوئے ڈاں مہل نہ سکی۔ ایہہ پراکرت اک اچھا خاصہ جوں شکر تے  
ملری دے تال وکھاؤندی ہے ایہہ دے توں علاوہ باقی پراکرتاں باہر لے داڑے دیاں  
پراکرتاں کہاؤندیاں بن جیہناں وچوں مہاراشٹری سب توں زیادہ قواعد داناں دے  
نزدیک ادب وچ آئی ایہہ گوداوری دے علاقے دی پراکرت سی جیہدی جگہ آج کل دی  
نرہنی زبان نے لے لئی۔

مشرقی حصے دی پراکرت ماگدھی کہاؤندی سی، جیہڑی بہار دے علاقے وچ سی  
تے ادبی جگہ آج کل ماگھی زبان نے لے لئی۔ ایسے پراکرت دیاں بور بولیاں شکاری،  
چانڈالی تے شامری و فیروہن۔

ایہناں دے وچوں وچ اردو ماگدھی (یعنی نصف ماگدھی) پراکرت سی جیہڑی  
اردو دے علاقے دی بولی سی، ایہہ شکر تے دے اصولاں اتے زیادہ اردو ادب دے  
تے ایسے ہی آزادی دی وجہ تال لیبوں آدھم دی کہہ دے من تے اپنی آزادی دی بنا  
اتے ایہہ ایہناں دی زبان کہاؤندی سی۔ اصل وچ ایہہ پرائی شاعرانہ مہاراشٹری زبان





ایک نگر جو آپ بھرتی جیڑی کہ شوتا ہر جینا بولدے ہن تے دوئی شکاری جیڑی کہ دھیرا  
جین بولدے ہن۔

۔۔۔ ایس قسم دیان آپ بھرتا ایں جیڑیاں کہ اک جگہ توں دھیاں ہن پھیرا بعد وچ  
کافی مارتے وچ رواج پاسیاں، صرف ایہوئی مغربی آپ بھرتا ایں آج کل ہتے شجراتی  
سندھی تے مارا ازی علاقیاں وچ موجود ہن۔

۔۔۔ ایہدے توں علاوہ دسی بنشاواں جیڑیاں کہ اہلی پراکریں دے اولی جن  
جان دے بعد لوہناں علاقیاں دیان بولی چال دیان زباناں بنیاں مثلاً خوراسنی دیاں  
مختلف آپ بھرتا ایں (پرسنی و ہزارا شجری توں تے بنگالی ڈاما گدھی بندے ویلے کے  
آپ بھرتا دار پکارا نہیں بلدا)۔

۔۔۔ عام آپ بھرتا ایں خاص کر مغربی اولی آپ بھرتا دی علاقائی یکویتی ہوئی حالت  
ٹوں و ہر شاکیا جاندے جیدے وچ شکاری چاندانی، آبھیری، عاکی و پانچولی، مادی،  
معد خیا ویشیا تے درگوزا وغیرہ شمال بن (ایہ درگوزا کوئی درگوزی زبان نہیں بلکہ اصل  
علاقے دی یکویتی ہوئی اک ہند آریائی زبان ہے)۔

جدید زمانہ  
جیڑا کہ پراچین یا تیرھویں صدی عیسوی توں یعنی کہ سلطاناں دے ایس ٹلک  
وچ آدن توں بعد شروع ہوندا ہے ایہدے وچ آج کل دیاں زباناں دا دور دورہ ہوندا  
ہے تے ایہدی تفصیل ایس مضمون وچ ضروری محسوس نہیں ہوندی۔

۔۔۔ آجی ساری تاریخ ذیل نظر درگوزا کے دیکھیا جاوے تے ساٹوں پانچلدا ہے کہ  
شمال مغربی علاقے وچ جتنے آج کل پنجابی بولی جاندی ہے کئی بولیاں دا اثر رہیا۔ پنجاب  
دے ایس علاقے وچ جیسوں لاہندا بولی دا علاقہ کبیرے ہن پراکریاں دے زمانے وچ

پیشانی دی اک شاخ چولیکا پیشانی بولی جن دا گمان کیا جاتا ہے، جیڑی کہ لاہندا جیسی  
ی، ایہہ چولیکا بندوکش دیاں دو جیاں بولیاں ڈارڈتے کافر و غیرہ مال قلعن زکندی ہے  
جیہناں وجھتا تے کشمیری دی مٹی نہ دیاں بولیاں شامل بن (پیشانی نوں اک معنیوں  
وجھت غنوت برما شامی جتاں دی زبان دی کیا جاتا ہے)۔ چولیکا لفظ ایس لئی استعمال  
ہوئا سی کیوں جے چولیکا دے معنی کھنٹی یا چوٹے دے ہن تے ایہہ چوٹے دار قوم  
دے دیواں زور کے لوگ بن تے او کشمیر دے آدم خور بن۔ آریہ قوم دی زبان دی ترقی  
تے پھیلاؤ دے مال ایہہ زبان ادب دی زبان نہ بن سکی۔

پنجاب وجھت سیالکوٹ دے ارد گرد کا قوم دے علاقے وجھت اک بولی ڈھکی یا  
ٹاکی بولی جاندی سی جیڑی کہ بعض لوکاں دے خیال مطابق ماگدھی پراکرت دی اک بولی  
سی، نہ حقیقت وجھت سنسکرت تے سوراہنی دی مٹی مٹی دی جاندی ہے۔ ایہہ پنجاب دیاں  
پہاڑاں وجھت بولی جاندی سی۔

پنجاب دے وجھت ٹیکسلا تک پالی اپنے زمانے وجھت بولی جاندی سی، ایہہ دے توں  
علاوہ پنجاب وجھت اک ہور زبان دے بولنے والے پتا دی چلدا ہے کیوں جے شین دے  
نزدیک جیہڑا ڈھما پد دا تختہ نکلیا ہے او اک نویں بولی ہے جیڑی کہ پنجاب دے شمال  
دے بندہ استعمال کردے سن۔ ایس کہتے دی بولی دا پنجابی مال گہرا تعلق معلوم ہوئا ہے۔

پنجابی وجھت بہت سارے لفظ ساڈوں چولیکا پیشانی تے شامل برہہ والیاں دی  
زبان توں ملے پد آجے تیکر ڈھکی پالی تے خاص پیشانی دا اثر پنجابی آتے ماری طرح  
حقیقت نہیں کیا گیا۔ ایسے ی کر کے ساڈوں پڑھوہار دے اثر لے علاقے ایہہ آباد تے  
دوسری طرف سیالکوٹ دیاں بولیاں وجھت ایسے ایسے لفظ مل جاندے ہن جیہڑے کہ عام  
پنجابی توں بالکل ڈکھرے ہن جیہناں دی ماری طرح سر دے آجے نہیں ہوئی۔

پنجابی دا اصل ماخذ سوراہنی پراکرت وٹیا جاتا ہے کیوں جے ایس ملکہ دیاں

ساریاں زبانیں دے مقابلے تے پنجابی وچ ہی ایسے پراکرت دا زیادہ اثر اے جیکن موجود ہے تے ایہہ ہے دی ٹھیک، پنجابی دی شروع توں قسمت ہی ایسی ہے کہ ایہہ اک خاصہ بن کے نہ گیا کہ ایہہ ساریاں حملہ آوراں دا اثر قبول کرے (ہنن ایہہ اردو مال تست آزمائی کر رہی ہے جیڑے پناہ گزین پنجاب وچ اپنے مال بیاے)۔ سوراہنی پراکرت دا دائرہ بہت وسیع سی جیہدے مال کوئی بور پراکرت لگا نہیں کھانگدی۔ ایہہ بھاشا بھارتوں سندھ تائیں صوبہ سرحد تے پنجاب توں مالوہ توڑی پھیلی ہوئی سی، نہ جڈ توں نیم چندر تے وراڑچی وغیرہ ناٹماں نے لیسوں گرامر دے قاعدیاں وچ قید کرن دی کوشش کیتی جڈ توں قدرتی طور تے عام بول چال وچ ایسے پراکرت دیاں مختلف آپ بھرنٹاواں پیدا ہوئیاں مثلاً گھڑی بولی، یا گھڑو، نہج بھاشا، لاہندا وغیرہ۔

جدید زمانے دے شروع وچ عام آریائی زبان پنجاب تے دل دے ارد گرد تقریباً تھوڑے جیسے فرق دے مال بلوچی بولی جاندی سی۔ پھیر دلی وچ مسلماناں دی حکومت بنی جان توں بعد پنجاب تے دلی دی زبانیں دا فرق جیڑا کہ اتنے ہی تھوڑا بہت سی ہور زیادہ ہوندا گیا، اتھے تک کہ اکوہی ماخذ توں پنجاب وچ پنجابی بن گئی تے دوسری طرف دلی دلی گھڑی بولی بن گئی۔

دلی تے آکرے دلی ترقی دا ماحول کجھ ہور رہیا ایسے کر کے پنجابی دی ترقی اردو مالوں مختلف ہندی ری ایہو ہی وجہ ہے کہ جڈوں تیرحوں صدی عیسوی دے آخر وچ کچی حالت دی اردو دکن گئی تے اتھے علیحدہ بابہنی خاندان ۱۳۴۷ء توں قائم ہون مال گھڑی بولی دا دائرہ دور ہو جان دی وجہ مال گھٹ ہو گیا تے کچی خاصیتاں پنجابی دیاں ہنن تک دکن اردو وچ موجود ہن تے ۱۶۸۶ء تا ۱۶۸۷ء یعنی دکنی مسلم بادشاہت دے ٹٹن مگروں شمالی اردو نے ادبی دکنی اردو نوں اپنے نیزے لے آؤندا۔

پنجابی تے اردو ٹھیکیاں کجھیاں جاسکدیاں ہن، پنجابی نوں اردو زبان دی اک

بولی کہ خطی ہے۔ اگر اردو کھڑی بولی آپ بھرنٹا دچوں نکل کے برن بھاشا نال بل کے  
ترقی کر کے بنی ہے، سننے تہجانی وی ملا ہندا آپ بھرنٹا دچوں ایسے ہی طرح ترقی ویاں  
خزوں خطے کر کے بنی ہے۔ ایہہ تعلیمہ گل ہے کہ تہجانی وی سر پرستی نہیں ہوئی پر ایہہ  
مطلب ایہہ نہیں کہ لیسوں نیچہ کر کے اردو وی اک بولی بنا دتا جائے۔ تہجالی وی کراہز  
ہے اردو ہل جلدی ہے تے تہجانی دے تقابل دا ذخیرہ لرق کر جاتا ہے۔ زبان تہجے کہ  
ہوئی تہجے ایہہ دے فرق کرن دتے طریقہ تہجی دچوں ایہہ وی اک طریقہ ہے۔

رسم الخط دل جائے تے ساٹوں ایس ملک دج کئی رسم الخط نظر آوندے ہن  
بکھدے تے ہے کہ ذیادے دج گل ۲۵۰ رسم الخط بنے تے اوہناں دچوں آج کل صرف ۵۰  
خط زندہ رہے تے ایہناں تہجی دچوں آدھے برصغیر دج پائے جائدے ہن معلوم ایہ  
ہوئا ہے کہ جس طرح آتھے انسان پیدا نہیں ہویا ایس طرح آتھے رسم الخط وی پیدا نہیں  
ہویا۔ ایس گل وی کوئی دلیل نہیں جلدی کہ ۱۰۰۰ ق م توں پہلے آتھے۔ لکھائی دا کوئی  
سراج ہی دتیا جائدا ہے کہ ڈراوڑی تاجر تقریباً ۱۵۰۰ سال ق م دج عراق عرب توں  
سامی اکھریائے تے ایہناں اکھراں وی ہندو مال آتھے لکھائی دے کم وی بنیاد نہیں آونے  
وی اپنے مال کوئی رسم الخط نہیں لیاے سکوں بعد والیا ہویا سامی خط معلوم ہوئا ہے۔

سارے سامی رسم الخط بنے توں کہتے پاسے دل لکھے جائدے ہن پر مصری ہیرو  
گلیفی (ہائیروگلیف - Hieroglyph) خط جیہد تے دچوں کہ تقریباً دتیا دے سارے خط لکھے  
ہوجے ہواندے ہن کجھ ایس طرح لکھیا جائدا ہی کہ تصویر دج چندہ جس طرف ٹون دیکھدا  
ہوئا ہی دچوں ہی خط ٹون پڑنا شروع کرنا چیدا ہی۔ ایس وجہ مال کہتے بنے پاسیوں  
چندہ سکدے ہی تے تے کہتے پاسیوں دے کدی تہجی توں نیچے دل۔ شاید ایسے ہی وجہ مال  
خزایاں پیدا ہوئیاں کہ یونانی و غیرہ زبان تے لکھی وئی اپنے آپ لوں ان کے کہتے توں  
سنگے پائے دل لکھائی کر لینی تے مشکول خط وغیرہ اپر توں نیچے دل ٹون ہو گیا (مالا لکھ



جیہڑا بعد وچ ریختی خط دی شکل وچ بنیا جیہڑا سچائی زبان دا خطی تے مصری تے فنیقیہ رسم الخطوں دا درمیانی جوز کہاؤندا ہے۔

فنیقیہ رسم الخط نے سب توں پہلے ابجد دی قسم دے علیحدہ علیحدہ اکھر کڈھے۔ مگر قبلی خط نے وی براہ راست مصری خط دی ریختی طرز توں اکھر لے پر ایہ سب کجھ بعد وچ ہویا، فنیقیہ ہی اک ایسا رسم الخط ہے جیدے توں سوائے جیہڑی تے بابائی دے دنیا دے سارے رسم الخط نکلے۔ فنیقیہ خط دیاں دو بڑیاں بڑیاں شاخاں ہو گئیاں اک آرامی تے دوسری صابی۔ آرامی خط وچوں سریانی۔ عبرانی۔ متکولی تے عربی دے علاوہ کھروشی خط جیہڑا کہ ژندہ استا تے پہلوی دے نال بلدا ابلدا ای۔ جویکا پشیاچی تے دوجیاں شمال مغربی علاقے دیاں بولیں 300 ق۔ م توں لے کے 200ء تائیں ایسے ہی کھروشی خط وچ لکھیاں جاندیاں سن۔ صابی خط توں تن شاخاں نکلیاں اک حبشی دوجی یونانی تے تہی اور جیہڑی کہ ایس برصغیر ذل آئی۔ اتھے ایہہ دو قسماں وچ آئی۔ اک تے دراوڑی خط جیدے وچ وانگوں تے گرنا خط شامل بن، تے (وہے براہی خط جیدے کتھے 350 ق۔ م توں لے کے 1200ء تک پائے جاندے بن۔ ایس براہی خط دیاں پھیر دو قسماں بن سمیں۔ اک پالی جیدے کتھے 300 ق۔ م توں 1000ء تک بلدے بن تے دوجی نامری جیہڑی کہ حقیقت وچ 700ء توں مختلف رنگاں وچ آؤن لگ پئی، پالی وچوں آج کل دے سندھی، بھارتی، سیام، برما وغیرہ دے خط نکلے تے نامری وچوں دیوناگری، تہی، آسامی، نامری، بھیلی، گجراتی، شاردا موزی (بابوہ) کاتھی اوریا، بہاری وغیرہ۔ آج کل دے ایس داتے دے سارے خط نکلے۔

پنجاب دے وچ معلوم ہوندا ہے کہ ہکی بولی دے ہاں توں ہی آج کل دا نامری رسم الخط نکلا جیہڑا پنجاب دیاں پہاڑاں وچ عام ہے نے میدان وچ آ کے ایہہ ہانگل لندا رسم الخط ہے جیہڑوں مارواڑی مہاجنی یا سندھ دی بنیاد تے وانگوں وی کہہ دے

ہن۔ ایس لنڈے خط دیاں کئی تفتیاں ہن مثلاً خد اوڈی، دنگا پوری، لھائی، اوڑائی، دنگائی،  
دوبائی، سیدہائی، بھابھرا، ملانی لنڈا، صرائی، ڈوگری وغیرہ۔

بتناں دے دوسرے گرداگند (1538ء توں 1552ء) نے ایسے ہی گھری خط  
دیاں دو قسماں شمار دتے دیوتاگری توں گورکھی انگریز تیار کیتے تے ایہہ تاں گورکھی ایس لئی  
رکھیا کیوں بنے گورونامک صاحب 1469 توں 1538ء دے ملکتے دی زبان دا گرتھ  
ایہہ دے وچ لکھیا گیا جیہڑا کہ 1604ء وچ مکمل ترتیب دے گیا۔

ایس ملک دے قدیم رسم الخط ڈل ریکھتے تاں ساٹوں سامی خطاں دے مال  
اک بیب لگاؤ نظر آؤندا ہے۔ مثلاً کھردشی خط وچ الف واؤتے یا دا استعمال ہوندا ہے۔  
لیجے یا چھوٹے حرف بتناں دا کوئی فرق نہیں دسیا جاند، براہی خط وچ لے تے چھوٹے  
خرف بتناں دا بولی بولی فرق کیا جوں لگا، تے آخر کار تاگری وچ آ کے الف واؤتے یا  
دے اکھراں دے مال اک ہور نشانی دوما کے بڑیاں خرف بتناں بن جاندیاں ہن۔  
لکھائی واؤت کے کجے توں بٹے ہون دا ایٹا اثر ہویا کہ حرف جلتے دیاں نشانیاں دیا  
حال دی تاگری وچ اؤت کنیاں مثلاً پیش اپر لکھن دی بجائے نیچے لکھیا جاندے زیر نیچے  
دی بجائے اپر لکھی جان لگ پئے۔ ایس زیر البتہ اک الف دی طرح ہی رہی۔ سامی خط  
عربی توں ساڈے مشیر اردو، پشتو، سندھی تے پنجابی خط ملکے ایہہ لہر اتھے تک گئی کہ ملایا  
دی بولی دی ایسے عربی خط وچ لکھی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور دے ستمبر اکتوبر ۱۹۵۵ء وچ پنجابی لغت (تیسری قسط)

(دے ناں مال چھپیا سی)







دراوڑ (Dravidians) جیسے 3500 ق م وچ ہندوستان آئے۔ ایہ لوگ  
 بحیرہ روم سے ایشیائے کوچک توں آئے تے ہڑپاقت مہنڈو اور وچ تمدن دی پیدائش۔  
 ایہ لوگ کافی حد توڑی Austene نال رل مل گئے۔ ایہناں دیاں زبانیں تامل، تیلگو،  
 ملیالم، کنڑی، تلو، و غیرہ ایس ملک وچ آج وی موجود ہے۔  
 منگول (Mongol) دی آیتھے آئے پر آریہ دیے آن دیے بعد تے ہمالیہ وچ  
 ایہاں آسام تے خیال دیاں پہاڑیاں وچ ایہناں دیاں بولیاں بھلیاں۔  
 آریہ ہندوستان وچ اندازاً 2500 توں 1500 ق م وچ وارد ہوئے تے ایس  
 ایہناں دے دوروں میں ادوار وچ وڈا سکدے ہاں۔

پہلا دور: 1500 توں 200 ق م، ایہی وچ دیوبانی یا ویدک بھاشا، پورو ساہوکارن بولیاں  
 مطلب ایہناں دیاں پراکرت بھاشا۔  
 وسطی زمانہ: ایہ دے وچ صوتیاتی تے گرامر دیاں تبدیلیاں تامل قدیم بولیاں توں مختلف  
 پراکرتاں پیدا ہوئیاں۔ کلاسیکل سنسکرت دا خالصتہ حیا و ایس دی قدیم ہند آریائی بولی تے  
 انحصار ہے جس علاقہ وچ بعد وچ "نوراسنی پراکرت" (Sauraseni Prakrit) بھلی۔  
 حسن طرح سنسکرت قدیم بولیاں توں پیدا ہوئی ایہی پراکرتاں براہ راست قدیم بولیاں توں  
 پیدا ہوئیاں۔ پراکرت دے لفظی معنی "پراکرتی توں ماخوذ" تے پراکرتی دے معنی نوکرتی  
 دے مقابلہ تے "نئی چیز دی اصل حالت، سجاد، قدرت، صنعت، قدرت"۔

پالی یا قدیم پراکرت دا زمانہ 300 ق م توں 200ء تک دے بدھ مذہب دیاں  
 ادبی کتاباں تے تھیاں تے ہتھیا ہویا ہے، پر سنسکرت دے اثر نال ایہ بولی ختم ہو گئی۔  
 کوئی پانی توں ماگھ می کبہ اتے کیوں تے بدھ دی تعلیم ایس وچ شروع ہوئی، پر حقیقت

وج ایہہ ماگدھی نہیں تے کوئی اجین دی زبان آؤنقی کہندا، کوئی کولنگا دے ملاتے دی زبان کہندا، کسے ویسوں پیشاپی ہل میل جول کھاندیاں ویکھ کے دندھیا دی زبان کہیا تے کچھ نے کھلا دی زبان تے کسے ارد ماگدھی واماں دتا، ایس طرح اسیں آکھ سکدے آں کہ پالی مختلف وقتں تے جکباں وج سنسکرت توں متاثر ہوندی رہی ہے۔ بعض سوراہنی نوں قدیم پالی دی شکل دسدے ہے پر اپنی اصلی پالی دی شکل نال، ارد ماگدھی دے زوال بعد (سوریا خاندان دے بعد 200 ق م) اک نویں بولی وادواج ہو یا جیزدی پالی دی طرح ہی سی۔

### دوسرا دور:

دوسرا دور جیزا کہ 1000ء تک رہیا۔ آریا قوم واسپ توں وڈا مرکز مدھیا ویس سی۔ "سوراہنی" جیزدی کہ مرکزی پراکرت سی، ایسی مدھیا ویس یعنی متھرا (Mathura) دے آلے دوالے ملاتے وج جنم ل۔ سوراہنی را سنسکرت نال ایٹا مکلی سی کہ احرام دی وجہ نال ایہہ مکمل مکمل نہ سکی۔

### تیسرا دور:

ایس دور دی پراکرت بولیاں نوں آپ بھرنشاہ (Apabhramsa) یعنی اُتارہ کہیا جاندا سی تے آپ بھرنشاہ دے لغوی معنی بن "گڑیا ہویا" مطلب ایہہ ہویا کہ ایہہ پراکرتیاں دیاں گڑیاں ہونیس شکلاں بن۔ سب توں پرانی آپ بھرنشاہ "ورچدا" یا "ورچٹا" کہلاندا سی جیزدی سندھ دے ملاتے وئی بولی جاندا سی۔

عام طور تے آپ بھرنشاہ نوں تے خاص طور تے مغربی آپ بھرنشاہ دی علاقائی گجری حالت نوں "دجھاشا" کہیا جاندا ہے جس وج شاکاری، چاندی، آ بمیری، مکی، پانپالی، مانوی (Mandali)، مدھیادیشیا تے ورڈ (ایہہ کوئی دراوڑی بولی نہیں ہے بلکہ ایہہ

شمال علاقہ دی گزری ہوئی اک ہندو آریائی زبان ہے۔ (فیروز شاہی بن۔)

جدید دور:

ایہہ دور پارسیوں یا تیرہویں صدی عیسوی یعنی مسلمانوں دے ایسے ملک وچ  
آن توں بعد شروع ہوندا ہے۔ جس وچ اچ کل دیاں زبانیں تے بولیاں شروع ہونداں

ہن۔

شمال مغربی علاقہ وچ جتھے اچ کل ہندوستانی زبان بولن وچ آریہی ہے (کدی  
ایس وچ دہلی دی شاملی تے کدی ملتان باہری، بہاولپور دی ریاست ایس دا حصہ سی)  
ایس آتے کئی بولیاں دا اثر رہیا۔ پنجاب دے ایس علاقہ نوں جس نوں لاہندا بولی دا علاقہ  
آکھیا جاندا ہے ایس وچ پراکرت دے زمانہ وچ "پیشاچی" دی اک شاخ "پوئیکا  
پیشاچی" دے بولے جان دا گمان ہے، جیہڑی لاہندا جیسی سی۔

سیانکوٹ دے آلے دوالے "ماکا قوم" دے علاقے وچ اک بولی "ذہلی" یا  
"ہمکی" بولی جاندی سی جیہڑی کچھ لوکاں موجب "دراوڑی و ہماشا" سی "ماگدھی"  
(Magadhi) پراکرت دی اک بولی ہے ایہہ اپ بھرنشا ہے، اوہ سنسکرت (Sanskrit) تے  
سوراسینی (Sauraseni Prakrit) دا مرکب کئی جاندی ہے۔

پنجاب وچ اک ہور بولی راوی پتہ لگدا ہے جیہڑی شمال دے بدھ دھرم دے سی،  
دخمند (دخمند) دے کتے ملے ہن، ایہہ زبان اچ کل دی ہندوستانی نال گورحاصل کھاندی  
ہے۔

ہندوستانی دے بہت سارے الفاظ "پوئیکا پیشاچی" تے شمالی بدھ والیاں دی زبان  
نال ملدے جلدے ہن، پر حالے تاں "ذہلی" یا "پالی" تے خالص پیشاچی زبانیں دا اثر  
ہندوستانی تے پوری طرح تحقیق نہیں کجیا گیا، ایس لئی سانوں پوٹھو بار دے اوپر دے علاقے

ایہٹ آباد تے دوسرے پاسے سیالکوٹ دیاں بولیاں وچ ایسے ایسے الفاظ ملن پونہ سہ ہن  
 جھوڑے کہ عام پنجابی توں بالکل وکھرے ہن جیسوں دا پوری طرح سروے ایجے تاں  
 نہیں کیتا گیا۔

ایسے لک وچ ساریاں زبانوں دے مقابلے وچ پنجابی آتے ہی سوراہی  
 پراکرت دا زیادہ اثر آجے تاں موجود ہے تے ایس گئی ہی پنجابی دا اصل مانند سوراہی  
 پراکرت نوں دیا جاتا ہے تے ایہہ گل ہے دی ٹھیک، کیوں جے پنجابی دی ہمیش توں  
 ایہہ خصوصیت رہی ہے کہ ایس تمام جملہ آوازاں دا اثر قبول کیتا ہے تے ایہہ ایہہ اجاڑ  
 کئے رو گیا ہے، آج دی پاکستان دے جن توں بعد ایہہ آواز دا اثر بے رہی ہے۔  
 سوراہی پراکرت دے لک دا اعلا بہت وسیع سی تے ایس دے ہل کوئی ہور

پراکرت لک نہیں کھندی۔ ایہہ بھاشہ بہار توں سندھ تک تے صوبہ سرحد تے پنجاب توں  
 لوہے تک پھیلی ہوئی سی پر جدوں توں ہیم چندر ہتے دراز چلی و فیرو عالم ایس دے خواہ  
 شہید و مقید کرن دی کوشش کیتی توں قدرتی طور تے ایس پراکرت دیاں مطلب ایہہ  
 غیر لک داں پیدا ہو گئے، ایہہ کھڑی بولی، باگھڑ و برج بھاشا، لہندہ اور فیرو۔

17 ویں صدی تک سارے پنجاب وچ لہندہ زبان دا دور دورہ سی (ایہہ زبان  
 ایس دے کسی وی جگہ تے خاص حالت وچ بولی نہیں جاندی)۔ جد مسلسل سندھ تے  
 ملتان تے تو جی ہوئے تاں فیرو ہتے لہندہ اور ملاوے مال لہندہ اور پورٹا جام ہو گیا،  
 تے دہلی دی اردو نے لاہور دی لہندہ زبان تے اثر پایا تے آجیوں لہندہ امن لہندہ  
 رہی، جگہ جگہ دی اک طبعہ مشرقی شائیں بن گئی۔ لاہور دے آلے دوالے دی مائیں  
 بولی پنجابی دی شہدہ بولی سی ہون کہ چکا۔ انجی ازیر آبادی توں شہدہ رو جی جاتا  
 ہے کہ اصل وچ ایہہ ہی پنجابی لہندہ اور مرکب ہے پتہ پنجابی دیاں واراں شاخاں  
 توں نکلیاں گئی ہے۔

ہنجابی وچ ایس ایسے عربی، فارسی تے شکرت دے جیڑے دی الفاظ ہن اوہ  
 اصلی لائبندا زبان دا بیوند لے چکے ہن، یعنی کہ لائبندا دی سان آتے آتر چکے ہن، ایس لئی  
 شکرت دے اک ہی ماخذ توں ہے اردو اک لفظ تراشدی ہے تے ہنجابی ایسی ماخذ توں  
 اپنے سانچے وچ ڈھال کے قدرے فرق لفظ بنالیندی ہے۔

ہنجاب وچ لائبندا آپ بھرنی دا بعدوں دور دورہ شروع ہو پیا، تاں ایہدی حالت  
 اج کل دیاں بولیاں پڑھواری، وحشی، ٹلہانی، اریہ جاتی، بباد پوری، چٹھی تے شاہ پوری دی  
 ہی دی سی۔ ایس دے ہل ہل پالی (Pali) تے شکرت دا اثر نمایاں سی۔

لابندا، پرانی ہندوی تے لائبندا لائوری نوں اج کل یونیورسٹیاں وچ ہنجابی  
 دے تاں ہل لکھیا جاندا ہے، پر حقیقت وچ اج کل دی ہنجابی صرف مغربی ہنجابی (لابندا)  
 تے مشرقی ہنجابی (لاہوری) تے مشتمل ہے جیسا کہ "انشاء دی کتاب (دریائے لطافت)  
 وچ ہے۔" 1802ء وچ سب سے پہلے ہنجابی انہی معنوں میں استعمال ہوتا تھا۔



## پنجابی لکھائی

ایہدے دن کوئی شک نہیں کہ لکھائی دے وکھرے حرف ایجاد کرن واسطہ  
فنیہ والیں دے برتے نہیں آندا۔

(The Phoenicians were also the first state-level society to make extensive use of the alphabet, and the Canaanite-Phoenician alphabet is generally believed to be the ancestor of almost all modern alphabets. Phoenicians spoke the Phoenician language, which belongs to the group of Canaanite languages in the Semitic language family.)

پر تاریخ ساٹھویں صدی ہے کہ: دوسرے فنیہ وی سی ترتیب سی جیہڑی سب توں پہلے لکھائی  
دی لکھ ہے وانگوں دنیا دن رواج پائی بھادیں ادا وکھرے وکھرے حرف مختلف لوکاں  
دیاں ایجاد اس توں ہی لے کے اکٹھے کہتے ہوئے سن۔ سومری (Sumeria)۔ سنی  
خط دی سب توں پرانی باپلی مثال توں لے کے فارسی زور دی مثال توں تہاں لکھائی  
دے وکھرتے وکھرے حرفاں دی کج تعداد ملے گی پر سادے وکھرے وکھرے نشان خاص

ایہدی حرف نہیں ہون گے۔ ایسے طرح راس شمر (RasShamra) دانتی خط (Cuneiform script) دی 22 خاص ایہدی حرف دسدا ہے پکھل ایہدی شکل (صرف حرفاں والی) کیوں سبہ حرفاں توں ملادو ہور نشانیاں وی ہن۔ اچھے توری کہ دیہوتی (Demotic) یعنی ریتی خط وی سب توں بکھری ہوئی سیری سینائی لکھائی دی مثال یا ایہدے ورگیاں ہور کئی لکھائیاں وی لفظیہ ایہد توں پہلے دیاں عبوری حالتاں ہی سمجھیا جائیاں ہے۔ گل کیہ کہ دنیا دیاں چوتھاں توں وی ودھ نے اپنے اپنے طور تے ایہو جہاں عبوری لکھائیاں کنڈھیاں جیتاں وئی آوازاں نوں ذہن والے کئی دکرے دکرے حرف صوبیتی قسم دے سن، پر اوہناں دکرے دکرے حرفاں نوں جوڑ کے سب توں پہلاں صرف حرفاں دی ایہدی مالا لفظیہ والیاں ہی بتائی تے ایس ایجاد واسیرا اوہناں دے سری ہے۔

عربی زبان دے سوا ہوراں زباناں واسطے "حروف علت" کہتا ناہ ہووے گا، ایہ ٹیک ہے کہ "حروف اعرابی" دی ترکیب (اضافت دے نال) خلط ہے، ایہدی جا تے "اعرابی حرف" ہونا چاہیدا ہے۔ تہ ہنجالی وچ اول تاں اضافت دی ورتوں ہی نہیں آئی چاہیدی سوائے اوتھے کہ عام ورتوں دیا کوئی اصطلاحی لفظ جوں داٹوں ہی رکھ لیئے مثلاً "حروف علت" ورنہ اسم پہلے تے مفت پچھے دی ترکیب ہنجالی وچ ورتو گے (مثلاً حروف اعرابی) تے غیر اضافت دی زبردے بغیر پڑھنا پوے گا، تاں اس ویٹاں ایہ ترکیب محض اسم دی قسم اُتے زور دکھاوے کم آوے گی۔ ایہو جیسے ہنجابی گرامر دے نقطے دکرے مضموناں دے سلسلے وچ آندے ہن۔

ایہدی لکھائی دی تاریخ وچ اکھراں نوں حروف صحیح تے حروف اعرابی وچ صرف یونانیاں نے دتیا ہے، ہور کسی قوم نے ایہ تقسیم نہیں کیتی، بلکہ یونانی الف بے توں ہی ایہ خیال لے کے اپنی الف بے وچ اعرابی حرف پائے ہون گے۔ گو سر دے احرام

ہن توں بہت پہلے ہیر و ظنی (یعنی برابری) لکھائی وچ (جیدے وچ نکسن دے سارے اصول بل بل کے کسے جاندے سن) اعرابی حرف دی سن، یہ اوہ ابجدی لکھائی وی دندہ انگوں سی، عبوری ذور دیاں گھاں سی۔

ایہہ ٹھیک ہے کہ آج کل دی نئی زبان وچ ست اعرابی حرف سی سن، یہ قدیم نئی وچ اُنھ سن۔ اُنھوں حرف Digamma کہاؤندا ہے۔ نئی نائیاں نے جدوں عبرانیاں کوں الف بے لئی تے عبرانی دے چھ حرف صحیح (א - و - ج - ی - ר) نوں اعرابی حرفوں وانگوں زرتیا تے ایسے تے توں باہر اوہ ہور حرف (ו - ر) دیاں آوازاں نوں لمبا کر کے دونویں اعرابی حرف کنڈھے تے ایہاں کھل اُنھ اعرابی حرف پائے مطلب کہن دا صرف ایہہ سی کہ رومن ابجد وچ نٹ اعرابی حرفوں دیاں نشانیاں تاں اگے سی ہے، جے ابتوں وچ تن ہور نشانیاں نئی نئی ابجد وچوں لے کے پاؤتے کھل اُنھ معیاری حرکتاں دیاں نشانیاں گھڑ ہو سکدیاں ہیں۔ ایہہ فالتو تن نشانیاں نئی نئی دیاں (Ω, η, θ) ہو سکدیاں ہیں۔ اتھے "Ϝ" دی جگہ تے کلاسیکل نئی نئی راہجوواں اعرابی حرف "Ϝ" رکھیا گیا اے کیوں جے علامت "Ϝ" رومن وچ اگے آرتی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون ۱۹۵۵ء ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)





## پنجابی وچ اُلٹاواں لام

زبان دیاں سرورضیا آوازاں دے معنی دماغی آوازاں ہے۔ شاید ایہناں دا ایہہ  
 ناں ایس کر کے رکھیا گیا ہے کہ ایہہ آوازاں کدھن ویلاں زبان دی نوک یا تاں تھوڑی  
 جیہی چھتے نوں مڑ جاندی ہے تے یا مڑن دے لگ بھگ ہون نوں کردی ہے۔ زبان دا  
 دیداں اپنی نوک دے تہل آتہ نوں اشارہ کرن نوں دماغ ذل اشارہ سمجھ کے ایہناں نوں  
 دماغی آوازاں یا سرورضیا کہیا جاندا ہے۔ ایہناں دماغی آوازاں دی ہک مثال پنجابی دا  
 اُلٹاواں (عقب نشیہ) لام ہے۔ جیسوں بلاہ دیاں زبان دی نوک مڑن نوں کردی ہے  
 تے آتہ دندان دے اندر لے پاسے دی کھمروڑی دے اخیر لے حصے دا سہارا لیندی ہے۔  
 سبے زباناں دیاں زباناں ذل دیکھیا جاوے تے سائوں پتہ لگدا ہے کہ دن  
 سوڑنے قسماں دے لام نوک بولدے بن۔ مثلاً:

”عربی لام“۔ زبان دی نوک تے آتہ لے دندان دے اندر لے پاسے دے  
 جڑن تہل نکلا یا جاندا ہے۔

”عام لام“۔ جیہڑا کہ ”روشن لام“ کہاندا ہے۔ زبان دی نوک تے آتہ لے

دنداں دے اندر لے پاسے وی کھر دڑی جتے دنداں دے تال بملدی ہے ملاؤن تال بن ۱۰  
ہے۔

”ولندیزی لام“ — عام لام نوں بے ٹسک ساہب والا بٹا دیوتاں ”ولندیزی لام“  
بن جانا ہے جیہڑا کہ ولندیزی نوک اک ہور ہی انداز تال بڑی کھٹی رگڑ دے تال  
نڈا نڈے بن۔

”تیریک لام“ — بے ایس روشن لام نوں ستر حالت وچ کڈھیا جاوے تاں  
اود تیریک لام کہہ دندا ہے۔

”نڈہ لام“ — روشن لام نوں مطبقہ حالت وچ بتایا جاوے تاں ایہہ عربی دانہ لام  
بن جانا ہے۔

”اٹھوئی لام“ — لام نوں بے زبان وی وچکاری تھاں تے جالو دی مدد تال  
نڈیا جاوے تاں ایس نوں اٹھوئی لام کہہ دے بن۔

”روہی لام“ — بے زبان دے ستر حصے تھاں کٹھ دے ملا تال کڈھیا جاوے  
تاں ایہہ روہی لام کہہ دندا ہے۔

تدوے تے سونین وچ لام بولن دیاں زبان وی نوک آکا ہی پٹھی ہو جاندی  
ہے تاں ایہی دیاں آتر لے دنداں دی اندنی کھر دڑی جتے جالو دے کول ٹکدی ہے  
جاکے سہارا لیندی ہے۔

کے روشن لام نوں حلقیہ حالت وچ وی بولدے بن۔

کے لیسوں دھڑور وی کرویدے بن۔

عربی دانہ لام کجھ زبانوں وچ ساڈ والا وی بولیا جانا ہے۔

ایہہ تے تون باہر تے ترسم تے ہوئے کئی قسماں دے لام افریقی زبانوں وچ

بملدے بن۔ جیہتاں وچ عربی دے اصلی پیادی ”ض“ وی ادھی آواز دی شامل ہے۔ ایہہ

اودھ "ش" ہے جیسا اودھکا اچار ہون کر کے ی عربی زبان ہون والے اپنے آپ نوں  
پوسے ناز غرے ہل "ضاد ہون والے" کہہ دے ہن۔

اوردو وچ جتے توڑی دیکھا گیا ہے روشن ام بی نمایا جاندا ہے تے اُٹاواں لام  
سنن وچ نہیں آؤندا۔ پس ایہ ضرور ہے کہ دو بے اُٹاویں اکھراں (مثلاً ت۔ ڈ۔  
اکھریڑی ر۔ ازون۔ ژ ویاں دونوں آوازاں) توں پہلاں اوردو وچ لام نکاؤن دیاں  
روشن لام دے اچارن نالوں زبان ہور پٹاں بٹ جاندا ہے۔

پنجابی وچ عام "روشن لام" توں باہر لام دیاں دو ہور آوازاں وی نکائیاں  
جانداں ہے۔ اک اودھ جیڑی کہ عربی لام دے ہل بلدی جلدی ہے تے "ذنی شدیدہ"  
اکھراں (مثلاً ت۔ و) توں پہلاں ہوندا ہے تے ذنی اودھ جیڑی کہ اُٹاویں لام دے  
ہن دے ہل آتے ذنی گئی ہے۔

اوردو دا علاقہ نیزے ہون دا اثر ایہ دے کہ پنجابی دی مشرقی شاخ سکھیاں  
سنت بھاشا دی مشرقی طرز لہ حیاں وچ اُٹاواں لام کہہ دے خالی ہی دسا ہے تے  
"عربی لام" دی بالکل منہی آواز دی حیثیت رکھدا ہے حالانکہ لہ حیا نہ ہشن والیاں وی لغت  
وچ روشن تے اُٹاویں لام نوں بالکل کھول کے فرق کر کے دکھایا گیا ہے۔

سربادج گرین دے لکھے سنت بھاشا دی مانوی بولی ماجھی وچ دی اُٹاواں  
لام نہیں۔ ایہدی دلیل اودھ ایہ لیاندا ہے کہ ذہن درہن دی کتاب وچ جیڑی کہ خالص  
ماجھی وچ لکھی ہوئی ہے جتے دی اُٹاواں لام نہیں دیتا گیا، حالانکہ ایہ بھواں چھوڑی دی  
ہی خالی ہودے کیوں ہے مایا سنگھ دی لغت وچ دی سماں ایہو جیہا کوئی فرق نہیں دیتا گیا،  
حالانکہ اودھدی ساری منڈھ بنیاد ایسے ہی لہ حیا نہ ہشن والی لغت آتے رکھی گئی ہے۔  
ایہدے وچ تاں خبر کوئی شک ہی نہیں کہ لاہور دے مغرب والے سارے پنجابی علاقہ  
وچ اُٹاواں لام بالکل گھٹاؤ گھٹا بولیا جاندا ہے۔

ایہ آلتاویں لام دا بولا اک اجسی منت ہے جیہڑی کہ لدھیانی پنجابی ٹوں ہاتی  
منت بھاشا (ماجھی) ٹوں وکرا کر کے دکھاندی ہے۔ آلتاویں لام دی ورتوں دل ہے  
ویکھیا جاوے تے سانوں لام دی اواز دے کئی اصول لکھدے نیں۔ مثلاً:

- 1- لام بندوں لفظ ٹوں شروع کرے تاں اوہ ہمیشہ "روشن لام" ہوندا ہے۔
- 2- کئی لفظں وچ روشن تے "آلتاواں" دونوں قسماں دے لام جائز سمجھے جاندے ہے۔ مثلاً

بول، بولن، جمال، جھان، ٹولی، ٹولی، پٹکھ، پٹکھ، ڈول، ڈول، ٹولی،  
ٹولی، زولا، زولا، کھیر، کھیر

- 3- کجھ لفظ ایسے ہے جیہڑاں وچ روشن لام نکلاؤ تے ہور معنی، آلتاواں لام نکلاؤ تے  
ہور معنی بن جاندے ہے۔ مثلاً (ایہ لفظ آلتاویں لام نال بولے جاندے ہے  
تے بریکٹ وچ روشن لام نال بول دے معنی اتے گئے ہے۔)

جان۔ اک قسم دا درخت (جال۔ فریب، دھوکا)  
زھول۔ ٹبل، رہٹ، داکڑا پٹر (زھول۔ معشوق)

- 4- لفظ دے اندر عام طبع تے ٹوں توں پہلاں آلتاواں لام ہی ورتوں وچ آؤندا  
ہے پر جتھے آؤنوں ہودے تاں اوہوں پہلاں "روشن لام" ہی آؤندا ہے غیر دی  
کجھ مثالیں ایہیاں بلجیاں ہے جتھے آلتاویں لام دے ٹیکھوں آؤنوں دی  
آ جاندے ہے مثلاً:

ٹھکانا۔ مینا۔ جاناؤ

- 5- اوہ لفظ جیہڑاں وچ دونوں طرف دے ٹوں جائز ہے تاں دی ٹوں پہلاں  
آلتاواں لام ہودے گا، تے آؤنوں توں پہلاں "روشن لام" ہودے گا۔ دھماں  
دھماں مثلاًں وچ بے شکس ٹوں نکلاؤ گے تاں نال ہی اوہدے پہلوں آلتاواں

لام نکلاؤ گے تاں ہے آؤٹون نکلاؤ گے جیہڑا ایساں لفظاں وچ ٹون دی بجائے  
 آسکا ہے تے فیر "روشن لام" بولتا ہے گا۔  
 اُپاٹا۔ اُپاٹا۔ جاتا۔ جاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ سماتا۔ سماتا۔ پاتا۔ پاتا۔ سماتا۔ سماتا۔  
 رکھاتا۔ رکھاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ پاتا۔ پاتا۔  
 چٹھاں دتیاں ہوئیاں مشاں دیکھن دے قابل ہے:

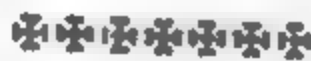
-6

آٹاواں لام	روشن لام
چٹھاں	چلیواں
چاؤل	چاؤل

آٹاواں لام تشدید والا دی نہیں آؤندا مثلاً لفظ "بائی" وچ تاں آٹاواں لام ہے  
 پر ہے لام ٹوں زور دے کے "بائی" لفظ نکلاؤ گے تاں فیر "روشن لام" لیاؤ تا ہے  
 گا۔

-7

(ایہہ جون 1958ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



## پنجابی دی گتیا (مشرقی تے مغربی پنجابی)

آدمی دی گت بندی جن سنی ہے، پر زبان دی گت بندی گھٹ ہی سنی ہے۔  
 ایہدے وچ پنجابی زبان دا وی کیہ دوش ہے۔ جد اوو آئی گئی ہووے دو دکرے  
 دکرے اتھاں وئی، تاں اوہی گت جڈاں دی کوئی گھٹے کا آواں ہی اوہیاں لہاں بن  
 بن گیاں پر ایہی گل یاد رکھن والی ہے کہ اکہ سردیاں دو مٹیاں پان تال کدی دو ہر نہیں  
 بن جاندے۔ ایہہ تاں ہر پھاٹ کے ہی دو جن گے۔ اویں دیاں پھیر چڑھدے پنجاب  
 دی پنجابی کجھ ہو رکھاوے گی تاں لبندے پنجاب دی کجھ ہووے۔ ایہہ دیکھن توں پہلاں کہ  
 ایہہ گھٹ پے وی سکدا ہے کہ نہیں، ایس ایس دو مٹیاں والے ہر نوں پھر دلیے تاں  
 سہی۔

پنجابی دے "جدید زمانہ" یعنی بارویں صدی توں پہلاں جدوں لاہنڈا اپ بھرنٹا

پنجاب دے وچ کجھ پراانا اہلی رنگ دی چیا آؤندا سی۔ جیہڑا کہ شکر تے بندھ مت دی اوس پالی جیہڑا رشتہ اودھی بولی نال سی، داہلیا بنایا سی۔ ایہ اہلی رنگ دی چلی چل تے پرائی ہندوی کہاؤندی ہے تے دوتی فعل ہندوی۔

پرائی ہندوی:

ایہ طرز ساہسکرتی تے ماقاسم دی شاعری واسطے پورا جواز کھاندی ہے تے ایسے ہی کر کے ایس زبان نوں ساہسکرتی دی کہہ سکدے ہاں۔ پرائی ہندوی لکھنوی انہی کر کے کہہ دے ہے کہ ایہ دے وچ فعل دی حالت، توفیہ ہندی، حرف جار، گرداں تے ایہدی صوتیات بہت کجھ ہندوی دی جڑ میاد وانگوں ہے۔ ایس زبان وچ شکر تے پالی کولوں بندھے ہی لفظاں نوں لے جاتا اسی، جیہڑا کہ بارویں صدی عیسوی وچ چاند بردائی تے گورکھ ناتھ دے کسے کسے شلوکاں وچ صاف طور تے معلوم ہوندا ہے۔ پرائی پشپاتی 713ء دی ایہ زبان سی۔ کیوں جے سب توں پہلے پچپانے ہی پرائی دی کہانی سنسی جنوں نوں ایس ہندوی دوہڑیاں وچ لکھیا۔ (ایں جا پدا ہے کہ سکندر دے زمانے وچ ایہ کہانی اتھوں ہی پراگان گئی تے قاسم دے محلے دے محل اتھوں ہی واپس آ گئی)۔

ہندوی:

ہند پاکستان دے شہنی علاقے دے وچ ایہ نکست دی زبان ست اٹھ سو سال تائیں عام استعمال وچ رہی، جیہڑی مذہب وچ ساہسکرتی دے نال نال ہی ذرتوں وچ رہی۔ پر پھیر اپنا زور کدھ گئی تے عام نکست دی بولی بن گئی۔ ایہدا رنگ اوسک اودھی زبان نال لگا کھاندا سی۔ کیوں جے بدیتی توں بہت پہلاں اودھی دا زور شور شال تے مشرق زل اڈا رہیا۔

پانی جیہڑا پنجاب دا سب توں دانا پراانا گراں مردان ہے، بلکھدا ہے کہ پنجویں

صدی (ق م) تائیں شکر ت پنجاب وچ بولنی ختم ہوئی سی جیہہ اثر پندرہویں صدی (ق م) توں چلیا آ رہیا سی۔ پھیریں صدی (ق م) توں بدھ مذہب دا پرچار لوکاں دی اپنی زبان وچ ہون لگ گیا۔ گل کہیہ کہ تہجی توں پھیریں صدی (ق م) تائیں بدھ تے یونانیوں دا اثر زبان آتے رہیا۔ کشناں دے راج توں لکھ کے ٹچہ دے زمانے وچ پنجاب دی زبان شکر ت، پالی، فارسی، چینی، یونانی تے ترکی دی ملاوٹ ہال بن کے نکلی (اچھے تائیں کہ ایہہ باہرنی زبانیں دے لفظاں دا اثر ساہسکرتی وچ دی آیا)۔ پر ایہہ اثر آینا ڈونکھا نہیں سی کہ اک دھری زبان ہی بن جاوے۔ مسلماناں دے راج آون توں لابتی دے وچ عربی، ترکی تے فارسی دا اثر ٹھوک دجا کے ہو گیا سی۔ پر اصلی پنجابی دی صوتیات تے اوہدے اکھریا بندوی فعلوں دیاں حالتاں اپنا رنگ اوہے ہی طرح دکھاؤندیاں رہیاں۔ ترکی، عربی تے فارسی دے اوہ لفظ جیہڑے عام طور تے حکومت قانون، فوج تے مذہب ہال لگاؤ رکھدے سی، پنجابی رنگ وچ لیا کے زبان دا حصہ بن گئے۔ آج کل دیاں بولیاں دی "غیر تصریفی" خاصیت آجے شروع نہیں سی ہوئی کیوں جے مضارع فعل ہی آج کل دے بہت سارے فعلوں دی تھاں ورتیا جاندا سی۔ تے "جہ دلا حق" دور توں وچ نہیں سی آون گئے۔ اسم صفت عام طور تے زیر دی حرکت دھاکے ہی بنا لہجہ دے سی۔ برہمنی صوتیات دا تاں خیر آجے اثر تین دا سوال سی پیدا نہیں سی ہویا۔ ایہہ سی اوہ حالت جیہہ دے نال پنجابی دا "جہیہ زمانہ" شروع ہویا، تاں جیہہ دی سب توں پرانی تے گھری ہوئی مثال سائوں بابا فرید (1173ء توں 1265ء) دی شاعری وچ ملدی ہے۔ ایس زمانے توں تن دوراں وچ ایہاں دھ سکدے ہاں:

پہ اتا دور:

ایہہ چدرھویں صدی عیسوی تک رہیا۔ ایس دور دے شروع وچ لاہور مسلماناں دا دارالخلافہ سی تے پنجابی دی سان آتے چوکے لفظ باہر دیاں زبانیں دے آکے چڑھے



ایہی زبان اردو دی ماں کہان واتی رکھدی ہے۔ ۱۱۹۳ء وچ جدوں مسلماناں نے دہلی دارالخلافہ بنالیا تے بعد وچ ریختہ قسم دی شاعری شروع ہوئی۔ ایس شاعری دا اثر پنجابی شاعراں نے وی لیا تے ایہی نقل وچ شعر لکھے۔ ایہناں پنجاب دے شعراء دا اثا زحانچہ تے فارسی دا ہے پر بنیاد ادب لاہندی دی ہے تے صوتیات دی پنجابی دی ہے۔ ایس کر کے ایہناں نوں وی پنجابی ادب وچ ہی شامل کراں گے۔ ایس دور وچ نثر لکھن دا رواج آکا سی نظر نہیں آؤندا۔ شعر بڑی آزادی دے ہل لکھے جاندے سی۔ لوک گیتاں دا ایہ بھر مار ملدا ہے کہ ایہ ادب دے لئی ضروری مواد دے طور تے ڈرتے جاندے سی۔ گانے نوں شاعری دے ہل خاص تعلق ہوندا سی۔ رانا تے کرشنا جتاں دا تے تصوف دا ادب آتے خاص اثر نہیں سی۔ عام طور تے یوگ تے ایسے ہی طرح دے قلمے دے مضمون لکھے جاندے سی، جیہڑے کہ آؤمعی سلتھیاں دیاں کتاباں دے ہل بہت گجھ ملدے ملدے لکھدے سی۔ ہندو تے مسلمان لکھاریاں دے ذرتوں دیاں لفظاں وچ جتے ورلا ورلا ہی فرق ہندا سی۔

دیہاں توں انڈیہ دا زمانہ آیا۔ تے پھیر بندہ دھرم دا، تاں ایہدے توں جمیکو ویں بھگتی دی تحریک چلی۔ ایس بھگتی دی بنائے ہی اسلام دے وچ صوفی رنگ نے ترقی کیتی۔ جیہڑی وجہ ہل زہد تے قہس دیاں نوینکلیاں ہی شتلاں بن سکیاں۔ بابا فرید دے پتھوں تصوف وچ ادو زہد تے قہس نہیں جلد اکیوں، جے کرشنا مت نے چودھاں توں سولہاں صدی عیسوی دے وچ آکے تصوف دے وچ بہت گجھ جذبات نوں ابھارن والا مشقیہ قسم دا رنگ بھر دیا۔ ایہناں ساریاں گاناں دا اثر ادب آتے بہت پایا جاندے ہے۔

وچکار لا دور:

ایہ افکار دیں صدی عیسوی تک رہیا۔ ایس دور وچ دہلی دی راج دھانی اپنا پورا اثر لکھاری ہی تے ہل ہی ہندو مت دے موز پرچار کرن دی ملی خیل نے دہلی برقی دا آینا

اثر پایا کہ ایہدے جو کسے لفظ پنجابی وچ آدے۔ اتھے تائیں کہ لاہندا زبان پنجاب تائیں پچھے ہٹ گئی۔ چناب دے چڑھدے پاسے ول لاہندا دی جیہڑی قلعہ بن گئی، اوہوں سب توں پہلے امیر خسرو (یحییٰ الدین محمد حسن ۱۲۵۳ء توں ۱۳۲۵ء) اپنی فارسی کتاب نورس پیر وچ لاہوری تان نال بلاندا ہے۔ ایس لاہوری وچ ماہی (سکھی) جٹی، لدھیانوی تے اہلوی بولیاں شامل ہن، ایس دور وچ مسلمان کھادی تے عام طور تے فارسی وچ ہی لکھدے ی بلکہ ۱۸۳۶ء تائیں تے فارسی ہی عدالتی تے سرکاری زبان رہی۔ تے بلکہ ہندو تہمتی توڑی ہندوی نوں نہیں سی جھنڈے پر کدی کدی اپنی واقعیت ساہسکرتی تے لاہندی نال وی آجا کر کردے سن۔ گل کیہ کہ لاہندی نوں گت ہی پنچھدے سی تے کدی کتابیں کتے کسی گل نال ہی ایہدا ادب آندا سی۔ ایس لحاظ نال پنجابی وچ بے ہندوی تے برقی دے اثر دا زور ہندا سی، تاں لسوں وسطی دور دی اچت پنجابی کہہ سکدے آیں، بے نکھاری لاہندا دا اثر زیادہ دکھاندا سی تاں اوہی زبان نوں وسطی دور دی لچت پنجابی کہہ سکدے ہاں۔ پنجابی دے وچ ہندوی دا بے وی اثر ہون دی وجہ نال آدھی زبان دا بہت سارا تعلق سی۔ پر نہیں تے برہمنی دا وی اثر ہون لگ گیا سی، جیہڑا کہ ایسا بہت نہیں سی۔ کیوں بے سکھن دے زور وچ آن نال ایہہ اثر گت رہیا، تاں ایہاں پنجابی دا آج کل دا دور شروع ہويا۔

آج کل دا دور:

ایہدے وچ لدھیان مشن دے اثر نال پنجابی دے وچوں ملتی نوں وکرا کرن دی کوشش کیتی گئی تے لدھیان دے اگے شاگے دے لفظن تے بول دے رنگ نوں پنک اتے لاو کرن دا جتن کیتا گیا۔ پر ایہہ گل توڑ نہ اُڑی، کیوں بے پنجابی دا سچ میل ایہدے توں تیار ہی سی۔ آج کل گت ہی کوئی کمسن، لاہندا ہند دے گاجیہڑا لاہندی تے ہندوی رنگ نوں اپنے لب وچ نہ دکھاندا ہوا ہے۔

اک ہور شکل انہی زمانے دے وچ ایہہ بنی کہ پنجاب و بھارتی "پنجابی" زبان دے وچ ساسکرتی، ہندی، لاہندا تے لاہوری نوں بھارتیہ کے نصاب رکھیا۔ ایہہ نہ سچیا پنجابی دی اصل جزئیات تے زبانوں دے باہر لے داڑے دی اوس زبان مال تعلق رکھدی ہے جیہڑی کہ اچ کل دی لاہندا اہرگی ہے (مثلاً پیشانی، مغربی ہمالیہ دیاں بولیاں، سندھی وغیرہ) تے ایہہ ہی اک ڈاڈی دلیل ہے جیہڑی کہ پنجابی نوں اک دھری زبان بناندی ہے۔ ایہہ طبع و کل ہے کہ پنجابی دا آتر لاڈھا نچہ گریمن دی مغربی ہندی دا بن جاندا ہے۔ کسی زبان نوں دھرا ستن واسطے سب توں ڈاڈی کل ایہہ دیکھنی ہندی ہے کہ بے زبان دی شروع دے دور دی تاریخ دے کسی زمانے دے وچ کوئی دو یا زیادہ قوماں مرقی لفظ مال مفرد لفظاں دے مرکبات اکو ہی طرح بناؤن تے فقرے بناؤن وچ اکو ہی طرح دے اشتقاق ورتن تے مال ہی اوہناں لفظاں دے بول دارمگ دی اکو ہی ہودے۔ تاں ایہہ جیہاں دو یا زیادہ زبانوں اکو ہی زبان دیاں بولیاں دی حیثیت مال رکھیا جاسکدا ہے۔ چاہے بعد وچ ایہناں دے بول دارمگ یا لفظاں دا ذخیرہ کافی بدل ہی کیوں نہ گیا ہو۔ پنجابی دا جدید ہندی مال کوئی ایسا رشتہ ظہر نہیں آندا۔ لاہندا کسی پراکرت یا اپ بھرنج دے کوں کوئی لفظ نہیں لہندی بلکہ سدھائی سنسکرت توں لفظ لہندی ہے تے اوہ دی اپنے بول دے رنگ آتے گزر کے تے معیاں وچ دی کافی تبدیلی کر کے، برج و اثر دی پنجابی نے بہت دیر پچھوں قبولیا تے اوہ دی بہت گھٹ رہیا۔ پنجابی نوں اردو دی جکی حالت کہنا تے ادبی یا لسانی تاریخ دا ہی بالکل انکار ہے، بلکہ الٹا پنجابی دے بہت سارے محاورے لاہور دار لفظاں تے ہون دی وجہ مال اردو دی جکی حالت وچ آ گئے ہن۔

اصل پنجابی وچ لاہندی، لاہوری، پہاڑی تے ڈوگری شامل ہے۔ سنسکرت توں ملادہ پنجابی زبان اپنے لفظ عربی، فارسی، پیشانی یا مغربی ہمالیہ دی بولیاں توں لہندی ہے۔ آٹ پتہ نہیں مشرقی پنجاب والے کیوں جدید ہندی دے لفظ پنجابی وچ ورتدے ہن۔

ایہدیاں وی کئی صورتاں ہوسکدیاں ہے۔

مذہب دا اثر زبان دے دھن مخلص آتے کئی کئی رنگاں وچ آیا۔ کدی جن ایہنے زبان دا ہی صفایا کردتا (مثلاً عبرانی زبان نے کیہ کجھ نہیں کیا) تے کدی رسم الخط نوں ہی آڑا کے اپن رسم الخط جاری کردتا (مثلاً نستعلیق تے عربی رسم الخط نے جیہڑا کجھ اپنے زمانے وچ کیا اوس سب دے سامنے ہے) کدی ایہناں زبان دے وچ اوسوہ موندے جو دتے کہ مثلاً انج کل انگریزی زبان دے چار حصاں وچوں بائبل دا انگریزی ترجمہ وی اک قسم کجھیا جاندہ ہے۔ ایس برعظیم دے وچ گل ہی کجھ ہور ہے جیہدی مثل ہور جگہ ملتی مشکل ہے۔ شیس کدی ایہہ نہ سنو گے کہ میسائی انگریزی ہور ہے تے یہودی انگریزی ہور ہے۔ پر جتھے مسلمان اردو ہور ہے تے ہندوئی اردو ہور ہے۔ ہوریں ملکاں وچ مذہبی کتاباں نوں اپنی بول چال دی بولی وچ ترجمہ کرن توں علاوہ ایہہ نہیں بندھ سکتی جاندی کہ ایہناں مذہبی کتاباں دی زبان دے لفظاں نوں اپنی بول چال دی زبان دی بجائے ڈرتیا جائے۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ مذہب دیاں کئی اصطلاحواں ساڈی آئے دن وی زندگی وچ ایس طرح شمعہ گیاں ہے کہ ایساں بھول ہی ایہناں دے یونن وچ نہ دی ہو گئے ہیں۔ اک ہندو دے منہ وچوں لیلالتے تہ چتا دے لفظ بالکل ایہاں ہی بطیر روک توں نکل جانے ہے جیہاں اک مسلمان قدرت تے کہہ دے لفظ بولدا ہویا پنجابی دا حق سمجھدا ہے تے ایہہ ہے وی گل ٹھیک۔ پر ہندو نوں ایہہ تے توں زیادہ اجازت نہیں دیندا کہ اوس اپنے لفظ صرف مذہبی مضموناں تک ہی دتے، مشکل اوتے ہی آچیدی ہے کہ ہندو ایہہ دیکھ نہیں سکدا کہ اوسے لفظ کیوں نہ درتوں وچ عام آؤں۔ ایہی بنا آتے آٹ مانوں مشرقی پنجاب دی پنجابی کجھ ہور تے پاکستان دی پنجابی کجھ ہور نظر آندی ہے۔ ایس لہروں روکنا دس داروگ نظر نہیں آندا کیوں جے اوس زمانے لد گیا جیہوں ایہہ کويا جاندہی کہ کہنی وچ پاس کر کے دریاواں دے پھیر نہیں جلدے۔ انج کل

ماں بٹھ لا کے دریا میں نوں وی بدل دتا جاندا ہے۔ کہیا جندا ہے کہ اردو زبان دے جن  
 دت بندواں دا ہتھ بست ی، کیوں ہے ایساں نے قاری دے لفظاں نوں اپنی زبان دت  
 بلا کے ایہہ لفظاں لکھیا۔ پر ذرا دیکھیا جاوے ماں مسلماناں نے اپنی مذہبی لفظاں نوں وی  
 لفظ کے قاری وغیرہ زبانوں دے لفظاں لکھ لکھے، جیسے کہ ادبیاں دیاں اپنی مذہبی  
 اصطلاحوں نوں کدی وی نہیں پہنچ سکدے۔ ایہ نویاں قاری اصطلاحوں کسی طرح وی  
 ایساں دے مذہب دے لفظاں بدل بندواں وی اصطلاحوں نوں گھٹ خراب نہیں۔ چٹھاں  
 تھوڑیاں جیساں مثالاں لکھیاں جانداں ہے۔

بندوانی لفظ

اسلامی اصطلاح

دھرم

دین

پوجا

سکھ

مرت

سوم

تپیا

عبادت

عکسی

مفرت

ایشور

اللہ

پرارتنا

دعا

پانچ

نکاحات

یاتری

حاجی

تہوار

مید

دان

صدقہ

جن

ثواب

چڑا (درد)

عذاب

سورگ	جنت
دوزخ، نرک	جہنم

ایہ فارسی وغیرہ دے لفظ بالکل اسے ہی طرح سادہ دلی نال مسلمان فوراً  
گیا۔ جداں ہور لفظ مثلاً قسمت، شبِ برات، میاں شریف، دلیف، تسبیح، معراج شریف وغیرہ  
اپنے دین وچ ذوق نگہ پایا۔ گورو ارجن دیو تے اوہ دے کاج بھائی گورو اس نے اک  
ہور مشکل صورت بنائی کہ گورو کھی خط دے وچ سنکرت وغیرہ دے لفظاں نوں پنجابی رنگ  
وچ نہیں بلکہ اوہتاں دے اصلی صوتیاتی رنگ وچ نکسن دی کوشش کیتی۔ گو کہیا جاند اے کہ  
اوہ اوہ دے لئی ضروری سی کیوں جے گرتھ دی زبان کو بنیادی طور تے اصواتی رنگ تے فعل  
دی ساخت وچ اوہولا ہوری تے ملانی ہی ہے پر اترا ڈھانچہ سا مسکرتی، ماگدھی، پنجاب  
ہندی، مہنے ہندی، مارواڑ تے برج دی ہندی دا مجموعہ ہے۔ نتیجہ آخر کار گورو کھی خط دا  
ایہ نکلیا کہ بہت سارے سنکرت وغیرہ دے لفظ جیڑے شاید پنجابی رنگ وچ نہیں توڑی  
ڈھل جاندے پر اوہی گل دے وچ اتھ دے رہ گئے۔

ایس فرق دی بنیاد فوراً ولیم دے وچ ۱۸۵۱ء ہی پنج گنی سی جدوں اکری  
زبان نوں دو جدے جدے (فارسی تے ناگری) رسم لکھاں وچ لکھ کے پبلک وچ مشہور  
کیتے۔ گر برتن دی اک ہور ذور اندیشی ایہ دے وچ دا دھا کر گئی۔ جدوں اوہنے برہمن دی  
زبان دے واسطے ہندی دا لفظ فوراً کے آج کل دے جھڑے دی بنیاد کر دتی۔ اتھے  
سائیں کہ تقسیم توں پہلاں تاں لوکاں دے دلاں وچ ایہ شکندھی ایہاں بھائی گنی کہ اردو  
بولی جاندی ہے، کھی ہندی ہی جاندی ہے۔ ورنہ اصل وچ ایس برہمن دے دستک تے  
اوہتاں دی زبان دا تاں ہندی تے مسلماناں نہیں رکھیا سی جداں انگریزاں نے اردو دا تاں  
ہندوستانی رکھیا سی۔

جامع اللغات اردو جدوں ۱۹۳۳ء وچ چھپی شروع ہوئی تے اوہ دے ہاؤن

والے نے ایسے مجبوریوں بڑی حد توڑیں دیکھیا تے آخر مجبور ہو کے اوہنے اپنی لغات دے مقدمہ وچ ہندوئی طرز دی اردو دا ذکر کیا تے کوئی راہ نہ لہیا تاں اپنی لغات دا ناں ہی بدل کے "جامع اللغات اردو بعد الہ" رکھ دتا۔ تاں ایس طرح ہندوئی نظاں نوں ایس لغات وچ جگہ بل گئی۔ جیہناں دی نشانی حرف (ح) دے مال دکھا دتی۔ ہتھے توڑی کہ اوہ اوہ گھناؤنے لفظ شکر ت دے دی بلکہ دے تے جذباں کہ شاید اوہنوں الہام ہو گیا سی کہ ٹٹک دی ونہ ہو دے کی تاں ایہدوں وچھوں ایہو ہی لفظ بھارت نے عربی قاری دے لفظاں دی تھاں واڑ کے اس زبان دا ناں ہندی رکھتا ہے۔ بابائے اردو مولوی عبدالحق صاحب اپنی اردو دی لغت نوں چھاپن توں ہی رک گئے کہ شاید ایس جھیلے دا کوئی حل ہی نکل آئے۔ پر کیہ پتہ سی کہ پاکستان بن کے اوہناں دی سوچ واسطے ہو رکئی نویاں گھاں دی نکل آن کیاں۔ نتیجہ ایہ ہے کہ آجے تک اوہناں دی لغت نہیں چھپی۔

پنجابی دے آج کل دے دور لوں تجرباتی زمانہ دی کہہ سکدے ہیں، کیوں جے ایس زبان نے آجے اپنی ترقیاں دیاں منزلاں کتیاں ہن۔ آجے ٹیکن نہ ایہدی کوئی شاندار..... لغت تیار ہوئی ہے..... تے نہ کوئی لکسن واسٹینڈرڈ ہی مقرر ہویا ہے جے کل ابھی یعنی یکس نوں سینڈرڈ زبان سمجھا جاندا سی تے آج ڈاکٹر بٹلی دے مشورہ اُتے وزیر آبادی نوں سینڈرڈ متعینا جائدا ہے۔ ایس معاملے تے آجے تک ایساں دکتیاں کوششاں ہویاں ہے۔ ذل بدل کے کچھ نہیں کیا گیا۔ بنیادی سوال تاں ایہ ہے کہ پنجابی دے لفظاں دے ذخیرے نوں ودھان لئی آخر کیہ ترکیب کہتی جاوے۔ آجے تاں ایہدے لفظ گھریلو زندگی نوں ذہن لئی ولہوا سوہنے ایہدے کول ہے۔ آخر ایہناں دے وچ آج کل دیاں ضرورتاں دے مطابق ہور لفظ ودھاؤ کے تاں کیہڑیاں زبانیں دا آسرا لوڑ گے۔ جڈاں آتے دیا گیا ہے کہ اردو، جدید ہندی، پراکرت، اپ بھرنشا دے لفظ لین داتے سوال پیدا ہی نہیں ہوندا۔ تاں پھیر عربی، فارسی، انگریزی دے لفظ ایہدی سان تے اگے

ہی کافی چڑھ چکے ہیں۔ ہاں آئے دن ہور چڑھدے رہن گے۔ ہاں ایہہ ضرور ہے کہ جیہڑی زبان دے دی ایہہ لفظ لوے گی ایہہ نئے نئے جدید ہندی دی طرح منگے نہیں ہون گے بلکہ ایہہ دی اپنی سان تے پاورے چڑھ کے آؤن گے۔ ایس لئی کھاریاں دی کوشش ایہہ ہونی چاہیدی ہے کہ جیہڑی زبان والفظ دی اوہ پنجابی دوج لیاؤن (چاہے اوہ شکرے واسی کیوں نہ ہووے) اوہوں پنجابی دے کپڑے پا کے لیاؤن۔ ورنہ نہ تاں مشرقی پنجاب دی ہندی واڑ کے پنجابی بنے گی تے نہ ہی پاکستان دی اردو واڑ کے پنجابی بنے گی۔ ورنہ اوہ تاں "پتہ ڈو" بن جاؤ۔ جد اس عام طور تے سمجھیا جاندا ہے کہ نچلے درجے دی اردو تے نچلے درجے دی پنجابی اکو ہی چیز ہے، تاہاں اُن پڑھ پنجابی کسے اردو دان نال بولن دے لے کھ لیدہ ہے کہ جے اوہ اپنے فعل حال دوج "دا" دی جگہ اُتے "تا" لگا کرے تاں حرف چار دا "تون" "کا" بنا ڈوے تاں اوہ اردو بن جاندا ہے۔ پنجابی دی سان اُتے ایہے نیکن کس طرح لفظ چڑھدے رہے جے تے اوہ تاں وا کیر اصول رہیا ہے ایہہ اک ضمیمہ مضمون ہے۔

(ایہہ مضمون "پنجابی دی مٹیا" دے تاں نال اپریل۔ مئی 1956ء دوج ماہنامہ پنجابی لاہور دوج نمبر) (دی مٹیا)





## ملتان، ہند کی، سرانگی، سریلی، سرنگی

قلمی رسالہ "پنجابی ادب" نمبر 13 دق محترم پروفیسر شریف عجمی صاحب اپنے مضمون "سرانگی بارے ایک ہور گویز" دق لفظ سرانگی دا منڈھ لکھن لئی تری دانگوں اجیہا جال بندے بن کہ اوہ ہر پاسیوں اپنے شکار توں اپنے ذل و مردہ لیدہ اے، جیہڑا کہ عام آدمی نہیں کر سکدا۔ ایہہ اوہناں دی قابلیت ای ہے کہ تھان تھان توں اوہ شوشے لہ لہ کے اپنی گویز دق نے آدے بن تے پوری کاغھی پالیدے بن، خاص طور تے جدوں اوہناں نے حبیب النہ یا مثنویات دے سوالاں توں چھو بیا تک دی نہیں۔ مثال لے لو کہ 1963ء دق فیصل آباد توں محمد احمد مظہر ہوراں نے اپنا زعب داب بجا دق جدوں اوہناں علم اشتقاق توں مد نظر رکھدیاں ہویاں سوالاں دی تدوین کر کے اپنی کتاب دق دنیا دیاں 13 مشہور زبانیں دیاں ڈکشنریاں وچوں تھوڑے تھوڑے لفظ فہن کے ایہہ دکھا دق کہ ایہہ سارے دے سارے عربی زبان توں ہتے گئے بن، تے ایس لئی عربی زبان ی شروع دی اُم الالہ ہو سکدی ہے۔ انگریزی راج دق فرخیر دی اک ریاست دے والی نے پھاپ کے اک عرضداشت دائسرائے توں بھیجی کہ ساٹوں اکوں توں "چون" نہ کہیا

جاوے، کیوں جو ایہہ اک بھلی بے جیدے معنی ہے "مانتھ آن" یعنی جوان لڑکیاں نوں  
 چٹکے لے جان والے بندے بن۔ ایہہ آباد والے کہندے بن کہ Go تھ مارا  
 ہے، جیذاں اسی گواڈے "Go away" اپنی بولی وچ بولدے بن۔ ایسے طرز ہی  
 Kidnap سا لفظ "کڈھ پ" بمعنی کڈھ کے پ لے جانا ہے۔ محترم ڈاکٹر مہر عبدالحق  
 ہوراں وی ایسے ہی سوچ وچ آکے اپنی کتاب "لغات فریدی" (۱۹۸۴ء) وچ کدھرے  
 کدھرے لفظں دے ماخذ پیش کیتے بن۔ شروع کتاب وچ محترم دلشاد کاناچوی ہوراں  
 نے داد داد بعد الشر تین دافرق لکھیا ہے کہ لفظ "سی" سرائیکی وچ مستقبل دسد اے تے  
 مشرقی پنجابی وچ ماضی دے معنی دیندا ہے تفسر از اون لئی شاید اوہناں نوں ایہہ مثال نہ  
 لگتی کہ اوانکاری (اوان کاری) دے پاسے ول صدر نوں فعل حال دے معنی دیندے  
 بن، مثلاً اوہ جانا دے (بمعنی اوہ جاند اے) یا اوہنوں جانا چاہیا، وغیرہ، مشرقی پنجابی  
 والیاں نوں پتہ ہے کہ سینہ امر دے نال "سی" لفظ لا کے مستقبل بندا ہے تے اوہ ہاتھ  
 گرداں جاند اے، جیویں کرسی، غلسی وغیرہ۔ پر ایہہ بے معنی فعل دی گردان نال جوڑ کے  
 ماضی دے بندے ہے، جیویں کہ کرداسی رکھو بنداسی، ہے سی، ورتیاسی۔

ڈاکٹر غلام علی الاء صاحب نے اپنی کتاب ۱۹۷۹ء وچ (جیہڑا کہ کتابی پنجابی  
 ادب نمبر ۱۱ وچ تمبیلا) پروفیسر صاحب دے حساب نال سرائیکی دا بھرواں ذکر کیا ہے۔  
 نوہتوں نوں چاہیدا ہے کہ الاء صاحب دی کتاب اتے جیہڑی کتاب (اسانیاتی جیا کرنی  
 اور بولیوں کا اعادہ) محمد عمر چہ نے ۱۹۸۵ء وچ چھاپی، ضرور پڑھن۔ ایہہ بے توں زیادہ  
 جان میں نہیں لکھا ضروری سمجھدا، پر ہاں پروفیسر صاحب ہوراں نوں میں ایٹا ضرور دی  
 سکدا ہاں کہ سرائیکی لفظ پہلاں انکیاں ورتیا یا پھلیاں۔ پاکستان بن تاں، بلکہ ایہہ بے  
 پہلے دبا کے وچ دی مس کسی لغات وچ سرائیکی نوں پنجاب دے کسی علاقے وچ بولن دا  
 لکھا نہیں دیکھا۔ ایہہ پہلی داری ہے کہ ڈاکٹر می بخش بلوچ نے اپنی سندھی اورد لغت



پاکستان جن دے کجھ دیر پچھوں ہانواں دی بدلی ہو گئی۔ سندھی سرائیکی بولی نوں  
"میر دانا تون ہی سر ملی کہتا شروع کر دتا، بلکہ ڈاکٹر بلوچ دی گفت و گو میں ایہدا  
دائرہ ودھا کے بہاولپور تے ڈیرہ غازی خان والے شمالی خطہ دی زبان لکھیا ہے۔ ایس  
طرح صوبہ سندھ دا "شمالی خطہ" مین صوبہ سندھ دے باہرلا "شمالی خطہ" بن گیا۔ پروفیسر  
صاحب مین تھیلے اتنے واسطے کجھ گئے ہون گے۔

دیوان فرید دا اردو ترجمہ جیہڑا دیراننگ عزیز الرحمن ریاست بہاولپور نے  
۱۹۴۴ء وچ چھاپیا۔ (گو اودی چھپائی پوری ہون توں پہلاں ہی ایس دنیا توں چل بے)  
اودے پیش لفظ وچ ایہدی زبان نوں "بہاولپوری (مقلاتی)" کہہ دے ہے تے اوہوں  
اپنی ماں بولی دی آکھ دے ہن۔ ایس دیوان وچ طائوت دامتہ دی شامل ہے۔ جس  
وچ اوہ اپنی زبان نوں مقلاتی کہہ دے ہے تے بلکھ دے ہن کہ:

"ملتان، ریاست بہاولپور، ڈیرہ غازی خان، مظفر گڑھ، میانوالی و  
بجٹ کے بیشتر باشندوں کی زبان ایک ہے۔ جسے مقلاتی بولی سے  
موسوم کیا جاتا ہے۔۔۔۔۔ یہ ٹھیک ہے کہ مقلاتی زبان ایک بہت ہی  
چھوٹے علاقے سے تعلق رکھتی ہے۔۔۔۔۔"

عزیز الرحمن صاحب دی وفات مگروں اوبھی دے فرزند حفیظ الرحمن نے  
۱۹۵۲ء وچ قرآن شریف مترجم ایسے ی زبان وچ چھاپیا جیہڑا اوہ ریاستی زبان  
آکھ دے ہن۔ حفیظ الرحمن صاحب دیوان فرید دے ترنت نوں ذاتی داری چھاپن دا جتن  
کری رہے سن کہ اوہ رحلت فرما گئے، پر دیوان دوبارہ ۱۹۶۳ء وچ چھپ گیا۔ ایہ دے  
خاتمہ اکتاب وچ جیہ الرحمن صاحب ۱۹۶۶ء وچ لکھ دے ہن کہ "حفیظ الرحمن صاحب  
نے" سرائیکی میں قرآن مجید کا تحت الملقہ ترجمہ کر کے اپنی زبان کا حق ادا کیا ہے۔" اس  
توں دکھایا دی لکھ دے مین کہ عزیز الرحمن صاحب نے "اس علاقے کی زبان جو سرائیکی،

مکتبی یا لبدا کے نام سے پاکستان کے مختلف اضلاع میں رائج ہے..... سرائیکی کے

بلند پایہ شاعر خواجہ غلام فرید کے دہان کا اردو میں ترجمہ کیا۔  
 ڈاکٹر میر عبدالحق ہوراس اپنی کتاب ۱۹۶۷ء، پنجابی جیہداں "مکتبی زبان  
 اور اس کا اردو سے تعلق" لکھتے ہیں اسے ڈوں سرائیکی زبان نال پکار دے ہن۔ بشیر  
 احمد غامی مرحوم نے اپنی کتاب ۱۹۶۲ء، پنجابی جیہداں "بہادرپوری، مکتبی، زبان و  
 ادب" لکھتے "اوبے توں مگروں اسے ہی زبان ڈوں سرائیکی سندھ دے دے۔ غامی  
 صاحب دے بارے میں سنوں شیر قاروقی صاحب (جیہداں دا ذکر اردو ڈکشنری بورڈ  
 کراچی والیاں دی اردو لغت دی پہلی جلد دے دیباچہ (حواشی نمبر ۲۵) دے صفحہ ۱۷ تے  
 آؤندا ہے) اتھے توڑی دی لکھیا ہے کہ غامی صاحب دے دے ہوتے ہوئے "حوالے اکثر غلط  
 یا مغالطہ ڈالنے والے پائے گئے۔"

گریرین تے نالے اوبے نال سروے پارٹی (جیہداں برضلع دے ڈپٹی کمشنر  
 جے تحصیلہ اراں دی ہر طرح دی مدد دی) تاں جنوبی ہندی شاخ دا تاں سرائیکی نہ لہہ سکی،  
 بلکہ خود ایدے بول والے ایہ تاں دا استعمال نہ جان سکے، پر کرسٹوفر شیکل اپنی کتاب  
 (The Siraiki Language of central Pakistan) دے صفحہ ۸ تے لکھدے ہن کہ  
 "سندھی سرائیکی کو گریرین نے سرائیکی بند کی لکھا ہے" ایس تھوٹھ توں اللہ معافی دے۔  
 شیکل نے اپنی کتاب دے تاں پنجابی سرائیکی ڈوں ایس ملک دے وسطی علاقے دی  
 زبان کبر کے جذبات ڈوں اچھال دی اے کوشش کیتی ہے جڈاں کسی ملک دا وسطی علاقہ  
 ہی مثال بنوے یعنی دل ہوندا ہے تے اوبدی زبان سرائیکی ملک دی زبان دا دل ہے۔  
 شاید لندن ڈوں دی انگریزی واسطے ایہ اہمیت نہ ہووے کیونکہ جو اوہ برطانیہ دے وسط وچ  
 نہیں۔ ایس عالم ہستی نے ہور کئی مغالطے پیدا کیتے ہن، مثلاً ایسے ہی کتاب دی دفعہ  
 ۱.3.1 وچ اُلٹاواں لُٹے ڈوں (i) ڈوں غلط طور تے غیثوی ڈوں اُچارن دیندے ہن تے

ایسی طرح ایس ٹون ٹوں "تو" لکھ کے سرائیکی لکھائی دانستہ ہٹ سنیا ہے۔ جس 1942ء دی اپنی کتاب پنجابی اچارن ڈکشنری دے قورف وچ ایس کن دا ذکر کیا سی، جیہہ کسی نے آج توڑی جواب نہیں دتا۔

نیچا ملاحظہ ایہہ ہویا ہے کہ سرائیکی وچ مصدر دی نشانی "ا" نہیں بلکہ "ان" ہے۔ محمد آصف خان صاحب نے ایس مجسمت توں پگن لئی تے مصدر دے بظاہر متضاد معنیاں دی الجھن توں ٹھنکا را پاؤن لئی مصدر دے ہنویں شویں پنجابی مترادف لفظ کن ٹوں ورتوں وچ لیا کے اپنی کتاب "کن لیکھا" چھاپی جیہہ وچ بنیادی طور تے سینڈ امرسی ایتیا ہے، پر یکسانیت پیدا کرن لئی آخر وچ "ن" زائد لگا دتا جیہہ کہ پنجابی دے فعل دی صرفی گردان دا سینڈ جمع ہے۔ مثلاً فعل دی گردان وچ اورد "پڑھ / پڑھا" توں جمع "پڑھیں / پڑھائیں" بندا ہے، اودہ پنجابی وچ "پڑھیں" دی جاتے "پڑھن" تے "پڑھائیں" دی جاتے "پڑھاؤں" اکثر آؤندا ہے تے پنجابی وچ ٹون سالم۔ ایس ٹون ٹوں سرائیکی والے نسلی آل مصدر دی نشانی سمجھ لیوے ہن، حالانکہ ایہہ "کن" دی نشانی ہے۔ بورڈ ملاں دتیاں جانداں ہن:

زل جل سٹوں دین دھائی

کئی دین ہن نال ہمار

مکھن حویلیاں ہار دین

مٹوے غزے کرن لڑائی

قزے خوب جھجھوڑے دین

ماگھ یادوں، دھڑیاں گداؤں

کھیزے نھیزے دگھن بکھیزے

جگے جگے کرن سکیاں سہیلیاں



Finite نہیں ہو سکتا۔ اے توں اُلت Infinitive Verb یعنی مصدر اپنے نمونے دے مثالی معنی رکھدا ہوندا ہے، جیساں دتج مجبوری، فرض، شکر گزاری، چاہت، ارادہ، امکان، مصلحت دے اہمک پاسے جانے لکھن، مثلاً:

اوں میڈا ملنا نہیں کرے

سکھیں پانی بچتا اے

نڈھنوں کوں کتنی ڈنڈنی آ

نہس ج کے گھاٹ ہوتی آ، خند رانی

مڑ بہوں کائی سنیا پھام دینا ای تے دھن

مگر بک طور تیکوں یاد رکھتا، کہینے تے اصلاں کوں پرکھتا

ٹساں دل دا بٹایا دور و ہستا، پرایا مال کیتا فرض کھتا

اتھے رہتا، چلنا ضروری وطن سی طرف دل دلنا ضروری

معالے بگولے، شخصیاں و بانے

بہرے آجرے، بار کھٹانے

پیت نہانی، من توں بھانی

خولا فوت کوں آنے شی صباغ مگور اے

اود کہہ جانے، رو رو نہیں کھانے ساڈے

ایک ہر مثال سنہ می وی (جیہدی نقش غلبانی بولی دتج دی ہندی ہے) مگھویں آوازاں دی ہے، مگھویں ہیکل اپنی کتاب دے صفحہ نمبر 18 تے لکھی ہال Explosives: دتج دی رکھیا ہے۔

ایساں آوازاں اپنی سمجھ اصطلاح Plusives یا Chores یا Recursives

Throat stop Modifiers ہے۔ جیہانی وی گل ہے کہ بڑی بڑی دھنشی توں دی زباناں



روح ہی ایک Explosive آواز یا زیادہ تر تو زیادہ دو تین ہو سکدیاں ہن، پر ایسے انھیاں  
ای چار آوازاں کڑا من لگ پئے۔ ایساں آوازاں نوں پلن والیاں نوں جدوں ایساں  
نوں نہ پلن والا پنجابی نہ ا ہے تاں اوہناں لفظ دا کوئی مخالف نہیں ہوندا صرف ایہہ ضرور  
جاپدا ہے کہ پلن والا اپنی گھنڈی کے روح پٹھاں کھج کے بولدا ہے تے ایہہ ہے وی  
لمحہ۔

ایسے طرح "جنگ، ن" دیاں لکھ آوازاں پٹھاں دتیاں جاندیاں ہن:

نمبر	1	2	3	4	5	6	7	8
آواز	ਖ	ਘ	ਙ	ਚ	ਛ	ਜ	ਭ	ਟ
مثال	مشعل	پتھر دھجی	بٹس نہنچ	چتا کسر	دھنڈا دھنڈا	کجری	سونڈھا	کنڈھا
مفرد یا مركب	ਖ	ਘ	ਙ	ਚ	ਛ	ਜ	ਭ	ਟ
لکھ دھج	ਖ	ਘ	ਙ	ਚ	ਛ	ਜ	ਭ	ਟ

آواز نمبر 1 سے 2 بہت گھٹ لوک لکھا سکدے ہن۔ ایہدی جاتے آواز نمبر 5  
تے پہول دیندے ہن۔

ایہ فرق صرف اک انگریزی مثال دایں دے سکدا ہاں، NG Finger دج NG دی مرکب آواز نمبر 5 ہے۔

پر singer لفظ دج NG دی منفرد آواز نمبر 1 ہے۔ جے آدی ایہ آواز لک سکدے ہے، ایہ دکھری گل ہے۔

پنجابی دی اک پچا اوہ پرکی لفظ (shibboleth) ہے، جیہڑا کہ یعنی لک دی دوتوں ہے، مثلاً دھول، نعلن، گھاء دا اچارن، جیہڑا کہ ہر دینی دائرے دیاں بولیاں دج لوہدے رتبہ ل لہجہ دج بدل دتا جاندا ہے۔

تلفظ دے باقیاء، فرق محض خمنی چیزیں ہن، جے ایہ جڑ کچھ آجاوے ہاں پنجاب سارا اکوسی پنجابی دج رنگیا جاوے، بھواں اپنی اپنی بولیاں دے قصب اپنی جاتے قائم رہن۔

( ایہ مضمون اک ادبی بحث ہے۔ ڈاکٹر بنی بخش بلوچ دی سندھی اردو لغت 1959ء (دوسرا ایڈیشن 1979ء) توں پہلے کدی وی ملانی لوں سراپکی نہیں کہیا گیا )



## نگوازاں

دُنيا دیاں رنگ برنگیاں زباناں دج چوکیاں آوازاں ایہو جیہاں ہن جیہاں  
 دے اچار دج سونہ دی قدس ناساں راجیں ہوا کدھنی پیندی ہے۔ ایہہ ساریاں گُنے  
 آوازاں کبایاں جاندیاں ہے۔ جیہاں دج ٹون دیاں ساریاں آوازاں تے میم دیاں  
 آوازاں آجاندیاں ہے۔ اتھے ایہہ گل دہنی ضروری ہے کہ گُنے آوازاں توں باہریاں تک  
 وچوں ساری ہوا دی بجائے تھوڑی جیہی ہوا کدھن نال دی تک والی آواز (نگواز) ہن  
 جاندی ہے، پر اوس ویلاں اوہ گُنے آواز نہیں ہوندی تے نہ ہی کوئی ایہہ وکھری سادہ آواز  
 ہوندی ہے بلکہ لگ بھگ ہر آواز توں چاہے اوہ حرکت ہووے تے چاہے صامت گنگنی کیا  
 جاسکدا ہے۔ گُنے تے گنگنی آوازاں دا فرق بڑی جھمتی کیا جاسکدا ہے جے تسمیں بول  
 ویلاں تک دیاں ناساں توں ٹھس کے بند کردی تاں گُنے آواز دج تہانوں ناساں دج ہوا  
 دا زور پیندا معلوم ہووے گا، پر گنگنی آواز ویلاں ایہو جیہا زور ناں نوں ہی ہووے گا۔ اک  
 ہور ڈانڈا فرق ایہہ ہے کہ گُنے آواز نال تاں نواں ماترا (Syllable) بندا ہے، پر گنگنی آواز  
 دج دا زور ماترا کوئی نہیں پیندا۔ نہیں تاں گنگنیاں توں تاں شعر پڑھتا ہی مشکل ہو جادے

سبے ایذاں گنگنی اواز تال خالو مارتے ہی دوسرے رہن۔ چنھاں نکسے ہوئے لفظاں وچ  
تسیں دیکھو گے کہ گنگنی اوازاں بناؤن تال مارتے دے نمبراں وچ کوئی فرق نہیں پیندا:

تائی	تائیں
چو	چوں
سادا	ساداں
آپا	آپاں
بادا	باداں

ایہو جیسی گنگنی اوازاں اسیں نکھائی وچ خالص ٹون غنہ دے حرف تال نکھدے  
ہیں۔ کیوں جے خالص ٹون غنہ دا حرف اوازاں دے علم وچ غنہ اواز رکھدا ہی نہیں، بلکہ  
صرف اپنے توں پہلی حرکت ٹون گنگنی کرن دی نشانی ہوندا ہے۔ ٹون غنہ حرف دے تال  
اچھے نقطہ "خالص" ایس لئی ورتیا گیا ہے کہ نکھائی دے وچ ایہو جیسی ٹون غنہ حرف دی  
ہوندے ہے جتے اوازاں دے علم تال غنہ اواز نکل دی ہے۔ خالص ٹون غنہ دے حرف  
ٹون جے کھا ہو دے تاں نقطے توں بغیر نہیں جاں آتے شخصی جزم (ن) تال نکھدے ہے  
دوسرے ٹون ٹون (جیسوں ٹون غنہ کہندے ہے) نقطے آتے نوک والی جزم (ن) تال  
پاکے نکھدے ہے، دیہاگری نکھائی وچ ایسے ٹون ٹون "انوسورا" تال نکھدے ہے پر  
"انوسورا" دی اواز ادھوائی ہوندے تاں لہنوں "انواسک" تال نکھدے ہے (دو جی قسم  
دے ٹون غنہ دیاں مثالیں تے اوازاں آگے دیاں جان گیوں) ایہنوں پتا چل گیا  
ہوندے گا کہ خالص ٹون غنہ وچ تاں دھرا حرف ہوندا ہے پر اوازاں دے علم وچ ایہ  
کوئی دھرا سادہ اواز نہیں رکھدا، جیہا کہ ایہدے توں برخلاف ساڈی نکھائی وچ زہر زہر  
دغیرہ لئی صرف نشانیاں ہی ہوندیاں ہے، دھرا حرف کوئی نہیں ہوندے، پر اوازاں دے  
علم وچ ایہہ نشانیاں دھرا سادہ اوازاں ہوندیاں ہے۔ تسیں دیکھو گے کہ عربی نکھائی

دِج خاص نون غنہ دا حرف کدھرے وی نہیں دیتا جاندا۔ پر بولنے دِج گنگنی اواز کئی تھاں ہوندی ہے۔ مثلاً جتے او عام ناقص ہووے اتھے "منن-خنن" جے "رننم" و "وہ" وریاں مثلاًں دِج نون (یا تونین دے نون) نوں بول دی تھاں اوہ بے توں پہلی حرکت غنہ (یا رفع) نوں گنگنی کر دتا جاندا ہے۔ انگریزی زبان دِج تاں خیر گنگنی حرکت نکلی آہی نہیں سکدی جہ توڑی ایہدے توں اگے کوئی غنہ اواز نہ ہووے، پر فرانسیسی زبان دِج نکلیاں اوازاں آؤندیاں ہے۔

- 3۔ غنہ اواز دتن توں پہلاں ایس پنجابی دِج گنگنی حرکتں دا حال دیکھدے ہاں:
- ۱۔ سب توں پہلاں دیکھن والی گل ایہہ ہے کہ مغربی پنجابی دے کئی لفظاں دِج جتے انگریزی داگوں "گنگنی جیسی غنہ اواز" (جیسوں اگے چل کے "قہہ غنہ اواز" دسیا جاؤ گا) بولی جاوے، اتھے مشرقی پنجابی دِج فرانسیسی لہجے دی طرح گنگنی حرکت دے تال ہی کم کڈ دتا جاندا ہے مثلاً:

مغربی پنجابی	مشرقی پنجابی
کانغا	کانغا
نھوندا	نھوندا
کھندا	کھندا

- ب۔ گنگنی اواز دتن لئی پنجابی دِج وی ضروری نہیں کہ ہر ویلاں نکلائی دے دِج خاص نون غنہ دسیا ہی جاوے (مثلاً ماں۔ ٹونہ۔ بینہ وغیرہ دِج)، ایویں وی نکلیاں اوازاں کڈھیاں جاندیاں ہے۔

۱۔ غنہ اواز توں پہلے یا گوروں لئی حرکت ہووے تاں ایہو جیسی حرکت بغیر خالص

توں غنہ نکسن توں وی ہلکی جیسی گنگنی کر دتی جاندی ہے۔ اورو تالوں پنجابی دتج  
تاں ایہہ چرکھی گنگنی بندی ہے مثلاً نا، نا، نا، گا، قہرہ وغیرہ دتج۔

پر پنجابی مصدر وی نشانی "نا" دی حرکت دتج ایہہ گنگنی اواز خاص کر کے گنت  
ہی رکھنی چاہیدی ہے، کیوں ہے پنجابی دے مصدر دے اخیر جیہڑا خاص نون  
غنہ لکھ کے کھلی ڈلنسی گنگنی اواز کدھی جاندی ہے، اوہ اصل دتج اسم جمع دے لفظ  
ہوندے ہے (مثلاً گھسن، اسم وی جمع گھسناں ہے) تے ایہاں  
گھسنا (فعل) تے گھسناں (اسم جمع) دے اچارن دتج فرق دس دی مدد  
ملدی ہے، ورنہ جتھے وی مصدر دے اخیر کھنی ڈلنسی گنگنی اواز ورتوں دتج نظر  
آوے، اوہ گواری بولی دارنگ بکھیا جاندی ہے، مثلاً لابڈا رنگ دتج کھینڈ تالوں  
کھینڈاں بولدے ہے، اوہ انکاری بولی دتج ڈھلنا توں ڈھلناں کہدے ہے،  
جلندھر داپی دتج چلنا توں چلناں آکھدے ہے۔

مورکھی نکھنی دتج لمی بے آوائی میم دی شبہ ملنڈ اوازوں توں شبہ ملنڈ (فہمی)  
نال نکھدے ہے، پر ایس ایہو جیسے نون شبہ ملنڈ توں میم دے نال ہی نکھدے

ہیں، مثلاً

مورکھی نکھنی	پنجابی نکھنی
بکھ	بکھ
کھنم	کھم

4۔ پراپیاں آریائی زباناں دتج حرکتوں نوں گنگنا نہیں ی کہیا جاندی، سوائے تھوڑی  
جیسی حالتاں دتج، تے اوہ وی صرف لفظ دی اخیرلی حرکت نوں۔ کما سیکل سنسکرت ایس  
محافلے دتج بور سختی۔ جتھے کہ صرف لمبے یا چھوٹے زیر زمرے تے پیش توں لفظ دے  
اخیر تے گنگنا کرنا بس اپنی اپنی مرضی والی گل ہوندی سی۔ پالی تے اشکی زباناں دتج گنگنی

حالات دانتی طرح ظم نہیں پر پراکرتاں وج بہت ساریاں مثالیں ایساں ملدیاں ہے  
 بیتاں وج حرکت آں مکرلا "اوسورا" بلاؤن دی تھاں اس حرکت نوں گنگنی کرنا ضروری  
 ہندی۔ اسلے وج کل تے ایہی کہ پراکرت دایہ اوسورا چوکیاں حالتاں وج پرائیاں  
 آریاں زبان دے فنہ حرف دی تھاں بلاؤن مرضی والی کل ہندی سی۔ فیہ انتہوں ہی گنگنی  
 حالت ہاؤن واسان بچھا گیا، تے اخیر ہویا ایہ کہ اپ بھرتاں تے من دیاں ہندی  
 زبان وج بدوں باہرے گنگنے حرکات ذرتوں وج آ گئے، ایہ آج کل دے سارے گنگنے  
 حرکات نگ بھگ ایساں پرائیاں آریاں زبان دے فنہ حرف ہی اک نہ اک وقت بدل  
 کے ایہاں گنگنے بنے ہوئے ہے۔ ہندی زبان دے وج ہور ہندی زبانوں گنگنی  
 گنگنی اواز ملدیاں ہے، کیوں ہے ہندی وج چھوٹیاں حرکتاں دے مکرلا (فنہ)  
 سات یعنی حرف صحیح دی اواز) گروپ دا فنہ بدل کے اوسورا تے گنگنا نہیں بتایا جاتا۔

۵۔ خطہ اواز دی صفت ایہ ہندی ہے کہ ایہ دے بلاؤن وج منہ دے پیٹے نوں  
 کیسے توں تھلاں یا زبان دے کسے حصے تال بند کر دتا جاتا ہے تاں بے ایہاں گنگنے  
 نچا ہو کے ہوا ساں تھاں باہر نکل جادے۔ منہ دے پیٹے نوں جس جاتوں بند کیا  
 جادے اوچے لٹا تال اوی فنہ اواز داتاں رکھیا جاتا ہے مثلاً

i. عام نون (لٹوہ نون) وج زبان دی ٹوک نوں اتر لے دنداں دے اندر لے  
 پاسے جتے او سوڑھیاں دے تال ملدی ہے، بلا کے سانبہ نوں سونہ تھائی  
 بٹھیا جاتا ہے۔

ii. بے زبان دی ٹوک بندھا ہی اتر لے دنداں دے تال اندر لے پاسے گئے تاں  
 اوہوں اٹھون (دتی نون) آکھ دے ہے۔

iii. نون بلاؤن وج بے زبان دی ٹوک اندر لے پاسے نوں اٹھن نوں کرے تاں  
 اوہوں اٹھواں نون (مقرب لٹوہ نون) کہندے ہے۔

- iv. زبان دی ٹوک جے بگی جیسی مڑائی جاوے تاں اوہ اناؤن (منحرف اُن) کہاؤندا ہے۔
- v. تالو دے تال جے زبان دچکاروں جا کے لگے تاں اوس نوں اُن (منحرف اُن) کہندے ہے۔
- vi. اینوں بلاؤن دیاں جے زبان دی ٹوک نوں عام نوں بلاؤن داگوں لے جاوے تاں ایہہ رخن (منحرف نوں) بن جاوے گا۔
- vii. نوں بلاؤن دیاں جے زبان نوں مضمون جا کے کٹھ دے تال ملا دیتے تاں ایہہ اگن (منحرف نوں) بن جاتا ہے۔
- viii. جے زبان دے منڈ ملے تھیں توں کاں دے تال ملایا جاوے تاں اگن (منحرف نوں) ہو جاتا ہے جیہڑا کہ ایسوں زبان وچ عام بولیا جاتا ہے۔
- ix. منڈے آواز بلاؤن وچ دونوں ٹیلاں نوں بلا دتا جاوے تاں ہم دی آواز (منحرف) بنکے آؤندی ہے۔
- x. جے ہم دی آواز نوں اوجھا سانہ والی بنا دتا جاوے تاں ہی اوجھائی منڈ (منحرف اوجھائی) آواز بن جاندی ہے۔
- 6۔ ایہہ بڑی حیرانی والی گل ہے کہ انگریزیاں دیاں ہویاں ساریاں منڈے آوازاں پنجابی منڈی وچ ہی پایاں جاندیاں ہے۔ اتھے توڑی کہ گورکھی منڈ وچ ایہناں آوازاں دی نکھائی واسطے پنج حرف تے دو نشانیاں (نہ تے ہندی) دیتیاں جاندیاں ہے۔ ایہناں گورکھی اکھراں دا تصور ایہہ مال پٹھاں اک تھتے وچ دیا جاتا ہے:





7۔ لہ صیانی پنجابی دوج مثال دے طور تے صرف ۱، ۸، ۹ نمبر دیاں اوازاں نوں دکھریاں سادہ اوازاں نیا جاندے ہے، تے یا کدھرے کدھرے بندیاں ۶ نمبر اوازاں ۵ نمبر دنگوں دی بلایا جاوے تے اویں ۵ نمبر اوازاں نوں ذیلی اواز سمجھ بٹا جاندے ہے۔ نمبر ۲، ۴، ۶ اوازاں نوں ۱ نمبر اواز دے ہی ضمنی رکن سمجھ لیا جاندے ہے۔ باقی دیاں ۳، ۷، ۱۰ نمبر دیاں اوازاں لہ صیانی دوج بالکل میاں ہی نہیں جاندیاں۔ لہ صیانی دوج ایساں اوازاں دے دوتوں دے کجھ خاص اصول ایہاں ہے:

ا۔ نمبر ۲، ۴، ۵ اوازاں لفظ دے شروع یا دو حرکتیں دے وچکار نہیں آسکدیاں۔  
 ب۔ نمبر ۵ اواز عام طور تے لمبی زیر (یائے معروف) دی اواز دے مگروں آئے۔  
 او۔ او دی اواز آؤن تال بن جاندی ہے بندوں ایساں دوہاں حرکتیں دہنوں کوئی اک مٹتی ہووے، مثلاً

چی آں۔ چیکم۔ سوئیں۔ چوں

ج۔ نمبر ۸ اواز نہ تاں لفظ دے شروع تے آکندی ہے نہ ہی تندی تال آسکدی ہے۔

۸۔ اصل دوج عام طور تے پنجابی دوج ہر غنہ اکھریاں دیاں دکھریاں سادہ اوازاں میاں جاندیاں ہے، سوائے نمبر ۲ اواز دے جیہڑی کہ نمبر ۱ دی ضمنی اواز سمجھ جاندی ہے، یا نمبر ۱۰ دی جیہڑی کہ نمبر ۹ دی ضمنی اواز ہے۔ ایہ دکھری مکں ہے کہ یکے مثلاً ایہ دی نمبر ۵ اواز مٹتی جاندی ہے تے یکے نمبر ۶ تے یکے دونوں ۵ تے ۶ ہی میاں جاندیاں ہے۔ جھڑا نوہدا ہے اویں دیاں فرانسیسی زبان دی طرح ایہ لون غنہ مٹکئی اواز نہیں رکھدا بلکہ اک اصول دے ماتحت اواز رکھدا ہے تے ایہ اواز اویں دیاں شبہ غنہ اواز کہا کندی ہے، جیہڑی کہ ایس حالت توں علاوہ ایویں دکھری دوتوں دوج آدے تاں صرف غنہ آواز ہی کہا کندی ہے۔ (شبہ غنہ اوازاں نہ تے یکے لفظ دے شروع دوج آسکدیاں ہے تے نہ ہی

لفظ دے چھیکو، بلکہ صرف ساکن حالت وچ آسکدیاں ہے) اصول ایہ ہے:  
موقوف ک۔گ۔ا۔تے تے ایہاں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے

ساکن حالت وچ نمبر ۸ اواز ہوندی ہے۔  
ج۔ج۔ا۔تے ایہاں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت

وچ نمبر ۹ اواز ہوندی ہے۔  
پ۔پ۔م۔تے ایہاں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت

وچ نمبر ۱۰ اواز ہوندی ہے۔  
ٹ۔ڈ۔اڑون تے ایہاں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت

وچ نمبر ۱۱ اواز ہوندی ہے۔  
ت۔ڈون۔س۔و۔ی۔ر۔ل۔و تے ایہاں ورگے رلدے ملدے حرفاں

توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر ۲ اواز ہندی ہے۔  
ایس پنجابی (شاہ کھسی) لکھائی وچ تے شبہ غنہ اواز توں شبہ غنہ ٹون ٹال ہی

دکھاؤندے ہیں۔ ایہو جیسی حالت وچ ایہ اوازاں شکر ت لکھائی وچ انوسورا دے ٹال  
دکھایاں جاندیاں ہے پر دیوناگری لکھائی وچ فرق ایہ ہے کہ س۔ج۔ی۔ر۔ل۔و

ورگے حرفاں توں پہلاں یاں لفظ دے اخیر ایہدی اواز نمبر ۸ دی ہوندی ہے۔ (شبہ غنہ دی  
اک قسم اوسک ہوندی ہے جیہڑی کہ محنتی اواز زسدا) گورکھی وچ ایس یعنی شبہ غنہ آواز

ٹوں نہی یا ہندی ٹال دکھاؤندے ہے اصل وچ تاں ہندی نوں صرف گنگنی اواز لئی ورتتاں  
جاہیدا ہے تے نہی ٹوں شبہ غنہ لئی، پر گورکھی لکھائی وچ اصول ایہ رکھے گئے ہے۔

۱۔ گھڑی زیر (الف محدود) گھڑی زیر (یا تے معروف)، یے لہی، آے، واؤ  
بجھول، او دیاں اوازاں تے مرکب اوازاں جیہناں وا چھیکولا حصہ پیش وا  
ہوے، دے ٹال ہندی ورتی جاندی ہے۔

۱۱۔ زیر۔ چوٹی زیر۔ پیش۔ لمبی پیش ( واؤ معروف ) دیاں اوازاں تے اوہ مرکب

اوازاں جیساں واٹھیکوٹا حصہ زیر یا زیر واہوے، وے تال تھی ورتی جائی  
ہے۔

۱۱۱۔ غٹ اوازاں نوں تشدید والا دکھاؤنا ہودے جاں دی تھی ہی ورتے ہن، سوائے  
تھوڑے جیسے لفظاں وچ ( اے۔ آے۔ آئے۔ آجے وغیرہ جسے تشدید لکھدے ہے۔ )۔

۱۱۲۔ لٹا دے شروع دی حرکت سبے پیش یا لمبی پیش ہودے جاں بیٹا اوہدے تال  
تھی دی تھاں ہدی ای آؤندی ہے۔

۱۱۳۔ جیساں وچ ماتریاں دی تختی گھاٹن لئی تھی دی تھاں ہدی دی بتا لکھدے ہے۔

ایہد انتیجہ ایہہ نکدہ ہے کہ تھی اکثر شبہ غٹ اواز لئی آؤندی ہے تے ہدی عموماً  
گنگنی اواز لئی، پر تھی یا ہدی دیکھ کے شمس ہر دیاں ایہہ نہیں کہہ سکدے، کیوں تے کئی  
لفظاں وچ گورکھی خط دے آخر لے دے ہوئے اصولاں دے مطابق ایہدے توں الٹ  
ہو جاتا ہے، مثلاً "اڈوں" لکھن وچ تھی ہندی ہے، پر لہاز صرف گنگنی ہی کہتی جائی  
ہے۔ "جانبی" نوں ہدی تال لکھدے ہے حالانکہ اسے اواز شبہ غٹ دی ہے۔ مایا سنگھ دی  
لفظ وچ "نہتا" نوں تھی توں لہو تشدید (اذحک) تال دی گورکھی وچ لکھیا ہویا  
ہے۔

۱۱۴۔ ایہدے توں ملو دیاں گھٹ دی خت وچ آتے تے آجے اپنے اصلی حرفوں دی

بجائے گورکھی خط وچ آتے والہ تھی یا ہدی تال کہے ہوئے ہے، سوائے تھوڑے جیسے لفظاں  
وچ جتنے دوہی طرز دی دکھاؤن لئی آتے تے آجے حرف لکھ دتے گئے ہے (مثلاً سنگن وغیرہ  
وچ) تے انگریزی خط دے انچارن وچ سوائے ایہہ دوہی طرز دیاں قساں دے ہدی دی  
گنگنی لواز تے تھی دی شبہ غٹ لواز وچ کوئی فرق ہی نہیں دسیا گیا۔ حالانکہ لدھیان مشن  
دی ڈسٹری وچ باقاعدہ آتے تے آجے حرفوں یا ذر توں گورکھی تے انگریزی خطاں وچ

کھول کے دکھایا ہوا ہے، پر اوتے دی تھی تے بندی دیاں دھریاں اوازاں ۱۰ فرق اکھری دی نکائی وج کوئی نہیں دیتا ہوا۔

۱۱۔ ٹوہاں دا حال دسدیاں ہویاں نور دھج اوازاں دا دھننا ضروری ہے اوہ اوازاں جیہاں وج زبان یا تاں اتن تون کرے تے یا پنجوں چوں الٹ ہی جاوے نور دھنیا کھاؤندیاں ہے۔ ایس طرح اناواں تون تے آت تون دونوں ہی مور دھنیا اوازاں وج آجاندے ہے۔ اناویں اواز دی اک ہور مثال اناواں لام ہے، تے آئی اواز دی اک ہور مثال "ڑ" دی اواز ہے۔

i۔ پنجابی زبان اسلے وج مور دھنیا زبان نہیں۔ جتھے کتے دی پنجابی وج ایس برعکس دیاں پڑائیاں ہند آریائی زباناں دے ذاتی حرف بدل کے مور دھنیا اوازاں ہن کہناں ہے، اور یقیناً کسی ہور قدیم مور دھنیا بولی توں ملے ہوئے لفظ ہون گے، کیوں جے اوہو ہی لفظ مور دھنیا اوازاں دے تالی دھریاں کول دیاں زباناں وج اسے ہی طرح ملدے ہے۔

ii۔ لدھیانی وج سارے لام تے تون لٹویہ ہو گئے ہے، خاص کر کے لفظ دا شروع را تون تاں ہر حالت وج لٹویہ ہوندا ہے۔ ہور ہند آریائی علاقائی زباناں وج دی تون مام طور تے لٹویہ ہی ہوندا ہے، پر ذاتی حرقاں توں پہلے زبان ذاتی تون وانگوں کجھ اگے ہو جاندی ہے، تے مور دھنیا حرقاں توں پہلے زبان کجھ مور دھنیا حالت وج ہو جاندی ہے۔ پر سنن وج ایہہ کھنٹی طرح مور دھنیا نہیں ہوندی۔

iii۔ اسلے وج ایس برعکس دیاں پڑائیاں آریائی زباناں وج تون ہر حالت وج ذاتی ہی سی، تے علاقائی نکائی وج دی ایہو ہی تون ورتیا جاندی ہے۔ پر کئی پرانے وقتاں توں ایہہ ذاتی تون بدل کے لٹویہ ہو گیا سی جیہدی اواز کجھ کن تے ذاتی

نہ دے سی، تے کجھ لہیوں مور دھنیا نہ دے سی۔ ایہو ہی گل ہے کہ جین  
پراکرت وچ تے ایہہ ذنی ملدا ہے، پر داراڑچی لہیوں تھیں تھیں مور دھنیا  
کہہ اس توں ملدا ہے۔

۱۷۔ پرانیوں آریائی زبانوں وچ جتے لفظ دے اندر ذنی یا مور دھنیا ڈون ہودے، اوہ  
لہہ حیانی وچ لٹویہ ہی بولیا جاتا ہے، مثلاً "پھا" "توں" "پھن" یا "اونا" (ذنی)  
توں "اونا"۔ پر گورکھی خط وچ ایہو جیسے لٹویہ ڈون ڈوں اکثر لہہ حیانی وچ وی  
ڈاں دے مال ہی لکھیا جاتا ہے۔

۱۸۔ غنہ اوازوں دیاں تاریخی تبدیلیاں دستیاب وی ضروری ہے، کیوں جے ایہاں کئی  
ٹھکنے یاں ٹھل جانداں ہے۔

۱۔ پرانیوں آریائی زبانوں دے (حرف مچ + حرف مچ) دے گروپ (جیہاں وچ  
غنہ حرف نہیں ہوندا سی) نوں مشرقی پراکرت وچ (غنہ + حرف مچ) وچ عام  
طرح تے بدل دتا جاتا ہے، پر پنجابی وی اصلی پراکرت وچ ایہہ اصول اپنا لیتی  
ہل ذرتوں وچ آؤندا معلوم نہیں ہوندا۔ انبالے دی پنجابی نوں ٹھیں دیکھو،  
جیہڑی مشرقی پراکرت دے علاقے توں نیرے ہے تے ایہہ دے وچ غنہ حرف  
اوس دیاں آؤنے شروع ہوئے جدوں انبالے دی بولی وچ غنہ حرف دے  
اگلے بے آؤئی شدیدہ حرف نوں بدل کے آؤئی شدیدہ بلاؤں دا اصول ختم ہو  
چکا سی۔ پر مشرق ذل ایہو جیسے غنہ گروپ توں پہلاں حرکت نوں لبا کرن دا  
اصول آہے نہیں سی آیا۔ مثلاً انبالے دے لفظ اٹ۔ سب۔ چٹ۔ انگھ۔  
ہٹک وغیرہ جیہڑے کہ پنجابی وچ اٹ۔ سب۔ چٹ۔ انگھ۔ ہٹک وغیرہ ہی  
بولے جاندے ہے (مشرق پنجابی وچ آہے وی اٹا۔ گھ وغیرہ دی تھیں اٹا۔  
گھ وغیرہ بولدے ہے)۔

۱۱۔ پر اکرت دافنہ حرف (مثلاً "کراہا" "ج") یا او و فہ حرف جیہڑا بدل کے صرف گنگنی اواز لئی نشانی رہ جاندا ہے (مثلاً "کراہا" "ج" "کراہا") او اردو وچ خاص کراسم حالہ وچ بالکل ہی اڑ جاندا ہے (مثلاً "کراہا" "کراہا" "سوتا" "غیرہ") پر پنجابی وچ صرف اتنے ہی اڑدا ہے جتنے مکھی (غیرہ) نہ ہودے۔ (مثلاً "کراہا" "چلا" "غیرہ")، یا کچھ حالتاں وچ جتنے مکھ والی حرکت ہووے اتنے فہ حرف دی جا گنگنی اواز آؤندی ہے۔ (مثلاً "نچوئدا" "کھندا" "غیرہ") درنہ باقی تھواں وچ فہ حرف رہندا ہے (مثلاً "کھاندا" "سوتا" "غیرہ") مغربی پنجابی وچ اوہ کہتے وی نہیں اڑدا مثلاً "کریندا" "بھوندا" "غیرہ" ہی بولیا جاندا ہے۔ اردو دا رنگ آؤن توں پہلاں اصل وچ اک "دا" درگی اواز وچ ہندی سی جیہڑی آہے وی پارلی بولی وچ ہیکی (مثلاً "کھاؤت" "سوؤت" "غیرہ") ایہہ "دا" اسجے وی مغربی پنجابی وچ ملدی ہے (مثلاً "کھاؤ" "غیرہ")، پر مشرقی پنجابی وچ ایہہ "دا" شروع وچ ہی بدل کے مرکب حرکت بن گئی سی (مثلاً "چلاؤ" "غیرہ")۔

۱۲۔ پرانیں ہندی زباناں دے گروپ (فہ - آوائی شدیدہ) دا آوائی شدیدہ پنجابی وچ فہ دے "ل" مدغم ہو جاندا ہے۔ پر مشرقی پنجابی وچ "ج" تے "گ" نہیں مدغم ہندے، تے کئی لفظاں وچ "ڈ" وی نہیں مدغم کردے۔ ایس کر کے مشرقی تے مغربی پنجابی وچ ڈکھرے ڈکھرے آپارن بن جاندے ہے، مثلاً۔

مغربی پنجابی	مشرقی پنجابی
چٹکا	چٹک
پٹکا	پٹکا
نہن	نہن

گوتھی	خنی
آٹھا	آٹا (ڑیا)

-iv

یہ انیاں ہندی زبانوں دے گروپ (عقہ + بے آدائی شدید) جیہڑے پنجابی  
 وچ بدل کے (عقہ + آدائی شدید) بن جاندے ہے، اوہ بیٹھے ویساں فیر  
 اصول (ii) دے تھلے بدل کے دوہرے (مثل لے) عقہ ہو جاندے ہے،  
 خاص کر کے (م+پ) دانہ انا گروپ ایس طرح دو دو قسماں دے پیچے تے  
 آپارن اتوں ہی لفظ دے ملدے ہے مثلاً

مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
کھیا	کھا
ٹھہا	ٹھ
پھیلیا	پھیلی
لہا	لہ
نہب	نہم
کھیل	کھل

’پھینے دیاں دوتوں قسماں پنجابی دی اتوں ہی بولی وچ کھلیاں ملدیاں ہے، مثلاً  
 مغربی پنجابی وچ ”کھیا“ ”ٹھہا“ ”نوں“ ”لہا“ ”نہب“ ”کھیل“ دی آکھ دے ہے۔ جنوبی انگریزی دے  
 آپار وچ دی ایہو جیسیاں کئی مثالاں ملدیاں ہے، مثلاً لینڈ (زمین) نوں فینا بولدے  
 ہے۔“

-v  
 پتھلیں مثاں وچ تھیں دیکھو گے کہ لہ میانی بولی وچ لفظاں دے اندر داؤ  
 درگے آپارن دی جاتے تے عقہ حرف ہم آ جاتا ہے:



لہ صیغہ	مغربی پنجابی
بھائی	بھائی
کمارا	کھوارا
کھس	کھویں
نہیں	وہیں
ہنجاں	ہنجاں
پاواں	پادا

13۔ کھائی دے وق غنہ اواز اس دی ورتوں دکن توں پہلاں حرفاں دیاں اوازاں دی لہائی  
وہا مال دتتا ضروری ہے۔

i۔ ایہ لہائی کبرے حرفاں لے تھہر پائے کے دتی جاندی ہے، جدوں اوہنوں لمبی  
آواز کہہ دے جے تے یاں دوہرا حرف لکھ کے ہندی ہے، جدوں اوہنوں  
دوہری آواز کہہ دے جے، ایہ دونوں قسمیں اوازاں دے علم تال ذکر یاں  
ذکر یاں بھیاں جاندیاں ہے کیوں جے لمبی آواز اتوں ہی جے (زکن جی) وق  
رہندی ہے تے دوہری آواز دو بھیاں وق وندی جاندی ہے۔

ii۔ ایہ دے توں علاوہ شکل لمبی آواز تے شکل دوہری آواز وی ہندی ہے۔ شکل لمبی  
اوہ آواز ہندی ہے جیہڑی اپنی نہرتی تال بکائی جان دی جب تال لمبی ہی لگدی  
جے، پر اصلے وق دوہری ہندی ہے۔ ایسے ہی طرح شکل دوہری اوس آوازاں  
کہہ دے جے جیہڑی گھٹ رفتار تال بلاؤ کر کے دوہری لگ دی ہے، پر اصلے  
وق لمبی ہندی ہے۔ ایہناں دیاں مثالاں دتھاں دتھاں جاندیاں ہے:

لہی	دوہری (ہنسل لہی)	دوہری	لہی (ہنسل دوہری)
کن	نہ	سدا۔ سدا	انا
کا	نہ	جذبی۔ جددی	حواشا
پاڑاشت	نہ	ضدی۔ ضدوی	ولا انسانین

ii۔ لبریاں اوازوں کی بجائے "آرمیاں لبریاں" تے "چھوٹیاں" اوازوں کی ہندیاں  
ہے۔ ایسناں دیاں نمون حرف ہال مثالاں پٹھاں دتیاں جاندیاں ہے۔

اؤھی لہی	چھوٹی
نُن دا (نَمّا)	ہندہ (غلام)
نُن دا (نِٹّا)	ہندہ (کان کا زیور)
چان دا (چانّا)	چاٹھا (چانّا)
نُن دا (اب کا)	ہندا (ہوتا)
دن دا (دن کا)	ہندا (دیتا)

[illegible]

v۔ ہنجابی وچ لمبیاں حرکتاں (بیہدے وچ مرکب حرکتاں دی شامل ہے) دے

مکروں دی لمبیاں اوازاں آجانداں ہے، جیہڑیاں کہ تشدید دے نال لکھدے  
 ہے، مثلاً: اکا۔ بونی۔ ڈینگن وغیرہ۔ پر اردو وچ ایہو جیسی تشدید نہیں آؤندی۔  
 کیوں جے اتھے ایہو جیہا اچارن آؤندا ای نہیں۔ مگر کسی لکھائی وچ وی ایہو  
 جیسی تشدید (اڈھک) دی ورتوں ایوگ سی کجی جاندی ہے۔ پر مایا سنگھ دی  
 لغت وچ جے دھڑک ایہہ تشدید ورتی گئی ہے۔ ہاں عربی وچ لمبیاں حرکتاں  
 وچیموں تشدید ضروری آؤندی ہے۔ پر اوہ لمبیاں آوازاں لئی نہیں بلکہ مثل  
 دوہریاں اوازاں لئی ہندی ہے جیہڑیاں اوازاں کہ عربی وچ سی زیادہ ہندی  
 ہے۔

۱۴۔ لکھائی دے وچ غنہ اوازاں دی ورتوں صرف اتنے انجے تے اڑنوں دی چٹھاں  
 دکھائی جاندی ہے۔ کیوں جے باقی دے غنہ حرف پنجابی لکھائی وچ عام ہے۔  
 ۱۔ اتنے: ایہہ نون پنجابی وچ کلا نہیں آسکدا جند توڑی ایہدے توں پہلں کوئی  
 شبہ غنہ اواز نہ ہووے یا ایہدے مکروں کوئی بور غنہ حرف نہ ہووے، یا دونوں  
 چیزاں ہوں، مثلاً: ٹھلیاں مثالاں وچ ایس نون نوں ”گم“ نال دکھا کے  
 اوہدی تفصیل دتی گئی ہے۔

چگیر (گم = شبہ غنہ + اتنے)

سنگھ (گم = اتنے مابعد الہا والا)

لگن (گم = شبہ غنہ + اتنے)

وینگن (گم = لہا اتنے)

انجے: ایہہ نون پنجابی وچ ڈکھرا آؤندا ہے۔ ٹھلیاں مثالاں وچ ایس نون

نوں ”نخ“ نال دکھایا ہویا ہے۔

جانجی۔ انجان۔ کج۔ کھجے۔ پنجا

iv۔ ازنون۔ ایہہ پنجابی وچ (خاص کر کے مغربی پنجابی وچ) ایسا عام ہے کہ ایہہ دی ورتوں دے کجھ اصول دی گنائے جاسکدے ہے مثلاً

(1) لازم صدراں وچ "ا" دی نشانی توں پہلاں روڑ، یا ازنون دی اواز ہووے (چاہے اوہ ٹکڑا البہ یا مابعد البہ ہی ہووے) تے "ا" نشانی وچ عام نون ہی لکھایا جاندہ ہے مثلاً:

کرنا۔ لڑنا۔ پڑھنا۔ دڑنا۔ درھنا۔ سننا۔ ٹھنڈا وغیرہ

پر مایا سنگھ دی لغت وچ شائد غلطی نال سانوں ازنون نال جیے ملدے ہے مثلاً:

سزنا۔ سازنا۔ ٹکھیرنا۔ گھڑنا وغیرہ

(2) باقی دے سارے صدراں وچ، تے اے اُتر لے تے ہوئے صدراں دی متحدی حالت وچ "ا" نشانی وچ ازنون دی اواز بولی دی ہے مثلاً:

پینا۔ رونا۔ ڈراؤنا۔ گاؤنا۔ پٹا بھناؤنا وغیرہ

(3) لدھیانی پنجابی وچ دو حرکتیں دے دچکار ازنون دی اواز نہیں آسکدی۔ ایس کر کے سارے صدراں تھوڑ ہر لفظ وچ لدھیانی وچ ازنون دی بجائے عام نون دی اواز ہی آؤندی ہے (ساکن ازنون تے خیر شبہ غنہ دی اواز رکھدا ہے) مثلاً چلنا۔ سننا۔ اُگھٹنا

iv۔ الٹاویں لام دے مگروں عام طور تے عام نون دی آؤندا ہے تے روشن لام دے پچھوں ازنون بندہ ہے مثلاً

روشن لام

مکھ

نون

ہل

الٹاویں لام

آپانا

آچھانا

بکھٹنا

کہاں

محرر

ایہے توں باہرے کجھ لفظ ایسے دی ہے جتھے الٹاویں لام پنجوں دی ازنون

آ جاندے ہے مثلاً

نچھٹاں - میٹا وغیرہ

کجھ تھاراں تے عام نوں تے ازنون دونوں ی صحیح سمجھے جاندے ہے۔

v - کئی تھاراں وج عام نوں نال بور معنی بن جاندے ہے تے ازنون نال بور

vi

معنی ہو جاندے ہے مثلاً

جنون (پاگل پن) - جنون (گھمبلی)، گھنڈ (پکڑ)، گھنڈا (گھمن کرنا)، گھنی  
(گھنی) - گھنی (بارش کا قطرہ)

vii - اُتریاں گلاں توں ایہہ گل کھل جاندی ہے کہ پنجابی وج مصدر دی علامت

”ا“ ازنون دے نال ہے سوائے خاص اصولاں دے ماتحت جتھے عام نوں

ہوندا ہے ایسے ہی طرح منرل پنجابی دے لایندا رنگ وج مصدر دی نشانی

ازنون یا عام نوں ہے (بغیر اخیر لے الف توں) مثلاً

بھن - سارن - بھمن - نکلن - پاون - سبھان وغیرہ

viii - جداں الٹاویں لام دا اچارن گواری بولی وج ”ڑ“ داگوں ہو جاندے ہے (جتنے

توڑی کہ بعضے لفظاں وج تاں ایہہ داندرا پنجا ہی ہو گیا ہے مثلاً ”کپڑ دھول“ تے

”کپڑ دھوڑ“ دونوں ٹھیک ہے)۔ (یا مرہٹی لکھائی وج تاں غلام رسول نوں ”غلام رسول“

لکھن کے)، ایسے طرح ازنون دا اچار دی ”ڑ“ دی اواز ایویں بھائی مار دی ہے۔ (مثلاً

جاندھر دہالی دے وج لفظ ”کان“ دا نوں)۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ اداکاری دی گواری طرز

وج مصدر دی نشانی ”ا“ بدل کے ”ڑاں“ بن جاندی ہے، مثلاً ”کھینڈنا“ نوں

”کھینڈڑاں“ بولہ دے ہے۔

۱۵۔ اگے تے اچھے اپنے گھٹ ورتوں وچ آؤندے ہے کہ ایساں واسطے پنجابی لکھائی وچ ہر نویں حرف کڑھن دی ضرورت نہیں۔ بلکہ صحیح معنیاں وچ دیکھیا جاوے تاں ایساں دا صحیح اُچارن آج کل گھٹ ہی ہوتا ہے۔ ایس کر کے پنجابی لکھائی وچ اکھنوں دی آواز نوں ”مک“ تے وکھن دی آواز نوں ”فج“ تال ہی لکھ لئی دا ہے۔ (ایس طرح ایساں نوں دودھ حرقاں دے جز تال لکھن دا ایہ مطلب نہیں کہ اوہ سادہ آوازاں ہی نہیں اتھے توڑی کر جے اگے دی آواز اکھنوں دا گھن ہووے تے کئی نہیں تال ہی لکھ دیندے ہے۔ مثلاً: پھیر۔ یا اچھے دی آواز اینوں دا گھن ہووے تے کئی ”ی“ ہی کافی ہندی ہے مثلاً: ایات۔ بھوئیں وغیرہ۔

(ایہ مضمون جون۔ جولائی ۱۹۵۸ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



## شینڈرڈ پنجابی

پنجابی زبان دی سرپرستی نہ ہون دی وجہ ہے کہ آج ایسے حالت ہے کہ اسیں کوئی آخری فیصلہ نہیں کر سکدے کہ کھڑے ملاقہ یا اوہدی کھڑی بولی نوں خاص معیاری زبان بنھیا جاوے۔ ایہدے لئی ہور مشکل ایہہ وی آچیدی ہے کہ کوئی معیار نہ ہون ہل سازی زبان دیاں اینیاں بولیاں، مانوی بولیاں، تے مقامی بولیاں بن گیاں ہن کہ ایہناں ساریاں نوں کسے شجرے وچ لیاوانا بڑا مشکل ہو گیا ہے۔ اتھے توڑی کہ سر جارج گریرسن جیسے دڑے تاریخ دان نے وی پنجابی نوں لائبٹا زبان توں دکھرا کر کے اک بہت ڈڈی لفظی کھاہدی ہے۔ اوہ پنجابی نوں اپنی مغربی ہندی وچ ملاخا ہے تے لائبٹا نوں سندھی زبان دے ہل بلا کے باہر دے دائرے وچ شمل مغربی گروہ دے ماتحت لیاؤندا ہے۔ ایہ لفظی ایس تاریخ دان دی بالکل اوہی طرح دی ذور اندیشی اُتے اپنا سہارا لیدی ہے۔ جس اُتے اوہنے مشرقی تے مغربی ہندی دے لفظ کنڈھ کے تے ہندو مسلم نفاق دا کڈا اٹھیا۔ ایس نفاق رائڈھ تے خیر خیر جان فلکراست ہی تھہ دی جیسے 1801ء وچ لڈ لال جی تے لال مصراؤں ایس ذور اندیشی دا شکار بنایا۔ جیہناں کولوں نورث ولیم کلکتہ

دعای امیر خسرو دی کتاب "قصہ چار درویش" دے اردو ترجمہ "باغ ارباب" جیہڑا میرامن دہلوی نے 1803ء وچ لکھا سی شکر جلی ہولی اردو وچ کرا کے ادبوں دیوناگری خط وچ لکھوا کے ہندی (اردو توں وکھرا) بنادتا۔

گریسن دی پنجابی اصل وچ کوئی وکھری زبان نہیں ہے تے نہ ہی تاریخ دے کسی دور وچ سونوں ایس پنجابی دا وکھرا کسے ماخذ دا پتہ چلدا ہے اصل گل ایہہ ہے کہ ایہہ لاہندا مسلمان دے آدن پنہوں عربی قادی وغیرہ دے مرکب دے ہل پنجابی کہانی۔ جو سکدا سی کہ جے مسلماناں دا دار الخلافہ لاہور توں دہلی نہ بدلدا تاں جدہاں پنجابی نے اپنی گور وچ اردو نوں جنم دتا سی ایسے ہی طرح گریسن دی پنجابی دے علاقہ وچ اک نویں قسم دی اردو دا دور دورہ ہو جندا۔ ایہہ تاں ایس دار الخلافہ دی تبدیلی دی وجہ سی کہ اک نواں دور شروع ہو گیا۔ جیہڑی وجہ ہل دہلی دی اردو دا پنجابیوں تے ایٹا اثر ہویا کہ لاہندا دا زور شور دریائے چناب تائیں رُک گیا لوک اردو ادب نوں پنجاب وچ ختم چٹ کے اپنا کون لگ پئے۔ تے اپنی ماوری زبان جیہڑی کہ مہن گریسن دی پنجابی بن چکی سی۔ لاہندا دی چاشنی توں دور ہو گئے۔

ایہو ہی گل ہے کہ گریسن نوں ایس زبان نوں علیحدہ پنجابی زبان کہہ کے مغربی ہندی دی خانج وچ داخل کرنا پیا۔ حالانکہ اصلیت ایہہ ہے کہ گریسن دی پنجابی وچ دہلی دی اردو دا کوئی اثر نہیں۔ پنجابی نے جس زبان وچوں دی لفظ لیا ادبوں اپنی سان آتے چاہڑ کے تے اپنے بول دے رنگ آٹے لیا کے ورتیا۔ لاہندا دی ایسے ہی نویں حالت نوں امیر خسرو "لہوری" کہندا ہے۔ گل کیہ کہ پنجابی زبان نوں ایسے ہی لاہوری، لاہندا، ذومری تے دور پہاڑی پنجابی بولیاں دا مرکب سمجھنا چاہیدا ہے نہ کہ یونہی دے نصاب دی طرح سہسکرتی تے ہندی دا مرکب۔

مگر تاں کہ دے مہنت دی زبان کے حالت وچ دی خاص پنجابی زبان نہیں بلکہ



ساہسکرتی، ہندی تے کئی دور دوہیاں زبانیں واسرکب ہے۔ ایسے ہی طرح انجیل دی مشرقی پنجاب دی ہندو سکھاں دی ادبی پنجابی اپنے آپ نوں نئی طرح جدید ہندی دے رنگ وچ ڈھال رہی ہے۔ اک زمانہ سی کہ سردار بہمن سنگھ نے گورنمنٹ کالج لاہور دی پنجابی سوسائٹی 1910ء وچ سکھای کہ مسلماناں نے خواہ مخواہ اردو وچ عربی، فارسی ہلا کے مفرد بنا دتا ہے تے ہل ہی ایہ حقیقت ڈی سی کہ پنجابی بالکل کسی پراکرت یا اپ بھرنشا دے لفظ نہیں فہدی۔ بلکہ براہ راست یا سنسکرت توں لفظ لے کے اپنی سان آتے جنے حاکمندی ہے تے یا عربی، فارسی، چسپاتی تے مغربی ہمالیہ دیاں بولیاں توں لفظ لہدی ہے۔ پر آج دیکھیا جاوے تے مشرقی پنجاب وچ پنجابی دا کوئی اثر نمایاں نہیں کہ ہندی توں ہندی بنا دوے، بلکہ الٹ پنجابی توں بنوان پنجابی بنایا جا رہیا ہے، حالانکہ ایہدے توں برخلاف ایہہ پاکستان وچ اردو بولن والے بچے پنجابیاں دے ہل بل کے ہندو بولن لگ پئے ہے۔ تے اک پنجابی مانتیہ کہہ سکدا ہے کہ اردو دے وچ تاں پنجابی ساخت دے محاورے موجود ہن پر پنجابی وچ اردو دی اپنی ساخت دا کوئی نمونہ وی شامل نہیں۔

ایہہ اک بڑی لمبی تاریخ ہے کہ انجیل دی پنجابی کیہڑے کیہڑے دوراں وچیں لکھ کے ساڑے توڑی پہنچا ہے۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ پنجاب دے علاقے دی زبان نے دنیا دیاں بہت کجھ رنگ دیاں دیکھیاں ہے۔ ایہدی جزمین دے اوہو باہر دے دائرے دی شمال مغربی گردہ دی بولیاں دی ہے جیہڑی کہ یورپک میٹاشاپی تے سیانکوت دی ڈھکی یا تاکی تے اوہ زبان جیہڑے شمال دے بدھ بولدے سن، دے ہل رنگ کھنڈی ہے۔ ایس بول چال دی زبان آتے اپنے اپنے وقتاں دیاں ادبی زبانیں دا کافی اثر رہیا۔ مثلاً سنسکرت تے ایہدے توں بچوں سورتا سنی پراکرت دا، ایہدے توں مگدوں بدھ مت دی اوہ پالی جیہڑی لودھی زبان ہل تعلق رکھدی سی میدان وچ آئی نتیجہ ایہہ نکلیا کہ پنجاب

وچ ادبی رنگ پہلے ساہسکرتی دا آیا تے فیر ہندی دا ہویا۔ ایہناں زمانیاں وچ یونانی  
 زبان دا وی اثر ہویا تے کہہ دے ہے کہ بنی اسرائیل دے ختے ہوئے قبیلیاں دی آدھی  
 زبان نے وی بندھائی یا مزگبزو کے کشمیری، جیٹا تے پیشاپی دے ذریعے اپنا اثر پایا  
 ہووے۔ آخر آ کے عربی، فارسی، چینی، ترکی دے اثر تال پنجاب دی زبان لاہندا اگھر نشا  
 بن گئی۔ لاہندا دا لفظ ادب وچ سب توں پہلاں پادری ٹیمرزل نے 1889ء وچ اپنی  
 پنجابی گریمر وچ استعمال کیا۔ ایس لفظ دا لہندا رسم الخط تال دور دا دی مانند وارشتہ نہیں  
 ہے۔ آخر وچ ریلنگ تے برتی دا اثر ہویا تے ہن انگریزی دا اثر شروع ہے، باوجود ایہناں  
 ساریاں گھاں دے پنجابی نے اپنی سان تے بول دے رنگ ڈھنگ نوں بالکل نہیں جھنڈا یا  
 جیدہی وجہ تال ایہدی امتیازی حیثیت اوہے طرح ہی قائم ہے ایس ساری تاریخ توں علاوہ  
 ساتوں ایس ویلاں معیاری زبان دیکھن لئی پنجابی دیاں اچکل دیاں بولیاں دا جائزہ لینا  
 ضروری ہے۔ جہانوں حیرانی ہووے گی کہ پنجابی زبان دیاں بولیاں، مانوی بولیاں تے  
 مختلف مقامی بولیاں مل کے ۲۷ توں ۴۰۰۰ ہن دیاں ہے۔ اک زمانہ سی کہ لاہندا زبان دی  
 مقامی شکل معیاری زبان داگوں رنگ سی جیدہاں مختلف مقامی بولیاں ہندی، انچھی،  
 کشمیری، جعفری تے کچھ فرق تال بندھلی، جٹکی لاہندا، بہاولپوری، جھانڈی تے بدھمی  
 بن۔ ایس معیار توں ہٹ کے دو ہور شاخاں ہو گئیاں ہے جیہناں دا مرکز شاہ پور تے قلع  
 دیاں علاقیاں وچ ہے۔ اک ٹوں شاہ پوری کہہ دے ہے۔ جیدہاں دو مانوی بولیاں  
 چوینڈی تے باروی بولی توں علاوہ ڈکھریاں مقامی بولیاں جٹکی، لاک پور دی سہری، پنجابی،  
 جٹکی، نسوانی، کاتجری، جٹا دی بولی تے ٹکری جٹکی شامل ہن۔ دوسری ٹوں تھنی  
 کہہ دے ہے، جیدہی مقامی بولیاں ڈیرا دل ہندی، تھلوچی، تے ٹکلی ہے۔ ایہناں  
 چھ گروہاں نوں ہٹا کے مقامی دی جنوبی شاخ کہیا جاندا ہے۔

مقامی دی اک ہور شاخ شمال مشرقی ہے جیہڑی کہ کوہستان تک دی بولی

پنڈوچی کہاندی ہے۔ ایہہ سے وچ مشہور بولیاں پوٹھوری، ڈھنڈی، پنجالی تے پنجیمی توں ملادہ ٹانوی بولیاں کوہاٹی کیرانی وغیرہ ہن۔

نہانی دی پنجابی شاخ تے شمال مشرقی شاخ بل کے اک ہور شاخ شمال مغربی بندی ہے جیہوں بندی بولی کہلا جاتا ہے ایہہ سے وچ ٹانوی بولی توں ملادہ مقامی بولیاں رتنی، سنوین تے پشاور دی بند کوہن۔

نہانی زبان دے ایس بہت ڈاڑے گرد وچ لاہندا زبان دا چوکھا رنگ صاف نظر آندا ہے تے ایسے ہی کر کے گرین لہوں پنجابی توں ڈھکری لاہندا زبان کہندا ہے پر ایس آسانی دی فرض نال لہوں پنجابی دی مغربی شاخ کہواں گے۔

ایس دے مقابلے تے پنجابی دی مشرقی شاخ دا سارا دارو مار سیکھتی تے سنت بھاشا اتے ہے جیہہ سے ال ڈھکری زبان دی شامل ہے جس ڈھکری وچ ٹانوی بولیاں کانگری تے بھیلی توں ملادہ مقامی بولی کنڈیالی شامل ہے ایس سنت بھاشا دی ٹانوی بولی ماجھی اپنے وقتاں وچ خالص معیاری زبان سی۔ ایہہ دوسرا دور سی جیہہ سے وچ پنجابی دی خالص بولی دا مرکز ملتان توں ہٹ کے لاہور تے امرتسر ڈل آ گیا سی۔

آج توں اک سو سال پہلاں 1854ء وچ انگریزاں دے عیسائی مشن نے پنجابی دی اک لُغت بنائی سی جیہہ سے وچ اوہناں دی کوشش ایہہ سی کہ سنت بھاشا دی مشرقی شاخ جیہڑی کہ لہجیانے ڈل بولی جاندی سی اوہنوں معیاری زبان بنا دتا جاوے۔ سنت بھاشا دی ایس مشرقی شاخ وچ ٹانوی بولیاں دوالی پنجابی تے بھٹیری توں ملادہ مقامی بولیاں ملوائی، پواہی، ہٹلی، رائی، رائوری، باگڑی، جالندھر دوالی، ہوشیار پور پیازی تے کٹھوری یا بلاسپوری شامل ہن۔

پر اصل وچ پنجابی دی روح ایس انگریزاں دے پرچارٹوں گوارہ نہ کر سکی تے کچھ دیر دے بعد خود ہی ایہہ معیار ختم کر دیا گیا۔

قدرتی گل ہے کہ بے لاہوری دی اویسی دارالخلافہ جیسی حیثیت رہندی ہے  
ماجھی علاقے دی لاہندا خالص زبان ہندی۔ پر جڈاں مئے ہی بیان کیٹا گیا ہے۔ لاہندا  
زبان دا دریائے چناب تا مئے پچھے ہٹ جان نال اک بور دور شروع ہو گیا۔ نتیجہ ایہہ نکلیا  
کہ پنجابی دی مشرقی تے مغربی شاخاں دے وچکارے علاقہ وچ اک فوری بولی عروج  
وئے آگئی جیسوں مگرین دے لفظاں وچ پنجابی لاہندا کیسیا جاندا ہے۔ ایس علاقے وچ  
وزیر آباد کھرات دا شمال مشرقی ادھا حصہ، شکاری دا ادھا مشرقی حصہ یعنی تحصیل دیپال پور  
تے پاک پنن، بہاول پور ریاست دا شمال مشرقی گوشہ، لاہور دے علاقہ راوی دے نال  
نال مغربی پاسے ذل کالوا علاقہ گوجرانوالے دا مشرقی ادھا اوہا دا علاقہ سیالکوٹ دا  
ذریعہ علاقہ تے شیخوپورے والے دا علاقہ شامل ہن۔

انج توڑی دیکھن وچ دی ایہی آیا ہے کہ ہر پنجابی لکھاری نے اپنے ادب  
وچ لاہندا اورنگ ضرور چوکھا دکھایا ہے تے ایہاں ہودے دی کیوں نہ لاہوری زبان نے  
انج توڑی لاہندا دی روح نہ بچھڑی۔ تے پنجابی لکھاری ایس روح نوں کد اں چھڈ سکدا  
ہے۔ پنجابی لاہندا اتوں دکھری زبان توڑا ہی ہے۔ ایس چاشنی دی مٹاس صرف اوسے ہی  
ویاں کھر کے ماسنے آسکدی ہے جدوں اسیں پنجابی لاہندا نوں خالص ادب دی معیاری  
زبان بنھوئے۔ ایس معاملہ وچ گراہم بٹلی جیسے استاد نے خوب کہیا ہے کہ ایسناں حالات  
وچ بے پنجابی دی کوئی خالص ادبی معیاری زبان ہو سکدی ہے تے ایہی پنجابی لاہندا  
ہو سکدی ہے خاص کر کے اور جیہڑی وزیر آباد دے علاقے وچ بولی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون جون 1956 وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ شایع ہئی)



## پنجابی نقدِ ری کیوں؟

لوک پنجابی زبان بولدے ہندیاں وی ایہے دھما مھلا دن کن کیوں نہیں کر

دے؟

ایہتوں تریزی کہ جے کوئی اچا ہو جاوے تے اوہنوں اپنی مادری زبان بولدیاں  
ہویاں سنگ دی آن لگ پیدی جے ہلکے لہنوں بولدیاں ہویاں اوہ اپنے آپ نوں  
پیاں محسوس کردا ہے۔ اوہ لہنوں اشراقاں دی زبان ہی نہیں سمجھدا، تے جیویں کجھ پوربی  
ہویاں ہلن والے (پانچالی دی اک بولی والے) جدوں پڑھ لکھ جان تاں اپنی بولی نوں  
اکھاہی پتھڑ کے اردو نوں اپنی زبان سمجھ لیدے بن۔ ایسے طرح ہی اوہ پنجابی زبان نوں  
انج گلوں لا بندے بن جویں کوئی پڑانا مھٹیا ہویا غریبی دے دتاں دا جھلا ہوندا ہے۔ آخر  
ایہدی وجہ کیہ ہے؟

سب توں پہلاں تاں ساڈوں ایہی ویسیا جاندے ہے کہ ایہہ ساڈی زبان ہی  
نہیں۔ بلکہ لہنوں بولدے بن سکھاں دی ایہہ مذہبی زبان ہے تے تاں دی ایس دا  
”ہیکھی بولی“ ہے۔ پر جے تھیں دیکھو تے نہ تاں گرتھ صاحب رچا پٹا پنجابی زبان وچ

ہے تے نہ ہی بسکھ لیسوں کہہ محروں گھروں بنا کے لیائے بن۔ بسکھاں ایس زبان لئی وکھرا  
گورکھی خطا کڈھ کے جیہڑا پڑ چار کھیا او بنے لیسوں اجیہا "بسکھی" بنایا کہ لوکاں پنجابی  
زبان تے بسکھ وچ فرق گرامری سمجھ رہا۔

ایس زبان دی اودہ اودہ مسخری کیتی گئی کہ سکول دا ترجمہ "پڑھا کو آں دا کوٹھا"  
تے ترجمہ بہتر دا ترجمہ "بچ سچ" چھوڑ ایہدے توں دی اودہ اودہ کے ذرا اڈانے تے ڈالیاں  
بسکھی لفظ بنا بنا کے ایہدا ایہدا اٹھیا۔ ایہدی ہنگ کر دے ہویاں اوہناں توں اپنی دی  
انگھ نہ آئی کہ ایہہ اوہوی زبان ہے جیہڑی اوہناں دیاں ماداں تھدے سار اوہناں توں  
سکھائی سی تے جیہڑی اوہناں دی شوحتی وچ انج پئی ہوئی ہے کہ نہیں دی اودہ اپنی جوانی  
تے بڑھاپے وچ بلدے بن۔ ایہہ زبان ایس علاقے دی سٹھی زبان ہے تے لیسوں  
پردان چڑھا ایہدے بولن والیاں تے انج ای روا ہے چاں ہور زباناں دے بولن والیاں  
والہی زبان دے مال پریم تے اوہدی ترقی دا جذبہ ہوندا ہے۔

اک ہور بہت وڈی کھل سانوں ایہہ لگ گئی کہ اسی پنجابی نوں زبان نہیں ہک  
بولی سمجھدے ہاں۔ ایہہ شخصوں پتہ کوئی نہیں کرا کہ آخر اودہ کیمڑی زبان ہے جیہدی بولیاں  
وچوں ایہہ اک بولی بھئی گئی ہے۔ اتھوں توڑی کہ بہت سارے تے لیسوں اودہ دی  
گوار بولی آکھدے بن۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ اودہ نہیں پنجاب وچوں جنم لیا  
تے اودہ نہیں مشرقی پنجابی تے بہت سارا اثر دی پایا، پر ایہدا مطلب ایہہ نہیں کہ کسے  
زبان اُتے باہروں اثر ہوسے تے اودہ زبان غیر بولی بن جاندی ہے۔ کسے زبان دی ایہہ  
سب توں وڈی بد قسمتی ہندی ہے جدوں اودہ اُتے ہر طرح دے تلے چپ چاپ پئے  
سہ منہ دے جاون۔ پنجابی بے قدری وچ یا آن بھول پئے وچ جیہڑی ایہدی ایس طرح  
مٹی پیہہ ہوندی ہے اوہدا احساس ساڈے دلاں وچوں نر چکا ہے۔ سانوں مڈھ توں ہی  
اودہ سوانہ کھنکھایا گیا جیہڑا اپنی شاندار زبان وچ کھنکھنے والے لوک لیددے ہے۔ ایسی

نفسیات توں پڑھ کے ہاں تانیں کر دیندے ہاں کہ بنامندرا زبان تانوں دودھ کے ساڈا  
 دماغی دودھا نہلا۔ ہور کوئی زبان نہیں کر سکدی، یہ افسوس ایہ دے کہ امیں اپنے بچیاں  
 چھوڑ اپنے آپ تے دی ایہہ عمل ورتوں ورتی نہیں لیاندے۔ کئی ٹو ٹھیری گل ہے کہ  
 نفسیات دے علم دا احرام تاں ضرور ہے نہ احترامیہ فرتے وانگوں عمل اوہدے اتے کوئی  
 نہیں۔ امیں توں وی دودھ کے گل ایہہ دے کہ امیں آپ پنجابی دیاں دھکریاں دھکریاں  
 بولیاں بولن والے اک ڈوبے دی بولی دا نخل کر دے آں۔ پٹھو باری بولی والا جلتدھری دا  
 نخل کرے گا، تے ماجھی بولی والا غلامانی توں سن کے بکت چڑھاوے گا۔ باہر لے کسے  
 وی لہٹی آن رکھ دے ہوئے نلک ورتی ایہہ گل بڑی ایس رنگ ورتی نہیں، کیوں جو اوہتاں  
 توں زندگی دا چوکھا ٹکٹا تجربہ ہے تے بولیاں دے ایہہ فرق اوہتاں اگے کوئی پیتاں کرن  
 والی گل نہیں۔ نہ اتھے گھو دے ڈڈ وانگوں ڈوجی بولی کن ورتی غویاں ہی منہ چڑھا  
 آجاندا ہے۔ نتیجہ ایہہ ہوندا ہے کہ پنجابی بولدیاں کئی داری سنگ آندی ہے کہ کجے ڈوجی  
 بولی والا کوئی ہور سی معنی کڈھ کے یا انوکھا لفظ سن کے نخل ہی نہ کرے۔ ایہہ ابا کو سی  
 علاج ہے۔۔۔ کہ:

پنجابی زبان دا اک سینڈرڈ ہتھ کے ادب ورتی لیا کے عام کہتا جاوے، تاں  
 جے ہر کوئی آپوں ورتی چاہے اپنی بولی ورتی گل کرے پر اوہنوں ہوریاں بولیاں والیاں  
 نال گل کرن ویلاں اک سینڈرڈ زبان دا اندازہ ضرور ہووے جیہڑا اوہ آسانی نال ورتوں  
 ورتی لیا سکے۔ ایہدے نال اک ہور وادھا ایہہ ہووے گا کہ پنجابی زبان دی ترقی اک نئے  
 ہوئے راہ اتے چلنا شروع ہو جاوے گی۔

ایہہ تاں ہویا اوہتاں لوکاں دا حال جیہڑے پنجابی دا نخل کر کے ایہدے بولن  
 والیاں توں سنگ دلا ندے ہن، من تھیں اوہتاں زن دیکھو جیہڑے چاہندے تاں ہن کہ  
 پنجابی دودھے مکھلے نہ اوہتاں دے سامنے مشکلاں ایہیاں آندیاں ہن کہ دل ٹٹ کے

دوالے وانگوں ہو جاندا ہے۔ تے پنجابی دوستوں جتانہ سے ہویاں وی اوہوں سنگ آندی ہے اوہ انج محسوس کردا ہے جو یں پنجابی زبان توں اوہ اپناں حق ہی نہیں دتا گیا۔ نہ پنجابی زبان دے حق اُتے ایہ کہہ سکدے آں کہ ایہ حق بکتوں باہروں نہیں آتا۔ ایہہ ایس لوکاں نے آپے ہی لیسوں دینا ہے۔ ایہہ دے دج کوئی شک نہیں کہ حکومت دی اندر ایسوں گناں وج بڑا کم کردی ہے تے ایہہ ضرور منگی جاوے۔ نہ ایس عدلی اپنا حق جتاا دی تاں ساڈا پینا فرض ہے۔ ساڈی حالت تاں ایہہ دے کہ ایس پنجابی دے ملتے توں ای بڑا تنگ کر دیتے آں تے ایس زبان اُتے فخر کرنا ہی نہیں آندا مثلاً:

اک پشتو بولن والا جی یں اپنی اوقات تے فخر کردا ہے اوں توں دودھ کے اپنی زبان سنے مان کردا ہے تے چاہے بکتے وی وڈے عہدے اُتے ہووے اوہوں پشتو بولدے ہویاں فخر محسوس ہوندا ہے۔ پر اک پنجابی ذرا دی اُتھا ہو جاوے تے اپنی اوقات تاں اک پاسے اوہ پنجابی زبان بولن توں وی اپنی بے عزتی سمجھدا ہے۔ پشتو بولن والے دا فخر ایہہ اثر کردا ہے کہ دوجے کوشش کر دے من کہ ایس وی پشتو سکھ کے اوہ دے تال پشتو دج گل کرے پر پنجابی دے کوئی ایہہ فخر نہ ہون دی وجہ تال اوہ اپنی پنجابی زبان نوں لکھ کے دوجیاں دے تال اوہیں وی زبان دج گل کرن دی کوشش کردا ہے، چاہے اوں دینا اوہی حالت مسخرے وانگری بن جاوے۔

اک بہت وڈی مشکل پنجابی لفظاں دی نحو زنی جاندی ہے۔ کہیا جاندا ہے کہ ایہہ تے دج گھروا لفظاں توں باہر ہو رہے کیہ؟ جیدے دج کوئی ادبی مسلح ہی نہ ہووے اوں زبان توں مہذب متے دجیاں آکے رہے دی سنجیدہ گل بات دج درتیا کہی میں جاسکدا ہے۔ جتھوں توڑی لفظاں دے ذخیرے دا محالہ ہے، ایس بڑے مان تال کہہ سکدے آں کہ پنجابی دے اپنے لفظ اردو تے انگریزی جیسیاں زبانیں دے اپنے خاص لفظاں توں اوہ کے من تے دج میں ایہہ تاں زبانیں نے اپنا ذخیرہ دوجا کے اپنیاں



لفظاں نوں بھریا ہے، ایسے ہی طرح سانوں دی کوئی بُج جانا نہیں آئی چاہی دی۔ ذرا  
 بہت بھروساں تئیں دی اپنی پنجابی زبان دی سان آتے لفظاں نوں گھڑ کے لے آؤ۔  
 ایہدے دوج افسوس کرن دی بجیہ گل ہے۔ لفظ کوئی افسانوں جانا نہیں ڈگدے بندھے،  
 آئے دن زبان دوج بہت نویں لفظ گھڑے جاندے ہے جاناں تہاںوں ایجیہ گھاڑا نہیں  
 تھکدے!

باقی رہی زبان دی ادبی سطح دی گل، تاں ایہ اعتراض جاناں ایہاں دا سمجھو کہ جس  
 چیز دا تجزیہ ہی نہ کیجیہ ہودے اوہدے متعلق بغیر سوچے ہی فیصلہ کر دتا جاوے کہ ایہ نہیں ہو  
 سکدا۔ ہک پاسے تاں تئیں پنجابی زبان نوں میدان دوج لیاں دی کوشش ہی نہ کرو، تے  
 ویسوں صرف گھرو محالیاں تائیں ذرتوں دوج لیاؤ، تے دوہے پاسے ایہدے آتے  
 خواہ مخواہ دا الزام دھرو کہ ایہدی ادبی سطح ہی کوئی نہیں۔ ذرا ادب دوج لستوں ذرت کے  
 جاناں دیکھو۔ ایہ اعتراض آپے آپ ہی ہٹ جائے گا۔ ہنس کر کے میدان دوج نکلو گے  
 ہی جاناں کجھ بن سکدا ہے، نہیں جاناں گھر بیٹھ کے من حرامی تے بچاں ڈیر والی ہی گل ہے۔  
 آج کل حالت ایہہ وے کہ جویں انگریزی یاں عربی توں اردو دوج ترجمہ کرن  
 دیاں ایہناں دوسریاں زبانوں دی آوا کرن والی طرز دا رنگ دی اردو دوج دھڑو زور  
 آؤدا ہے۔ ایسی طرح پنجابی زبان لکھن دوج سازے آتے اردو دی طرز حادی ہو جاندی  
 ہے۔ ایہہ بولی بولی بند ہی ہٹ سکدی ہے جدوں ایسی پنجابی نوں لکھائی دوج لیاں دی  
 مشق کردے رہاں گے تے تہوں پنجابی دی اصلی ٹھینہ طرز سامنے آندی جائے گی۔

ہر زبان دوج ادا کرن دا اپنا اپنا وتیرہ ہوندا ہے جیہڑا صرف اوہدی گرامر تے  
 لفظاں وے ذخیرے نوں ہی نہیں اُچار دا بنک اوہدے محاورے تے تھیلیاں دیاں ترکیباں  
 آتے بہت کجھ مڈھ بنیاد رکھدا ہے۔ ایہو ہی گل ہے جس کر کے بعض دیہاں ہک زبان  
 توں دوجی زبان دوج ترجمہ کرنا مشکل ہو جاندی ہے۔

منجھیا جاندا ہے کہ کھڑے ہوتے آتے میدان وچ نکلیا جاوے، نہ ایہدے  
 وچ کوئی لڑچر ہے، نہ کوئی تاز کرن والی گل ہے۔ جے کجھ پنجابی دیاں کتاباں تہاں  
 مارکیٹ وچ مل گیاں تے یاں اوہ شعر شاعری ہودے کی یا افسانے۔ من لیا کہ ایہ  
 چیزاں دی اپنے تھیں ضروری ہن، پر کوئی زبان کدی صرف ایہناں چیزاں آتے ہی دنیا  
 نوں نہیں سو سکدی، کوئی ٹھوس کم اپنی زبان وچ ہونا چاہی دا ہے، جیہوں پتہ کرن لئی  
 دوجیاں زباناں والے پنجابی زبان دیاں کتاباں نوں نہتے کے اوہناں دا ترجمہ اپنی زبان  
 وچ کرن دی ضرورت محسوس کرن۔ جیہیں ایس انگریزی جرمن وغیرہ کتاباں دے ترجمے  
 پے کر دے پھر دے آں۔ اتھے حال ہی کجھ ہور ہے۔ اک وارث شاہ نے ہر لکھ وئی  
 تے سارا پنجاب ادبوں ہی پیار دندا ہے، ہور کجھ ہودے دی جیدے لٹے تاز بتایا  
 جاوے۔ جو کجھ ہے وی اوہ نہ انا کہنہ کھاہدا قسم دا ہے۔ جیہوں ساہنے کردیاں ہویاں دی  
 سنگ آہنی ہے۔ ایس اعتراض دے توڑ وچ سناں چاہی دا ہے کہ پنجابی زبان دے  
 اہول سوتیاں نوں جیہوے ایس دیاں مختلف بولیاں دے ملا تیاں وچ بکھرے پئے ہن  
 ہوہیں نوں کنھا کیا جاوے، ساڈوں ایہاں صرف پنجابی دے لفظاں دا ہی ذخیرہ نہیں لیتے  
 کا بلکہ کئی کہاوتاں، نچھارناں، دوہڑے تے محاورے سوتیاں وی طرح چمکدے ہوئے ملن  
 مے

ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ پنجابی دیاں لفظاں کئی ہن چکیاں ہن پر ساڈے  
 اپنے قومی خط وچ اک ہی نہیں (پاکستان پنجابی ادبی بورڈ نے ۲۰۱۱ وچ سردار محمد خاں دی  
 لکھات چھاپی ہے) تے نہ ہی کوئی ایڈیٹنگ وچ چین کہ جیدے وچ ایہ سب کجھ پایا  
 جاوے۔ ایس فیادوں نہتے کے ایس پنجابی زبان دی تاریخ، پنجابی لٹریچر دی تاریخ، تے  
 خود پنجابیاں دے زماں رواجاں دا بیان نہتے سکدے آں۔ اوہ اوہ کم جیہوے آج توڑی  
 پنجاب دے ایس دن ول مشہور ہن ہوہیں دا تحقیقی حال لکھیے۔ اپنی زبان دی گرامر وی

شرح مال لکھنے تے سب توں ودھ کے پنجابی رسالے تے اخباراں دے کڈھن دا بندوبست کرے۔

پینے لوکاں نوں شک ہے، کہ پنجابی دوج گندے لفظ بہت ہن تے صرف گاہاں کڈھن لئی ایہ زبان بہت اچھی ہے۔ ہور کسے زبان دوج گاہاں کڈھن دا ایہاں سو ادھیں آندا۔ ایہ اوہناں دی غلطی ہے۔ کیوں جے اوہناں اپنا ای شک دیکھیا ہے، دوجیاں دا شک نہیں نکلا۔ ذرا انگریزی دن ہی دیکھو، تے جہانوں پتہ چلے گا کہ ایہناں دی زبان دے گندے لفظاں دی ہک ڈکھری لغات بنی ہوئی ہے جیہڑی کئی ہزاراں لفظاں دے گندے معنی دندی ہے تے گندے دی ایہو جیسے کہ قانونی طور تے اوہناں نوں چھاپن دی اجازت ناکھیں نہیں۔ اوہ گندے لفظ ایہی کشش رکھدے ہن کہ تسیں اوہ بولو تاں خھاڑے ساہنے اوس گندگی دی ننگی تصویر دس لگ پڑے۔ ایہدے دوج پنجابی کوئی دودھ کے نہیں، صرف گل ایہ دے کہ ساڈوں دوسریاں زباناں نوں صرف ادبی رنگ دوج ہی دیکھن دا اتفاق ہوندا ہے۔ ایس کر کے اوہناں دے گندے لفظ ساڈے ساہنے نہیں آندے تے ایس سمجھ ایہ لیندے آں کہ شاید اوہناں دی زبان ساڈے ڈانگوں گندی نہیں۔ ایہ ڈکھری گل ہے کہ پنجاب دا باہی فحشیاں خول تے رنگ زلیاں دا شوقین ہوندا ہے تے ایس واسطے اپنی بول چال نوں دی ایس رنگ دوج رنگ دیندا ہے۔ جیہدا نتیجہ ایہ ہوندا ہے کہ سنجیدہ گل دی سنجیدہ نہیں رہندی۔ ایہ زبان دا قصور نہیں کہاندا، بلکہ ادب دے دوج ایہدی تھوڑی جیہی چاشنی جے ہر دے تے ڈانڈا رنگ دکھاؤندی ہے۔ جدوں پنجابی زبان دی قدر لوکاں دے دلاں دوج دودھ دی جاوے گی اوس دیاں بول دوج وی ایہ سنجیدگی آندی جاوے گی۔

سانوں جیہڑی سب توں وڈی تکلیف ایہ نظر آندی اے کہ ایس اجے اپنے دم لفظ نوں پکایا نہیں۔ پڑھن دوج سانوں کوئی مہارت نہیں تے نہ ہی لکھن دوج کوئی

سینڈرڈ ہے۔ ایبہ پریشانی دن بہ دن ذمہ داری جانتی ہے۔ جدوں ہر کوئی اپنی اپنی  
کچھ دے مطابق کچھ نہ کچھ خواہاں ہی بجا گمراہ رہتا ہے۔

اک معمولی جیسی گل واوی آجے فیصلہ نہیں ہو سکیا کہ ادو لفظ جیہڑے اردو سے  
پنجابی دے ساآجے جن اوہناں دے بچے پنجابی وچ بدل دتے جان یاں نہ۔

ایبہ ہمایاں دے معاملے آتے واقعی سائنوں بڑے غور دے نال سوچتاں چاہی وا  
ہے، تے ادازاں دا علم رکھن والے عالماں دی مدد نال سائنوں کچھ سینڈرڈ بنا لینا چاہی وا  
ہے۔

(ایبہ مضمون ستمبر 1957 وچ رسالے پنجابی لاہور وچ نکھیا سی)



## شب بھنڈار

محمد آصف خاں اپنی اک کتاب وچ لکھدے بن:-

پاکستان تے بھارت وچ لکھیدی پنجابی دا آپو وچ بنا کر اکر کے دیکھو۔ اسان  
عربی فارسی اکے، اتے بھارتیاں شکر ت موہرے مانگراں وانگ جھولی نڈ لئی۔ عے ایہو  
ای مہان دوہاں دھراں اپنائی رکھیا تاں اج بھٹکے دی گل ہے، جدوں اک دوجے دی لکھیتی  
پنجابی لوں سمجھ سکنا کسے ورے دا ای کم رہ ویسی۔ سیری جا پے ایہ انج ای ہے جیویں کوئی  
سرائی گوری بن دے چاہ وچ اپنے سریروں بھنڈی داروگ لوالوے۔

سیری جا پے اپنی بولی دیاں لوزاں تھوڑاں پوریاں کرن لئی پنجابی لوں عربی،  
فارسی جاں ہندی شکر ت لکھے مانت بن کے جھولی آڈن دی لوز نہیں۔

ساٹوں ویلا دنگا دا پیا ہے کہ اسی آبلکس تجھے تیا جیے، او پرے، او بڑ بٹاؤ  
تے لکھنے ہوئے لفظ ورتن دی تھاں اوہناں خزانیاں لوں اکولن لئی جک نہیں، جو ساڈے توں  
پروکے تاں نہیں پر ہڈاں وچ رچیا سوکھ ساٹوں اوہناں تائیں اپن توں درجدا تے ٹھاکدا

نوس لفظی دن لکیاں ساڈوں پنڈاں دے پنڈ کچھن دی لوز ہے۔ پنجابی دیاں بولہویاں دے دھیر سارے لفظ سازیاں راہواں کھدے پئے بن، ساڈوں اذیکدے پئے بن۔ اوہناں مانک سوتیاں نوں گھنے زلن توں پیاون دی لوز ہے۔

آج دی ضرورت دے کجھ پنجابی الفاظ ایہہ لفظ لیمن لئی کئی کتاباں دا استعمال کیتا ہے۔

Abbreviation	اڑھ اکھرے	Account	کھات
Address Book	کتاب مرنامہ	Administrator	نوتر دھار
Adult	بزر	Album	چراڈلی
Attachment	نشتی	Autobiography	بذورتی
Automaton	کیت (بے شعور)	Biology	جی سار
Bookmark	نشانی	Broadcasting	پرسارون
Category	قسم، زمرے	Civilization	دھش
Communism	سانجھ دھش	Comprison	سوانجن
Connect	سبندھ	Convenience	سوکھ
Co-operation	مل دھش	Copy	قطع لاجب
Correct	نیچے	Criticism	کاڑھاں کڈھیاں، پکا پچھی
Ctrl+Alt+Delete	نساؤن	Culture	دھب
Currency	دھربا	Delete	اُتھ دھب

Director	سچا لک	Document	کاغذ پرچہ، دستاویز
Download	برائے	Draft	کاپی لکھا
Edit	سودھ دینا	Editor	سودھن باز
Essay	نکسہ، مضمون	Extended	ڈھلکاویں
File	فائل	Folder	پوش
Fonts	لکائی دانکھ	Foot note	پگ ٹیٹی
Foreign Exchange	پر بیرونی ڈھربا	Forum	میدان، مذاکرہ گاہ
Forward	اگواڑے	From	از
Front Page, Main page	مُدھان صفحہ	Geological Survey	جھوسر دیکھن
Geology	جھوسار	Group	فصل
Hospitality	پرائن چاری	Host	پرائن چار
Hydrogen	مٹی	Impromptu extempore	دستی
Inbox	اندر لک پتار	Index	گھات لک
Insert	کشن	Knowledgeable, Consciousness	چیت (باشعور)
Listener, Audience	سرو تگن	Log	چالان لک، سیال

Login	رسائی	Logout	تھم توڑو، ٹھہر
Meeting, Gathering	سمیلن	Message	سنیا
Notes	نوٹس	Option	چن کرنا
Outbox	باہر لا پتارہ	Out-of-date	پختہ، مٹروک
Oxygen	راجنی	Page	پنا، صفحہ
Password	چیز	Paste	چسمن
Poetry	کویتا	Preamble, Foreword, Introduction, Preface	پرز حابند، بھوسکا، دیباچہ
Private	خانگی	Profile	سوانحی خاکہ
Properties	شعائر	Psychology	چت سار
Reading	سوامہیانی	Recycle Bin	رہنہ کھونٹہ دا ڈھنگ
Reply	آثر، جواب	Report	پر تانت، رپورٹ
Review	پروچار، آلرچنا	Rhyme	ار
Run	ہل سو چل (جو ہوگا دیکھا جائے گا)	Satirist	بہیار
Save	سانجھ	Search	آکھن
Send	موکل	Setting	ہستقائیں



Shutdown	سہا جی	Slowly	سکے
Slump	سکڑاؤ	Smlly	جذبائی نرہنکا
Socialism	رل ورتن	Sort	قصوں چہانت
Specimen	ذہنی	Start	آزخوڑہ خو
Stationery	لیسن سکری	Sticky	ایم، مقبول عام
Story-writer, Novelist	گلب کار	Subject	وٹا، موضوع
Submit	توالے کرو	Sure	رڑتا
Term	پرہا کھا (اصطلاح)	Thread	شاخ
To	نام	Token	ٹکٹا
Translation	الٹھا	Trash	کوڑے دانو یا
Unconsciousness	اچیت (لاشعور)	Update	نہرا
User	صارف	View	جہات
Welcome	جی آیاں توں	Writer	لکھاری
		Zoology	پادسار



## پنجابی لغت

ہر زبان وے وقت ترقی واسطے لغت دا ہونا ایسا ہی ضروری اے جتا کہ ہور ادب  
 دیاں کتابیں یا رسالیاں دا سمجھیا جانا ہے، کسی زبان دی لغت اک طرح اویں زبان دا  
 جیوہ ہونا ہے جیہدے وچ ٹکس نہ صرف لفظاں دا ذخیرہ ہی دیکھدے او سگوں ادب دے  
 بولن والیاں وے ہر کردار دی زعمہ تصویر تھلکدی ہے۔

پنجابی لغت دی جان ایس لئی وی زیادہ ضرورت محسوس ہوندی ہے کہ انیہاں  
 پنجابی دیاں دن سوتیاں بولیاں نوں میل جول کر کے اک جج وچج وی اُتے درجے وی  
 بولی نئں جادے، جیہڑی تمام پنجابی بولن والیاں دی سچھی لکھت دی زبان کہاوے، نہیں  
 تاں حال ایس ویلاں ایہہ بے یگئی اک علاقے دا آدمی دوجے علاقے دی بولی نوں پوری  
 طرح نہیں سمجھدا ہے ایس توں وڈا ایس لئی ضرورت ہے کہ جس طرح اردو وچ عربی تے  
 فارسی دا بھرا کر کے ”عز و ذہن“ معنی ہے ایس طرح جتے نن پنجابی دا غلط ملط ہو کے  
 ”تہ ذہ“ نہ بن جادے، میرا مطلب ایہہ وے بھی پنجابی دا وجود خالص تہوے تے کیجے  
 اوہ نہ ہووے کہ پنجابی نوں اردو دی گواہی تے بازاری یا آن پڑھیاں وی بولی سمجھ وے

جہاں سے جس طرح ایک مولیٰ قتل والے نے اردو کے لفظ "نعت" کو پنجابی دیا  
 "نعت" بولدا دیکھ کے کہیا کہ اوہ تاں ایہا جا پدا کہ اردو کے نوید تے لہجہ ماریا تے اوہ  
 پنجابی بن گئی۔ یاں پنجابی نوں نعت وانگوں سمجھیا تے اوہ اردو بن گئی۔

جیسے تیکر زنگہ جاندی ہے سب توں پہلے پہل 1854ء دے لہجہ صیانت دے جیساں  
 مشن والیاں نے پنجابی دی اک نعت تیار کیتی سی جیہدے دے دے گورکھی اکھراں دے لہجہ  
 نوں بلکھ کے انگریزی دے دے لکھے۔ تے خاص کر کے کہیا گیا کہ اوہ مشرقی پنجابی دی  
 نعت ہے۔

ایس توں بعد 1881ء دے مسز ای او برائن نے خاص ستانی بولی دے لہجہ  
 دی نعت لکھی جیہدے دے اردو حرفاں دے لہجہ بلکھ کے انگریزی دے دے لکھے تے توں  
 توں ستانی اکھاناں دا ذکر کیا۔

سب توں شاندار کم 1895ء دے بھائی مایا سنگھ نے اپنی نعت بنا کے کیتا جیہدے  
 دے پنجابی اکھراں نوں روہن وانگوں انگریزی دے دے بلکھ کے انگریزی دے دے لکھے تے  
 نال نال اکھراں نوں گورکھی دے دے بلکھ دتا۔ ایس نعت دے دے مایا، ستانی، پٹھوہاری، شاہ  
 پوری تے پہاڑی بولیاں دے سارے لہجہ نوں اکھاناں تے محاوریاں دے نال اکٹھا کر  
 دتا۔ روزانہ بول چال دے لہجہ اتے ادبی کتاباں دے لہجہ نوں زیادہ زور دتا ہے۔

کوئی چار سال بعد ای 1899ء دے مسز جے ولسن نے شاہ پور دے علاقہ دی  
 زبان دی اک نعت لکھی، جیہدے دے دے اکھراں نوں روہن انگریزی دے دے بلکھ کے انگریزی  
 دے دے لکھے تے بے حد اکھاناں لکھے، ایس نعت دے دے ادھاری (جس نوں کوہستان نمک  
 دی زبان آکھیا گیا ہے)، خٹکی تے شاہ پور دے دے دی بولیاں دے علاوہ جٹکی برلی دے لہجہ  
 دی آگے بن۔

1900ء دے مسز اے جے کس نے جٹکی، خٹکی تے ادھاری (جیہوں کوہستان

نمک دی زبان کیا گیا ہے) بولیں دی اک ایسی لغت لکھی جیدے وچ صرف ادب و لفظاں نوں ہی شامل کیا جیڑے اردو وچ کدائیں ورتے نہیں جاندے تے مسرے بی ملیش دی ۱۸۸۴ء دی چھپی ہوئی اردو لغت وچ کدھرے نہیں لکھدے۔ ایس طرح ایہہ لغت بڑی چھوٹی جیسی بن گئی تے ورتوں وچ آسان ہو گئی۔ اکھاں بالکل نہیں لکھے پر ماورے والے لفظاں نوں کافی جگہ دتی ہوئی ہے۔ پنجابی اکھراں نوں اردو حرفاں وچ لکھ کے انگریزی وچ معنی لکھے جیڑے لفظ چکی تے فکری وچ اکو جیسے بلدے ہن اوہناں نوں شاہ پوری بولی دے لفظ آکھیا گیا ہے۔

ایس توں مگروں ۱۹۰۳ء وچ چڑت ہری کشن کول نے برائن صاحب دی لغت نوں بجائے اردو حرفاں دے رومن انگریزی وچ لکھ کے دوبارہ چھاپیا۔ ایس دے وچ کتاب تقریباً اویسی ری پر ترتیب بالکل اُلت دتی گئی۔

سب توں اخیر بھائی بشن داس پوری ۱۹۲۲ء وچ گورکھی حرفاں وچ اکھراں لکھ کے گورکھی وچ ہی معنیاں دی اک لغت بنائی ایہہ لغت قریب قریب لدھیانہ مشن دلیاں دی لغت ہے پر ذرا اوڈے توں زیادہ لفظ بل جاندے ہن تے گندے لفظاں توں کتاب نوں بالکل پاک کر دتا گیا ہے۔

ایس توں بعد اے جے ٹیکن بازار وچ پنجابی دی ہور کوئی لغت نظر نہیں آئی، خاص کر ایسی پنجابی دی لغت جیدے وچ اردو وچ یا اردو دے حرفاں والی پنجابی وچ معنی دتے ہوئے ہون اے جے ٹیکر کے نے نہیں بنائی۔

پنجابی لکھاں توں ماورہ پنجابی لفظاں دے معنی ہور دی کئی تھاں بلدے ہن پر اوہناں نوں ایس لغت نہیں کہ سکدے، مثال دے طور تے ایشیا تک سوسائٹی دے جرنل وچ پابلیک سب ٹیپے خاندان دی بنائی ہوئی گرامراں یا پنجابی کتاباں مثلاً ہیر وارث شاہ دی قریب وچ دی بہت سارے لفظاں دے معنی بلن گے جیڑے ہور تھاں نہیں بلدے۔

ایس معاملے وچ خاص کر کے ڈاکٹر ہندی داس نہیں دی انگریزی وچ بتائی ہوئی کتاب "فونولوجی آف پنجابی" وڈی مشہور ہے۔ جیہدے وچ قریبک دی طرح کئی نقص دے معنی ہی نہیں سکوں اوہناں دے ماخذ کندھے ہوئے ہن۔

اُپر دیاں ساریاں نکلاں وچ اوہناں کتاباں دا کتے نہیں چھیڑنا چھیڑا جیتاں وچ کسے وڈی زبان دے اکھراں دے معنی پنجابی وچ دتے ہوئے ہوں، ایساں کتاباں پنجابی دیاں نکلاں نہیں اکھڑاندیاں تے ایس لئی ساڈی بحث توں باہر ہن۔

سب توں اخیر اک محل کرن والی ضروری معلوم ہوندی ہے جیہدے وچ خاص کر کے پنجاب یونیورسٹی نوں غور کرنا چاہیدا ہے اوہ ایہہ ہے 1919ء وچ پنجاب یونیورسٹی نے ڈاکٹر نہیں صاحب نوں پنجابی لغت بناؤن لئی مقرر کیا سی تے ڈاکٹر صاحب نے ایس معاملے وچ پنجاب دا کجھ دورہ وی کیا سی تاکہ اوہ ایس پنجابی لغت نوں توڑ چاڑ سکے۔ اوہناں نے ایس لئی شائد کوئی مسودہ وی تیار کیا سی، جیہڑا یونیورسٹی کول ضرور ہووے گا، کیا سی اچھا ہووے کہ جے ایہہ مسودہ مکمل کرا کے پنجابی لغت نوں اردو حرفاں وچ لکھا کے چھاپ دتا جاوے تاں ایہدے وچ پنجابی دی سب توں وڈی خدمت ہے جے ایسا نہیں ہو سکدا تے پنجابی رسالیاں دے بیان سواراں والے امید ہے ضرور ایس معاملے نوں اپنے ذمے لے لین گے، سانوں ایہہ نہیں خیال کرنا چاہیدا کہ باہروں آ کے ساڈے واسطے کوئی ایہہ کم کرے گا۔ پنجاب دی تقسیم توں بعد پنجابی دواؤد آؤ ہتھاں وچ آگئی ہے جے پاکستان وچ ایہدے آتے اردو نے اپنا اثر کیا تے بھارت وچ ایہدے آتے ہندی نے اثر کرنا ہے، ایہہ پنجابی بالکل گرتھ دی زبان ہن جاوے جیسوں کوئی دی خالص پنجابی نہیں آہد سکدا۔ ایساں وجہاں دے مال پنجابی لغت بناؤن ویلاں پنجابی اکھراں دا پختا دی کم رکھدا ہے۔ اک پاسے ہندی زر کے لفظ پنجابی وچ ہن تاں دو جے پاسے پنجابی دے لفظ "ربند کوند" نوں دی "ربت کوند" ہن دی کوشش کیتی جاندی ہے جے ایہہ اردو ہی ہن جاوے۔

ایس لئی سگوں ضروری مظلوم ہوندا ہے کہ جی چھیتی ہودے ایس لفظ نوں  
لوکاں دی راہبری لئی تے زبان دے بگڑتوں بچاؤن لئی پورا کر دینا چاہیدا ہے۔ ایہہ نمون  
لیا بھئی لفظاں دے نال کدی زبانیں نہیں بندیاں سگوں زبانیں دیاں لفظاں نمون دیاں  
ہن پر جتنے بڑا آئندا ہودے اوتے منہ لایاں دتاں ہور چارو دی نہیں ہوندا!  
(ایہہ مضمون پنجابی ماہنامہ لاہور جنوری فروری 1953ء وچ چھپایا)



## گورکھی تے اُردو خط دا ویروا

پنجابی زبان دی لغت ہٹان واسطے سب توں پہلاں سانوں ایہہ دیکھنا ضروری ہے کہ پنجابی انگریزوں کس طرح اُردو دے حرقاں وچ لکھیا جادے۔ اسیں ایس زبان دے لفظاں نوں اُردو وچ لکھن دا کج ذکر کردے ہاں۔

پنجابی زبان مذہبی لفظاں وچ لکھی جاندی سی، جس لفظ دے خط دیاں اج کل کئی تختیاں مشہور ہن، جیہدے وچوں مہاجنی خط اک مثال ہے۔ ایہہ خط ادبی زبان وچ نہیں آسکدا کیوں جے ایہدے وچ لگاں (علت) کوئی نہیں ہوندیاں۔

دلت پا کے گورکھی خط نوں پنجابی واسطے کڈھیا گیا۔ پراپریدی ساری لکھائی ایسی ہے کہ جدہاں قسماں اُردو نوں رومن انگریزی خط وچ لکھ دے۔ دوسرے لفظاں وچ ایہہ کہیا جاسکدا ہے کہ لکھائی وچ کوئی پگ نہیں رہندی۔ جس طرح سنیا اوہے طرح لکھ دتا، مثال دے طور تے اُردو وچ حرف کیا لکھن وچ آئی پگ ہے کہ اس نوں چاہے کہ آپڑھو یا کی آ یا کہ یا یا کی یا۔ یعنی موقع مطابق جس طرح مرضی پڑھ سکوں، پر گورکھی لکھائی وچ ایسا گلجہ ہو جاندا ہے کہ ہر لفظ واسطے لکھائی بندی ہے تے پگ کوئی نہیں۔

گورکھی لکھائی دی ایہ حالت ہون دی وجہ نال پنجابی دا کوئی دی لفظ جیہڑا  
تھوڑے تھوڑے آواز دے بیر پھیر نال اپنے اپنے ملا تے وجہ بولیا جاندا ہے اس اک لفظ  
دے دی کئی کئی پیچے بن گئے ہے۔ مثلاً اردو دے لفظ طرح نوں پنجابی وجہ طرحاں طرا  
طرحاں چھوڑ طرحاں تک وی لکھ دیندے ہے۔ اتھے تک جمیلا پے جاندا ہے کہ ڈاکٹر  
بتاری داس خٹن و انگوں ڈوڑے عالم نے وی اپنی کتاب وجہ لکھ دتا کہ مایا سنگھ دی لغات  
وجہ اُمہارتے تہماتر لفظ نہیں لکھدے، اُنہاں نوں شاید بعد وجہ پتا چلیا ہووے گا کہ ایہو  
ہی لفظ ایسے ہی لغات وجہ ہمارے تہماتر کر کے لکھے ہوئے آئے، تھوڑے ہوئے نہیں۔  
کسی زبان دے اکراں نوں ایس طرح صوتی رنگ وجہ لکھ کے بیٹھ اُن  
پڑھیاں دے کرداراں نوں ظاہر کیتا جاندا ہے، جیہدے معنی ایہ ہوئے کہ اسل گورکھی  
لکھائی وجہ پہلے ہی اپنی پنجابی نوں اُن پڑھیاں دی بولی فرض کر لیتے ہاں، یا پھر ایس  
دوہتاں شخصیاں دے خیال دا کچھ کر دے آں جیہڑے پنجابی نوں اردو دی عاسیانہ زبان  
بکھدے بن۔

ہر اک زبان وجہ جدوں کسی باہری زبان دا انکسر اپنایا جاندا ہے تاں اسی  
باہری زبان دے پیچے دا کچھ نہ کچھ اثر رہندا ہے۔ پر گورکھی وجہ تے ط۔ م۔ ن۔ و۔ فیرو  
دے یا ہی نہ ہو جاتدی ہے۔ کیوں جے گورکھی وجہ ایساں حرفاں واسطے کوئی حرف ہے  
ہی نہیں۔

جے اردو دا اصلی گھر پنجاب یا سندھ بکھیا جاوے تاں جس طرح سندھی نوں  
عربی خط وجہ لکھدے نیسا ایسے ہی طرح پنجابی نوں وی اردو خط وجہ لکھتا پابیدا ہے۔  
تاں جے پنجابی نوں ساڈی قومی زبان اردو دے تیزے لا کے رکھ دتا جاوے۔  
ایسا ننن پنجابی دیاں ڈکھریاں ڈکھریاں آوازاں نوں اردو خط وجہ لیا کے  
دیکھدے آں کہ ایہہ خط کس طرح سب کچھ نہما سکدا ہے۔



- 1- نوں دیاں آوازاں بارے الٹ مضمون (پنجابی ٹون کی اقسام) وچ شامل کے بلکہ آتا ہے۔
  - 2- دی آواز آتے بہت کجھ لکھیا جاسکدا ہے، پر ایسں صرف سوئیاں کلاں نکساں گے۔
- + لفظاں دے اخیر وچ نکلے "و" آدے تاں گورکھی وچ الف تال لکھدے ہے پر اردو خط وچ ایسا نہیں کردے مثلاً بنت (بنتا)۔ سوپ (سوبا) وغیرہ۔
- + زیر والے حرف کج دے آکے و آدے تاں گورکھی وچ اوہوں زیر تال لکھدے ہن۔ اردو خط وچ اوہ موقوف رکھی جاندی ہے، مثلاً پیلا (پہلا)۔ زہندا (زہندا) وغیرہ۔
- + ایسا حرف صحیح جیدے تال آد دی آواز ہو دے اوہ دے آکے گورکھی وچ موقوف و بہت گنت لکھن وچ آکندی ہے (مثلاً نوہرا)۔ ایہو جیسے ویلے حرف صحیح دی آوازاں زیر تال بدل کے آتے پیش پا دیندے نیں (مثلاً نہرا۔ زہا۔ پینا وغیرہ)۔ اردو خط وچ وی ایجے تیک ایہ فیصلہ نہیں کجھ کیا کہ کبھی طرز ٹھیک ہے (زیوں ہن اردو لکھت وچ پیش دی تھاں و تال لکھیا جاندی ہے مثلاً بوہتا)۔
- + تھوڑا دو طراں دی ہے۔
- ایک اوہ جیدے وچ اوہ دے تال ملن والے حرف دی آواز بدل جائے مثلاً کہ۔ کہ وغیرہ ایساں واسطے گورکھی وچ غلطہ حرف ہن پر اردو خط وچ تھوڑا تال مطلب نکل آؤندا ہے کیوں جے اردو دیاں تھوڑا آوازاں پھ تھ تھ چھ تھ تاں پنجابی وچ بالکل اوسے ہی طرح تین۔ پر پھ جھ دھ گھ دیاں آوازاں اس طرح نیں جس طرح ب ج د ڈ ک بدل کے پ ت ث ک ب لکھیا جاوے تے اوہتاں دیاں آوازاں ٹوں ملن

وچوں کڈھو۔ جدوں بھجھ دھ دھ گھ دیاں اردو دیاں آوازاں ایسی طرح ہے جس طرح ب ج ڈ گ دیاں آوازاں دے ہل و ملاوتی جاوے۔ جدوں بھجھ دھ دھ گھ دیاں اردو دیاں آوازاں پنجابی وچ کڈھیاں ہوں تاں اوس ویلے عام طور تے اردو خط وچ ھ نوں اڑا دیندے بن، یا ھ اڑا کے ھ ہل لے ہوئے حرف اُتے تشدید پاویندے بن مثلاً ڈھڈ (ڈھڈھ)۔ اوجڑ (اوجڑھ)۔ اؤڑ (اؤڑھ)۔ اؤڑ (اؤڑھ)۔ لٹانی زبان وچ برا (لمبرا)۔ چھالی زبان وچ بکی (بکھی)۔

دوسری اور جیدے وچ اوہدے ہل لے ہوئے حرف دی آواز بالکل نہیں بدلی سگوں ملتی وچوں کڈھدے بن مثلاً ٹھ (ٹھارا)۔ سھ (سھالا)۔ مھ (مھاراج)۔ لھ (لھب)۔ زھ (چھٹا)۔ بھ (بھمیا)۔ رھ (رھانا)۔ دھ (دھانا)۔ ایہو جیسے قلوٹ حرف تہجی وچ بعض انگریز مصنفین نے کڈھن دی کوشش کیتی ہے پر اوہناں دا رواج نہیں چیا۔ کدی کدی ایہو جیسی ھ حرف غلط ہل دی استعمال ہوندی ہے مثلاً مھانا۔

اصغر۔ مقدم و غیرہ۔

3۔ ب ڈ گ ج حرقاں نوں بعض علاقے دی بولیاں وچ ڈھرا تشدید ہل بولیا جانا ہے جتھے تھ کہ ب دی آواز تاں ب تے دے وچکار معلوم ہوندی ہے۔ مثلاً ڈو (ڈ)۔ گچی (گ)۔ جلا (ج)۔ سہلا (ب)۔

4۔ گورکھی وچ و۔ ی نوں اردو تلفظ وانگوں حرف غلط دی طراں نہیں ڈرتیا جانا۔ ایسی کر کے کئی فرق پیدا ہو جاندا ہے بن۔

+ پہلے حرف تے زیر دی یا چھوٹی ی دی آواز ہودے تاں اوہدے گروں صرف آ۔ ا۔ او دی آواز ہودے تاں گورکھی وچ اوہناں دوہاں آوازاں دے وچکار ی نہیں نکھس جاندی کیوں جے بول وچ نہیں آؤندی، پر اردو خط وچ گھس جاندی ہے مثلاً پیارا (پ آرا)۔ کیا (کی آ)۔ پچ (پ آ)۔ کیوں (کب آوں)۔

پہلے حرف تے پیش ہووے تے اوہے مکروں آدی آواز ہووے تاں گورکھی  
 + دج اوہتاں دوہاں آوازاں دپکار و نہیں لکھدے کیوں ہے اوہی نہیں  
 جاندی، پر اردو لکھت دج نکھی جاندی ہے۔ مثلاً سوائی (س آئی)۔ ذوارا  
 (ذ آرا)۔ تھوڑا (ٹھ آڑا)۔

+ آ آواز توں مکروں آدی آواز ہووے تے گورکھی دج ایس دے نیچے نہیں  
 لکھدے، پر اردو لکھت دج لکھدے ہن۔ مثلاً سہاؤنا (سہاؤنا)۔ بوڑھا  
 (بھانڈا)۔ اتھے ایہہ کل یاد رکھن والی ہے کہ ہے اوہ لفظ مصدر ہووے تے  
 اردو لکھت دج وچھوڑ دے وی نہیں لکھدے مثلاً آنا (آنا)۔ چلانا (چلانا)۔  
 ہے ایسا مصدر ام دی استعمال ہوندا ہووے تاں ایس گڈ مذتوں پچن لئی بہتر  
 ایہو ہی ہے کہ ام دج دی علامت تا توں پہلے دنگھوئی نہ۔ مثلاً کھیڈانا (کھیڈانا)  
 کھیڈانا ہے۔

+ کسی لفظ دج دو حرف صحیح دے دپکار آئی دی آواز ہووے تاں اوں دیاں  
 اردو دی ی نوں گورکھی دے مطابق دے تال لکھنا چاہیدا ہے مثلاً حکایت  
 (حکایت نہیں)۔

+ اگر کسی حرف اے زیر پر پیش ہووے تاں اوہے مکروں گورکھی دج آ آ ا  
 دی آ جاندے، پر اردو دج ایس آ آ ا نوں دے تال بدل دتا جاندے  
 ہے مثلاً سورگ (س آگ)۔ دھنچا پٹھا (دھ آٹا پٹھا)۔ پر جتے ایسے جوڑ دے  
 تال سابقہ بد ہووے اوہے پورا سابقہ لکھنا چاہیدا ہے مثلاً تا اصل (ن اصل)۔  
 ہے ادب (ب ادب)۔

5- ایہہ وی خیال رہوے کہ آدی آوازاں گورکھی دج آ آ دی لکھدے ہن،  
 مثلاً کڑا (کڑا)۔ کون (کٹن)۔ اڈار (اڈار)۔

- 6- تشدید والی گورکھی رچ کئی طراں نکسی جاندی ہے، مثلاً روچا (رودی یا)۔ کھوچ (کھوے یا)۔ کھوچا (کھوئی یا)۔
- 7- گورکھی رچ آ ا ا دے مکروں دی نون مُند آ سکدا ہے (مثلاً چلیُن)۔ جیسوں اُردو رچ چلیں نکس گے۔) تے کسی نون دے بعد دی اکلا آ ا ا آ سکدا ہے مثلاً بکن ڈ۔ پر ایہ دوسری قسم دے نون مُند نون اُردو نکست رچ اٹھا کے آ ا ا دے مکروں لکھدے ہے مثلاً کیوں۔
- 8- گورکھی رچ زبر دے مکروں اُو دی آواز دی آ جاندی ہے مثلاً ک اُ۔ اکلا اُو۔ مُند اُو وغیرہ۔ پر اُردو نکست رچ ایس اُو دی آواز نون آؤ کر کے لکھیا جاند ا ہے مثلاً کاؤ۔ گھاؤ۔ اکڑاؤ۔ مڈاؤ وغیرہ۔
- 9- جے اکلا حرف زیر زیر یا پیش تال نقطہ وی طراں استعمال ہر دے تاں اُردو خط رچ زیر نون الف تال، زیر نون ی تال تے پیش نون و تال بدل دینا چنیدا ہے مثلاً چا (ج)۔ جے (ہن)۔ کر (ک)۔
- 10- پنجابی رچ وَلَا الصَّالِحِينَ دی لوم دانگوں دی تشدید اس آؤندیاں ہن مثلاً کاتا۔ پاتا۔ بختا۔ لاتی۔ مازو وغیرہ، یعنی دیاں تاں ایس تشدید دا آیتا اثر ہوندا ہے کہ معنیاں دا فرق پنے جاند ا ہے مثلاً چوٹی، چوٹی۔ چوٹھا، چوٹھا۔ جھولا، جھولا۔ اُردو رچ لسموں ظاہر کرن دا کوئی طریقہ نہیں۔
- 11- گورکھی رچ سنسکرت دانگوں عام طوے تے زیر والے حرف دے بعد جھونا جیہا الف سمجھیا جاند ا ہے۔ ایسے ہی وجہ تال گورکھی رچ بعض دیاں اوہرے توں اکٹے حرف تے تشدید نہیں لگائی چندی، پر اُردو خط رچ ایس تشدید والے حرف نون دھماکن دا بھڑا ائی ہے، کجری (کجری)، گھمڑی (گھمڑی)، منجھ (منجھ) وغیرہ۔

- 12- بعضے وقت گورکھی وچ • وقف آواز نوں پیش ہل دیا جائے مثلاً یہ بڑی دی • موقوف آتے پیش پائی جائی ہے۔ پر اردو خط وچ ایسا نہیں کرو۔
- 13- گورکھی دے، مماثل اردو نکلت وچ لفظاں دے اصلی ماخذ سے جاسکدے ہن مثلاً اچھا، ہواں (اچھا داس)۔ تھریہ (تازیا)۔ دھونی (داوا)۔ تعلیم (تالیم) وغیرہ۔ صرف عامیانہ بولی وچ اسی اصلی ماخذ توں وکھرا ہو کے لکھ سکدے آں۔ پر ادبی بولی وچ نہیں مثلاً ٹش (کچھ)۔ پھیر (فیر)۔ جیادتی (زیادتی) وغیرہ۔
- 14- پنجابی وچ سر شہاب الدین مرحوم جیسے ڈاڑھے عالم نے کئی نویاں لکھاں کڈھیاں۔ جیہڑیاں گورکھی وچ کتے نہیں مثلاً:-
- + پنجابی وچ بعضے دیاں کھڑے الف آتے زور دینا ہوندا ہے تے اوں دیاں بڑی مدد استعمال اردو خط وچ کر سکدے ہاں مثلاً چڑھا۔
- + جے آخری و آتے زور دینا ہودے تاں اردو خط وچ دوہ لا سکدے آں مثلاً تریب، ڈوب، ٹھنہ وغیرہ۔
- + پنجابی وچ بعضے دیاں • وں آواز صرف الف وانگوں رہ جائی ہے جے اوں دیاں اردو خط وچ • دے آتے • لکھ سکدے ہاں مثلاً لوہا سے لوہا۔
- + • وی جگہ بدل وئی جائی ہے مثلاً اُتارہ (اُتار)۔
- ایسے نھن تھوڑے جے لفظاں نوں مثال دے لئی لکھدے آں کہ کجہاں ایہ گورکھی وچ کس شکل ہل لکھے جائدے ہن:-
- پرکھی آ (پرکھیا)۔ دھوں آں (دھوآں)۔ آیر وید (آیور وید)۔ غد (خود)۔ او (اوئے)۔ پاکی اسے (پاچے)۔ ٹک آنا (ٹکاؤنا)۔ جی او (جج)۔
- (ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور دے نومبر دسمبر ۱۹۵۳ء وچ پنجابی لغت (دوسری قسط) دے ہاں ہل چھپیا سی)

## پنجابی اچارن

پنج دریاواں دی سرسبز تے شاداب زمین، پاکستان تے بھارت دا پنجاب، پنجابی نوں دی تقسیم کر گیتے ایہ بولی دی سانجھ کھیزاں کھیزاں ہو رہی ہے، سازا اکھائی ورہ اکو ہے، ساڑے لوک گیت اکو بن، ساڈی دھل تے دیب دے غلے نوپ دی اکو بن جاں پھیرا پھیرا پاڑ کیوں؟ اک اپنی بولی نوں لکھن لئی گز کھی لہی (بسکھ گز کھی تے ہندو دیو: کرنی) استمال کر دے تے ڈو جا اردو رسم الخط (یعنی عربی خط)۔ جد کہ ساڈی لوک بولی اکو ہے۔ پنجابی بھارت دے پنجاب دی ہووے یا پاکستان دے پنجاب دی، اوہ دے دن فرق ایہ ہو رہا ہے کہ بھارت دن جیہڑے نقطہ شکرت دے یو لے جان دے بن اوہ بولی دن زبانی جارہے نیں۔ پاکستان ذلی عربی یا فارسی دے نقطہ ذرتے جان دے بن۔

مطربی پنجاب والے پنجابی نوں اردو رسم الخط دن لکھ دے بن تے ایس رسم

النقط دے بارے سردار محمد خان اپنی کتاب ”پنجابی اچارن نقطہ“ دن لکھ دے بن:

”اگر یہ نقطہ ماسک نہ نظر دکھا جائے کہ ہم نے ہر طرح سے یہ کوشش

کرتی ہے کہ اپنی قومی زبان اردو کی املاء کے جتنا بھی قریب ہو

کے رہتا ہے۔ اس طرح سے ہماری نکسائی کی قلم "اشتقاق" ہی  
 اردو کی طرح ہی رہے گی، اردو حروف پر خواہ مخواہ اضافہ بھی نہیں  
 ہونے پائے گا، بلکہ کی "رسم" بھی اردو کی طرح ہی تقریباً رہیں گی  
 اور تلفظ بھی اردو سے بعد نہیں رکھے گا، سوائے ہندیائی کی ایک  
 خصوصیت کے جو Tone یعنی ٹنک میں پائی جاتی ہے (باقی ماندہ  
 تمام تلفظ کے فرق، مثلاً منفرد ٹون یا بلند می کی مخصوص ٹنکوں  
 آوازوں کی نقل یا ٹنک نہ ادا کر سکنے کی وجہ سے اُس کا رد بدل  
 "لیجی"، وغیرہ بالکل ضمنی چیزیں ہیں جن کو خواہ مخواہ اہمیت دے کر  
 اچھالا جا رہا ہے)۔

ہندیائی ٹنکوں کی مثالیں کچھ لوگاں دا خیال ہے کہ جس طرح سونہ دیوں "نکٹا نکٹا نکٹا" اُن  
 ہی ٹنکوں، سوال اچھے ایسہ پیدا ہوتا ہے کہ سونہ اپنا یاں کسی ہو روا کیوں سب مونا دیکھا گیا  
 ہے، مثلاً مراک ٹنکوں انوس کہتا ہے تے بکر مہوس تے زید فوس ہوتا ہے، مہن  
 اسیں جہڑے مندے ہاں کیدے سونہ وچوں نکٹیا ہویا نکٹا نکٹا گے؟ بعد ٹوں "یاؤ" تے  
 نقصان ٹوں "نکٹان" ہاو ٹوں "یاؤ" والی ٹوں "آئی" سیر ٹوں "سیل" دماغ ٹوں  
 "ڈماک" مرض ٹوں "مرج" عزت ٹوں "محبت" معلوم ٹوں "خوم" اگلے ٹوں "آٹلے" پچھلے  
 ٹوں "پٹلے" نکسائی ٹوں "نکادی" لکھ کے ایسہ سوچدے ہن کہ اسیں ہندیائی دے دل دی  
 تربیتی کر رہے آں، پر اوہ ایسہ گل نکل جاندا ہے ہن کہ ایس توں وڈی زبان تال ہو کوئی  
 دشمنی نہیں ہو سکدی جیکر ساڈا ہندیائی ٹنکوں دا ایہو ہی معیار ہے کہ سُن کے تھک لکھو فیرو ساڈے  
 پیر تاں بچے دی نہیں لگ سکدے، اُن پڑھ بھاویں ہندیائی ہو دے یاں فرنگی اوہ ساریاں  
 لفظاں واضح تھک ادا کر ہی نہیں سکدے۔ اُن پڑھ تے رہے کہ ہرے بعض پڑھیاں مکھیاں دا  
 ایسہ حال ہے کہ اوہ بولن دی آسانی تے تھکتی پاروں بعض لفظاں دا پورا تلفظ ادا نہیں

کردے۔ جے ایسے ساریاں لفظاں دی فہرست لکھی جائے جیسوے اردو یاں فارسی دے دگاڑ کے بولے جاندے بن تاں گل لگی ہو جاوے گی کیوں جو ہر آدمی دوہتی زبان دے لفظ نوں اپنی سمجھ مطابق بولد ا ہے پر کوئی نکھاری لفظاں نوں دگاڑ کے نکھن لئی تیار نہیں ہووے گا۔ اُن پڑھاں دی گل بھنڈو۔

ایہ اصول یقینہ غلط ہے کہ جیویں بولیا جائے اُنج ہی لکھیا جائے، جے صرف بول تے ہی بجاء دا واروہار رکھیا جائے تے اردو کیہ دنیا ویں ساریاں زباناں نوں اپنے دیوں اُتے ماتم کرتے پوے گا۔ زباناں تاں ضرور اہل زبان بتاندے بن تے قواعد نوں اپنے رنگ وچ ڈھاندے ہے، ایس لئی اوہتاں دے تلفظ دی پیروی ضروری ہے، پر بجاء کدی دی اہل زبان "بولیا" نہیں کردے۔ ایہ تے صوتیات (phonemes) والیاں داکم ہے کہ بجاء دی صحیح ترکیب ضبط تحریر وچ لیائی جائے۔ لکھائی دے اصولاں وچ بعض چیزاں آپو آپ ظاہر ہو جاندیاں ہے، مثلاً انگریزی وچ بغیر نہرو دے لفظ The توں مصوت (Vowel) توں پہلے "وی" تے مصوت (consonant) دی آواز توں پہلے "وا" بھلایا جاندا ہے، پر کھائی وچ دونوں طرح دے تلفظ دی اک ہی قسم دی الما ہے۔ عربی الفاظ وچ تعریبی "ال" دی کھائی وچ تے کوئی فرق نہیں ہوندا، پر شمس تے قمری حروف دی رعایت تاں ایک جگہ تے لام دا اوتھم ہو جاندا ہے تے دوسری جگہ باقاعدہ اکھار ہوندا ہے، ایس نی ایہ ضروری ہے کہ الفاظ دے جے اپنے ماخذ (دورنہ زبان تے لکھائی اُتے تحقیق کرنے والیاں نئی شکل ہووے گی) توں بنے نہیں چاہیدے کیوں جے ایہناں نوں زبان بولن والے آپ آپ ہی بولدے بن، تے اک غیر زبان مبتدی جے ایس معاملے وچ ٹھیکہ کھاندا ہے تے لوجہی سہولت لئی کھائی دستیاب نہیں کیتا جاسکدا۔

ایہ ٹھیک ہے کہ اردو ساڈی قومی زبان ہے اردو بولو پر اپنی ماں بولی نوں بھنڈ کے نہیں۔ پشتو، سندھی یا بلوچی جدوں اردو بولدے بن تے سب دے لچے توں پتہ گدا



ہے کہ اوہ کہتے دے من پر بعد اک پنجابی اپنی پنجابی دے سبکے دوج اردو بولدا ہے تاں  
 اک پنجابی ہی اوہ دے اتے ہندا ہے، کیوں؟ ایہہ لہجہ ہی آں شہادتی بیچن ہے کہ کسی کس  
 علاقے تال تعلق رکھدے ہو یا د رکھو بعد کسی علاقے دی زبان مر ہائے گفت مر جائے  
 تاں اوہ قوم وی مر جائدی ہے۔ شاید ساڈا پنجابی پڑھ لکھ کے سمجھدا ہے کہ منں ہے اوہ اپنی  
 پنجابی بولے گا یا اوہ لہجہ پنجابی بویا تے لوک ان پڑھ کہن گے؟ کیہ صرف پنجابی دا لہجہ  
 اردو دوج پنجابی ہووے تاں اوہ ان پڑھ ہے باقی پشتو، برہن، سندھی یا انگریز ان پڑھ نہیں  
 بعد اوہ اردو اپنے لہجہ دوج بولدے منں؟

آرٹ نم



## لسانیاتِ سردار محمد خاں

سردار محمد خان صاحب ایک ممتاز Lexicographer اور اپنے دور کے ایک مانے ہوئے لغت شناس تھے۔ آج تو کتب کی اشاعت و ترسیل اور کمپیوٹر و انٹرنیٹ کی سہولت کے باعث دنیا کے ہر علم تک بہ آسانی رسائی ممکن ہے مگر اس دور میں یہ کام صرف جنونی شخص ہی کر سکتا تھا۔ سردار محمد خان صاحب کو اللہ تعالیٰ نے بے پناہ صلاحیتوں سے نوازا تھا اور وہ صحیح معنوں میں فنا فی الحرف و الفاظ قسم کی شخصیت تھے۔ پاکستان میں اردو رسم الخط میں پنجابی میں لغت نویسی کا سب سے پہلا ڈول انہوں نے ڈالا اور اس کا تحقیق میں ان کی بیگم ایس خانم بھی حقیقی معنوں میں ان کی رفیق کار تھیں۔ لیتھو کے زمانے میں ان کی ایک مختصر پنجابی لغت (جو نامکمل تھی) چھپ کر حوالے کی کتابوں کی زینت بنی۔ سردار صاحب نے اپنی تمام عمر الفاظ کی فکست و بُت اور اصوات و اشکال حرفی کی مختلف اقسام کے درمیان گزاری۔ ہر سال ویسٹسٹر کی ڈکشنری میں داخل ہونے والے نئے الفاظ اور مترادف ہونے والے الفاظ ان کی پڑھنے لکھنے کی میز پر ہوتے اور وہ ہر لفظ پر غور و فکر کر کے نتائج نکالتے رہتے۔ انہوں نے جو پنجابی اردو کی ضخیم لغت مرتب کی وہ ان کی زندگی میں تو نہ

پہلے سیکھ کر وہ ایک بے نیاز اور درویش صفت انسان تھے مگر ان کی وفات کے بعد بھی جس طرح سے وہ لغت شائع ہوئی وہ بھی ایک طویل کہانی ہے۔ اس سلسلے میں سب سے پہلے آصف خان نے پاکستان پنجابی ادبی بورڈ کی طرف سے مقتدرہ قومی زبان کے چیئرمین ڈاکٹر وحید قریشی سے سلسلہ پنجابی کی اور شراکت داری کی بنیاد پر کسی حد تک بات سرے چڑھ بھی گئی مگر پھر کوئی سرخ فیتہ آڑے آیا اور یہ لغت پنجابی سے محبت کرنے والی مختلف مقتدرہ شخصیات کے ہاتھ سے ہوتی ہوئی بان فریکم عرصہ قبل ہی شائع ہو سکی۔

موجودہ کتاب کا مسودہ پڑھتے ہوئے مجھے سخت حیرت ہوئی کہ آج تو لسانیات باقاعدہ ایک علم کی صورت اختیار کر چکا ہے اور انگریزی میں اس پر بے شمار کتابیں مل جاتی ہیں جن میں سے بعض کا مقصد لسانیاتی مطالعے کے ذریعے کسی قوم کے مجموعی مزاج تک پہنچنا بھی ہوتا ہے، مگر جس زمانے میں سردار صاحب نے یہ مضامین لکھے تھے اس وقت کوئی جی ڈار ہی اس موضوع پر رقم اٹھا سکتا تھا۔ ویسے بھی لسانیات ایک مشکل ترین اور ادق مضمون سمجھا جاتا ہے اور آج بھی اردو اور پنجابی میں اس موضوع پر دسترس رکھنے والے دائیں ہاتھ کی انگلیوں پر گنے جاسکتے ہیں۔

اس سے قبل پنجابی کے نامور محقق ڈاکٹر شہباز ملک کی کتاب "پنجابی لسانیات" شائع ہو چکی ہے جو ایم اے پنجابی کے نصاب کا حصہ ہے۔ اب جب میں اس مسودے کو پڑھتا ہوں تو اندازہ ہوتا ہے کہ سردار محمد خان صاحب کے یہ منتشر مضامین یکجا ہو کر لسانیات اور پنجابی کے حوالے سے ایک مکمل کتاب کی حیثیت رکھتے ہیں جس میں انہوں نے لسانیاتی اصولوں سے لے کر حروف تہجی تک اور پنجابی زبان کے آواز و ارتقا سے لے کر مصوتوں اور سسوں تک ہر پہلو کو نہ صرف بطریق احسن بیان کیا ہے بلکہ آسان، سادہ اور سمجھ میں آنے والا ایسا طرزِ پیش اختیار کیا ہے کہ اگر ایک مبتدی بھی اسے پڑھے تو اس پر بھی نہ صرف تسلیم آئے گا بلکہ وہ پڑھتا پڑھتا جاتا ہے بلکہ اس کی دلچسپی بھی بڑھتی رہتی ہے۔

اس کتاب میں چونکہ ان کے بکھرے ہوئے مضامین کو یکجا کیا گیا ہے اس لئے بعض مضامین پنجابی میں ہیں اور بعض اردو میں۔ اس سے اس کی افادیت کم نہیں ہوتی بلکہ وراثت ہو جاتی ہے یعنی صرف پنجابی پڑھنے والوں کے لئے ہی نہیں اردو والوں کے لئے بھی اس میں بہت کچھ ہے۔ مجھے قوی امید ہے کہ آج اگر سردار محمد صاحب زندہ ہوتے تو وہ ان مضامین پر نظر ثانی کر کے جدید سبوتوں اور جدید تقاضوں کے مطابق انہیں بہتر بنا سکتے تھے مگر موجودہ صورت میں بھی ان کی اہمیت و افادیت مسلمہ ہے اور نہ صرف طلبہ و اساتذہ اس سے بھرپور استفادہ کر سکتے ہیں بلکہ اس موضوع سے دلچسپی رکھنے والے عام کارمین کے لئے بھی یہ کتاب مفید مضامین کا مجموعہ ہے، خاص طور پر مختلف قدیم و جدید رسم الخط اور قدیم زبانوں کے بارے میں جو معلومات اس کتاب میں دی گئی ہیں اور جس واضح انداز سے دی گئی ہیں یہ اسلوب یا بات سمجھانے کا یہ طریقہ بھی سردار محمد خان سے ہی مخصوص ہے۔

میں ممنون ہوں جناب ڈاکٹر حفیظ احمد خان صاحب کا (جو خود شخصی سطح پر نہ صرف مختلف اوصاف کا مجموعہ ہیں بلکہ ایک بہترین معلم اور دانشور ہیں) جنہوں نے مجھے اس کتاب کے بارے میں اپنے قلم برداشتہ تاثرات لکھنے کا موقع فراہم کیا اور امید رکھتا ہوں کہ شائع ہونے کے بعد یہ نہ صرف ایک حوالے کی کتاب ہوگی بلکہ حوالے کی کتابوں اور تحقیقی مقالات میں بھی اس کا ذکر ناگزیر ہوگا۔

ڈاکٹر انعام الحق جاوید

## پنجابی کے لسانی رابطے، تاریخ و ارتقا کے پس منظر میں

(یہ پمپرنیش جگ کونسل آف پاکستان کی جولائی 1984ء میں ہونے

والی ورکشاپ کے لئے سرمدار محمد خاں نے لکھا تھا۔)

انیسویں صدی عیسوی کے دوران اور شروع صدی عیسوی میں لسانی مسائل  
میں سے سب سے زیادہ توجہ عجیب الائنہ یعنی زبانوں کی شعبہ بندی  
(Classification Language) پر دی جاتی رہی جس کے نتیجہ میں یہ طے پایا کہ دراوڑی  
اور آئرنک کے علاوہ اس برصغیر کی تمام زبانیں (Indo-European) ہند آریائی خاندان  
کی زبانوں سے تعلق رکھتی ہیں۔ خصوصاً ایرانی اور دراوڑی زبانوں کے علاقے کو چھوڑ کر  
انڈک (Indic) شاخ کا بہت وسیع خطہ سندھ سے لے کر بنگالی تک پھیلا ہوا ہے۔ شاید  
سیاست اس کی متبذی ہوتی ہے کہ لسانی رشتوں کو کسی نہ کسی طرح استوار کیا جائے۔

بہر حال ہند یورپی زبانوں کا یہ رشتہ آج کل کئی اطراف سے دھت مبارزت  
دے رہا ہے کیونکہ انڈک شاخ جو صرف ویدک بھاشا پر مشتمل ہے، اس کا تعلق سندھ  
سے لے کر بنگال تک کی 328 دیسی زبانوں سے کسی بھی زبان سے نہیں ہے۔ یہ زبان

جلدی ہی مردہ ہو گئی۔ یہ جو بکھری ہوئی زبان سنسکرت بتائی گئی اور جو نما عوام میں چل نہ سکی اور نہ مردہ ہو گئی، آخر اس کی وجہ کیا تھی؟ آریاؤں نے ویدک بھاشا کو تو متبرک سمجھ کر عوام میں اس کو رائج نہ کیا، مگر اس پر حکیم کے مذکورہ وسیع خطے میں یہاں کے اصلی باشندے خود اپنا زبانوں کا ایک وسیع خاندان رکھتے تھے جو آج کل 18 بڑے گروہوں میں بٹا ہوا ہے اور ان سب زبانوں کی نحو (Syntax) کی ترتیب (order) کا حصہ کافی حد تک ملتا جلتا ہے۔ آریاؤں کی آمد کے بعد، سنسکرت ایک ایسی زبان گھڑی گئی جس میں تمام دیسی زبانوں کے تقریباً ہم معنی الفاظ کو ویدک بھاشا کے کسی نہ کسی مادہ (root) کا رنگ دے کر سنسکرت میں شامل کر لیا گیا۔ اس کی ایک شاندار مثال R.L. Turner کی Indo-Aryan Languages کی ڈکشنری ہے جس میں ایسے 14845 سنسکرت ماخذوں کے معنی دے کر ان کے تحت دیسی زبانوں کے ہم معنی الفاظ کو معمولی سے اصطلاحاتی فرق سے نئے درج کیا گیا ہے جیسے کہ وہ تمام دیسی زبانوں کے الفاظ سنسکرت ماخذوں سے اخذ کئے گئے ہیں۔ حالانکہ بات اس کے بالکل برعکس ہے، کیونکہ ایسا تو ہو نہیں سکتا کہ آریاؤں نے مختلف دیسی زبانیں بولنے والوں کو کہا ہو کہ ہمارے نکال ماخذ سے نئے نئے اصطلاحاتی فرق سے اپنے ہاں تقریباً ایک ہی معنوں میں لفظ رائج کر لو، یا تمام دیسی زبانیں بولنے والوں نے اتفاق کر لیا ہو کہ چونکہ ہمارے ہاں ان معنوں میں کوئی لفظ نہیں ہے اس لئے ہم سب نکال سنسکرت ماخذ سے قدرے اصطلاحاتی فرق سے اپنے ہاں یہ لفظ رائج کر لیں گے۔ یقیناً یہ خود آریاؤں کی ضرورت تھی کہ کسی طرح یہاں کے باشندوں کے مشترک الفاظ کو سنسکرتی شکل دے کر استعمال کیا جائے، کیونکہ دیسی زبانوں کے ایسے الفاظ جو ہندی میں مستعمل ہیں مگر سنسکرتی ہوئی شکل اختیار کرنے سے رو گئے ہیں، ان کو دیوناگری رسم الخط میں لکھی ہوئی ہندی کی کسی لفظ میں ملاحظہ کیا جاسکتا ہے، جہاں انہیں غنت سم یا غنہ سم نہیں بلکہ محض "دیسی" لفظ کا لیبل لگا دیا گیا ہے۔

یہاں یہ کہنا مقصود نہیں کہ ایسی زبانیں الفاظ کے سلسلہ میں ویدک بھاشا سے متاثر نہیں ہوئیں بلکہ سنسکرت نے خود کئی دراوڑی الفاظ کو اپنے اندر سولیا جن کی فہرست T. Burrow نے اپنی کتاب The Sanskrit Language کے 1973ء کے ایڈیشن میں دے دی ہے۔ غرضیکہ سنسکرت زبان ایک بکھری ہوئی مگر بھادنی زبان ہونے کی وجہ سے مشکل بھی، رواج نہ پاسکی۔ یہ زبان مردہ نہیں ہوئی بلکہ نئے نئے کیئے کہ یہ رائج نہ ہو سکی۔ یہ زبان تو کبھی زندہ ہوئی ہی نہیں، کیونکہ زندہ وہی زبان کہلاتی ہے، جس کے بولنے والے ایسے موجود ہوں، جن کی سوچ کی زبان بھی وہی ہو۔ اس سلسلہ میں یہ بھی مد نظر رکھنا ضروری ہے کہ ایک زبان اگر مردہ ہو جائے یعنی اس کے اہل زبان صوفہ ہستی سے اوٹ چل ہو جائیں (چہ جائیکہ وہ مذہبی رنگ میں مستعمل رہے یا لسانی شکل میں پڑھائی جاتی رہے) تو وہ بارہ اس کو زندہ کرنا ناممکن ہے۔ زبان کی نشاۃ ثانیہ (Renaissance) ہو نہیں سکتی۔ اگر اس کو دوبارہ رائج کرنے کی کوشش بھی کی جائے تو یقیناً وہ جدید زبان ہوگی، جو کہ قدیم زبان سے ایک علیحدہ زبان ہوگی۔

انگریزی اصطلاحات کے ترجمہ کے سلسلہ میں یہ واضح کر دینا ضروری ہے کہ جس طرح Phonology کو صوتیات اور Phonetics کو اصواتیات کہہ کر فرق کرنا ضروری معلوم ہوتا ہے، اسی طرح Philology کو لابیات اور Linguistics کو لسانیات (علم زبان) کی اصطلاحوں سے فرق کیا جاسکتا ہے۔ لہذا "لسانی" سے مراد محض زبان کا مسئلہ وغیرہ ہوگا، مگر "لسانیاتی" سے علم زبان کی موشگافیاں وغیرہ سمجھا جائے گا۔ linguist سے مراد لغت زبان (Polyglot) کے علاوہ ماہر لسانیات یا طالب علم لسانیات ہی سمجھا جائے گا۔ اس کا آخری فیصلہ البتہ قومی زبان پر ہے۔

لہذا اس اندک شاخ کو ہمیں ایک علیحدہ پاک و ہند خاندان تصور کرنا ہوگا اور نئے زبانوں کے نئے نئے خاندان تعداد میں ۱۹ سے بڑھ کر ہیں بن جائیں گے۔ اگر

مسی کو اس استدلال پر متفق ہونے سے گریز ہوا اور وہ بذاتی ذکر پر ہی قائم رہتا چاہے تو کم از کم ذہن نظر عنوان جس پر ہمیں آگے بات کرنی مقصود ہے، کے لئے کچھ فرق نہیں پڑتا۔

اس پاک دہند خاندان کے 18 بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ ”پنجابی“ کہلاتا ہے، جس کی بولیوں، ذیلی بولیوں (sub dialects)، فرعی بولیوں (form of dialect) اور علاقائی بولیوں (local dialects) کی کل تعداد 70 سے زیادہ بنتی ہے۔

آریاؤں کی آمد سے پہلے جرقوں میں اس برہمن میں وارد ہوئیں، ان کی زبانوں سے متعلق چند ایک باتیں بیان کر دینا دلچسپی سے خالی نہیں ہوگا۔

- 1- ٹورانہ (جو کہ آج کل اُردو ال آئیک خاندان کی زبانیں بولتے ہیں) میں سے جو کہ کوہ قاف کے علاقے سے تعلق رکھتے تھے اور جن کا بعد میں نگرانیہ سے استخراج ہوا جب اس برہمن میں آئے تو دراوڑ کی نسبت سے دراوڑی کہلائے۔
- 2- یہی دراوڑ جب منگول اور سیٹھی نسلوں سے مخلوط ہوئے تو منگولی دراوڑ (مثلاً کول) اور سیٹھی دراوڑ (مثلاً مہاراشٹر) کا ظہور ہوا۔

- 3- کول حقیقت میں آسٹریک خاندان کی زبان سے تعلق رکھتے ہیں، ان کے درود کے بعد اس برہمن میں دراوڑی چھا گئے اور مکمل بدل کر اپنی تہذیب کو پھیلا دیا۔
- 4- جس طرح پھیل (جو کہ آسٹریک ہیں) اپنی آسٹریک خاندان کی زبان کی بجائے آج کل آریائی زبان گجراتی کی پھیل بولیاں بولتے ہیں، اسی طرح براہوی، گونڈ اور اوراؤں حقیقت میں کول تھے، مگر بعد میں دراوڑی زبانیں بولنے لگ گئے۔

- 5- وادہ بعد کے لوگ:۔ بارہویں صدی قبل مسیح میں ودری یاخار سے پہلے نو تانی



سرزمین کے بلندی تمدن (1100 سے 2500 ق م) کے ہم مصر اس سے بھی بڑا  
 تمدن (1100 سے 3000 ق م) بحیرہ اربعین کے علاقے کا تھا، اس اثبین  
 تہذیب و تمدن کا طبردار خاص کر جزیرہ کریت کا معنی کلچر تھا جس کا پہلا دور  
 (5000 سے 2100 ق م) کا تھا، دسلی دور (2100 سے 1600 ق م) رہا (جب  
 کہ سائیکلیدی وغیرہ متفرق کلچر بھی چل رہے تھے) اور تیسرا آخری دور  
 (1400 سے 1100 ق م) تک جو کہ حقیقت میں مائیسینی (اخیانی) کلچر ہی کی  
 شکل تھی۔

اسی آخری دور میں کریت والوں نے اپنی بکوئی ہیرولٹینی کی لکیر دار شکل کی  
 لکھوائی بنائی تھی۔ وادی سندھ کے تمدن میں اسی لکھائی کی جھلک پائی جاتی ہے، مگر ابھی  
 تک کریت اور سندھ دونوں خطہ پوری طرح پڑھے نہیں جاسکے۔ کریت کی اس لکھائی کی  
 تقریباً 70 شکلیں جمع ہوئی ہیں جو کہ مصری لکھائی میں (2500 ق م سے شروع ہو کر)  
 پائی جاتی ہیں۔ یہاں سے یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ معینی اور مصری ہیرولٹینی دونوں اپنی  
 علامات اور شکلوں میں ایک ہی منبع رکھتے ہیں۔ مین مین ہے کہ وادی سندھ کے لوگ اس  
 برصغیر میں نقل وطن کرنے سے قبل مصر یا کریت سے تحریر کا طریقہ دیکھ کر آئے ہوں۔

ممکنات میں سے ایک دوسرا نام پہلو یہ ہے کہ 4000 ق م میں سومر اور اکاد  
 پر یکر تہذیب کی گرفت آنے سے قبل، قدیم کلدانی جو کہ بابلی پر برسر اقتدار تھے، مصر  
 سے آئے ہوئے زبان کا خط تشار (تصویری خط) 4300 ق م میں اپنے ساتھ لے آئے  
 ہوں اور پھر کلدانیوں سے وادی سندھ والے اپنے نقل وطن کے سفر کے دوران یہ خط اپنے  
 ساتھ لے آئے ہوں، جبکہ نہ اتنا رائج شدہ لکیر دار خط سومر والوں نے ابھی چلی خط کی شکل  
 میں نہ اُجالا ہوا۔ بایں وجہ ہمیں یہ بھی پتہ چل سکتا ہے کہ قدیم ہندوستانی خط، سومر خط سے  
 مشابہ ضرور ہے مگر ان کے حروف کی اصلاتی تیسری سومر والوں سے مختلف ہیں۔

راہی سندھ کی قدیم تہذیب پر جب انگریزی روزنامہ ڈان کراچی میں بحث  
 پہلی تھی، تو شاعر غلام مصطفیٰ کے انتہائی مضمون (جو کہ ڈان اخبار میں 23 جون 1949ء میں  
 چھپا تھا) پر میں (سردار محمد خاں) نے جو نوٹ لکھا تھا اس کا متن درج ذیل ہے۔

Script in use by the ancient Indus valley  
 people:

Prior to the Dorian invasion in the 12th BC there existed apart from & nearly concurrent with Helladic culture (2500 to 1100 BC) of the Greek mainland in the prehistoric Bronze age an even much older civilization (3000 to 1100 BC) of the islands of Aegean sea. This Aegean civilization was represented chiefly by Minoan culture of Crete island, the rulers of whose chief ancient city "Knossos" were called "Minos". The early division of this Minoan culture ranged from 3000 to 2100 BC, & the middle phase lasted from 2100 to 1600 BC during which period also flourished minor civilizations like Cycladic etc.) The third & the last phase (1400 to 1100 BC) was virtually identical with Mycenaean civilization which had Crete or Candia as one of its principal seats.

It was during this period that the Cretans had evolved their own Minoan hieroglyphy especially the linear script, & Dr F. Hrozny points out an affinity of this very script, with that of the ancient Indus valley. None of these two scripts has as yet been fully deciphered, but professor Evans has pointed out an exact similarity of at least 70 engraved symbols on gems & seals discovered in Crete island of that period with those which seem to be embodied in archaic pictographic script & later on in phonetic syllabery (from 2500 BC onwards) on

*Egyptian scarabs discovered of the time of Dynasties XII & XIII of ancient Egyptian kings. This shows that the Minoan hieroglyphy had its common origin & use with that of Egyptian hieroglyphy had its common origin and use with that of Egyptian hieroglyphy in its conventional signs & symbols.*

*There is thus a possibility that the script adopted the people inhabiting the ancient Indus Valley was borrowed either from the Egyptians or from the Cretans.*

*Another highly probable possibility is that the ancient Chaldeans (who were the rulers of "Babylons" prior to the occupation of Sumer & Akkad by two different groups of people in 400 BC) might have taken away with them the Egyptian script in its pictographic stage during the reigns of the first chain of Egyptian kings in 4300 BC, & from there the "Harrappans" (while still outside this subcontinent) had adopted the use of this script prior to its already existing lineal shape having been moulded by the rulers of Sumer to a cuneiform way of writing by the stylus. This may also be the reason why ancient Sindh alphabet shows a similarity with the Sumerian alphabet, but has different phonetic values.*

پروفیسر احمد حسن دانی نے تبصرہ فرمایا ہے کہ احمد سلیم نے اسلام آباد کے انگریزی اخبار The Muslim کے 30 مئی 1980ء کے پرچہ میں وادی سندھ کے رسم الخط پڑھنے میں قرینہ سالوں میں جو ششیں ہوئی ہیں، ان کا جائزہ جمع کر دیا ہے۔ اس جائزہ میں یہ بھی لکھا ہے کہ ڈاکٹر ایس آر رائے (جس نے 15 نومبر 1979ء کے Indian Foreign Review میں یہ بحث کیا ہے کہ وادی سندھ کی زبان نے انی ہند آریائی، برگ ویدی کے آثار کی شکل

ہے) کے اس رسم الخط کو پڑھنے کے دعویٰ کی تفصیل کو ڈاکٹر غلام علی الٹا نے بھی مسترد کر دیا ہے۔

یہاں پر پنجابی زبان کی مختلف بولیوں کے نمونے دیتے یا ان کے قواعدی فرق کو دکھانا مطلوب نہیں۔ سرچارج گریسن کے لسانی سروے میں تفصیل سے ان کو دیکھا جاسکتا ہے۔ صرف ایک دو نمونے سرانجی ہند کی اور پشاور دی ہند کے نقل کئے جاتے ہیں تاکہ پتہ چل سکے کہ کس طرح عام پنجابی بولنے والا قحوی سی کوشش سے ان نمونوں کو سمجھ سکتا ہے اور ان کو پنجابی کی قسم ہی قرار دینا صحیح ہوگا۔ مندرجہ بالا تفصیل سے یہ دلیل از خود رفع ہو جاتی ہے کہ "آئے تو ہم (آریا) پشاور پہلے اور سندھ سے ملے" اور والوں سے ہم ہم انکی زبان کی بولی بولتے ہیں۔"

سرانجی ہند کی جس کا نمونہ ظفر شامی کے "اول" "پہاچ" (صفحہ 359) سے لیا گیا ہے۔ اس کو پاکستان پنجابی ادبی بورڈ لاہور نے دسمبر 1983ء میں چھاپا۔ مصنف کی یہ مادری زبان ہے اور یہ وہی زبان ہے جس کو ڈاکٹر غلام علی الٹا نے اپنی کتاب "سنسٹی بولی جس لسنسٹی حاکمائی" (طبع شدہ انسٹی ٹیوٹ آف سائنس حاکمائی۔ جولائی 1979ء) میں نشتوں سے دکھایا ہے کہ کس طرح اس زبان کے بولنے والوں کا سندھ پر تسلط رہنے کی وجہ سے سندھ کے ہر ضلع میں کتنے فی صد لوگ اب تک یہ زبان بولتے ہیں۔ یہی وہ زبان ہے جو کلہوڑا اور ہلیڑ کے سردار بولتے تھے اور شمالی خطہ کی زبان ہونے کی وجہ سے پاکستان بننے کے بعد اس کو سرانجی (اسہری) کے نام سے مشہور کیا جا رہا ہے۔ مگر حقیقت میں سندھ کے شمالی خطہ کو "سرا" کہتے ہیں اور وہاں کے رہنے والے "سرائی" کہلاتے ہیں، جن کی سندھی زبان کی بولی کو گریسن نے "سرائجی" یا "سرائی" کے نام دیا ہے۔ گویا اب اسے سرائی کہتے ہیں۔

"دشیدے خاں کڈا کڈا میڈے بچوں لگا کڈے۔ سائل واسطے"

اور حیدر شہ سنگھ ہے۔ ڈس میں اوس لوں کیا ولدی ڈیواں...؟  
 رضیہ اوس دے بیانیہ تھی تے دڈی راز داری نال کالہ کیتی تے ما  
 دی کالہ سن تے پک لٹلے رچ، اوس دے من موہنے چہرے تے،  
 کئی فخریں دیاں رہا تھیں پھر سمیاں۔ اوس نازک وجود، نازاں بھری  
 ہزار۔ حیا والیاں اکھیں نال ما دو ڈنٹاتے نازک نازک ہوشاں  
 دچوں بٹکدی ہوئی سنک اکوں بوچھن دا اوہلا کرتے سر نوائس  
 چا۔“

پشاور دی ہند کوٹھن "ہند کوٹھن" (صفحہ 30) از میا علی یز (1976ء) سے لیا گیا

ہے۔ اور دونوں ہے:

"ہند کو زبان دی تاریخ اپری جگہ اپک بڑا وڈا مضمون۔ اگر زبانی  
 نے دیا کیتی تا اثناء اللہ تعالیٰ قدیم لسانی نقشے تے مزید تفصیل  
 دے ہل کتابی صورتے ہی ضرور پیش کر ساس۔ کیونکہ ہون او دلالت  
 آگیا ہے کہ ہر زبان نو آزا جو مقام ملے۔ اسے مختصر ترین جی ہند کو  
 زبان دی تاریخ جیوی نئے چند صفیا جی پیش کیتے، اسے صرف اپک  
 مختصر دیا تعارف جیوا اس مونتے تے مئے ضروری بکھتے۔ منو  
 امید ہے کہ ہند کو زبان ہل محبت رکھنے والے ہند کو نیری اس  
 محبت کو ضرور فیدہ لیسن۔"

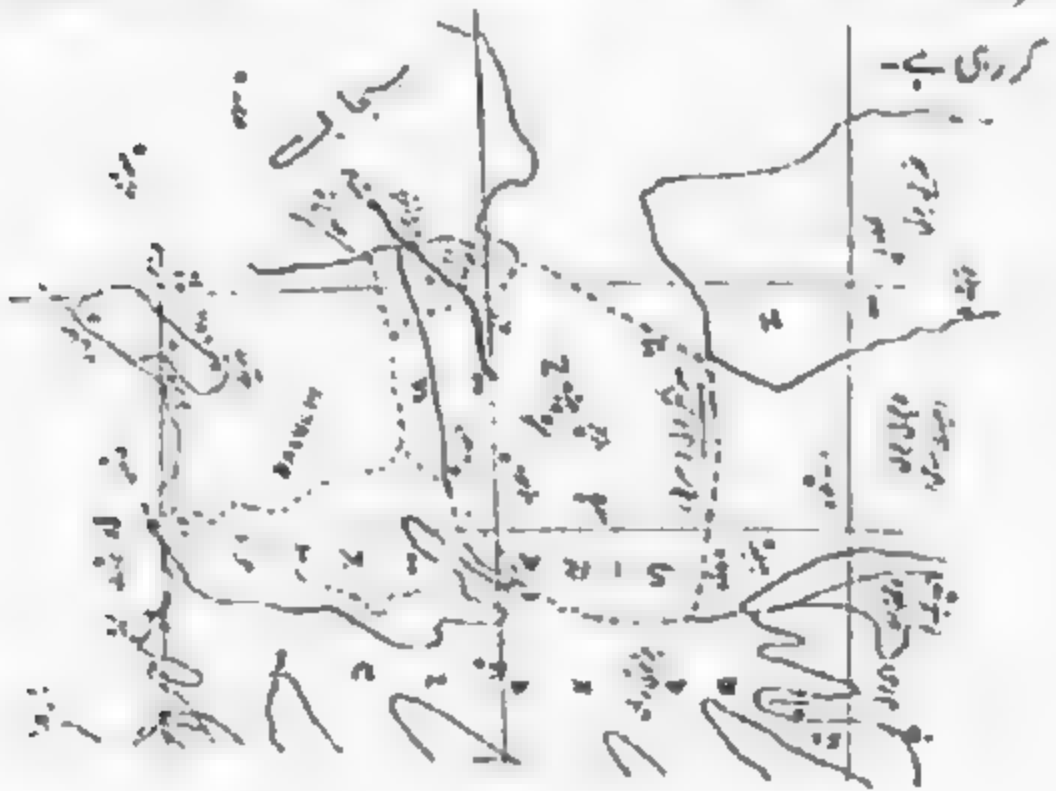
پنجابی زبان کے علاقے کے بیرونی دائرہ کی بولیاں (Penpheral languages)

کی مزید تفصیل ملاحظہ ہو۔ 1879ء کی shirt کی کاپی ہوئی The pocket Sindhi English

Dictionary میں لفظ "سبر" کے معنی "The province of Sind north of Schwan"

درج ہیں۔ ڈائریکٹریٹس بلوچ نے اپنی سندھی اردو لغت میں بھی اس کے معنی "سندھ کے

بہلی ٹٹے برو کی زبان "دیئے" ہیں۔ سر جارج گریسن نے اپنے نقشہ میں سندھی کی بولی سراہیکی کو اسی ٹٹے میں دکھایا ہے۔ جس کا یہ وہان سندھ اثر بھی ہے جیسا کہ نقشہ دار کبیر واضح کر رہی ہے۔



اس سراہیکی کے بولنے والے بلوچستان میں بنی کے علاقے تک پائے جاتے ہیں۔ مگر مظفر گڑھ کی ہند کی (نمبر 428) کی ہندالی بولی جو بلوچستان کے ملحقہ علاقے میں بولی جاتی ہے، اس فرمی بولی کو جٹکی لہندا کہا ہے۔ خصوصاً فورٹ نرو اور کوئٹہ کے درمیانی علاقہ بھگوری، بارخان اور دھوکری وغیرہ میں مظفر گڑھ کی ہند کی کی فرمی بولی کھیترانی اور جھٹری (430) بولی جاتی ہے۔ البتہ سراہیکی بولنے والے صوبہ پنجاب کے جس علاقے (رجیم یار خان سے دلہار تک) میں پائے جاتے ہیں، وہاں مظفر گڑھ کی ہند کی فرمی بولی ابھی یا سراہیکی ہند کی (نمبر 429) ہے، جسے ریاستی یعنی بہاولپوری (نمبر 426) والے "لوچی" کہتے ہیں۔

پاکستان بننے کے کچھ عرصہ بعد البتہ ۲۰۲۰ میں تبدیلی ہو گئی ہے سندھی سراہیکی بولی کو "برہ" نامہ سے ہی سرلی کہا شروع کر دیا ہے (گوڈاکٹر بلوچ کی گفت میں ابھی یہ

لفظ نہیں آیا) اور انہی کو سرائیکی کا نام دے دیا گیا ہے، بلکہ ڈاکٹر بلوچ کی لغت میں تو اس کا دائرہ بڑھا کر بہاولپور اور ڈیرہ غازی خان والے شمالی خطے کی زبان لکھا ہے (گو یا صوبہ سندھ کا "شمالی خطہ" اب صوبہ سندھ کے باہر کا "شمالی خطہ" بن گیا)

ہندکو (پشوری یا کوہاٹی) کا زیادہ تر فرق صرف عام تلفظ کا ہے، بلکہ نکتے میں قطع کرنا اور زیادہ مشکل ہو گیا ہے، مثلاً:

عام تلفظ: نھیرا۔ گھس۔ پڑھایا۔ گھر۔ ٹھوٹھا۔ احق۔ شہر۔ بہت۔ جنوں

ہندکو تلفظ: نہیرا۔ کھس۔ پڑ آیا۔ کبار۔ جھوٹھا۔ لک۔ شیر۔ بوت۔ جنوں

اس کے علاوہ پشتو کے چند الفاظ اس میں در آئے ہیں، مثلاً بندریا کے لئے نوجو۔ یا پشتو کا لہجہ قطع پر حاوی ہو گیا ہے، مثلاً لفظ "اور" کی مرکب حرکت نہ پڑھ سکنے کی بجائے "اور" یا پھر پشتو کا ذخیرہ الفاظ اثر کر گیا ہے مثلاً چچا اور تایا کا فرق بتانے کے لئے ہندکو میں کوئی علیحدہ لفظ نہیں ہے۔

مشرقی پنجابی (گرہین کے مطابق): گو پنجابی کا اصل تو لہندا زبان ہے، مگر مشرقی پنجابی نے اردو زبان کا اتنا زیادہ اثر لیا ہے کہ پنجابی کے اپنے مخصوص لفظ ہوتے ہوئے بھی ہم ان کو بولنے میں فوراً ذہن میں نہیں لا سکتے، جیسا بغرض آسانی اور در و بدل سے کام چلا لیتے ہیں۔

حقیقت یہ ہے کہ پنجابی زبان کا اپنا shibboleth بھی ہے، جس کو قطع میں ٹنک یعنی Tone کہتے ہیں، مثلاً الفاظ ذمول، بھل، گھاہ (بمعنی گھاس)، وفیرہ میں ٹنک جو کہ تمام پنجابی علاقہ میں کسی نہ کسی رنگ میں پائی جاتی ہے، مگر اردو کا رنگ بالکل مختلف ہے۔

انگریزی میں Restructuralization کے مترادف relaxation اصطلاح ہے،

یعنی ایک زبان کے قطع (یا مجموعہ الفاظ) کی بجائے دوسری زبان کے لفظ (یا مجموعہ الفاظ) کو رکھ دینا مگر تواریخی سلسلہ جملہ ماحول کا وہی قائم رہے، مثلاً شرف الدین اصلاحی کی

کتاب "اردو سندھی کے لسانی روابط" کے صفحہ 410 پر ذکر ہے کہ نحوی طور پر اجڑائے کلام کی ترتیب میں سندھی اور اردو اس حد تک ہم آہنگ ہیں کہ نثر تو نثر بسا اوقات اکثر نظم کے اشعار کا ترجمہ کریں تو بھی ترتیب بدلنے کی ضرورت پیش نہ آئے۔ اس کے مقابلہ پر پنجابی اس سے بھی بڑھ کر مثال پیش کرتی ہے کہ ان کو پڑھ کر پنجابی اور اردو دونوں اپنے ادب کا کارنامہ سمجھتے ہیں۔ اشعار ملاحظہ ہوں:

اک اک ملی سمجھایا	پر دل باز نہ آیا
آخر شکوہ کر کے	کوئی کیوں پہچنتا
جو جی سہ جی	جو پایا سو پایا
تیری خواہش تو یہ	تاق تہی ترسایا
کر کے جتن سب ہلے	تیرا انت نہ پایا
غم میرا سراپا	غم میرا ماں جایا

طارق ناز کرے دل

ہر کے مال پر پایا

میں یہ بات ہر وقت مد نظر رکھنی چاہیے کہ لسانیات میں جب کبھی کوئی لسانیاتی جائزہ لیا جاتا ہے تو چھوٹی سے چھوٹی مقامی بولی کو بھی "زبان" کا درجہ رکھ کر مطالعہ کیا جاتا ہے، حالانکہ بات واضح ہے کہ زبان اور اس کی بولی میں فرق صرف اتنا ہوتا ہے کہ ایک دوسرے کو سمجھنے کے لئے معمولی سے فرق کو جان لینے اور مقامی الفاظ کے معانی جان لینے کے بعد فوراً مفہوم ایک دوسرے پر واضح ہو جاتا ہے۔

بعض اصطلاحات ایسی ہوتی ہیں جو کہ قواعد میں کچھ اور رنگ میں استعمال ہوتی ہیں، مگر لسانیات میں اپنا واضح مطلب کچھ اور رکھتی ہیں، مثلاً کسی لفظ کا بجاء کرتے وقت جس حرف پر حرکاتی نشانی (زیر، زیر، پیش) ہو، اُس کو متخرف کہتے ہیں، ورنہ اُسے ساکن



قرار دیا جاتا ہے اور ایک ساکن کے بعد دوسرا ساکن حرف آ جائے تو دوسرے کو موقوف کہتے ہیں مثلاً لفظ "جان" میں جیم متحرک، الف ساکن اور ٹون موقوف ہے، مگر لسانیات میں اصلیت واضح کی گئی ہے کہ الف حرکاتی حرف ہونے کی وجہ سے ساکن ہو نہیں سکتا، لہذا اس لفظ "جان" میں جیم کے بعد حرکت ہے اور ٹون ساکن ہے۔

اسی طرح عربی کی ابجد میں چونکہ حرکاتی حرف کوئی نہیں ہوتا بلکہ تمام حروف صحیح ہوتے ہیں، اس لئے حروف ا، و، ی کی کمزری زبر، زیر، پیش کی آوازیں لگائی جانے کی وجہ سے ان کو قواعد میں حروف علت کہا جاتا ہے، جس کا عام ترجمہ Vowel کیا جاتا ہے۔ مگر اردو، پنجابی وغیرہ میں Vowel کو حرف علت کہنا درست نہیں ہوگا، کیونکہ اردو اور پنجابی میں مثلاً صرف "ٹو" کی آواز ہی نہیں ہوتی بلکہ "کو" (مجہول آواز) اور کو (مركب آواز) بھی ہوتی ہیں۔

شکرت میں Bloomfield کے ابتدائی تجربہ کی اصطلاحوں کے مطابق:

نور = حرکاتی حروف (vowel letters) + نصیج (syllabic contold)

اور

ذنبجن = حروف صحیح (Consonant letters) + بیل مصوت (non-syllabic vocold)

سب سے نمایاں مثال قواعدی اصطلاح "مصدر" کی ہے، جس کے آخر پر مصدری علامت ہوتی ہے۔ مگر اس کا یہ مطلب نہیں کہ ہر لفظ جو اس مصدری علامت پر ختم ہو، دو مصدر ہی ہوتا ہے، بلکہ انگریزی میں تو مصدر کو بغیر مصدری علامت "it" سے بھی استعمال کرتے ہیں، مثلاً I will go! You shall go! میں "to go" کی جگہ صرف "go"

ہوتے ہیں (ملاحظہ ہو A practical English Grammar By A.J. Thomson & Co)

(Mariner-Rule 240 2nd Edition)

عربی میں بنیادی فعل کی اکائی حثب کو لے لیجیے، اس سے مصدر حثب بنا، مگر

دیگر الفاظ کتب سے نہیں بنتے، بلکہ تین بنیادی حروف کاف، تاء اور با سے بنتے ہیں۔

فارسی میں بھی فعل کی اکائی مصدر کی نشانی ("دن" یا "تن" کا) ٹون اڑا کر ہی بنتی ہے، گوسٹے حالتوں، مثلاً مضارع میں، بنیادی فعل کی اکائی کے حروف (سوائے پہلے حرف کے) تبدیل بھی ہو جاتے ہیں۔ اسی طرح اردو اور پنجابی میں مصدر کی نشانی سے نہیں بلکہ صیغہ امر ہی فعل کی اکائی ہوتی ہے۔ یہاں تک کہ اگر کسی اسم سے فعل بنانا ہو تو پہلے مصدر نہیں بلکہ صیغہ امر بنے گا، مثلاً "نظر" ہی ہو گا اور پھر مصدر کی نشانی "نا" لگا کر "نظرنا" بنے گا، مختصراً یہ کہنا مقصود ہے کہ مصدر گو خود صیغہ امر سے بنا اور یوں مصدر سے دیگر کلمات نہیں نکلتے، بلکہ اس کیسے کہ مصدر پرے کا پورا کسی بھی منصرف فعل (finite verb) کی بناوٹ میں نہیں آتا، مگر پھر بھی یہ سب کچھ قواعد میں آخر کیوں بظاہر متضاد معنوں میں مصدر کی اصطلاح گھڑی گئی۔ حقیقت یہ ہے کہ قواعد نویسوں کو ایک پوری حیثیت کے مثالی تصور کا لفظ درکار تھا، جو کام کے واقعہ ہونے کے معنوں میں ایک عمومی تخیل پیش کرنے والا نہیں (مثلاً صیغہ امر) بلکہ فعل کے عمل کو کسی حد تک مجسم کر کے پیش کرنے والوں کے معنوں میں سب پر ثبوت اعلیٰ کی طرح حادی ہو اور وہ یہی مصدر کی نشانی والا لفظ چننا گیا۔ یہ چناؤ بھی اس کی فعلی صفت کو بطور غیر منصرف فعل (infinite verb) کے استعمال سے عمل میں لایا گیا ہے۔ اس لئے مصدر کو لغت میں بطور لازم یا متعدی وغیرہ بھی دکھایا جاتا ہے، حالانکہ یہ مصدر کی صفت نہیں ہے کہ وہ لازم ہے یا متعدی۔ بلکہ سندھی زبان کی قواعد میں تو بنیادی فعل سے ہی دیگر افعال وغیرہ بنانا سکھایا جاتا ہے، نہ کہ اردو کی طرح یہ کہ پہلے مصدر کی ملامت اڑائی جائے اور پھر دیگر افعال بنائے جائیں۔

محمد آصف خاں نے مصدر کا چھوٹا سا پنجابی مترادف لفظ "کن" استعمال کر کے مصدر نامہ کی طرز پر جو "کن لیکھا" کتاب پنجابی ادبی بورڈ لاہور والوں نے چھاپا ہے، اس میں بنیادی طور پر صیغہ امر کو ہی اپنایا ہے، مگر چونکہ بنیادی فعل میں آخر پر یکانگت

نہیں ہے، اس لئے "کن لیکھا" کے لغتی اندراج میں یکسانیت پیدا کرنے کے لئے اور صدر کے بتا ہر متضاد معنوں کی الجھن سے بھی بچنے کیلئے ان کے آخر پڑون زائد رکا دیا ہے، جو کہ پنجابی میں فعل کی صرفی گردان کا صیغہ جمع ہے۔ اس شکل میں لغتی اندراج دینے سے لازماً ان کے معنی بھی اسی جمع کی فعلی حالت میں دینے پڑے ہیں۔ پنجابی اردو روابط کو دیکھا جائے تو "پڑھیں۔ پڑھن" اور پڑھائیں۔ پڑھاؤں کی اصولی مماثلت میں فرق صرف ٹون ٹنڈ (اردو) اور ٹون سالم (پنجابی) کا ہے۔

اردو کی "جامع اللغات" (چار جلدوں میں) میں بھی حتی الوسع فعل کے صیغہ امر کو ہی اکائی مان کر معنی دئے گئے ہیں۔ الفاظ کے معانی ہمیشہ صرف و نحو سے متعین ہوتے ہیں، مگر نحوی ترکیبوں سے معانی کی تفصیل ہماری دیسی لغات میں بہت کم ملتی ہے۔

مستشرقین نے یہ مقولہ رائج کیا تھا کہ رسم الخط مذہب کے جھنڈے تلے پھیلا ہے، بلکہ پھر اس سے نتیجہ یہ نکالا تھا کہ یوں عربی خط ہمارے برصغیر کی زبانوں پر غیر موزوں ہونے کے باوجود مسلط کر دیا گیا۔ یہ عربی خط کی نشو و نما روکنے کے لئے ایک شہرت دینے والی حرکت تھی، جس نے ابھی تک ہمارے ذہنوں کو گرفت میں لیا ہوا ہے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ شمالی کشمیر کی لکھنائی سندھی زبان کے لئے رائج تھی جس کا ثبوت جاپان کی تھمبی میسوی کی ایک کتاب سے ملتا ہے، مگر جو عام رواج عربی خط کا سندھی زبان پر تھا وہ انگریزوں نے بھی تسلیم کر کے سندھی کے لئے عربی خط کا ہی پتہ ڈال دیا (مگر "ڈ" اور "ذ" کے ٹھکڑوں میں فرق نہیں کیا۔ شاید اس لئے کہ گوان کا مقام نطق علیحدہ، مگر سامی طور پر زیادہ فرق نہیں)۔ بہر حال ہندی رسم الخط کے پرچارک لاشوری طور پر ہمیں متاثر کرتے رہے ہیں۔ ترقی اردو بورڈ کراچی والوں کو بے انتہا سمجھانے پر بھی انہوں نے اپنی لٹریچر کے لئے اردو ابجد کی ترتیب میں الف کی تفتی کے بعد "آ" کا حرف علیحدہ دلائل کر دیا ہے۔ مزید برآں قلموں الہا حروف چونکہ ہندی خط میں علیحدہ منفرد شکلیں رکھتے ہیں، اس

لئے لفظ میں متعلقہ پانچ حروف کے بعد ابجد میں ان کی مخلوط الہا شکلیں بھی داخل کر دی ہیں، حالانکہ ہمارے ہاں مجبورہ مخلوط الہا شکل مفرد حرف نہیں بلکہ دو حروف کا مرکب ہوتا ہے (ڈاکٹر نبی بخش بلوچ کا کہنا ہے کہ سندھی ابجد میں "جو" اور "گھ" کے لئے علیحدہ حروف اس لئے نہیں ہیں کیونکہ ان میں مکمل ادغام نہیں ہے۔) اس لفظ حرکت کے لئے سہارا صوتیہ (Phoneme) کے غلط تصور کا لیا جاتا ہے۔ لسانیات نے تو اپنے تجزیہ کے لئے صوتیہ کی نشاندہی کی۔ اس کی مدد سے ابجد نہ رکھنے والی زبان کے لئے موزوں ترین ابجد بنانا آسان ہو گیا۔ مگر ہم نے اپنی ابجد کو بگاڑنے کے لئے صوتیہ کا زندہ ابجدوں کو نمیک کرنے کا آلہ کار سمجھ لیا، بلکہ یہاں تک کہ چونکہ ہم عربی حروف کا صرف صوری احترام کرتے ہیں اور اصواتی احترام سے معذور ہیں، اس لئے ایسے حروف کو زائد سمجھ کر ابجد سے نکال دینا چاہئے۔ انگریزی کے اہل زبان کو تو اتنا ہوش نہ آیا کہ Thin اور Then میں th دو مختلف صوتیہ (ٹ اور ذ) ہونے کی وجہ سے ان کے لئے انگریزی ابجد میں th کا مرکب حرف رکھ لیں، مگر یہاں تقلید کے پرستاروں نے بغیر سوچے سمجھے اپنی ابجد کو مالا مال کر دیا۔ صوتیوں کی نیرنگی ملاحظہ ہو کہ اردو کا فقرہ "قیاض صاحب کیا آپ نے مرزا غالب کی فلم دیکھی ہے، بڑی مزیدار ہے" کو "سمیاج صاحب کیا آپ نے برجا غالب کی دیکسم دیکھی ہے، بڑی عے دار ہے" کی طرح بولا جاتا ہے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ جوڑ والی لکھائی (مثلاً اردو کی تقطیعی لکھائی) دائیں سے بائیں طرف لکھے جانے کے باعث، باوجود زود نویس ہونے کے محدود اور ترقی سے محروم رہتی ہے، مگر حرفی لحاظ (مثلاً پوربی زبانوں کا) جو کہ بائیں سے دائیں طرف لکھتے ہیں ہمیشہ رواں ہوتے ہیں، لہذا اردو کی ترقی کی راہ میں اس رکاوٹ کو دور کرنا چاہیے۔ اردو کے مخلوط الہا حروف کے سلسلہ میں یہ بات قابل غور ہے کہ آج تک یہ سوچا ہی نہیں گیا کہ مخلوط الہا آوازیں کتنی قسموں کی ہیں، اور نہ کوئی اصول وضع کئے گئے ہیں کہ ان قسموں کے لئے دو چشمی حاء یا آویزہ دار ہاء کس طرح استعمال کی جائے۔

کسی زبان کے خط کی قسم کو تبدیل کرنا کوئی آسان کام نہیں ہے، کیونکہ ہم رواج کے علاوہ انسان اس طرح جکڑے ہوئے ہوتے ہیں کہ وہ مثلاً ہیر و ظلمی خط کی بھاری بھرکم لکھائی میں ہزاروں سال لکھتے رہے، ورنہ کم از کم 5 ہزار سال پہلے ابجد قسم کی لکھائی اپنا چکے ہوتے۔ یوں سمجھو کہ وہ اتنی جرات بردے کار نہ لائے کہ اس پاڑ کے بانس اور تختے اتار بیٹھتے جس کی مدد سے وہ شاندار عمارت کھڑی کر سکے۔ یہی ہنود ایک اور شکل میں ملاحظہ ہو۔ مصری ہیر و ظلمی میں اندازاً 600 سے زیادہ نشانیاں تھیں، جس میں ایک ہی آواز کی کئی کئی شکلیں رائج تھیں اور لکھنے کے تمام اصول بل غل کر استعمال ہوتے تھے اور مدتوں ہوتے رہے۔ یوں سمجھو کہ اتنی بڑی تعداد میں جیسا کہ یوں کی ضرورت بھی جاتی کہ پلنے پھرنے کا فن انتہائی تکلیف دہ ہو جاتا اور ایک قسم کی ابجد تیار کرنے میں ایک مدت درکار ہوئی۔ (ملاحظہ ہو Tommy Thompson کی کتاب The A. B. C of our Alphabet)۔ یہ سب کچھ کہنے کا مطلب یہ ہے کہ لکھائی کی قسم کو بدلنا یا اس قسم کے وضع طریقے کا ابتدائی مرحلہ طے کرنا نہایت مشکل ہوتا ہے۔ اس سے یہ نتیجہ نکالنا ملتا ہے کہ لسانیاتی اصولوں کے تحت بھی رسم الخط میں تبدیلی نہیں کی جاسکتی۔ ایک مثال سے بات واضح ہو جائے گی۔ انگریزی کی بڑی آکسفورڈ ڈکشنری اور حال ہی میں چھپنے والا اس کی چار جلدوں میں عملہ (Supplement) میں صوتیاتی تلفظ (Phonetic pronunciation) دیا گیا ہے، مگر ڈیکشنری تیسری فی انٹرنیشنل ڈکشنری میں صوتیاتی تلفظ دیا گیا ہے۔ پنجابی کی ایک لغت میں تلفظ بغیر "آجاءائی" یعنی A.J. Ellis کے Palacotype کی مانند تلفظ دکھانے کی کوشش تو کی گئی ہے۔ مگر اردو لغات میں چہرہ تلفظ دینے کے علاوہ لسانیاتی اصولوں پر تلفظ کا تلفظ دینا کہیں نظر سے نہیں گزرا۔

زندہ زبانیں ہمیشہ ترقی کی راہ پر گامزن رہتی ہیں، مگر کسی منظم ادارہ کی سرپرستی کے بغیر توڑ پھوڑ کی باقاعدہ نگرانی نہیں ہو سکتی۔ نتیجہ یہ کہ قرأت کی بجائے قرأت زیادہ



نقشه ایران

تهران

شیراز

اصفهان

مشهد

کابل

دکن

بنگلادش

پاکستان

افغانستان

هند

چین

مالزی

اندونزی

سنگاپور

برونای

ویتنام

لاوس

کمبود

میانمار

بنگلادش

پاکستان

افغانستان

هند

چین

مالزی

اندونزی

سنگاپور

برونای

ویتنام

لاوس

کمبود

میانمار

پنجابی زبان کا حلقہ زیادہ تر اس پر عظیم ہندو پاک کے اس حصہ سے تعلق رکھتا ہے جو کہ آزادی سے پہلے "پنجاب" کہلاتا تھا۔ سلطان کا حلقہ جو کہ نئی قوم (جس کو سکندر نے برپاد کیا اور باقی ماندہ کو مطیع کیا) کی وجہ سے مولسحان کہلاتا تھا، محمد بن قاسم کی فتح ماندہ سے لے کر محمود غزنوی کے زمانہ تک البتہ ہالائی ہندو کے زیر اثر رہا، گو قسیم بن زید



کے وقت ۱۱۱۱ء سے یہ تعلق بھی منقطع ہو گیا تھا۔ البتہ موجودہ علاقہ "پنجاب" فردری ۱۸۵۱ء میں ایک چیف کمشنر (سرجان لارنس) کے تحت پہلی دفعہ سیاسی اکائی کی طرح لایا گیا۔ گورنمنٹ اور دہلی ڈویژن میں جو کہ پہلے آگرہ گورنمنٹ کے ماتحت تھیں، غدر (۱۸۵۷ء) کے بعد انتظامیہ کی سہولت کی غرض سے پنجاب کے علاقہ میں منتقل کر دی گئیں۔ ذرائع بادشاہت کے شاہ شجاع کی وفات کے بعد نواب بہاول خاں خود مختار ہو گیا تھا۔ چونکہ نواب انگریزوں کا حلیف تھا، اس لئے اس کی ریاست بہاولپور بھی پنجاب کے علاقہ کے ساتھ ملحق رہی۔

یہی علاقہ یونانی مؤرخوں کے ہاں Pantapotamia کہا گیا، جو بعد میں فارسی اثر کے تحت پنجاب کے نام سے لکھا جانے لگا۔ گو پنجاب میں حقیقتاً چھ دریا بہتے ہیں، مگر مذہبی طبقہ چونکہ سندھ دریا سے خوفزدہ تھا اور اسے برہمن کی جبرک مغربی سرحد سمجھتا تھا (کیونکہ لفظ "ابھی" بمعنی روک کے ہیں، اس لئے اس علاقہ کے نام میں یہ چھ دریا شامل نہ کیا گیا تھا۔ البتہ رگ وید (جو کہ پنجاب کے علاقہ میں ہی تشکیل کو پہنچا) سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس وقت آریوں کی آباد کردہ جگہ کو "سپت سندھو" کہا جاتا تھا، جس میں سات دریا سندھو، وٹسہ (جہلم)، انوسینہ (چناب)، ایراوتی (راوی)، ویاسا (بیاس)، سندھو (ستلج) اور سرسوتی (قائمر کے قریب بننے والا دریا) شامل سمجھے جاتے تھے۔ اوستا میں "ہفتا ہندو" اسی پنجاب کے علاقہ کی طرف اشارہ کر رہا ہے۔ البتہ سرسوتی اور ویشدوتی (گھگر) کا درمیانی علاقہ "یرہتا ورتا" (یعنی جبرک گہریں کی سرزمین) کہلاتا تھا۔

دریائے انک سے خائف ہونے کی وجہ سے ہی اس کو صرف ہندھو یا ہندھوئس (یعنی سندھو یا پانی کا ذخیرہ) کہتے تھے۔ یہ یونانی ہی تھے جنہوں نے یورپ کو اس آریہ لفظ "ہندھوئس" کو بطور Indus اور Indoi روشناس کرایا۔ اس دریا کی حیثیت کی کہانی تو یہاں تک مشہور ہے کہ بادشاہ اکبر نے ویشدوتی فرقہ کے چہرہ روشن کے دونوں لڑکوں (کمال



الدین اور جلال الدین) کو ایک کے حالہ ریلوے میل کے دونوں کناروں کی دو پہاڑیوں سے گر وادیا تھا، جہاں سے ان دونوں پہاڑیوں کا نام کمالہ اور جلالہ مشہور ہو گئے۔ (۱)

یعنی آریاؤں کے آنے سے پہلے پنجابی زبان کے اس علاقہ میں کوئی نہ کوئی زبان بولی جاتی تھی جیسا کہ رگ وید سے ظاہر ہے، پنجاب میں آریوں کو راکھشوس یعنی اٹھوریوں اور پشاجیوں سے سخت مذہم سمجھتی تھی۔ اٹھوری تو وہی ہیں جن کے بارے میں یہ کہا جاسکتا ہے کہ دراوڑی زبان کی بولیاں بولتے تھے۔ البتہ پشاپہ (یعنی دروی) شاخ کی زبانوں کا سرسری خاکہ یہاں دیا جاتا ہے:

کافر گروپ

مخصوص لہجے	باشکلی	دی آلا	وہی ویری				
علاقائی لہجے	اشکون	دی کشا	پراسیون	کد	نوم	کنار	سٹون

کلاشیشٹی سب گروپ

کلاشیا کھنڈ	(ترب و جوار کے لہجے)
گورجی یا زرسائی یا گور	
پشی یا پشائی یا نٹمانی	
یادریگنی (مثل پنجابی)	
اختر	
دیری (قدیم زبان)	
نیرا ہی از مزی لہجہ (دوہ از مزی زبان پشتو کی ہے) [ننگر ہار، علاقہ کوہستان ریزہ اور پٹمان کی قدیم زبان]	

(۱) جڑیانی گاؤں سمجھ کے علاقے میں اور بسے سندھ کی گڑگاہ سے بہت قریب پر اب بھی آباد ہے۔ البتہ یہ ہو سکتا ہے کہ اس نام کا کوئی گاؤں یا مٹی اور بسے ایک کی پہاڑیوں کے قریب بھی آباد رہی ہو۔ دریا کی گڑگاہ بہنے کا امکان اس لئے نہیں کہ اس عظیم دریا کو پہاڑیوں نے صدیوں سے ایک متعین راستے پر پلنے کے لیے مجبور کیا ہوا ہے۔ ان پہاڑیوں کے نام کمالہ اور جلالہ بھی اب مقام میں متعارف نہیں۔ (ادارہ)

## خواری گروپ

(کھواری) یہ دراصل خاوری زبان کی علاقائی شکل کا لہجہ ہے	پنجابی لہجہ
ہماکی	
دورنگ	
نرسائی یا ڈنگرک	
کھنڈر یا ککھ	

## دورگروپ

ششیری (ششیری جینا)	سرائیکی لہجہ
کوہستانی یا سوتی	
توروالی (توروال)	
کنڈیالی (کنڈیا)	
بکریالی (گبروالی)	
جینا یا شاکا یا شاکا (اس کے کئی لہجے ہیں، مثلاً ہزارہ کے چار لہجے، گھگٹی لہجہ، ہنزہ، پنیال، مگر کے لہجہ، سرحدی ہزارہ کے دو لہجے وغیرہ)	

قدیم پراکرت یا پالی کے دور (300 ق م سے 600ء تک) میں پالی کا پشاپچی سے میل جول نظر آتا ہے اور اس کو دندھیا کی زبان کہتے ہیں، یہاں تک کہ اس کو کھٹلا کے علاقہ میں بتاتے ہیں۔ حقیقت میں پالی کو سوراہنی پراکرت کی ہی قدیم قسم بتایا جاتا ہے، مگر اپنی اصل اردو ماگدھی پراکرت کی شکل لئے ہوئے۔ غرضیکہ پراکرتوں کے آغاز میں ہی پاکستان کے شمال مغربی علاقے میں پشاپچی زبان بولنے کا بھی علم ہوتا ہے جو

کر شمال کے ہندو استعمال کرتے تھے۔ جس کا آج کل کی پنجابی سے گہرا تعلق ہے۔  
 پراکرتوں کے دوسرے ذور (جو کہ اندازاً 1000ء تک رہا) میں سہرا سنی پراکرت  
 کے عمل دخل کا احاطہ بہت وسیع تھا۔ جس سے کوئی اور پراکرت لگا نہیں کھاتی تھی۔ یہ بہار  
 سے ہندو تک اور سرحد اور پنجاب سے مالوہ تک پھیلی ہوئی تھی۔ پاکستان کے شمال مغربی  
 علاقے میں شاہباز گڑھی اور ہانسیہ کے قریب مندرجہ بالا پشچاد شاخ سے نکل کر ایک  
 پیشانی پراکرت بولی جاتی تھی۔

پراکرتوں کے تیسرے ذور (اندازاً 1000ء سے اندازاً دو یا تین صدیوں تک)  
 میں سب سے زیادہ اپ بھرنٹا درجہ پیدا ہوئی جو کہ سندھ کے علاقہ میں بولی جاتی تھی اور  
 اس کا میدان کبھی بھی تختہ میں دیئے ہوئے پنجابی علاقے سے نہیں نکرایا، بلکہ پنجابی زبان  
 کے اس علاقے میں لاہنڈا (لہندی) اپ بھرنٹا بولی جاتی تھی۔ سیالکوٹ کے گرد و نواح  
 میں ایک اور اپ بھرنٹا دھلی یا ٹاکی بولی جاتی تھی۔ یہیں سے اس علاقہ کا نام نکادیس،  
 ملتا، یا خاقین یا تاکیش پڑا۔ چونکہ دھلی، پالی اور پشچاد زبانوں کا اثر پنجابی پر پوری طرح  
 سے حتمی نہیں کیا گیا، اسی لئے ہمیں پشچاد کے اوپر کے علاقے اور دوسری طرف  
 سیالکوٹ کے قرب و جوار میں ایسے ایسے الفاظ مل جاتے ہیں، جن کا پوری طرح سروے  
 ابھی تک نہیں ہوا۔

یہ دو ماحول ہے، جس کے بعد پنجابی کی موجودہ بولیوں کا آغاز ہوتا ہے۔ اس  
 بیان کردہ ماحول سے ظاہر ہے کہ تختہ میں دیئے ہوئے پنجابی زبان کے علاقے میں لہندی  
 (لاہنڈا) زبان کی حالت آج کل کی تمام پنجابی بولیوں کی ماں کی سی تھی۔ پرانی پنجابی کے  
 ذور (10 یا 11 صدی عیسوی سے 15 صدی عیسوی تک) سے پہلے شروع شروع میں ادب کی  
 زبان پرانی ہندو تھی جس میں سانسکرتی طرز کی سنسکرت شاعری کے بند ہوتے تھے اور  
 کچھ قسم کی شاعری میں رائج تھے، جو کہ چاند بردائی یا گورکھ ناتھ کے بعض شلوکوں میں

پائے جاتے ہیں۔ نہ اتم پنجابی کی یہی زبان تھی، اس کو پنجابی کی زبان اس لئے کہتے تھے کیونکہ سب سے پہلے ہند یا یا پنجاب یا پنجاب نے ہونانی کہانی سنی ہوں کو ہندوی وہ ہوں میں لکھا (جو کہ بعد میں ایک مسلمان ہندوی شاعر مسعود نے 1123ء میں لکھی۔ معلوم ہوتا ہے کہ مسعود کے زمانہ میں یہ کہانی یہیں سے ہونان کی طرف گئی اور قاسم کے حملہ کے بعد واپس یہیں آ گئی) (۱) پھر بعد میں شمالی حصہ کی عام زبان (جس کا زیادہ تر تعلق اردو ماگدی کے ساتھ تھا) ہندوی کا اثر ادب میں رہا۔ یہ زبان چٹا خاندان کے بعد سات آٹھ سو سال کے عرصے پر مشتمل ہے۔ پرانی پنجابی کے دور میں ہندی زبان زور دل شوروں پر تھی جس میں عربی ترکی اور فارسی کا اثر تسلیم شدہ تھا، مگر اسلی پنجابی کی اصواتیات، الفاظ اور ہندوی کے افعال کی حالتیں نمایاں تھیں۔ موجودہ زمانہ کی دہائیوں کی غیر تصنیفی (analytic) خصوصیات ابھی شروع نہ ہوئی تھیں، بلکہ مندرجہ ذیل آج کل کے بہت سے فعلوں کی بجائے استعمال ہوتا تھا۔ جزو لاحق (postpositions) استعمال میں نہ آتا تھا۔ اسم مفت اکثر زیرِ بدعا کر بتائے جاتے تھے۔ برقی کی اصواتیات کا اثر کہیں نہیں ملتا تھا۔ شروع شروع میں لاہور مسلمانوں کا دار الخلافہ رہا اور اس عرصہ میں بے شمار غیر ملکی الفاظ پنجابی کی زبان پر چڑھے، یہاں تک کہ جب 1193ء میں مسلمانوں نے دہلی کو دار الخلافہ بنایا اور بعد میں رنجتہ قسم کی شاعری شروع ہوئی تو اس کا اثر پنجابی شاعروں نے بھی لیا اور اسی کی نقل میں شعر لکھے۔ ایسی پنجابی کو ہم اردو کا پیش خیر کہہ سکتے ہیں اور اسی وجہ سے اردو کو شروع شروع میں لاہوری کا نام بھی دیا گیا تھا۔ بیحد اسی طرح اردو کو ہندی بھی کہا گیا، ورنہ پنجابی کی شکائی بولی کے لئے تو لفظ شکائی مقامی طور پر استعمال ہی نہیں ہوتا تھا جیسا کہ برائن صاحب 1881ء میں لکھتے ہیں۔

## پنجابی زبان کا علاقہ



یہ سرحدیں محض کے ہاتھ سے بنایا ہوا ہے

پنجابی کے وسطی دور (۱۵ سے ۱۸ صدی عیسوی کے آخر تک) میں دہلی کا پایہ تخت اپنا اثر دکھارہا تھا، جس کی وجہ سے پنجاب کے مشرقی حصے میں گولہندی کی اصلی روح قائم رہی مگر برصغیر اصواتیات اور الفاظ کا گہرا اثر پڑا۔ لہندی کی اس نئی حالت کی طرف اشارہ سب سے پہلے امیر خسرو نے اپنی فارسی کتاب نور سہر میں "لاہوری" سے کیا ہے۔ اس لاہوری میں مانہمی (ہتکھی)، جٹلی، لدھیانوی اور انبالوی شامل ہیں۔ گوہتکھ اور ہندو رشی موناہندوی زبان میں ہی لکھتے تھے اور لہندی کو کم ترقی دی جاتی تھی۔ اسی لحاظ سے اگر پنجابی میں ہندوی بمعہ برہمنی کا اثر زیادہ ہوتا تھا تو اسے وسطی دور کی اوجہ پنجابی کہا جاتا تھا اور اگر لہندی اثر نمایاں ہوتا تھا تو اسے وسطی دور کی پختہ پنجابی کہا جاتا تھا۔ مگر پھر بھی ہندوی کی وجہ سے پنجابی پر برہمنی کا اثر امداد ماکھدی کے مقابلے پر کچھ بھی نہ تھا۔

ہتکھوں کے اقتدار میں آنے سے برہمنی کا یہ اثر بھی پنجابی پر بہت کم ہو گیا اور اسی طرح موجودہ پنجابی بولیوں کا دور (۱۸ ویں صدی عیسوی کے آخر سے آج تک) شروع ہوا۔ اس دور میں عیسائی مشنریوں کی مدد سے انگریزوں نے غلیانی بولی کو علیحدہ کرنے کی کوشش کی اور لدھیانہ کے قرب و جوار کے ذخیرہ الفاظ اور اصواتی رنگ کو عوام پر حاوی کرنا چاہا۔ مگر یہ کوشش ناکام رہی، کیونکہ پنجابی کا اثاثہ صرف لدھیانوی پر ہی موقوف نہیں ہے، آج بمشکل کوئی لکھتے والا ایسا ہو جو کہ پنجابی میں لہندی اور ہندوی رنگ کو اپنے ادب میں نمایاں نہیں کرتا۔ یہی وہ پنجابی ہے جو لہندی اور "لاہوری" پر مشتمل ہے جیسا کہ انشاء نے اپنی کتاب دریائے لطافت (۱۸۰۲ء) میں سب سے پہلے یہ لفظ "پنجابی" انہی معنوں میں زبان کے لئے استعمال کیا ہے۔

جہاں تک پنجابی بولیوں کے تعین کا تعلق ہے، ہمیں بنیادی طور پر یہ دیکھنا ہے کہ اگر زبان کے ابتدائی دور کی تاریخ کے کسی زمانے میں کوئی دو یا زیادہ گروہ صریح لحاظ سے مفرد الفاظ کے مرکبات ایک ہی طرح بنائیں اور فقرے بنانے میں ایک ہی طرح کے

استحقاق برتیں اور ساتھ ہی ان کے صوتی تنظیف ایک ہی ہوں تو ایسی دو یا زیادہ زبانیں ایک ہی زبان کی بولیوں کی حیثیت میں منسلک کی جاسکتی ہیں، چاہے بعد میں ان کی اصواتی تبدیلیاں یا ذخیرہ الفاظ بیشتر بدل گیا ہے، دیئے ہوئے نقشے میں پنجابی کی تمام بولیاں اس لحاظ سے ایک ہی زبان "پنجابی" کی بولیاں تصور ہوں گی۔

پاک و ہند خاندان کے 18 بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ پنجابی کہلاتا ہے (مغربی: بکستان میں بولی جانے والی "Parya" بولی بھی پنجابی جیسی ہے)، جس کی بولیوں (Dialects)، ذیلی بولیوں (sub-dialects)، فرعی بولیوں (form of dialects) اور علاقائی بولیوں (local dialects) کی تعداد 70 سے زائد ہوتی ہے۔ (سینڈرز بولی) پنجابی کو پہلے دو حصوں میں بانٹتے ہیں:

مشرقی شاخ (63)۔ سنت بھاشا اور مغربی شاخ (415)۔ ہندی یا ملتان۔ مقامی نام جٹکی یا ہندکو

ان دونوں کو آگے تین تین حصوں میں بانٹا گیا ہے۔

مشرقی شاخ (63)۔: مشرقی حصہ، مغربی حصہ (623)، ڈوگری (647)۔

مغربی شاخ (415)۔: شمال مشرقی ہند (436)، شمال مغربی ہند (423)، جنوبی ہند یا سینڈرز (415)

(نمبر شمار کریں کے لسانی سرورے کے ہیں۔)

Awankari	اھوان کاری۔ جنوبی اہم
Baar di Bol (424)	بار دی بولی۔ گوجرانوالہ کا غیر کاشت آپن کا علاقہ
Bagri (644)	باگڑی۔ قندھار کا ہندی جنوبی فیروز پور

Blasperi	بلا سپری
Bhatiyali	بھٹیالی - مٹری چب
Bihneri (642)	بھنیری
Chabali (440)	چھالی
Chenavari (421)	چھناواڑی - جھنگ
Chenavari, Hindki (428)	چھناواڑی، ہندکی - مظفر گڑھ کا پنجاب کے کنارے کا علاقہ جو ضلع جھنگ سے ملتا ہے
Dahndi (439)	ڈاھنڈی
Darhab Boli	ڈارھب بولی - راوی کا شمالی کنارہ - سیالکوٹ
Dhani	دھنی - مٹری جھلم
Doabi (417)	شاہ پور دوآبی
Doshi	دوآبی، پنجابی پیازی
Doabi (635)	دوآبی - جالندھر ہوشیار پور
Dogra (648)	ڈوگرا سینڈرڈ - ضلع جھوں اور اردگرد
Ghebi (444)	ضلع انک - گھسی
Hindki	ہندکی - ڈیرہ اسماعیل خان
Hindko Peshawari	ہندکو پشاور
Hindko, Hindku (434)	سینڈرڈ ہندکو
Hindko, Hindku	ہندکو ہزارہ
Jafri (430)	جعفری
Jaghdali (Jatki, Hindku)	جھڈالی یعنی جٹکی - ڈیرہ غازی خان
Jaghdali, Jatki Lehnda,	جھڈالی - بلوچستان
Jangli (420)	جانگلی - خیری علاقے کے خانہ بدوش باشندے جنگل پار



Jalki (618)	جنگی
Jalki	جنگی۔ ساہیوال
Jitaler (425)	جٹاڑ دی بولی۔ تحصیل چولہہ کے اضلاع کے علاقے، ضلع گجرات
Kachari (423)	کاچھڑی۔ کاچھی یعنی دریائے جہلم کے دائیں کنارے ضلع جمنگ کے لیجان کا علاقہ
Kalar Boli	کار بولی۔ راوی کے مغرب کی طرف
Kandyali (649)	کنڈیالی۔ گورداسپور۔ شاہپور کنڈی
Kangri (450)	کاچھڑی۔ ضلع کاٹھ
Kehlori	کھلوری
Kerali	کیرالی
Khetrani (630)	کھترانی
Kohati Awanki	کوہاٹی اوانکی
Kohati Hindki	کوہاٹی ہندکی
Kohati	کوہاٹی
Lamay di Boli	لمے دی بولی۔ شیخوپورہ
Lehnda Jalki Jhanggi (416)	لہندا، جنگی، جھانگی۔ ڈیرہ والی
Lehnda	لہندا شینڈر ڈ۔ لاہور، جمنگ، شاہپورہ، دھارما ساہیوال، گوجرانوالہ کا کچھ حصہ، گجرات اور ہسی کا کچھ علاقہ
Lehadi, Sant Bhasha (646)	لہندی سنت بھاشا۔ وسطی پنجاب کے مغربی جانب
Ludchani	لڈھیانی
Majhi (634)	ماجھی۔ لاہور، امرتسر، گورداسپور
Mulki, Hindko	مٹکی ہندکو۔ میانوالی، بنوں

Malwai (641)	ملوئی شائع اقبال، جنوب مشرقی پنجاب
Multani (427)	ملتان شینڈرہ
Multani, Saraiki, Hindki, Bahawalpur (426)	ریاستی: مظفر گڑھ، ڈیرہ غازی خان، شمالی بیادپور، بہاولپور،
Niswani (422)	لہورچی، مظفر گڑھ کی بندگی جو یہاں بولی جاتی ہے
Pachadi (640)	نسوانی۔ جھک کے شمال میں نواٹا خاندان
Pahari Punjabi	پچادی، جامہ، ناگلی
Pahari (637)	پہاڑی پنجابی
Pahari (638)	ہوشیار پوری کی بلاسپور اور شعل ریاستیں
Pandocchi (442)	ہوشیار پوری پہاڑی۔ شمالی اور مشرقی پہاڑی
Pashawri	پنڈوچی۔ پنڈو ادون خان
Pothowari (437)	پشاور
Pothowari (438)	پٹوہاری
Punchi (441)	پٹوہاری پہاڑی
Punjabi (419)	پنجی
Punjabi	پنجابی۔ فیصل آباد کو جرائوالہ کجرات و فیروز
Pwadhi (639)	پنجابی۔ سدھسکی نہری علاقہ جہاں سنت بھاشا والے آباد ہیں
Rathi (643)	پوادی۔ پنجاب کا مشرقی حصہ
Rathwari (645)	رائچی۔ بیکانیر
Saraiki Hindki, Saraiki Lehnda (429)	رائٹھوری۔ فیروز پوری
Shahpuri	سرائیکی ہندکی، سرائیکی لہندا، گجی، پنجابی
Swacn	شاہ پوری
	سواہن۔ مشرقی انک

Tanouh (435)	تھاؤلی - ہزارہ کا تہاؤلی خاندان
Thalli, Jalki (432)	تھلی یا تھکی - کچھ حصہ تھل - شاہ پور اور میانوالی - جہلم، جٹ
Thalochri	تھلوچری - جٹ
Ubbhay di Boli	اُبھائی دی بولی - گوجرانوالہ



## زبانوں کی حد بندی

”مساوی معنی خطوط“ (Isoglosses) کے ذریعے زبانوں کی حدود نمایاں طور پر دکھائی جاسکتی ہیں اور اس طرح ذیلی اور فردی بولیوں کا علاقہ بھی دکھایا جاسکتا ہے۔ اگر کچھ بولیاں محض منطق کی بنا پر مختلف ہوں تو ان کو بولیوں کا نہیں بلکہ لہجے کا فرق کہہ سکتے ہیں۔ زبان میں مختلف محفلوں اور موقع کے لحاظ سے عامیانہ (slang) سے روزمرہ (Colloquial) اور رسمی (Formal) تک کے پورے استعمال کئے جاتے ہیں۔ ان کو لسانی مراتب (Levels of language) کہنا ہی بہتر ہوگا۔

زبان ایک نظام ہوتا ہے، جب تک اس نظام میں رچے ہوئے تنوع اور پرتکونیاں نظر آتی رہیں، وہ تمام بولیاں رہیں گی اور ایسا ہی کہلائیں گی، چاہے ان میں سے ایک شہر کی مالک بولی (prestige dialect) ہی کیوں نہ بن جائے۔ مگر جب ایسی تغیر پذیری سے نظام ہی بدل جائے تو وہ علیحدہ زبان کہلائے گی۔ اس طرح مثلاً ہم آسانی سے دیکھ سکتے ہیں کہ کب ایک گاؤں کی آبادی نے لاطینی بولی ترک کر دی اور کب اطالوی بولی بولنی شروع کر دی۔

اگر اس بات پر غور کیا جائے کہ آخر کار مختلف بولیاں کیوں پیدا ہو جاتی ہیں۔ تو آپ کو قدرت کا یہ اصول واضح ہو جائے گا کہ قدرتی مظاہر ہمیشہ لامتناہی تغیرات سے ظہور پذیر ہوتے ہیں۔ مثلاً ایک انسان کو ہی لے لیں تو آپ کو کہیں بھی ہو، ہو ایک جیسی شکلیں نظر نہیں آئیں گی۔ قصہ کا بھی یہی اصول ہے کہ حقیقت ہمیشہ مفرد ہوتی ہے۔ زبان کا بھی یہی حال ہے کہ یہ اپنے اندر متحرک ہوتی ہے۔ ہر شخص کی کوشش ہوتی ہے کہ وہ اپنی ہی زبان بولے، مگر اس طرح چونکہ وہ کسی دوسرے کو اپنے خیالات سے آگاہ نہیں کر سکے گا، اس لئے اس کو چک دے کہ زبان کو مرکز گزیر حرکت سے پھیلاؤ پڑتا ہے، مگر پھر بھی اپنی برادری کا مخصوص انداز رکھنے کے لئے تمام تر حرکت کو مرکز خواہ کرنا پڑتا ہے۔ زبان کی یہی اندرونی حرکت کی دو شکلیں ایک دوسرے پر اثر ڈال کر جب زبان پیدا ہوتی ہے، تو اس اشتقاق پذیری سے مختلف زبانیں پیدا ہوتا اور پھر اسی کے برعکس ہوتا، زبان کا خاصہ بن جاتا ہے۔ یہی سے شاید زبان کو جنم ملا ہو، اور پھر اس کو حرید تقویت اس بات سے ملی کہ انسان نے آگے کے سامنے نہ ہونے والے محسوسات کے لئے نشانیاں مقرر کرنے کی حالت جمع کر کے ان رموز کا ایک نظام بنا کر زبان کو جنم دے دیا ہو۔

## پنجابی زبان کی مُلتانی بولی

کچھ عرصہ ہوا مُلتانی کو پنجابی سے ایک علیحدہ زبان تسلیم کرنے والوں نے مُلتانی کی قدامت اور براہ راست سنسکرت کا خلف ثابت کرنے کے لئے کچھ مضامین لکھے تھے۔ جن میں مُلتانی کے اکثر الفاظ کا سنسکرت ماخذ دکھا کر عام پنجابی کا سنسکرت سے بعد دکھایا تھا اور اس طرح اعتراض کیا تھا کہ پنجابی (اور اردو) کے کئی الفاظ کا ماخذ سنسکرت میں نہیں ملتا اور بعض الفاظ جو سنسکرت کے قریب ہیں وہ بعینہ مُلتانی کی نقل پر لے لئے گئے ہیں۔ اس کے بعد ایک آدمہ مضمون اس نظریہ کے برخلاف ضرور نظر سے گزرا مگر پنجابی (یا اردو) کے چند الفاظ کی تشریح ابھی تک نظر سے نہیں گزری جن پر اعتراض کیا گیا تھا کہ سنسکرت ماخذ سے اُن کی تبدیل شدہ شکلیں کس طرح رونما ہو گئیں۔ ایسے الفاظ کا حال یہاں پر دیا جاتا ہے تاکہ کوئی صاحب مزید روشنی ڈال سکیں تو معاملہ زیادہ واضح ہو سکے۔

اس میں کوئی شک نہیں کہ کسی لفظ کے ماخذ تک پہنچنے کے لئے علم صوتیات کا کافی گہرا مطالعہ ہونا ضروری ہے کیونکہ ایک زبان سے دوسری زبان میں جب الفاظ لئے جاتے ہیں۔ تو اس دوسری زبان کی سان پر چڑھنے کے لئے تلفظ میں کئی ایک تبدیلیاں ہو

جاننا ناگزیر ہوتی ہیں۔ تلفظ کی یہ توڑ مرد عموماً باقاعدہ اصولوں کے تحت آ جاتی ہے اور محض اصواتی مشابہت سے ہی یہ فیصلہ قطعی نہیں ہو سکتا کہ ایسے مشابہتی الفاظ کا آپس میں بھی کوئی یقینی رشتہ ہے یا کہ نہیں۔ اگر محض اصواتی مشابہت ہی معیار ہو تو کسی ایک زبان کا حق کسی دوسری زبان پر جتایا جاسکتا ہے۔ مثلاً عربی ام اللات ماننے والے تو چینی زبان کے بیشتر الفاظ کو بھی محض اصواتی مشابہت دکھا کر عربی سے اخذ شدہ ثابت کر دیتے ہیں، حالانکہ دیکھنا یہ ہوتا ہے ایک زبان کا لفظ دوسری زبان کی سان پر باقاعدہ اصولوں کے تحت رواج پایا ہو۔ یہاں پر پنجابی کی سان پر الفاظ جڑنے کے وہ تمام حلیم شدہ اصول تو نہیں گنائے جاسکتے، مگر چند ایک مونے مونے اصول جو زیر نظر الفاظ کے لئے درکار ہیں، ان کا ذکر کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے۔

### اصول نمبر ۱

اگر لفظ کے اندر سسکاری (یعنی صغیرہ اور نقش) حرف اور اندادی حرف ل کر آئیں تو سسکاری حرف اڑ کر اندادی حرف قلوٹ البا ہو کر مشدود ہو جاتا ہے مثلاً آشتو۔ آٹھ۔ ٹٹ۔ ٹھٹا۔ ٹٹب۔ ٹٹو۔ ٹٹ۔ ٹٹھا۔ ارٹ۔ ریشا۔ پٹٹ۔ پٹٹھی۔

### اصول نمبر ۲

لفظ کے اندر اگر اندادی حرف "ک" سسکاری حرف "ش" کے ساتھ مل کر آئے تو اصول نمبر ایک کی طرح حرف "ش" اڑ جاتا ہے اور کاف کی آواز کبھی مشدود ہو کر قلوٹ البا ہو جاتی ہے مثلاً کشار۔ کھار۔ کبیر۔ کبیر۔ کلکش۔ کلکوٹ۔ کلکشا۔ کلکشی۔ پکش۔ پکھو۔ پکشا۔ پکھو۔

### اصول نمبر ۳

اگر سسکاری حرف "ی" کے ساتھ مل کر لفظ کے اندر آئے تو حرف "ی" اڑ جاتا ہے اور سسکاری حرف بر حالت میں "س" ہو کر مشدود ہو جاتا ہے مثلاً زھنج۔ زھنٹا۔

ٹھٹھٹھ۔ تڑتڑ۔ درھتھٹھ۔ دتھتھ۔

#### اصول نمبر 4

وسطی دور میں لفظ کے اندر کھ۔ گھ۔ تھ۔ دھ۔ بھ۔ میں سے کوئی ہو تو وہ بدل کر صرف "کا" ہی بن جاتا تھا

#### اصول نمبر 5

لفظ کے اندر غنہ حرف کے بعد مجبورہ انسدادی حرف سے پہلے غنہ حرف ہوتا ہے  
مہورہ کو مجبورہ بنا دیا جاتا ہے مثلاً ٹھٹھ۔ ٹھ۔ ڈٹھ۔ ڈٹ۔

#### اصول نمبر 6

لفظ کے اندر غنہ حرف کے بعد مجبورہ انسدادی حرف آئے تو بعض بولیوں میں ایسا انسدادی حرف عموماً غنہ کے ساتھ مل کر ہو جاتا ہے مثلاً چھٹا سے چٹا۔

#### اصول نمبر 7

اکثر ایسا ہوتا ہے کہ خیشوی اعراب جو کہ غنہ صامت کی جگہ بنی تھی بغیر نبرہ والی جگہ پر آ کر بالکل ہی اڑ جاتی ہے مثلاً گرنڈ (حرف ر پر نبرہ) سے گرنڈا (حرف ک پر نبرہ) بنا تو خیشوی اعراب بغیر نبرہ کے ہو جانے سے اڑ گئی اور کراہن گیا۔

ان اصولوں کو مد نظر رکھتے ہوئے مختلف الفاظ پر جو اعتراضات کئے جاتے ہیں ان کا جائزہ لیا جاتا ہے پہلا اعتراض اردو (پنجابی) کے الفاظ آنکھ (انکھ) اور ہاتھ (ہتھ) پر کیا جاتا ہے کہ یہ اصل میں لسانی نے علی الترتیب شکرت کے الفاظ آنکش اور ہتھ سے اخذ کئے ہیں اور اردو (پنجابی) والوں نے براہ راست شکرت سے نہیں لئے بلکہ محض لسانی کی تقلید پر اپنے ہاں ان کا رواج دے لیا ہے لسانی میں ان الفاظ کی بناوٹ کی وجہ یہ بتائی گئی ہے کہ چونکہ لسانی لوگ حرف "س" اور "ش" کا لفظ نہیں کہہ سکتے اس لئے



ملائیوں نے شکر تے ماخذ سے حروف "س" اور "ش" حذف کر دیئے حالانکہ ملائی کو ملیمہ زبان ماننے والے تو یہاں تک مانتے ہیں کہ پنجابی میں (خاص کر ملائی میں) اور اردو دونوں میں حروف "س" اور "ش" کے خارج ایک جیسے ہی ہیں سوائے اس کے کہ پنجابی میں حرف ش کو ذرا اتھا کر بلایا جاتا ہے اصل بات یہ کہ اصول نمبر دو کے تحت اکش سے اکھ بنا اور اصول نمبر ایک کے تحت ہنس سے ہنھ بنا۔ یہ تو اردو زبان کی خاصیت سے اعراب میں لہائی آ کر حروف آکھ اور ہاتھ بن گئے۔

دوسرا اعتراض یہ کیا جاتا ہے کہ ملائی میں دات (بمعنی دہان) اور سجا ہیں ایسے الفاظ شکر تے ماخذوں "ڈکڑن اور شوس" سے لے کر استعمال ہوتے ہیں مگر اردو (پنجابی) میں ایسے قیمتی الفاظ سرے سے ملتے ہی نہیں، اعتراض کرنے والوں کو شاید اس بات کا غم نہیں کہ اردو (پنجابی) میں ایک اور لفظ "پاچو" دہان کے معنوں میں شکر تے لفظ ڈش سے اخذ کر کے باقاعدہ مستعمل ہے جہاں تک لفظ سجا ہیں کا تعلق ہے اس کو شکر تے لفظ شوس سے منسلک کرنا غلط ہے، کیونکہ مہاراز ڈی اور سودا سنی پراکرتوں میں شوس سے شواہ اور پھر نور بھگتی سے "شود" تو ضرور اس معنوں میں بنا، مگر ملتان والوں نے عربی لفظ صبح کو بجا ذکر مباح میں بنایا ہے اس کے بجائے سجا ہیں لفظ ہیں۔ واقعی یہ لفظ اردو میں نہیں ملتا۔ اور اس پر ملائی فقر کر سکتی ہے بیحد جس طرح پنجابی کے لفظ سجا کھا یا پو کا (بمعنی چار کا ہندسہ) وغیرہ کا بدل انگریزی میں بھی نہیں ملتا۔ مگر یوں فقر کرنے میں ملائی کو ملیمہ زبان قرار نہیں دیا جاسکتا۔

تیسرا اعتراض یہ ہے کہ ملائی میں الفاظ زنسا اور بہتا تو باقاعدہ شکر تے ماخذوں زش اور دش سے بنائے گئے ہیں مگر اردو پنجابی میں انہی معنوں میں الفاظ روھنا (زنھنا) اور بیھنا (دھنھ) کا کوئی سراغ شکر تے میں نہیں ملتا۔ اصلیت یہ کہ ماخذ زھنہب سے اصول نمبر تین کے تحت زنسا بنا اور اردو پنجابی نے ماخذ زوش سے اصول نمبر ایک کے

تحت درمنا (رہنا) بنایا اسی طرح ماخذ ویکش منت سے پہلے اصول نمبر دو کے تحت دیکھ  
منت بنا اور پھر اصول نمبر چار کے تحت ذیبتا (بیبتا) بن گیا اردو (پنجابی) نے ماخذ ایشٹ  
سے اصول نمبر ایک کے تحت بیشتنا (وشتہ) بنالیا۔

ان کا چوتھا سوال خود اپنے اوپر ہے یعنی اردو میں سنسکرت گردان کی طرح حرف  
"ت" کی نشانی تو قائم رہتی ہے (مثلاً کرتا) مگر پنجابی میں اس کو حرف دال سے کیسے بدل  
دیا گیا ہے (مثلاً کردا) اس میں کوئی شک نہیں کہ ملتان (لہندا) پنجابی اور اردو نے فعل  
حال کی شکل سنسکرت کے ایک ہی ماخذ سے اخذ کی ہیں، مگر مختلف اصولوں کے تحت ان کی  
ماتیں مختلف ہو گئی ہیں۔ مثلاً سنسکرت لفظ (ک ز ت) جس میں حرف کاف پر نیرو ہے،  
پراکرتوں میں آ کر غنہ کی زیادتی سے دو طرح پر مستعمل ہوا، ان دونوں حالتوں میں نیرو  
بدل کر حرف ر سے پر آ گیا۔ یہ دو ماتیں "ک غ م ت" اور "ک ریم ت" تھیں۔ ملتان  
(لہندا) نے اس دوسری حالت سے اصول نمبر 5 کے تحت لفظ "کریندا" بنالیا۔ پس سے  
مغربی پنجابی کی بولیوں میں اصول نمبر دو کے تحت لفظ "کریتا" بنا۔ باقی پنجابی میں پہلی  
حالت پنجابی پراکت میں تبدیل ہو کر (ک ز م) استعمال ہوا۔ اس کے بعد پرانی پنجابی  
میں نیرو داپس حرف کاف پر آ کر (ک ز خدا) اور (ک ز ن ن) بنا، جہاں سے اصول  
نمبر 7 کے تحت علی الترتیب پنجابی لا لفظ "کردا" اور پڑھواری بولی کا لفظ "کرتا" رائج ہوا۔  
اردو نے البتہ نہ حرف "ت" کو دال میں تبدیل کیا اور نہ غنہ آواز کو شامل رکھا بلکہ کرتا لفظ  
استعمال کیا۔

پانچواں اعتراض اس بنا پر کیا جاتا ہے کہ ملتان میں سنسکرت کی طرز پر فعل کی  
ضمیری گردان بھی کی جاتی ہے مگر اردو (پنجابی) نے اتباعاً اختیار کر لیا ہے کہ اس میں بغیر  
اسم ضمیر لگانے کے فعل بذات خود ضمیر نہیں بنا سکتا۔ اس کی مثال یوں دی جاتی ہے کہ ملتان  
میں فعل "کرتا" کی زمانہ حال کی گردان سنسکرت کے الفاظ "کروتی" و نیرو سے

”کہنے“ دُفیرہ بنا کر ہوتی ہے (کہنے لگے۔ کہہ بن۔ کہہ لیں۔ کہہ دیو۔ کہہ آئے۔ کہہ آئیں) اسی طرح مستقبل میں ”کرشای“ دُفیرہ سے ”کر لیاں“ دُفیرہ بنائے گئے ہیں (کر لیں۔ کر لیں۔ کر لیں۔ کر لیں۔ کر لیں) اس کے برعکس اُردو (پنجابی) میں افعال کی گردان میں صرف واحد جمع یا مذکر مؤنث کا ہی لحاظ رکھا جاتا ہے اور ضمیر کی پہچان بغیر اسم ضمیر لگانے کے ممکن نہیں۔ مثلاً کرتا (کردا) کرتے (کر رہے)۔ کرتی (کردی) دُفیرہ یا مستقبل میں گا۔ گے۔ گی کی حالتیں۔ حقیقت یہ ہے کہ لسانی میں افعال کے ساتھ ضمیریں چسپاں کرنے کا رواج تو کہیں کہیں ہے مثلاً نظروں لگدا اے کی بجائے ”لگدم“ بولا جاتا ہے، مگر یہ کہنا کہ مندرجہ بالا لسانی فعل کی مثالوں میں ضمیر شامل ہوتی ہے غلط ہے۔ اصل بات یہ ہے کہ اُردو، پنجابی یا لسانی میں ابھی افعال کی غیر تصریفی حالتیں مکمل نہیں ہیں جن میں فعل کی ایک ہی شکل تمام ضمیروں کے لئے یکساں ہو، مثلاً ماضی کی مثال ”میں نے دیکھا“ یا ”میں دیکھیا“، ”میں دیکھا“ دُفیرہ ورنہ عموماً معاون فعل کی ضمیری گردان شامل ہوتی ہے جیسا کہ مندرجہ بالا فعل مستقبل کی مثال میں تو نمایاں طور پر ظاہر ہے کہ فعل کی شکل ”کرے“ ہر جگہ موجود ہے مگر ”ساں“ کی ضمیری گردان کی گئی ہے۔ اسی طرح مندرجہ بالا فعل حال کی مثال میں اگر مخفف حالتوں کو یوں کھول کر لکھا جائے (کر رہا اے۔ کر رہے ان۔ کر رہا میں۔ کر رہے او۔ کر رہا آں۔ کر رہے آئیں) تو یہاں سے معاون فعل کی گردان نمایاں ہو جاتی ہے بعینہ اسی طرح باقی پنجابی یا ”اُردو“ میں ”ہے“ دُفیرہ کی ضمیری گردان مستعمل ہے۔ اس میں لسانی کو کوئی امتیازی حیثیت حاصل نہیں۔

چنانچہ اُردو، فارسی، عربی افعال کی ان حالتوں میں یہ ہے کہ الفاظ کا۔ گے۔ گی دُفیرہ کو ان سے ماخوذوں سے لئے گئے ہیں۔ جہاں تک مستقبل کی لسانی کا تعلق ہے یہ بالکل نئی گھڑت ہے، اس کا رواج تو پراکرتوں اور پرانی ہندی زبانوں میں بھی نہیں ملا مثلاً

ہندی زبان ہرج (جسے مسلمان صرف بھاشا بھی کہا کرتے تھے) کی نہانی اصل فعل طاع  
 متعرا کی زبان تھی۔ اس میں مستقبل کے زمانہ کو "ضارع" کے ساتھ ہی دکھایا کرتے تھے۔  
 جیسے "اوہ ہوگا" کو "اے ہوئے ہے" بولنا جاتا تھا۔ یہ تو اردو نے اپنا تنہم پنجاب میں لیتے  
 ہوئے پنجابیوں سے "گا" کی نشانی لے کر استعمال کی اور پھر ہرج نے اس کی نقل پر "گھو"  
 یا "گئے" بنا کر "وے ہوؤے" کو بولنا شروع کیا یہ نشانی "گا" اصل میں شکرت کے مصدر  
 "گم" (بمعنی جانا) کی مجہول ماضی مطلق شکل "گمہ" اور پراکرت "گھو" سے بنی ہے۔ اس  
 کی سوانح شکل "گائی" بنی جس سے "گی" بن گیا۔ حال کی نشانی "ہے" اور ماضی کی نشانی  
 "تھا" کا کوئی واسطہ مصدر "ہوتا" کے ساتھ نہیں ہے۔ کیونکہ "ہوتا" تو شکرت کے فعل  
 "ہو" سے نکلا ہے جیسا کہ ہرج میں "اوہ ہوتا" کو "وے بھنہ ہو" کہتے ہیں مگر "ہے" کا  
 مادہ "آس" اور "تھا" کا مادہ "ستھا" ہے (بادجور اس بات کے ہم آج کل "ہے" وغیرہ کو  
 "ہوتا" کے ہی سینے سمجھ کر گردان کرتے ہیں۔ پنجابی میں "تھا" کی جگہ "سی" وغیرہ کی  
 ضمیری گردان استعمال میں آتی ہے جو کہ "آہستہ" وغیرہ کی ضمیری گردان سے نکلا ہے)  
 لہذا میں یہی ماخذ "آہا" یا "ہا" وغیرہ بن گیا، اسی طرح فعل حال کی نشانی "سن" وغیرہ کی  
 ضمیری گردان لفظ "ستھی" وغیرہ کی ضمیری گردان سے نکلی ہے۔ ان ضمیری گردانوں کو روکنے  
 کی خاطر کئی دھنک استعمال ہو رہے ہیں مثلاً لاہوری بولی میں فعل حال کے لئے لفظ  
 "نے" (جمع نہیں) پنجابی میں بولتے ہیں (اوہ کھاندا نے) جالندھر کی طرف جاؤ تو کچھ  
 قوتی بولی کی طرح فعل حال میں "ہیگا" پنجابی میں بولتے ہیں (اوہ کھاندا ہیگا) اسی طرح  
 پنجابی میں ماضی کے لئے لفظ "سی" بغیر کسی گردان کے ہر ضمیر کے ساتھ بولتے ہیں (اوہ  
 کھاندا سی) بلکہ ماضی کے لئے عام رواج لفظ ہیگا کا ہے (اوہ کھاندا ہیگا) یہاں تک کہ لفظ  
 "ہیگا" معاون فعل کے علاوہ اصلی فعل "ہے" کی طرح بھی بولنا جاتا ہے، جیسے کہ جالندھر  
 دہلی میں "اوہ سو جود تھا" کو "اوہ ہیگا ہیگا" کہتے ہیں اس حالت میں فعل حال معروف کی

گردان یوں کرتے ہیں (بیگا اے، بیگے بن، بیگا ایں۔ بیگے اور بیگا آں، بیگے آنب) واحد عائب میں بیگ کی جگہ ہے (اے) اور بیگا کی جگہ "سی" کی نشانیاں پھر بھی عام استعمال میں آتی ہیں، کیونکہ "ہے" اور "سی" کو بنیادی سمجھا جاتا ہے۔ اسی لئے "تیرگا بیگا" کی جگہ "ہے سی" کا بھی عام رواج ہے۔ افسوس کہ اس فرضی اصل فعل "بیگا" یا "ہے" کا کوئی مصدر یا کوئی اور گردان پنجابی میں مستعمل نہیں، ورنہ اردو کے "ہوتا ہوگا" یا پنجابی کے "ہوند ہوگا" کی طرز پر "تیرگا ہوگا" جیسی شکلیں بھی بنی جاتیں۔ اس میں کوئی شک نہیں اگر اصلی فعل ہر ضمیر کے ساتھ ایک ہی شکل رکھے اور اس کے بعد کا معاون فعل ضمیری گردان دکھائے تو بادی انگہر میں یہ فعل کی تصریفی شکل دکھائی دے گی جیسے کہ تمام کا تمام ایک ہی اصل فعل ہے، اس نچ سے تصریفی رنگ سے لگاؤ رکھنے والے "آسا"، "جاسا"، "ڈھالے" وغیرہ طرز میں استعمال کرنا پسند کرتے ہیں اس کے برعکس اگر پنجابی میں تصریفی سے غیر تصریفی بن جانا ترقی پھر کی جائے تو ہمیں "آساں جاساں" وغیرہ کو چھوڑ کر "آساں جاساں گا" ہی بولنا پڑے گا اور "سی" کی نشانی مستقبل کی بجائے ماضی کے لئے استعمال کرنی ہوگی۔

ضمنا یہاں اس بات کا ذکر کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ جہاں تک کسی زبان کی قدمت کا سوال ہے، اس کو دیکھنے کے لئے یہ اصول نہیں ہے کہ ہم محض الفاظ کے ماخذوں کو کسی قدیم زبان سے نسبت دے کر خوش ہو جائیں کہ واقعی یہ قدیم زبان ہے، ورنہ اس طرح تو تقریباً ہر مرکب زبان کو کسی نہ کسی قدیم زبان سے نسبت دے سکتے ہیں یہاں تک کہ محبت کرنے والوں نے تو بند کو کو بھی قدیم زبان ثابت کر دیا ہے۔ بلکہ اس کے لئے تو عقیدہ مندی کا سوال بھی سامنے لا کر رکھ دیا ہے کہ چونکہ چٹاورد کا علاقہ ہمارے آباد اجداد کی تہذیب کا گہوارہ ہے اور ہندو کو نے بھی اسی علاقہ میں جنم لیا ہے، اس لئے ہم اسے اپنے آباد اجداد کی زبان سمجھ کر احترام کریں حالانکہ قدمت کے لئے ہمیں دیکھنا یہ

ہوتا ہے کہ زیر نظر زبان کی موجود حالت اب سے یوں بنی ہے کہ اسے محدود ہونی یا زبان کا کھل دیا جانے کی زمانہ اس کا ختم ہوا۔ اس کا اہم قدم جوئی کا سوال ایک نئے معیار تقیاتی مسئلہ ہے جس کی بنیاد پر ہی آج کل جدید ہندی فن کے لیے یہی ہے کہ اس کو جو سے نصیحت لے سکتے ہیں۔

(ایبہ مضمون 18 اکتوبر 1961ء کی روزنامہ جسک را لپنڈی وچ لکھیا سی)



## ملتان کی مخصوص آوازیں

پنجابی زبان کی ملتان بولی میں چار خاص آوازیں حروف "ب۔ج۔ڈ۔گ" کی پائی جاتی ہیں جو کہ ان حروف کی مجبور و انسدادی آوازوں سے قدرے مختلف ہوتی ہیں ان کو سندھی زبان کے حروف "پ۔ج۔ڈ۔ب" کی آوازوں کے مشابہ سمجھ لینا چاہئے، لیکن وہ ہے کہ مغربی مستشرقین نے ملتان کے لئے بھی اسی قسم کے حروف "پ۔ج۔ڈ۔گ" وضع کئے تھے۔ ان آوازوں کو سمجھنے کے لئے پہلے ہمزہ انقطع کی آواز کی تشکیل کا حال سمجھنا ضروری ہے۔ ہمزہ کا ترجمہ دیکھا جائے تو مقام نطق "مقلیہ" ہے، یعنی اس کی آواز فم مطلق کی مدد سے خارج ہوتی ہے جہاں تک اس کی صفت ہمزہ کا تعلق ہے اس میں انداز عضو انسدادی ہوتا ہے جس کی آواز کے لحاظ سے قسم "کرفتی" ہوتی ہے لیکن وہ ہے کہ ہمزہ کی آواز کو انگریزی میں بھی مطلق کرفت کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔ اس میں ہوتا یہ ہے کہ فم مطلق کو بند کر دیا جاتا ہے (یعنی انداز صوت کو آپس میں ملا دیا جاتا ہے) اور پھر اس کو یک لخت کھول دیا جاتا ہے (یعنی انداز صوت کو غلیظہ کر دیا جاتا ہے) اس کی تشکیل سے صاف ظاہر ہے کہ آواز کرفتی ہوتی ہے یعنی نہ مجبورہ ہوتی ہے اور نہ مبسورہ، یہ کوئی نئی چیز نہیں کیونکہ اگر آپ گھوڑے کو ہمیز دینے کے لئے "نکاری" منہ سے بھائیں تو بھی ایسی چٹائی آواز نہ مجبورہ

ہوتی ہے اور نہ ہی وہ سانس بھی برائے نام ہی اندر ہٹا کر جاتا ہے لے استعمال ہوتا ہے۔ اس صفت گرفت کو اگر آواز کے شروع پر ترمیمی جزو ٹایا جائے تو اسے "گھنویں" کہا جاتا ہے مثلاً گھنویں اندھادی حرف، یہ ایسی اندھادی آوازیں ہوتی ہیں کہ ان کے مسکن اور رہائی میں تو کوئی فرق نہیں ہوتا۔ مگر بندش کے وقت اوپر صوت کو بند رکھا جاتا ہے اسی لئے ان کو گھنویں اندھادی کہا جاتا ہے ایسی آوازاں کو انگریزی میں clink stops کہتے ہیں اور یہی وہ آوازیں ہیں جو ملانی میں پائی جاتی ہیں۔

جن کا اوپر ذکر کیا گیا ہے، ترکیبی لحاظ سے تو گھنویں ترمیمی ثانوی انداز ہر آواز کا جزا ہو سکتا ہے مگر سہمی طور پر اس کا احساس صرف مجبورہ آوازاں میں ہی نمایاں ہوتا ہے اور وہ بھی صفت اندھادی سے ایسی آوازاں کو اور زیادہ نمایاں کرنے کے لئے تو افریقہ کی وحشی اقوام میں چٹائی دھمک سے اوپر صوت کو طلق گرفت میں بند کیا جاتا ہے۔ نتیجہ یہ کہ گھنویں آوازاں میں بندش کے وقت چٹائی آواز کی طرح فم طلق کو یک لخت ساتھ ہی بند کر دیا جاتا ہے اور پٹھوں کی حرکت سے فم طلق کو ڈاٹ کی طرح اونچا کیا جاتا ہے تاکہ سٹھ اور فم طلق کی درمیانی ہوا پر دباؤ پڑے یہ حرکت کوئی آواز پیدا نہیں کرتی جب تک کہ مسکن آواز قائم رہتا ہے مگر رہائی کے وقت یہ ایک خاص انداز کی عبوری جیسی آواز پیدا کر دیتی ہے۔ جس کو گھنویں عبوری آواز بھی کہہ دیتے ہیں۔ گھنویں اندھادی آوازیں آرمینی اور سیکنی جرم زبانوں میں بھی پائی جاتی ہیں، ملانی بولی میں بھی اسی طرح ب۔ ج۔ د۔ گ کی عام اندھادی آوازاں کو گھنویں کر دینے سے یہ نئی آوازیں پیدا ہو جاتی ہیں۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ ملانی زبان میں ایسی گھنویں آوازیں کہاں سے آگئیں۔ اس کا مختصر سا جواب تو یہ ہے کہ ہمیں اسی طرح جس طرح پنجابی کی ملکانی میں غائب ہو گئی۔

پنجابی میں ٹک (Tone) زبان کا اہم جزو ہے جیسا کہ الفاظ تحمل۔ جھول۔

ڈھول۔ گھول وغیرہ سے ظاہر ہے ایک ہی لفظ میں ٹک کے ہونے یا نہ ہونے سے معانی



تک میں فرق پڑ جاتا ہے۔ مثلاً لفظ "ذال" کو تک سے بلاؤ گے تو اس کے "معی" "ذول" کے ہوں گے اور بغیر تک کے اس کے "معی" "ذال" کے ہوں گے۔ لہذا میں تک نہیں جاتے اور اس کی بجائے "ذو" کو مازن تنوید الباء کی طرح بلایا جاتا ہے، جس طرح اگر پڑ ہو کہ جہلم اور اہلی وغیرہ الفاظ میں جہ اور لہہ اکٹھا لکھ کر جاتے ہیں کیونکہ اگر لہائی میں ایسا بھی نہ کریں تو پنجابی کے تک اور بغیر تک والے ایک جیسے الفاظ میں فرق کرنا ناممکن ہو جائے انہوں نے تک کا ایک رد بدل وضع کیا ہے یہ اس لئے کہ ایک قدرتی خاصہ چلا آ رہا ہے کہ جن زبانوں کے تلفظ میں ہمزۃ القطع کا اثر ہے وہاں تک عموماً غائب ہوتی ہے اور جن کے ہاں تک ہوتی ہے وہاں ہمزۃ القطع کا اثر غائب ہوتا ہے مثلاً پنجابی میں لے دے کر اگر ہمزہ کا کوئی استعمال ہو گا تو دو لرزشی ہمزہ ہو گا جیسا کہ الفاظ شئے۔ قئے۔ مئے وغیرہ میں رائج ہے۔ اس آواز کو لرزشی سمجھتے ہیں اور ہمزہ کی اصل آواز سے اس کا کوئی تعلق نہیں۔ تک کا پنجابی میں اہم جزو ہونے کے برعکس گھنوں آوازیں پنجابی میں نہ کسی صوتیاتی اصول میں داخل ہیں اور نہ ان سے معنوی تبدیلی واقع ہونے کا خدشہ ہے جیسا کہ انگریزی میں فیسوی آواز کا کوئی دخل نہیں۔ آپ انگریزی کا سارا فقرہ بھی مٹھا کر بول جائیں تو معانی میں کوئی فرق نہیں پڑے گا مگر پنجابی میں آپ مثلاً "کا" کو ذرا ناک سے نکالیں تو اس کے معنی "کھائے" ہو جائیں گے غرض یہ کہ لہائی میں پ۔ ج۔ و۔ گ حروف کو الفاظ میں گھنوں بھی نکالیں تو کسی قسم کا فرق نہیں پڑتا، یہی وجہ ہے کہ مغربی مستشرقین کے تراشیدہ گھنوں حروف۔ ح۔ ذک۔ لہائی میں رداج نہ پاسکے، یہ کہنا کہ ان مخصوص حروف کو نکھائی میں نہ استعمال کرنے سے لہائی تلفظ واضح دکھایا نہیں جاسکتا ایک سطحی سا اعتراض ہے، کیونکہ نکھائی کے اصولوں میں بعض چیزیں خود بخود ہی ظاہر ہو جایا کرتی ہیں، مثلاً انگریزی میں بغیر تیرہ کے لفظ The کو اعرابی آواز سے پہلے "دی" اور صامت سے پہلے "ڈ" پڑایا جاتا ہے، مگر نکھائی میں ان دونوں طرح کے تلفظ کا ایک ہی قسم کا املا ہے۔ عربی

اقلام میں "ال" کی لکھائی میں تو کوئی فرق نہیں رہتا مگر کسی اور قلمی حروف کی رویت سے ایک جگہ تو لام کا اتمام ہو جاتا ہے اور دوسری جگہ باقاعدہ اتمام ہوتا ہے آپ اردو میں تبدیل کو لے لیجئے جس کو حرف عام میں "ال" کہا جاتا ہے اس حالت میں بعض الفاظ تو صرف الف کی بجائے یا سے لکھے جاتے ہیں، مثلاً گھوڑا اور گھوڑے وغیرہ مگر بہت سے الفاظ بغیر کسی تبدیلی کے لکھے جاتے ہیں اور پڑھے باقاعدہ "ال" سے جاتے ہیں اور لوگ جو ہر ایسے موقع پر حرف یا کو داخل کرنا چاہتے ہیں حقیقت میں لکھائی پر خود بخود کاہر ڈالتے ہیں حالانکہ "ال" کوئی گرامر کا باقاعدہ اصول نہیں جو لکھائی میں دیکھا جانا ضروری ہو بلکہ قطعاً اصول کے تابع ہے جو کہ از خود زبان پڑھنے والے پڑھتے رہتے ہیں، ایک غیر زبان کا مبتدی اگر ایسے معاملوں میں ٹھوکر کھاتا ہے تو اس کی سہولت کے لئے لکھائی کا استیسا نہیں کیا جاسکتا ورنہ اس طرح تو ہزاروں جگہ مماثلت اتمام وغیرہ میں ایسی تبدیلیاں کرنی ہوں گی جو کہ آج تک کسی زبان کی املا میں نہ ہو سکیں۔

یہ ماننا کہ مندرجہ بالا مختلف زبانوں میں جو مثلثیں دی گئی ہیں، ان کے لئے ساتھ ہی اصولی اصول پائے جاتے ہیں۔ اس کے مقابلہ میں گھنویں آوازوں کے لئے آپ کو کسی کتاب میں اصول نہیں ملیں گے اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ ہم اس طرح گھنویں آوازوں کو اصولی نہیں بلکہ صوتیاتی تبدیلی سمجھ لیں بلکہ حقیقت یہ ہے کہ واضعین نے ایسے اصول اخذ کرنے کی طرف توجہ ہی نہیں دی لہذا یہاں پر ہتھی کے چند الفاظ کی فہرست دی جاتی ہے جن میں شروع کے حروف گھنویں مسلسل ہیں (اور کچھ الفاظ میں ایسے حروف درمیانی اور آخری حالتوں میں بھی نہیں گئے) تاکہ قارئین ان سے متعلق ایسے اصول جن کے سونے سونے قد و خال بیان کئے جاسکتے ہیں بذات خود مشاہدہ کر سکیں ان اصولوں کا خاکہ دیتے سے پہلے یہ بیان کر دینا بھی ضروری ہے کہ متذکرہ بالا چار قصوں آوازوں کے علاوہ حرف "ذ" کی گھنویں آواز بھی ہتھی میں ملتی ہے جس کے

لے مغربی مستشرقین نے نوئی یا حرف تہ پڑھیں کیا مثلاً القاف ایضاً (ایز می)، ذیل (ڈنسل)، ذہاب، ذریعہ، ذیل، ذارہ، ذارحہ، ذاپی، ذانہ، ذات، ذانی، ذابا، ذاعبہ، ذان، ذنی، ذانی، ذہاب، ذایعہ، ذالہ، ذغنا وغیرہ میں شروع کی یہی گھنوں آواز ہے۔ اس آواز کو ذیل و گھنوں آواز سے شاید اس لئے علیحدہ نہیں کیا گیا کیونکہ دونوں آوازوں میں جتنی لحاظ سے بہت فرق ہے۔ گو ترکیبی لحاظ سے مختلف ہیں اصولوں کا سرسری خاکہ یوں ہے:

یہ مخصوص آوازیں شاذ ہی ماڈرن فلوٹ البارنگ میں آواہوتی ہیں، لے دے کر چند ایک اللہ (مثلاً ذحارہ، ذعا۔ جوں وغیرہ کے شروع میں) جہاں یہ پائی جاتی ہیں ان کو بغیر گھنوں کے بھی عام گفتار میں بولا جاتا ہے:

- 1۔ ان کا جو ذیل زیادہ تر کسی حرف کے ساتھ ہے۔
  - 2۔ قمری حروف (خصوصاً دو جوتا اور طلق سے متعلق ہوں) سے ان کا ربط نہ ہونے کے برابر ہے۔
  - 3۔ زیادہ تر وردی (ممدور) اعرابی حروف سے یہ میل کھاتی ہیں، لہذا (مقصود) سے نہیں۔
  - 4۔ مشد حروف سے بھی ان کا میل بہت کم ہے۔ سندھی کے تشدید والے گھنوں القاف مثلاً (انج۔ لگن۔ ذبا) لسانی میں آکر بغیر گھنوں تشدید کے ساتھ بولے جاتے ہیں مثلاً انج۔ لگن۔ ذبا وغیرہ
  - 5۔ مبدوء حالت میں یا القاف کے آخر پر یہ آوازیں آتی ہیں، مثلاً ڈڈا۔ ڈڈا۔ وغیرہ۔
  - 6۔ ان کا ماڈرن فلوٹ البارنگی اتنا Loose ہوتا ہے کہ حقیقت میں "ح" علیحدہ آواز دیتا ہے اور علیحدہ اعراب رکھتا ہے، مثلاً باری (سندھی بمعنی جہازو)۔
- القاف کی مختصر فہرست مندرجہ ذیل ہے:

کا	کا	جانا	بانی
کاجا	دخا	جاری	بانی
کازسا	داند	جبل	بابا
کاکا	ددر	جام	بیری
کادا	دورانی	جانا	بلیا
کجھرو	دسار	جاکھل	جیا
کٹ	دسات	جینہ	جھنا
کٹ	دکھانا	جٹ	جڈاتا
کھ	دکھانا	جڑ	جڑوٹی
کھنکھنا	دکھوترا	جڈا	جڈارا
کھنہ	دلہر	جلم	جلائس
کھنہ	دنا	جلول	جڈا
کھجا	دند	جرام	جھنا
کھجا	دودھ	جھوں	جٹی
کھرجی	دودھجا	جڈ	جڈا
	دودھتر	جناں	جور
	دوباکا	جنا	جیان
کھدھنا	دیس	جکھ	جٹ
کھوڑا	دوا	جینا	جڑی
کھٹی	دوہنو	جیل	جی سجاں

جیسا کہ پہلے ذکر آ چکا ہے ان مخصوص آوازوں کو گھنوں نہ بھی بلایا جائے تو معانی میں کوئی فرق نہیں پڑے۔ یہاں تک کہ بعض الفاظ تو ایسی طرح کی آوازوں میں ایک ہی معانی میں عام بول چال میں ملتے ہیں مثلاً الفاظ ڈال۔ ڈالی۔ ڈالو۔ ڈالو وغیرہ میں شروع کے حروف دونوں طرح بلائے جاتے ہیں۔ ایک آدھ مثالیں ضرور ایسی پائی جاتی ہیں جن میں ایک لفظ کے ایک سے زیادہ معانی ہوں تو عام آواز میں ایک معنی مختص کر دیئے گئے ہیں اور گھنوں آواز سے دوسرے معنی مثلاً شروع کی عام آواز میں لفظ ”ڈال“ کے معنی ایک پھلی کے ہیں اور گھنوں آواز سے اس کی معنی بازو کی پھلی کا ہنر۔ اسی طرح لفظ ”ڈورا“ شروع کی عام آواز سے دی کے معنوں میں ہے مگر گھنوں آواز سے کھیس کی گوت کو کہتے ہیں۔ مگر مستثنیٰ مثالیں کوئی اذن نہیں رکھتیں۔ اس کے برعکس سندھی زبان میں گھنوں حروف زبان کا جزو ہیں۔ کئی الفاظ آپ کو سندھی میں ایسے ملیں گے جن میں اگر گھنوں کی بجائے دوسرا سیدھا لفظ کیا جائے تو معنی تک میں تبدیلی ہو جائے گی، مثلاً لفظ ”دادی“ کو اگر گھنوں حروف سے بلایا جائے تو معنی ”دادی لاس“ کے ہوں گے اور اگر بغیر گھنوں حروف سے لفظ کیا جائے تو معنی ”بین“ کے ہوں گے۔ اسی طرح لفظ عام ”جاری“ کو اگر گھنوں حروف سے بلائیں تو معنی ”جال“ کے ہو جائیں گے۔ ”بابڑ“ باپ کو کہتے ہیں مگر گھنوں حروف کر دینے سے معنی ”پاپا“ کے ہو جائیں گے۔ یہی سندھی کے خاص حروف ہیں جن کا اثر ملتان پر ابھی تک چل رہا ہے اور یہ آوازیں پنجابی میں کوئی قیست نہ رکھنے کے باوجود بھی ملتان میں تھمنا چلی آ رہی ہیں اور اس طرح ملک کو میدان سے غائب کئے ہوئے ہیں سندھی میں آوازیں کہاں سے آئیں...؟ ہو سکتا ہے کہ یہ عرب فاتحین کی زبان کے ہنرۃ العطن کا اثر ہو۔ یا وادی سندھ کے قدیم باشندے جو کہ ہڑپ اور سرحد دارو میں آباد تھے اور جن کو خوش چینی سے دراز کہا جاتا ہے انہی کی زبان کا اثر ہو حالانکہ جنوبی ہند کی دراوڑی زبانوں میں ایسی کسی آواز کا سراغ نہیں ملتا، بہر حال یہ

آوازیں حقیقت میں لسانی سے جو بھی تعلق رکھتی ہوں وہ واضح ہے کہ سوائے ایک لہجہ کے اور کچھ نہیں۔ جس طرح اردو زبان والا انگریزی کو اپنے لہجے میں ادا کر کے انگریزی کا ایک نیا لہجہ بنالیتا ہے اسی طرح لسانیوں نے پنجابی کا ایک نیا لہجہ بنایا ہو یا ہے۔  
(ایبہ مضمون 7 دسمبر 1960ء، دج روزنامہ جنگ راولپنڈی دج چھپائی)



## ملتان۔ زبان یا بولی

کچھ لوگ یہ خیال کرتے ہیں کہ آئندہ چل کر داؤی سندھ کی عمومی زبان ملتان (پنجابی) ہوگی کیا یہ ضروری ہے کہ داؤی سندھ یا علاقہ سپت سندھ میں اگر کسی زمانہ میں ایک مشترکہ زبان یا ثقافت تھی تو وہاں آج بھی اسی طرح ایک مشترکہ زبان رائج ہو کر رہے گی۔ ایسا نظریہ تو ہمیں مجبور کر دے گا کہ ہندو پاک کی تمام زبانوں کے پیچھے لٹے کر پڑ جائیں کیونکہ اس سرزمین میں حضرت انسان کے پیدا ہونے کا تو کوئی سراغ نہیں ملتا اس لئے یہاں پر سب سے پہلے بابر سے آنے والوں نے چند گنتی کی زبانیں ہی اپنے اپنے علاقوں میں رائج کی ہوں گی اس کے علاوہ یہ بھی کیوں نہ ہو کہ اس سپت سندھ کے علاقے میں پرانی دراوڑی زبان اور میری خطہ کو رواج دینے کا دعویٰ کیا جائے۔

یہ کہنا کہ ہند کو سے لے کر کبھی تک تمام علاقہ مختلف بولیوں کا مجموعہ ہے (جس کے وسط کی بولی ملتان ہے) محض خوش فہمی ہے۔ یہ تمام کی تمام محض بولیاں نہیں ہیں بلکہ ان میں باقاعدہ زبانیں ہندو ان کی بولیوں کے ہیں جن کو ترتیب وار ایک شجرہ کے اندر لایا جا سکتا ہے البتہ آپ ملتان کو خوشی پنجابی کی بولی کہہ سکتے ہیں۔

پنجابی زبان کی تعریف کے لئے یہ ضروری نہیں ہے کہ علاقہ پنجاب کی بھی واضح تعریف کی جائے اگر عربی زبان عرب کے علاقہ سے باہر نکل کر دوسرے ملکوں میں بولی جائے تو پھر بھی وہ عربی ہی کہلاتی ہے۔ یہ تو مولانا سید سلمان ندوی کا نظریہ منجائے گا جو انہوں نے اپنی تاریخ ارض القرآن میں دیا ہے کہ چونکہ سامی لوگوں کا اصل مسکن عرب تھا اس لئے ان کی مشترکہ زبان بھی ایک ہوگی جو کہ وطن کے لحاظ سے عربی کہلائے گی، غیر انہوں نے تو قومیت کے لحاظ سے تمام سامی زبانوں کو آرامی بھی کہہ دیا تھا (مالانکہ خالص آرامی (Aramean) لوگوں کی زبان کو "آرامی" کہتے ہیں اور جو اُس سے نکلیں اُن سب کے گروہ کو "آرامیائی" (Aramaic) کہتے ہیں۔ نہ ساری سامی زبانوں کو کسی نے "عربی" کہا ہے اور نہ ہی "آرامیائی" کا لیبیل دیا ہے۔ خود عربی بھی آرامیائی میں شامل نہیں اور نہ آرامی کو عربی میں شامل کیا جاتا ہے۔)

تاکہ ملتان بولی والے کو لاہور کی بولی سے یہ خدشہ لاحق ہوتا ہے کہ اس کی اپنی بولی خراب ہو جائے گی مگر یہ سب بولیاں آخر پنجابی زبان کی تو ہیں، کیا پنجابی کی اپنی کوئی شیڈرڈ ادبی زبان نہیں ہے۔ کسی ایک زبان کی مختلف بولیوں میں تو ہمیشہ کچھ نہ کچھ فرق ہی ہوتا ہے، اس میں نزاع کی کون سی بات ہے کیا ہم میں اتنا بھی عرف نہیں رہا کہ اس فرق کو حزان اور استہزاء کے بغیر برداشت کر سکیں یہ "زبان خراب ہونے والا" پرانا مسئلہ محض "زناکت" کی بات ہے، ادبی مسئلہ نہیں ہے۔

اگر کسی شخص کی مادری زبان ابھی شخص نے ہو تو وہ بخوشی سلمیٰ اور ادبی رنگ کے لئے اس کو چھوڑ کر دوسری بہتر زبان بول اور لکھ سکتا ہے۔ کیا آپ نے دیکھا نہیں کہ پیدائشی بھونچہ پری بولنے والا پڑھ لکھ کر برجی اختیار کر لیتا ہے، یا مکاری بولنے والا فوج میں بھرتی ہو کر کھاس یعنی درباری پنہالی بولنے لگ جاتا ہے۔ اس کا برعکس یہ مطلب نہیں کہ آپ اپنی مادری زبان کی سرپرستی نہ کریں ضرور کیجیے مگر عمدہ چیز کا استعمال بھی اپنی اوپر حرام



نہ سمجھئے۔ یہی دو اعتراف تھا جو اردو دان دوست پنجابی سے کرانا چاہتا تھا جب اس نے پوچھا تھا کہ پنجابی ہو کر اردو کیوں بولتے ہو۔

اس علاقہ کی لسانی تاریخ دیکھی جائے تو ہمیں پتہ چلتا ہے کہ آریہ لوگ اپنے ساتھ دیوبانی زبان یعنی ویدک بھاشا (ویدک سنسکرت) لائے۔ یہ کہنا غلط ہے کہ سارے کے سارے وید اسی سرزمین میں تصنیف ہوئے کیونکہ ان کے پاس رگ وید پہلے سے ہی اس دیوبانی میں موجود تھا، باقی ماندہ وید ضرور یہاں بنے کیونکہ اس سرزمین کی قدرتی چیزوں کا ذکر ان میں ملتا ہے اس ویدک سنسکرت کے بعد کلاسیکل سنسکرت (جس کا عالم پانپتی تھا) پیدا ہوئی جس کا دار و مدار مدھیادیش کی اس قدیم بندہ آریائی بولی پر تھا جس سے بعد میں سوراہنی پراکرت نکلی، یہاں تک کہ کلاسیکل سنسکرت میں لکھی ہوئی مہابھارت کے بیشتر شاعرانہ الفاظ کا ماندہ قدیم بندہ آریائی سردسارادھارن بولیوں میں جا کر ملتا ہے جب کلاسیکل سنسکرت کا زمانہ ختم ہوا تو سنسکرت کے خالوں (کالی واس وغیرہ) نے اس میں باقی ماندہ پراکرتوں سے الفاظ لے کر شامل کر دیئے۔ یہی وہ ویدوں کے زمانہ کے بعد کی سنسکرت ہے (یعنی کلاسیکل سنسکرت اور بعد کی سنسکرت) جس کے متعلق کہا جاتا ہے کہ ملتان سے سفارت کر گئی۔ مگر حیرانی ہے کہ جب ملتان کو ویدک سنسکرت کی حقیقی خلف دکھانے کے لئے مثالیں پیش کی جاتی ہیں تو وہ ویدک کی بجائے دوسری سنسکرت سے دی جاتی ہیں۔

بہر حال آپ سنسکرت کی کوئی سی بھی حالت لے لیں، آپ ملتان کو سنسکرت کا خفق ثابت کرنے میں تاریخ کے اس دور کو کہاں پہنچائیں گے جو پانچویں صدی ق م (جب اس علاقے میں سنسکرت بول چال کی زبان نہ رہی) کے بعد سے شروع ہو کر بارہویں صدی عیسوی (جب سے ملتان کا آغاز ہوتا ہے) تک رہا ہے یہ ناممکن ہے کہ اتنے لمبے عرصہ میں ملتان آرام سے فیند کی حالت میں بے حس و حرکت پڑی رہی یا

اپانک کسی نے اسکو بارہویں صدی عیسوی میں اپنے آباء کی طرف رجوع کرنے کا خیال دلا یا۔ لہذا ہم اس دور کا مختصر سا حال بیان کرتے ہیں۔

پنجابی کی جڑ بنیاد باہر کے دائرے کی مثال مغربی کردہ کی بولیوں (جو کہ یونیکا پنشاہی کے ساتھ لگا کھاتی ہیں) کی ہے، جس میں بعد میں آکر سیانکوٹ کی ناکی اور شمال کے ہندوؤں کی زبان نے آبیاری کی۔ اس تمام عرصہ میں ہماری بول چال کی زبان پر ادبی زبانوں کا بھی کافی اثر رہا۔ مثلاً شروع میں سنسکرت کا، اس کے بعد سوراہنی پراکرات کا دور اس زمانہ میں شروع ہوا جب سیانکوٹ کے گرد و نواح نا کا قوم کے علاقہ میں بول چال کی ذیلی یا ناکی زبان بھی بولی جاتی تھی۔ یہ ناکی زبان مغربی ادبی اپ بھرنشا کی ایک دہاشا تھی یا یوں سمجھیے کہ ماکھی اور سوراہنی پراکرتوں کی ایک اپ بھرنشا تھی۔ اس کے بعد بدھ مت کی دو پانی جو اودھی زبان سے تعلق رکھتی تھی میدان میں آئی جبکہ شمالی ہندوؤں کی زبان بول چال کی زبان تھی نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ شمالی علاقہ میں ادبی رنگ پہلے سا سنسکرتی کا رہا، پھر ہندوی کا ہوا اور آخر میں آکر ہمیں سوراہنی پراکرت کی ایک اپ بھرنشا پیدا ہوتی نظر آتی ہے جس کو ”لابنڈا“ کہا جاتا ہے کچھ ایسی ہی تبدیلیوں سے جنوبی حصہ میں دراہن پھیلی جس سے سندھی زبان بنی۔

اسی لابنڈا پر جب لاہور کی جانب فارسی عربی کا مزید اثر ہوا اور بعد میں برہمی کا اثر اردو کی وساطت سے ہوا تو یہ گھری ہوئی مشرقی پنجابی بنی جس سے مختلف بولیاں (مثلاً لاہوری) پیدا ہوئیں اسی طرح مغرب کی جانب یہی لابنڈا مقامی تبدیلیوں سے مغربی پنجابی بنی جو کہ مختلف بولیوں (مثلاً لٹانی) میں بٹ گئی اس سے واضح ہو گیا ہو گا کہ لاہوری (مشرقی پنجابی) اور لٹانی (مغربی پنجابی) ایک ہی زبان پنجابی کی بولیاں ہیں سر جارج گریمرن کا مغربی پنجابی کو پنجابی سے علیحدہ ”لابنڈا“ زبان قرار دینا محض اردو اور ہندی کی طرف فساد کا پیش خیمہ بنانا ہے چہ جائیکہ لٹانی کو سنسکرت کا غنٹ کہا جائے۔

کافی عرصہ کے استعمال کے بعد پختہ اور واضح حیثیت حاصل کی ہوئی بولیوں کے اس مجموعہ کو جو لسانیاتی رشتہ کے لحاظ سے ان کے بولنے والوں کی سمجھ میں آنے والا ہو ایک زبان کے تحت لے لیا جاتا ہے جس کا نام عموماً اس کی نمائندہ بولی پر رکھ لیا جاتا ہے۔ مثلاً پنجابی، یا قوم کے نام پر وغیرہ۔ اس کے بعد عمومی طور پر اس زبان کی ہر بولی پر اسی زبان کا نام قائم ہو گا، گو ان کے اپنے اپنے علیحدہ نام بھی ہوتے ہیں۔ زبان کی حالت کو برقرار رکھنے کے لئے ایک معیار مان لیا جاتا ہے جو کہ نمائندہ بولی (نمائندہ بولی کے علاوہ دوسرے مقامات کی بولیوں کو زبان نہ کہا جاتا ہے) کا ہی انتہائی ترقی یافتہ نقشہ ہوتا ہے (مثلاً متنی) مگر بعد میں یہ نمائندگی کسی دوسری بولی کو حاصل ہو جائے تو اس وقت اسی کا ہی ایسا نقشہ معیاری سمجھ لیا جاتا ہے (مثلاً آج کل کی وزیر آبادی بولی) لامحالہ ایسی معیاری زبان علمی اور ادبی استعمال میں برقرار رکھی جاتی ہے اور کسی خاص علاقہ میں آزادانہ بول چال کی زبان نہیں ہو سکتی جب تک کہ انتہائی ترقی کا عالم نہ پہنچ گیا ہو مثلاً اردو زبان کی اردو بولی کی قطعہ معنی کی فرمی بولی کے رنگ پر معیاری زبان اردوئے معلی کہلاتی ہے۔ ہو سکتا ہے دوسری زبانوں میں (مثلاً پنجابی میں) معیاری زبان کا علیحدہ نام کوئی بھی نہ رکھا گیا ہو اس سے یہ بھی واضح ہو گیا ہو گا کہ یہ کہنا کہاں تک غلط ہے کہ "اردو زبان کسی علاقے میں بولی نہیں جاتی، صرف لکھی جاتی ہے۔"

یہ بیان کرنا بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ دو زبانوں کے الفاظ کا محض صوتیاتی ملاپ دکھانے سے کبھی ان میں سے ایک کا دوسری کا خف ہونا ثابت نہیں ہو سکتا۔ مثلاً جس طرح سنسکرت سے متنی کا صوتیاتی قرب دکھایا جاتا ہے (اس کی تفصیل اس مضمون کے خاتمہ پر دی جائے گی) اس طرح تو مندرجہ ذیل مثالوں سے لاہوری (مشرقی پنجابی) کو بہ نسبت متنی (مغربی پنجابی) کے سنسکرت کے زیادہ قریب دکھا سکتے ہیں، مثلاً:

مغربی پنجابی	مشرقی پنجابی	سنسکرت
آہٹا	آہٹا	آت پٹت
آہڑی	بڑھی	برہما
باق	ڈنڈ	دندا
کابل	کال	کالی
بھائی	بھائی	جائتر
بھیس	بھیس	تیس
کچ	کچا	کنا
کیشی	کیشا	کنسا
جھی	کھجور	کھرچا
لڈھا	نہیا	لبدھا
لٹا	لہا	لہا
چھ	نیشہ	نہشی
مندر	منتر	منترا
سنٹا	بشٹا	سہٹا

کہا گیا ہے کہ ہندی کا سنسکرت سے کوئی جسانی رشتہ نہیں ہے بلکہ خادمہ کا ما تعلق ہے یہاں شاید ہندی سے مطلب "جدید ہندی" ہے کیونکہ ہندی بذات خود تو کسی خاص ایک زبان کا نام نہیں ہے۔ اگر واقعی جدید ہندی کا سنسکرت سے کوئی جسانی رشتہ نہیں تو کم از کم اب تو بھارت میں ایسا رشتہ کھٹا جا رہا ہے اور اس پرانے لے ہوئے اقتدار کو واپس لانے کی کوشش کی جا رہی ہے۔ کیا بعینہ اسی طرح تہنی کا سبق تو نہیں دیا

جا رہا کہ چونکہ آج کل کی پنجابی بولیوں میں سب سے پہلے لسانی کو سینڈرا مانا جاتا تھا (جو کہ اب نہیں) اس لئے اس لٹی ہوئی ساکھ کو داہس قائم رکھا جائے۔ اس کے لئے فارمولہ یہ دیا جاتا ہے کہ پنجابی بولیوں کے نزاعی اختلافات کو مٹانے کے لئے سنسکرت کی طرف رجوع کیا جائے۔ اس کا تو یہ مطلب ہوا کہ اگر لسانی اپنی سینڈرا حیثیت کو چکنے کے بعد آج تک اپنے اندر مزید ترقی سے رُکے ہوئے پرانے الفاظ یا ہٹا دیں سموئے ہوئے ہے تو ترقی یافتہ لاہوری کے الفاظ اتنی منزلیں طے کر چکے کے بعد اب رجعت کر جائیں۔

ہر زبان اور ہر بولی اپنی اپنی لسانیاتی منزلیں طے کیا کرتی ہے۔ کوئی شخص اس پر گرفت نہیں لگا سکتا۔ اس بات کو آپ شاہوں سے دیکھ لیجئے بعض جگہ ایک ہی سنسکرت ماخذ سے مشرقی اور مغربی پنجابی نے اپنے اپنے الفاظ مختلف ہیرائے میں بنائے ہیں، مثلاً:

سنسکرت	مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
نجر	ن	نہ
نہا	نہا	پنا
اٹھرا	اٹھ	اٹھ
ارشت	برشتا	وشتا
ملنڈا	ملنڈل	ملنی

بعض جگہ مختلف سنسکرت ماخذوں سے پنجابی کی دونوں شاخوں نے اپنے اپنے

الفاظ ایک ہی معنوں میں لگ بھگ ایک ہی شکل کے بنائے ہیں، مثلاً:

پڑدہ	پڑوڈہ
ٹونہ	ٹنڈہ
اکمان	آکھیا

کہیں کہیں ایک ہی شاخ نے دو مختلف الفاظ ایک ہی شکر سے

لئے ہیں۔ مثلاً:

	مغربی پنجابی
تھک دنا	نستین
	تھک دنا

	شرقی پنجابی
اُٹکلا	بُٹا
	اُٹالا

مختلف معنوں میں:

	شرقی پنجابی
ڈالچ	ڈالا (بے چین ہونا)
	ڈالھا (مکر کر بکھڑا)

کہیں پر ایک ہی بولی نے دو مختلف ماخذوں سے مختلف معنوں میں ایک ہی لفظ

بٹالیا ہے مثلاً:

		شکر
گردن	دھون	دھمن
آدھامن		ارو دھان

اب شکر سے ملتی کا جو معنی تاتی قرب دکھایا جاتا ہے ان مثالوں کا ہلکا سا

جواز:

اگر "آہیت" کا تعلق مغربی پنجابی میں "آہا" یا "ہا" سے اور مشرقی پنجابی میں "سی" یا "سا" سے ہی ہے اور اردو کے "تھا" سے نہیں ہے، تو پھر پنجابی کی بعض مقامی برلیوں میں "تھا" کیوں استعمال کیا جاتا ہے اور مغربی پنجابی میں تو خاص کر مصدر "تھیوا" اور "تھیوا" باقعدہ گردانے جاتے ہیں (تھیاں، تھیس، تھیوا، تھی وغیرہ) "آہا" لفظ تو لیا ہی گیا ہے براہ راست لاہندا سے۔

اگر "سنتی" کا تعلق "ہن" (ملانی) اور "نے" (لاہوری) سے ہی ہے، اور اردو والوں نے "ہنس" استعمال کر کے ملانیوں کا منہ چڑایا ہے تو خود پنجابی اس کی گردان (ہاں۔ ہاں۔ تھیں۔ ہو۔ ہے۔ نہیں یا ہن) کیوں استعمال کرنے لگ گئے۔

ہم نے "شوہین" سے لفظ "سوہنا" نکال کر (بمعنی خوب صورت) استعمال کیا۔ اس کے علاوہ اسی معنوں میں "سندہ" لفظ بھی استعمال کیا۔ خوب صورتی کے لئے ہم نے "شوہنا" کے علاوہ "سمنخت ذنا" سے الفاظ منتخب اور "سختپ" بھی استعمال کئے مگر اردو والوں نے صرف شوہنا (بمعنی خوب صورتی) اور سندہ (بمعنی خوبصورت) ہی استعمال کئے۔ یا قیامندہ اوپر کے الفاظ اگر اردو والوں نے نہیں استعمال کئے تو اس میں ملانی کو کیا ورثہ ملا۔

اگر "شوہ" اور "سمنخت" ایک ہی چیز ہے تو آپ صبح سے مباحین کی بجائے شوہ سے سبائیں سمجھ لیں۔ یہ کون سی دلیل درجہ کے لئے ظہری کہ ایک لفظ پنجابی میں ہے تو اردو میں نہیں ہے۔ ایسی کئی مثالیں ہیں کہ پنجابی میں شکریت سے بنائے ہوئے وہ الفاظ نہیں ہیں جو اردو میں مستعمل ہیں۔

"دنا" کے بیان میں ذکر آئے گا کہ وہ الفاظ اکٹھے ہوئے ہوئے بہت تصریفی زبانوں کا خاصہ ہے۔ اسی لئے ملانی (جو اب بھی کہیں کہیں پراگ تصریفی رنگ رکھتی ہے) میں اکٹھا وغیرہ سے اگھی، اگھسی، اگھوی، اگھسی جیسے الفاظ سینڈ مشینل کے لئے رائج

ہیں، مگر مشرقی پنجابی میں یہ زبان پرانیرنگ کا کم ہو کر غیر تعبیری رنگ رکھتے ہوئے دونوں الفاظ علیحدہ علیحدہ سمجھے جاتے ہیں۔ اسی لئے وہاں سینڈ مستقبل میں علیحدہ الفاظ "آ۔ مے۔ گی" اردو کی طرح رائج ہیں۔ لفظ "کرتا" سے اصولاً "کیتا" (غیر "ت" کی تشدید کے) بنا۔ مگر پنجابی نے لٹا، نچا وغیرہ الفاظ کی بناوٹ پر لٹلی سے "کیتا" کی "ت" کو بھی لہا کر کے تشدید سے پڑھا۔ یہ تو غیر پنجابیوں نے اس لٹلی کو محسوس کیا اور جوڑی "ت" کو اکبر اسبھا ذرا اصول کے مطابق ایسی "ت" از مئی اور "کیتا" (ک کے نیچے کمزری زیر) بن گیا۔ یہاں وجہ ہے کہ ہم "برتا" سے "مویتا" گھرتا سے "تھیوتا" سے "تیتا" (ت کے نیچے کمزری زیر) اسی لٹلی سے اورا ہو کر بولتے ہیں اور نہ "کیتا" کی طرح یہاں لٹلی کر دے تو "مویتا" اور گھیتا، تیتا بولو گے۔

شکر ت مانتہ کچھ ہی بچھ لیا جائے۔ اگر "ویم" کی وال کو مٹانی نے ڈال بنا کر استعمال کیا ہے تو اس پر کیا اعتراض ہے کہ مشرقی پنجابی نے اسی وال کو رے بنا کر استعمال کر لیا (اور اردو نے کاف بنا لیا)، اگر واقعی "ڈا" لاحقہ نہیں ہے تو پھر "آجا" اور "آنہاں دا" کی بجائے بھی شوق سے "آڈا" اور "آنہاں ڈا" بولے۔ حقیقت یہ ہے کہ شکر ت کے لفظ "اسے" (یا آسان) سے "تے" بنا اور پھر "اس" بنا۔ یہیں سے الفاظ "ابیس" اور "آساں" بنے۔ اسی طرح شکر ت کے لفظ "تھے" (یا دشمنان) سے "ٹھے" بنا اور پھر "ٹس" بنا، جہاں سے الفاظ ٹس اور ٹساں بنے۔ الفاظ ابیس اور تسیں چونکہ اسم آلہ ہیں اسی لئے ان کے آگے حالت عاملہ کی نشانی "نے" یا کوئی اور جزو لاحق (دا۔ ٹوں۔ توں) نہیں لاتے مگر آساں اور ٹساں چونکہ اسم کی مثال پر حالت جمع اضافی سمجھ لئے گئے ہیں۔ اس لئے ان کے بعد "نے" "دا" وغیرہ کا لانا اپنی مرضی پر منحصر ہے مثلاً "ابیس نے" لفظ ہو گا مگر "آساں نے" صحیح ہو گا۔

اس کے بعد سمجھنے کی بات یہ ہے کہ ایسے الفاظ پر جب خبر پہلے رکن جچی پر ہو تو



"نَ" "وَا" وغیرہ کو علیحدہ سمجھا جاتا ہے۔ مگر جب نبرہ دوسرے رکن چنگی پر آئے تو تمام کا تمام لفظ بعد "نَ" "وَا" وغیرہ کے (تقریبی زبان کے خاصہ کے مطابق) ایک ہی سمجھا جاتا ہے مثلاً اساڈا (ساڈا)۔ شاڈا (خباڈا)۔ یہاں پر ہی "وَا" کو "وَا" میں بدلا جاتا ہے۔ اسی نبرہ کی وجہ سے "اُہدا" اور "اُنہاں وا" کو دو دو الفاظ سمجھا جاتا ہے اور "وا" کی بجائے "وا" نہیں استعمال ہوتا۔

صوتیاتی اصولوں سے جو زبان میں تبدیلیاں ہوا کرتی ہیں ان کے مطابق گریمن کی تیوری کے برخلاف میو کی تیوری زیادہ مستند مانی جاتی ہے کہ حالت اضافی کا جزو لاحق "وا" اصل میں لفظ "نشع" سے نکلا ہے یعنی پہلے "نعا" بنا پھر "ہندا" بنا، بعد میں اس کو دوسرے لفظ کا لاحقہ سمجھ کر حرف "و" اڑا کر "آندا" بنا۔ جس سے پنجابی میں "وا" بنا اور مقامی نے اس کو "وا" بھی بنایا۔ اسی مقامی کی مغربی پنجابی کی بولی پٹھواری نے "آندا" سے "اننا" بنایا اور پھر "نا" بنا لیا یعنی اسی مغربی پنجابی میں "وا" اور "نا" دونوں مستقل ہوئے یہی وجہ ہے کہ "میڈا"، "پیڈا" کو "نون" کے ساتھ چنڈو جی میں "مینا"، "مینا" بولتے ہیں۔ یہ انہیں دونوں کے مرکب سے "مینڈا"، "پینڈا" بنا۔ لاہوری زبان کسی طرح بھی اس زائد نون کی ذمہ دار نہیں ہے۔

اگر مغربی پنجابی نے "آنج" سے "آنا" بنا لیا تو شرقی پنجابی نے "لاخیت" سے "لا" بنا لیا۔ بعد کا کیا سوال رہا۔

(ایبہ مضمون 10 نومبر 1958ء، برق روزنامہ امروز کراچی، دہلی، جمہوری)

(ایبہ مضمون اک ادبی بحث ہے۔ ڈاکٹرنی بخش بلوچ دی سندھی اردو لٹریچر 1959ء)

(دوسرا ایڈیشن 1979ء) توں پہلے کدی دی مقامی نوں سرائیکی نہیں کہیا گیا)

## پنجابی کس طرح لکھی اور پڑھی جائے

- 1- پنجابی کی "الف بے" اپنی آوازیں رکھتی ہیں اور انہیں اردو کے لہجہ میں نہیں پڑھنا چاہیے۔ کسی بھی لفظ کا تلفظ اور لکھائی وہی ہونی چاہیے جو اس کے ماخذ کے قریب ہوتا کہ ریسرچ سٹالر لکھائی کو معیاری مانگے۔
- 2- اس بات کا دھیان رکھنا چاہیے کہ تسلیم شدہ املاء کو بدلا نہ جائے یا پنجابی کے الفاظ کی املاء کو عربی حروف کی املاء سے نہ بدلا جائے کیونکہ اس طرح ماخذ مشتبہ ہو جاتا ہے مثلاً کھسرا کو خسرو، دایاتی کو داحیاتی، ہاسا کو ہاسہ، ایاماں کو عیاما لکھنا غلط ہے۔
- 3- ہر وہ لفظ جو فارسی، عربی یا ترکی سے آیا ہے اس کی املاء اسی طرح ہوگی جیسا کہ اصل زبان میں ہے، مثلاً شمع تاکہ شیں۔
- 4- ہر وہ لفظ جو انگریزی سے پنجابی میں آ گیا ہے اس کی املاء ویسے ہی کرنی چاہیے، مثلاً کوٹ، ٹکٹ۔
- 5- لکھنا، آکھنا اور دیکھ جیسے الفاظ کے کھ کو خ اور گ سے بدلنا غلط ہے۔

6۔ پنجابی کی تمام بولیوں کی حرکات دکھانے کے لئے ہماری اثناء میں کافی تراکیب موجود ہیں اور ان میں اضافہ کرنا بھی ٹھیک نہیں اس لئے بہتر یہی سمجھا جاتا ہے کہ زیر، زیر اور پیش کے علاوہ موقوف، جزم، ہمزہ، خطا، معدولہ اور کھڑی زیر کے استعمال سے الفاظ کا نقطہ دکھایا جائے۔

7۔ کچھ الفاظ ایسے بھی ہوتے ہیں جو ادبی لکھائی میں استعمال ہوتے ہیں لیکن ان کا عام استعمال فرق ہوتا ہے مثلاً ملکھن = ملکن

8۔ اردو میں مشدّد حروف بطور لمبی آواز ہوتے ہی نہیں مثلاً فم کو فم کہتے ہیں، جبکہ پنجابی میں لمبے حروف لفظ کے اندر اور آخر میں دونوں جگہ تشدید کے ساتھ آتے ہیں، مثلاً نھدا، کاٹھ، کٹن۔ پنجابی میں دوہرے یعنی تشدید والے لفظ استعمال ہوتے ہیں، پنجابی میں تشدید کا اختصار بالکل نہیں ہوتا۔ مثلاً کام سے کم، اونچا سے اُچھا، گھٹا سے گھٹھا، چائنا سے چننا وغیرہ، یہی وجہ ہے کہ اردو دان اس فرق کو فوراً پکڑ لیتا ہے۔

9۔ پنجابی زبان کی کچھ آوازیں ایسی ہیں جن کے لئے کوئی حرف نہیں مقرر کیا گیا، ان کی ادائیگی کو نیچے بتایا جاتا ہے:

1۔ پ تے بھو دے وچکاری آواز = پ + بھ = بھالی

2۔ چ تے بھو دے وچکاری آواز = چ + بھ = بھائی

3۔ ت تے بھو دے وچکاری آواز = ت + بھ = بھو

4۔ ٹ تے بھو دے وچکاری آواز = ٹ + بھ = بھٹ

5۔ ک تے بھو دے وچکاری آواز = ک + بھ = بھکر

ان جیسی آوازیں وہ ہیں جن کی ادائیگی صرف ماتھے میں ہوتی ہے اور زبان کے دھنکے کے پیش نظر لکھنا ایک جیسا ہے اس لئے ان آوازوں کے لئے نئے

حروف نہیں کھڑے کئے (جیسے جوہر افضل الدین نے ایک بار پنجابی دربار میں تجویز پیش کی تھی، مگر یہ بات آگے چل نہ سکی)

اردو میں غالب عالمہ کی نشانی "نے" ہے لیکن پنجابی میں یہ استعمال نہیں ہوتی۔

-10

مثلاً

میں نے کیا تھا۔ میں کیا سی۔

اُس نے بھی کھایا۔ اُس دی کھاوا۔

پنجابی میں مجبول حالت بنانے کے لئے ماقض فعل کے ساتھ "ای" کا اضافہ کیا جاتا ہے، ایسا لہندی بولی میں عام ہے۔ مثلاً

-11

انکنا = انگلیٹا، مرنا = مریٹا

اگر لفظ کے شروع میں "و" ہو یا ٹکیدی رکن (Syllable) "و" سے شروع ہو تو پڑھتے وقت یہ "و" کی بجائے "الف" کی آواز سن جاتی ہے۔ مثلاً ہے = اے، جبکہ باقی حالتوں کی "و" یا توسائی سی نہیں دیتی یا پھر "و" حذف کر کے اس سے پہلے کی حرکت میپ تک سے بلائی جاتی ہے مثلاً پہلا، کھاوا، راوا۔

دو رکن (Syllable) والے لفظ میں اگر پہلا رکن "آ" یا "او" پر ختم ہو تو پڑھتے وقت دوسرے رکن سے پہلے خفیف "و" کی آواز آتی ہے مثلاً کھاوا = کھاوا

-12

لفظ کے شروع میں اگر "لام" یا "الف" ہو تو عام بول چال میں یہ حذف ہو جاتے ہیں، مثلاً لکھاوا = لکھاوا

-13

حالت اضافی کا لاحقہ اردو کے الفاظ "کا۔ کے۔ کی۔ کو" کی جگہ پر "دا۔ دے۔ دی۔ دو" استعمال ہوتے ہیں۔

-14

لفظ "جے" کو جمع حاضر کی ضمیر کی طرح استعمال کیا جاتا ہے مثلاً میں آیا جے۔

-15

کبھی کبھی حرف "س" بھی "و" میں بدل جاتا ہے، مثلاً پیسہ = پیسہ

-16

-17

18۔ آدمی "و" کا استعمال ہندی کے اکثر لفظ جن میں "س" کی آواز ہوتی ہے پنجابی میں آکر وہ "و" میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ جس طرح "ایس" سے ایو، "اوس" سے اوو، "چینا" سے چہنا وغیرہ۔ یہ ٹھیک ہے کہ لیس کو اس اور اوس کو اس لکھتے ہیں اور اس طرح ان کی املا "او" "تے" "اؤ" ہونی چاہیے۔ لیکن زیر اور پیش کے چکر میں نہیں پڑنا چاہیے، کیونکہ زیر ذرا الٹی ہم ہمیشہ بھول جاتے ہیں، اس لئے ایسے الفاظ کی املا ایسے ہوگی:

ایوہ - ایسٹاں - لیسوں - لہوے - ایو

اوہ - اوہٹاں - اوہوں - اوہے - اوہو

کیہ - کیہٹاں - کیہوں - کیہے - کیہو

جیہا - جیہٹاں - جیہوں - جیہے - جیہو

کیونکہ ہم "و" کو پوری طرح سے نہیں نکالتے اس لئے "نہیں" کو ہم اکثر "نہیں" لکھ دیتے ہیں، صحیح املا ایسے ہے:

نہ، نہیں، نہوں

رسم الخط، پنجابی اردو بمطابقت میں لکھی جاتی ہے اور کوشش کی جاتی ہے کہ نستعلیق کے بجاء کے اصول قائم رکھے جائیں، لیکن مجبوراً تلفظ دکھانے کے لئے کہیں کہیں ان اصولوں کو توڑ کر نہیں پنجابی کے لئے سوزوں بتایا گیا ہے:

1۔ یائے محکوس مرکب الفاظ میں بغیر ہزے کے "اے" کی آواز دیتی ہے آج کل تو ہر مرکب لفظ بھی بغیر ہزے کے لکھے جاتے ہیں، مثلاً پایداں، رائے نل، لیکن پنجابی میں تلفظ دکھانے کے لئے ہزہ لکھا جاتا ہے مثلاً سائے۔

2۔ لفظ کے آخر میں "مبدوء الف" (واو کے بعد آنے والا الف) کی آواز بغیر "ہ" کے "آ" کی آتی ہے لیکن پنجابی میں استعمال کرنا چاہیے، مثلاً کٹواں، ہوا۔

- 3- اردو میں آخری حرف پر کوئی نشانی نہیں ہوتی جب کہ پنجابی میں کہیں کہیں استعمال ہوتی ہے، مثلاً تریہ۔
- 4- پنجابی کے الفاظ جن کے آخر میں "و" آتی ہے ان کو عام طور پر الف کے ساتھ لکھا جاتا ہے مثلاً ساوہ = ساوال۔
- 5- اردو میں دو زیریں بھی اکٹھی جیسے آ سکتی لیکن پنجابی میں آتی ہیں، مثلاً بگڑہ = بگڑ۔
- 6- پنجابی میں نور و ضیا لام بھی استعمال ہوتا ہے اور لکھتے ہوئے لام کے نیچے ایک نقطہ ڈالا جاسکتا ہے، مثلاً رلنا
- 7- سالیسی رکو "ز" کے نیچے ایک نقطہ ڈال کر دیکھایا جاسکتا ہے۔ مثلاً ہرڑ۔
- 8- اردو کی امالہ دار زبر کا تلفظ جو "و" سے پہلے آنے والی زبر کا ہوتا ہے اسے "و" کے اوپر پیش ڈال کر لکھا جاتا ہے مثلاً پڑ، زڑ۔ یہ زبر کئی الفاظ میں استعمال ہوتی ہے لیکن یہ نقطہ ان کی امالہ دار زبر سے علی پڑھے جاتے ہیں، تاکہ بجاء اردو کے ساتھ مماثلت رکھیں مثلاً: ٹھکینا - ٹھکنا۔
- 9- موقوف جزم (۰) نون غنہ کی علامت ہے پر اس کا استعمال حرکت کو گھٹان یعنی مختصر کرنے کے لئے بھی کیا جاتا ہے مثلاً "آسان"۔ موقوف نون کے لئے عام جزم ہی استعمال ہوگی۔
- 10- واؤ پر آنے والے ہمزہ کو بغیر "و" کے شوشہ پر ڈالا جاتا ہے مثلاً دھونا کی بجائے دھنا۔
- 11- تسلیق میں تصورہ حرکت والے حرف صبح کے بعد نون غنہ کے ساتھ موقوف "و" کو دو چشمی لکھا جاتا ہے لیکن پنجابی میں یہ اصول توڑ بھی دیتے ہیں، مثلاً مھدی - مہندی، ننھہ - ننہ۔

12- کوشش کرنی چاہیے کہ حرف "باہ" پر لٹم ہونے والے الفاظ کا امانہ کرتے وقت حرف "باہ" کو "یاہ" سے بدلنے کی بجائے "باہ" سے پہلے زیر زوال دی جائے مثلاً جعبہ کے دن۔

13- اردو میں پہلا حرف ساکن نہیں ہوتا اس لئے شروع میں (اس لئے "لام" لاتے ہیں) الف لگایا جاتا ہے، لیکن پنجابی میں پہلا حرف ساکن ہو سکتا ہے مثلاً اسکول۔ سکول، اسٹیشن۔ شیشن، خزے۔

14- نور و حنیائون (نون کی اقسام) یعنی مخرفہ یا اَلْاَنُون جس کو اَنُون بھی کہتے ہیں کو نقطہ دکھانے کے لئے "ن" کے ایک نقطہ کی بجائے دو اوپر نیچے نقطے ڈالے جاتے ہیں مثلاً ن۔ نک (سرائیکی میں اسے 'ن' لکھتے ہیں)۔ مخرفہ نون "ن" کی شکل میں بھی لکھنے کی کوشش کی گئی پر یہ ٹھیک نہیں کیونکہ مخرفہ نون بولتے وقت صرف ہاک کے راستے سے بولا جاتا ہے)۔ اس کے ساتھ ساتھ اَنُون یعنی حنی نون کو "نی" اور اَنُون یعنی لبائیہ نون کو "نخ" لکھا جائے گا، شبہ غنہ کی حالتوں (اَنُون (دنی)، اَلْاَنُون (عقب لثویہ، سور و حنیہ)، اَنُون (سغلی)، اَنُون (غشائی) کو حروف کے درمیان "ن" پر نوکدار ٹوپی نما جزم (ن) سے لکھا جائے گا۔

15- عربی کی کمزری زیر کو انی کی ایسی آواز کے لئے استعمال کیا جاتا ہے اور یہ بغیر "نی" کے اچھا کام کرتی ہے مثلاً سیہ یاں۔

16- مصدر کے بعد نون غنہ کا اضافہ کرنا ٹھیک نہیں مثلاً دسنا کی بجائے دسناں۔

17- اردو میں مجہول یاہ کے ساتھ زوال گئی حرکات کے بعد فحی یاہ (مع الف) کا

استعمال نہیں ہوتا، لیکن پنجابی میں کبھی کبھی اس کا استعمال ہوتا ہے مثلاً سیال (موسم سرما)، میا (بیا)۔

18- واؤ محدودہ کی انتہی نیکر کو نگی ہاؤ، واؤ یا یاہ کے نیچے ذہل کر آوازوں کو برادیا جاتا ہے مثلاً: *ڑوہنا*۔

19- گک کا اظہار، ہمزہ کا اصل استعمال تو مطلق گرفت (Glottal catch) کے لئے لیکن پنجابی کی کچھ بولیوں کی "بڑھتی گھٹیت" گک لکھنی ہو تو جزم کو ہمزہ موقوف (ن) (تو امدی لحاظ سے ورنہ اردو میں اصواتی لحاظ سے کوئی حرف صحیح موقوف نہیں ہوتا) سے لکھتے ہیں، مثلاً: *سنگ* = *سنگ*۔

پنجابی کی کچھ بولیوں کی گک کو لکھنے کے لئے حرف "باہ" کے نیچے خط محدودہ (سروہ) ڈال کر لکھا جاتا ہے اور بڑھتی گھٹیت گک کو ہمزہ موقوف (ن) سے لکھتے ہیں مثلاً

زیر + گک: *ڑٹرا* (Year)

آ + گک: *مانا* (a particular bear)

بی + گک: *ہیہا* (20)

او + گک: *ڑا* (red)

او + گک: *ڑا* (barley)

اے + گک: *ڑا* (45)

اے + گک: *ڑا* (sister)



## الف بے دی پٹی

تھ the [tʰ]	ت te [t]	پھ phe [pʰ]	پ pe [p]	بھ bhe [bʰ / p]	ب be [b]	ا a:ef [a]
چھ chhe [tʰʰ]	چ che [tʰ]	جھ jhe [dʰ / tʰ]	ج jim [d]	سھ se [s]	ٹھ Tne [tʰ]	ٹ Te [t]
ڈ zal [z]	ڈھ Dhe [dʰ / tʰ]	ڈ Dal [d]	دھ dhe [dʰ / tʰ]	د dal [d]	خ xe [x]	ح he [h]
س sin [s]	ژھ zhay [ʒ]	ز ze [z]	ڑھ Ray [rʰ]	ڑ Ray [r]	رھ rhay [rʰ]	ر re [r]
غ geyn [ɣ]	ع eyn [a]	ظ zoay [z]	ط toay [t]	ف rad [f]	ص sad [s]	ش shin [ʃ]

ل	گھ	گ	کھ	ک	ق	ف
lam [l]	ghe [g <sup>h</sup> / k]	gaf [ɣ]	khe [k <sup>h</sup> ]	kaf [k]	qaf [q]	fe [f]
گھ	و	نھ	ن	مھ	م	فھ
gol he [li]	vao [v]	nhe [n <sup>h</sup> ]	noon [n]	mhe [m <sup>h</sup> ]	mlm [m]	lhe [l <sup>h</sup> ]
		وادی	ی	ہ		
		wadi ye [ɛ]	chhoti ye [ʊ / i]	hamza [ʔ]		

م	ل	گ	ڈ	ڑ	ج	ب
meem [m]	laam [l]	gaaf [ʔg]	daal [ʔd]	Ray [ʔr]	lych [ʔ]	bech [ʔb]
			ن	ن		
			Rnoon [ɛ]	Rnoon [ɛ]		

پنجابی کو اردو مستعین کے بجائے اصولوں کو برقرار رکھتے ہوئے لکھا جاتا ہے تاکہ پڑھنے میں کوئی بعد نہ پایا جائے، مگر پھر بھی لفظ دکھانے کے لئے کہیں کہیں ان اصولوں کو توڑ کر کچھ تبدیلیوں کی گئی ہیں۔ آپ نے پنجابی کی الف بے پڑھی ہوگی یہ اردو سے زیادہ مختلف نہیں ہے، لیکن جس طرح انگریزی (بہت کسی بھی زبان) کے لفظ کو پڑھ کر آپ اس کا اصل لفظ نہیں جان سکتے اسی طرح پنجابی کا اصل لفظ آپ اس وقت تک نہیں جان سکتے جب تک آپ اسے کسی پنجابی بولنے والے سے نہ سنیں۔ پنجابی اردو کے لہجہ میں نہیں پڑھنی چاہیئے۔ پنجابی کی الف بے اپنی شکل و خصوصیات رکھتی ہیں اور اس کی آوازیں اپنی ہوتی ہیں اس الف بے کو اردو ابجد کی آوازوں سے پڑھنا بالکل ایسا ہی ہوگا جیسے آپ انگریزی کو اردو کے لہجہ میں بول رہے ہوں۔

صوتی نقطہ نظر سے ہر زبان کو دو حصوں میں بانٹا جاسکتا ہے صوائے (Vowel) یعنی حرکاتی حروف اور مستعین (Consonant) یعنی حروف صحیح (سیکھنے حروف)۔ پنجابی میں بھی صوائے دو طرح کے ہیں:

1۔ ا، و، ی (Vowels)

2۔ نکتوں (حرکات۔ اعراب) (short vowels)

زیر (ـِ)، زبر (ـَ)، پیش (ـُ)، شد (ـِ)، جزم (ـِ)، ہمزہ (ـِ)، موقوف  
جزم (ـِ)، نوکدار ٹوپی نما جزم (ـِ)، کھڑی زیر (ـِ)، خط معقولہ (ـِ)

ان کے علاوہ دوبرے صوائے اور اعراب بھی ہیں۔ پنجابی کی تمام بولیں کی حرکات دکھانے کے لئے علماء میں کافی تراکیب موجود ہیں، ان میں اضافہ کرنا بھی ٹھیک نہیں اس لئے موقوف جزم، ہمزہ، نوکدار ٹوپی نما جزم، خط معقولہ (جس 'و' کے نیچے اُفتی کھیر ہوتی ہے اس واؤ کو واؤ مسروق بھی کہتے ہیں) اور کھڑی زیر کے استعمال سے لفظ دکھایا جاتا ہے کئی جگہ ایک کی جگہ دو حرکات ایک ہی وقت میں استعمال ہوتی ہیں۔

سرائیکی میں چار مزید حرف یہ ہیں ب، ج، ڈ، گ  
 ساشی 'ڈ' کو اس کے نیچے ایک تکتہ، اور نور و دنیا ام کے نیچے ایک نقطہ اور  
 نور و دنیا میم کے نیچے ایک نقطہ اور نور و دنیا نون ('آن نون' یا 'از نون') کے لئے نون میں  
 اوپر نیچے دو نقطے استعمال کئے جاتے ہیں، جبکہ سرائیکی میں نون میں کتے پر چھوٹی سی 'ط'  
 (ن) ڈالی جاتی ہے۔ ہمارے خیال میں یہ آوازیں خاص اصولوں کے تحت آتی ہے اور  
 نقطہ کا اضافہ کر کے صرف اس کا فرق بتایا جاتا ہے اس لئے انہیں ابجد میں شامل نہیں ہوا  
 چاہیے، اسی طرح جیسے زیر زیر ابجد کا حصہ نہیں ہیں۔ ہمزہ جو کہ لفظ کے آخر میں لکھا جاتا  
 ہے وہ تو جاتے ہیں پر جب ہمزہ سے پہلے کوئی ایسا حرف ہو، جو جوڑ سکتے ہوں تو ہمزہ ششہ  
 کے اوپر ڈالنا چاہیے، مثلاً

ڈ، بل، م، ن، ویا (۲۰)

("ح" اور "ع" کی آواز پنجابی میں نہیں ہے لیکن لکھنے میں آتی ہے تاکہ الفاظ اپنے، تہ  
 کے قریب رہیں، غ کو بھی پنجابی میں لکھا جاتا ہے۔)

(اس مضمون کے لئے پنجابی اچارن ڈکشنری، کتابیاتی صوتیات اور پنجابی املہ کمیٹی ۱۹۶۲ء کے  
 فیصلے سے مدد لی گئی ہے)



## پنجابی اصواتیات

عموماً سمجھا جاتا ہے کہ پنجابی کی خصوصیت ہے کہ (1) پراکرت کے محدودہ اعرابوں کو مقصورہ بنا کر استعمال کرتی ہے مثلاً پھاکن سے پھلکن اور (2) ب والے الفاظ کو واؤ سے بدل دیا جاتا ہے مثلاً مشرقی پنجابی کا لفظ "بدھی" مغربی پنجابی میں "دھری" بولا جاتا ہے۔ اس پر تنقید یہ کی جاتی ہے کہ معاملہ اس کے برعکس یہ ہے کہ مقصورہ آواز والے الفاظ حقیقت میں پراکرت والوں نے پنجابی سے مستعار لئے اور محدودہ اعراب بنا کر استعمال کرنے کی بیماری پراکرت میں پیدا ہوئی۔ اسی طرح پنجابی ب اور و دونوں حروف کو برقرار رکھتے ہیں اور ان کا صحیح منطوق ہوا کرتے ہیں اور اس کے الٹ پراکرت اور دیگر ہندی زبانیں بولنے والے واؤ کو باء سے بدل دینے کی بیماری میں مبتلا ہیں۔

ہمارے پاس کوئی خوں مثالیں ایسی موجود نہیں جن سے ثابت ہو سکے کہ پراکرت بولنے والوں کو اعراض لمبی کر دینے کی بیماری ہے، جہاں تک حقیقت معلوم ہوتی ہے سوائے شمال مغربی پراکرتوں کے باقی ماندہ پراکرتوں میں حروف صحیح کے گروپ سے نقل کا لمبا اعراب عام طور پر چھوٹا کر دیا جاتا تھا (یعنی جب ہے کہ شکرک ڈکٹریوں میں ایک

ی لفظ بھی اعراب کے علاوہ چھوٹی اعراب سے بھی بعض وقت مل جاتا ہے خصوصاً "اور" کی آواز والے الفاظ "از" سے بھی پائے جاتے ہیں، بعینہ اسی طرح نور و ضیاء مترما نوپا کی آواز درجی یعنی اشباع سے بھی بعض الفاظ میں ہے۔ بعد میں جب آپ بھرنی سے آج کل کی زبانیں پیدا ہوئیں تو انہی چھوٹے اعرابوں کو لبا کرنے کا رجحان پیدا ہو گیا۔ مگر اس دفعہ اعراب کے بعد کا حرف صحیح لبائی میں کم ہو گیا۔ مثلاً "داردن" سے اعراب کو چھوٹا کر کے "بدل" بنا اور پھر واپس اعراب کو کھینچا تو حرف صحیح کا امتداد کم ہو گیا اور اس طرح "بادل" لفظ بنا۔ پنجابی میں "بدل" ایسے الفاظ خاص کر دی ہیں جن میں حروف صحیح کے گروپ کا پہلا حرف "ر" ہو۔ اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب شمال مغربی پراکرتوں میں (جن میں سے آخر کار پنجابی زبان بھی پیدا ہوئی ایسی اعرابوں کو چھوٹا کیا ہی نہیں تو پھر "بدل" ایسے الفاظ پنجابی میں کہاں سے آ گئے، لامحالہ ایسے چھوٹی اعرابوں والے الفاظ پنجابیوں نے دوسری پراکرتوں سے مستعار لے کر اپنی زبان کا جزو بنائے۔ دیگر مثالیں بادل (بدل)، مانگ (مٹنا)، کاکب (کٹک)، چاگن (چٹکن)، اون (آن)، کودا (کوتا)، ڈوب (ڈب)، نول (نٹن) وغیرہ کی ہیں۔ یہ تو ایک بے ربطی بات معلوم ہوتی ہے کہ پراکرت نے پنجابی سے یہ الفاظ مستعار لئے ہیں، کیونکہ پنجابی کا دور تو پراکرتوں کے بعد آتا ہے اس کے الٹ الفاظ اک، جج، بھل، مٹی، کم، پکت، رچہ وغیرہ الفاظ جو پنجابی میں ہیں، وہ اصل مقصورہ آوازیں رکھتے ہیں۔ البتہ دیگر ہندو زبانوں میں بھی الفاظ براہ راست ان کی اپنی آپ بھرنشادوں سے لے اعراب بن کر آئے ہیں، مثلاً آگ، بھانڈ، چھاج، بھول، مانی، کام، رچہ وغیرہ اس میں کوئی شک نہیں کہ حرف د کو ب بنا دینا مشرقی پنجابی تک محدود ہے۔ مغربی پنجابی میں ایسا نہیں۔ مگر پھر بھی پنجابی کی تمام بولیوں میں الفاظ بگا، بگیاڑ، بیڑا، بانگ، بچ وغیرہ بولے جاتے ہیں۔ جن میں اصلی د کو ب سے بدلا گیا ہے لیکن بے مغربی پنجابی میں یہ الفاظ مشرقی پنجابی سے مستعار لئے

مئے ہوں مٹنا یہ بات قابل ذکر ہے کہ اردو میں واؤ سالیسی حالت میں بنائی جاتی ہے مگر پنجابی میں اسے لیپن حالت میں بولا جاتا ہے۔

(یہ مراسلہ 16 نومبر 1960ء کو روزنامہ جنگ راولپنڈی میں چھپا تھا)



## گمک

پاک و ہند خاندان (زبان کے) کے 18 گروہوں میں سے ایک گروہ پنجابی کہلاتا ہے۔ پنجابی زبان اردو کی طرح مرکب نہیں ہے، بلکہ یہ اس برصغیر کی اصلی زبان کے شجرہ کی ایک کڑی ہے جس کی ایک خاص صفت سے یہ نمایاں ہے، اور وہ ہے گمک کی ادائیگی۔ وہ علاقے جو پنجابی زبان کے احاطہ کی حدود پر واقع ہیں اور جن پر انکی لہجہ زبانوں کا اثر ہے، وہاں گمک صحیح معنوں میں ادا نہیں ہو سکتی، جس طرح مثلاً انگریزی کو ایک ہندوستانی اپنے ہی تلفظ کے لہجہ میں ادا کرے گا (جب تک وہ خوب مہارت حاصل کرنے کی کوشش نہ کرے)، اسی طرح ان علاقوں میں گمک کی ادائیگی کا ان کا اپنا ہی لہجہ ہوتا ہے وہاں ایک خاص قسم کے سکتہ (hiatus) سے چڑھتی ہوئی گمک کو ادا کیا جاتا ہے، یا پھر پشاور اور ملتان کی طرف گرام گمک کو اردو کے ماؤرن قلوٹ الہا کی نقل پر بولا جاتا ہے، مگر ملتان کی جانب مجبورہ قلوٹ الہا کو قطعاً نہیں نکالایا جاتا بلکہ ان کا ماؤرن قلوٹ الہا بھی اتنا ذہیلا ہوتا ہے کہ حقیقت میں "ہ" (h) کی علیحدہ آواز ہوتی ہے اور علیحدہ حرکت رکھتی ہے۔



ب + ہ = بھ اور د + ہ = دھ یا اس جیسے حرف مرکب جانے جانے کی وجہ سے ابجد میں جگہ نہیں پا سکتے کیونکہ اصولاً مرکب حروف کسی ابجد میں شامل نہیں کئے جاتے۔ ان آوازوں کے لئے جو عربی اور فارسی میں نہیں تھیں اردو میں یہ حروف اپنی مخصوص آواز کے لئے بنائے گئے تھے، ان ہی کو پنجابی میں استعمال کیا گیا ہے۔ پنجابی اٹاکشی کی سینک جو 22 جون 1962ء کو ہوئی اس میں صوفی قہم کہتے ہیں: "انج تاں سانوں ایہناں آوازاں دی اٹا بارے سوچنا چاہیدا ہے پر ایہناں توں دو حرف نہیں کہنا چاہیدا، ایہہ حرف سانوں اپنی زبان دیاں نوڑاں پوریاں کرن لئی آپ گھرنے پئے۔ ایسے پاروں تاں میں اردو والیاں نوں کہندا آں کہ "دولہا" تے "تھیں" دی اٹا انج غلط ہے۔ ایہدی تھاں "دولہا" تے "تھیں" ہونی چاہیدی ہے تاں بے پڑمن والے نوں پہ لگ سکے کہ اوہنے "لہ" تے "مھ" دیاں آوازاں دا اچارن کرتا ہے۔"

اسی کمپنی کے فیصلے کے مطابق پنجابی زبان کی کچھ آوازیں جن کے لئے کوئی نیا

حرف نہیں بنایا گیا کیونکہ یہ آوازیں وہ ہیں جنہیں صرف پنجابی ہی بول سکتا ہے۔ مثلاً

۱۔ پ اور بھ کی درمیانی آواز = پ + بھ = پھالی

۲۔ ج اور جو کی درمیانی آواز = ج + جو = جھالی

۳۔ ت اور دھ کی درمیانی آواز = ت + دھ = دھوٹے

۴۔ ٹ اور ڈھ کی درمیانی آواز = ٹ + ڈھ = ڈھٹ

۵۔ ک اور گھ کی درمیانی آواز = ک + گھ = گھر

اس جیسی مخصوص آوازیں صرف ماننے میں ادا کی جاتی ہیں، باقی ملتان، سرگودھا، بہاول پور،

پٹنہ جہاں پنجابی کی بولیاں — ملتان، شاہ پوری، ہندکو بولی جاتی ہیں، وہاں پر "تھادوں

اور ڈبھ" کی "بھ" اور "بھ اور تھنا کی "جھ" وغیرہ میں کوئی فرق نہیں ہے۔ اس لئے یہ

اصول رکھا گیا ہے کہ مرکزی پنجابی والے بھ، جو، دھ وغیرہ کی صرف ادائیگی ملانی،

ہندکو سے الگ رکھیں گے۔ ایسا زبان کے آئینہ نگار کے پیش نظر کیا گیا ہے کہ کبھی میں بھی ایسے ہی ہے۔ اس لئے اصول یہ رکھا گیا کہ ”بجھ“ اور ”لجھ“ کی بجھ“، ”تھٹھ“ اور ”ساجھ“ کی ”جھ“، ”دھون“ اور ”دھ“ کی ”دھ“، ”ڈھولا“ اور ”ڈھ“ کی ”ڈھ“، ”کھیو“ اور ”کھیو“ کی ”کھیو“ کی الٹا میں کوئی فرق نہیں ہے۔ (جو شرفی الدین نے ایک بار ”پنجابی دربار“ میں تجویز پیش کی تھی کہ ت دھ کی آواز کے لئے دھ کے اوپر دو نقطے (دھ) ڈالے جائیں جس طرح دھوکا، دھکا وغیرہ۔ مگر یہ بات تسلیم نہیں کی گئی۔)

پنجابی میں مہوسہ قلوٹ الہا آوازیں ہمیشہ شکل قلوٹ الہا ہوتی ہیں، اور مجبورہ قلوٹ الہا آواز ہی مبدوء حالت میں اپنی مجبورہ آواز کو مہوسہ میں بدل کر اپنی حرکت کو گرام تک میں کر دیتی ہیں مثلاً ڈھول۔ دیگر جگہوں پر مجبورہ آواز تو قائم رہتی مگر ٹیپ تک وغیرہ پیدا ہو جاتی ہے مثلاً بڈھا۔ اس ٹیپ تک کی آواز سے مخالف کھا کر عوام ایسی غلطی میں مبتلا ہو جاتے ہیں کہ مثلاً لفظ پو دھری کو نکھائی میں پو دھری کہہ جاتے ہیں۔

قلوٹ الہا آوازیں اردو کی طرح از حورے ملاپ والی آوازیں نہیں ہیں جیسا کہ اردو میں (مجبورہ بجھ۔ جھ۔ دھ۔ ڈھ۔ گھ اور مہوسہ پھ۔ تھ۔ ٹھ۔ چھ۔ کھ) ان کو عام طور پر انگریزی کی طرح mad house اور light house میں ڈھ (مذحال میں) کو th اور ٹھ (منہرہ میں) کو th کی طرح نکالتے ہیں، گو ایسی حالتیں بھی ہیں کہ ان کو بالترتیب مابعد الہا اور شکل قلوٹ الہا بھی نکالتے ہیں بلکہ بعض اوقات تو قلوٹ ”ھ“ کی آواز ہی قائب ہو جاتی ہے مثلاً ہاتھ۔ بات۔ جو لوگ اردو کی ادھورے ملاپ والی آوازوں کو ٹھہر سمجھ کر گفت وغیرہ میں غلطی دیکھ دیتے ہیں وہ حقیقت میں دیوانگری یا گورکھی کی اندھا دھند تقلید کرتے ہیں، اور ان اردو اصواتیات سے بے بہرہ پن ظاہر کرتے ہیں۔ ان کو دو چشمی ”ھ“ سے ملا کر لکھنے میں ابجد میں جگہ نہیں دے سکتے، جیسے thin اور then میں ا اور h ملانے سے تلفظ آوازیں بننے سے th کو انگریزی اتھائیٹ میں جگہ

نہیں مل سکتی۔

آدمی "و" کا استعمال: ہندی کے اکثر الفاظ جن میں "س" کی آواز ہوتی ہے پنجابی میں آکر "و" میں تبدیل ہو جاتے ہیں جیسے "ایس" سے "ایو"، "پسٹا" سے "پسٹا"، وغیرہ۔ یہ ٹھیک ہے کہ "ایس" کو "اس" لکھتے ہیں، یوں "اس" کی بجائے پنجابی میں "او" ہونا چاہیے مگر ہم لوگ زیر ذرا لے کی تکلیف کم ہی کرتے ہیں اس لئے اسے "ایو" لکھا جاتا ہے۔

چند الفاظ جو اکثر غلط لکھے جاتے ہیں ان کی صحیح اطا:

ایوہ - ایسٹاں - لیسٹوں - ایوہے - ایوہ

اوہ - اوہٹاں - اوہٹوں - اوہے - اوہو

کیہ - کیسٹاں - کیسٹوں - کیہے - کیہو

جیہا - جیہٹاں - جیہٹوں - جیہے - جیہو

کیہڑا - جیہڑا - ویہڑا - ویہٹوں - ویہے - ویہو

چوہڑی - گواڑھی - موڑھا

کیونکہ "و" کو پوری طرح نہیں لکھا جاتا اس لئے اکثر "نہیں" کی بجائے "نہیں" لکھ

دیتے ہیں جو صحیح اطا نہیں ہے، صحیح اطا یوں ہے:

نہ - نہیں - نہیں



## پنجابی ٹون کی اقسام

نور و حیات ٹون یعنی منغز یا آلتا ٹون، جس کو از ٹون بھی کہہ دیتے ہیں، متنط میں واضح طور پر دکھاتے وقت "ن" (n) سے لکھا جاتا ہے۔ ایسے نون کو "خ" لکھنا تقعا غلط ہے۔ منٹکا بولنے میں جس طرح "ٹولا" سے لکھا کہتے ہیں، اسی طرح بغیر منٹکا پن کے "ٹون" بمعنی کتا، اور منٹکا ہٹ سے ٹوڑ کو ٹوڑ بمعنی ٹھوٹ، یوزا سے یوزا بمعنی نوٹے ہوئے دانت والا۔ "دڑیں" کو "دڑیں" بھی بولتے ہیں مگر یہ "ن" کی آواز نہیں ہے۔

اس کے علاوہ کھی ٹون (ɳ) اور بھاتیہ ٹون (N) کو البتہ بالترتیب ٹی اور ٹیغ کہہ سکتے ہیں۔

تمام ٹونوں کی قتبہ ملے جاتیں، یعنی جب وہ اپنی ٹولی یا ورگ کے حروف کے ساتھ ملے ہوں، تو علیحدہ آوازیں ہوتی ہیں، جو کہ "ن" کے اوپر نوکدار ٹولی نما جزم (ن) دے کر ظاہر کی جاتی ہے۔ ان کی تفصیل یوں ہے۔

مثال	گورکھی			پورے ٹون
اٹو	ठ	न	/n/	عام ٹون = ٹویہ
کک	छ	न	/ɳ/	اٹا ٹون = مخرف
اچے	क	नी	/ɳ/	اینون = حکی
ہتھر	ह	न	/N/	اٹون = لہا

مثال	گورکھی			شبه غنہ ٹون
چھ			/ɳ/	اٹون = آتی ٹویہ
کاشا			/ɳ/	اٹا، اس ٹون = عقب ٹویہ
چنج			/n/	اینون = سٹی
رنگ			/ɳ/	اٹون = غنہ ٹی

نوٹ: — تارے ہاں غنہ آوازیں انگریزی کی طرح مثلاً king, ring نہیں آتیں، بلکہ انگریزی کی مثال single, finger کی مانند رنگ کے حرف سے بل کر (ŋg) آتی ہیں۔

بعض لوگ لاطینی سے مخرفہ ٹون کو "ن" + "و" سمجھ کر اس کی "ز" پہلے لکھ کر آخر میں اس کا ٹون غنہ شامل کر دیتے ہیں، جو کہ غلط ہے، مثلاً کڈ عزہں۔ جھکواں۔ جیدہں۔ چاندویں۔ چیمک۔ پڑاں۔ اس معاملے میں کرسٹوفر ڈیکل کا مخالف اس کی

کتاب 1.8 - The Siraiki Language of Central Pakistan کے آئینے سے  
ظاہر ہے جہاں مخرفہ نوں کے "ملاق" لکھتے ہیں کہ:

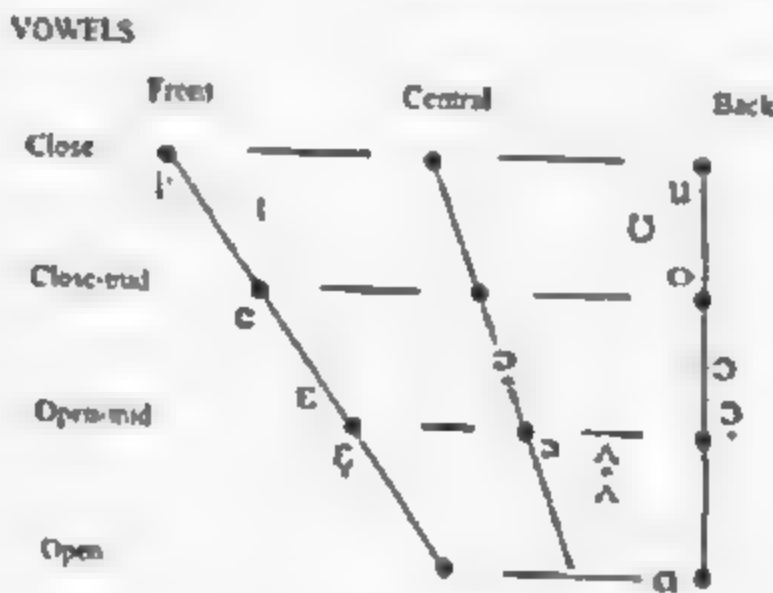
"As an independent phoneme it is articulated as a nasal retroflex flap.  
i.e. as phonetic /ɣ/ ..."

(یہاں nasal کی بجائے nasalized ہو چاہئے، ورنہ اصطلاحاً غلط ہوگا)  
جس کا مطلب یہ ہوا کہ مخرفہ نوں کی آواز حرف "ز" کو nasal twang (یعنی  
خیٹھی ز) سے بنانے کی ہے، اس طرح تو مخرفہ نوں کو Nasal آوازوں میں شمار ہی نہیں  
کر سکتے۔ حالانکہ یہ حقیقت تسلیم شدہ ہے کہ مخرفہ نوں میں صرف تاک کا راستہ نکلا ہوتا  
ہے اور خیٹھی ز میں دہنی اور انٹی دونوں راستے کھلے ہوتے ہیں۔ یہی مخالفہ مخرفہ نوں کو  
غلط طور پر (ن + ز یعنی نر) لکھنے کا باعث ہوا اور یوں لکھائی میں "نر" کی جگہ مار ہو گئی۔



## پنجابی اعراب

پنجابی میں اردو کی دس حرکات میں سے نو حرکات کے ساتھ ساتھ چھ حرکات مزید ہیں۔ اس طرح پنجابی میں 15 مفرد اور 17 مرکب اعراب ہیں۔ اس کے علاوہ دو ہرے اعراب ... دھو، کھائی، آؤئی وغیرہ۔



### Punjabi Vowels

"i:", Its sounds nearest 'ee' in the English word "Meet, Fleece"

ای۔ (خمیری محدود زیر) (بند)۔ کسرۃ معروف، یائے معروف، پھوئی ی کی آواز۔ جس یا کی آواز بھرم رکھے۔ یا ت پہلے زیر)

وی۔ بیل۔ وزیر۔ کوی۔ دین

"ɪ", Its sounds nearest to 'i' in the English "Bit, Kit"

۱۔ (تسریں مقصورہ زیر (پست)۔ کسر، کسر، مجہول، کسر، نفیقہ، ترشی، ہوئی یاے مجہول، آدمی چھوٹی ی کی آواز۔ زیر۔ کسور جس پر زیر ہو۔)  
سر۔ مل۔ دل۔ شو

"C". Its sounds nearest to 'e' in the English word "Bed (Australian Pronunciation)."

اے۔ (یاے مجہول، بڑی ے کی آواز۔)  
سیل۔ جیل۔ میرا۔ لے

"E". Its sounds nearest to 'e' in the English words "Pen, Bed (General American Pronunciation)."

لے۔ (یاے لین، زیر کے بعد والی ے کی آواز بہت کم ہوتا)  
نھین۔ فینا

"J". Its sounds nearest to first 'e' in the Portuguese word "Meleca"

اے۔ (یاے لین، یاے مائل متوج، بڑی ے سے پہلے زیر)  
نیل۔ میل۔ پور۔ نیڈا

"Q". Its sounds nearest to 'a' in the English word "Spa".

آ۔ (الف محدود، فتح کی محدود آواز۔ الف کی آواز دو اہت کے برابر آتی ہے۔ حرف کے درمیان یا آخر میں آئے تو نہیں ڈالی جاتی۔)  
آکر۔ جیل

"O". Its sounds nearest to 'o' in the English word "Not (Australian Pronunciation)."

او، او۔ (داو لین، داو مائل متوج، و کی آواز مگر بہت کم۔)



زولا، سہول، بولا، آوکھا

"O". Its sounds nearest to first 'o' in the Portuguese word "Fofoca".

او۔ (واؤ سوقوف، واء سے پہلے جزم یعنی ساکن اور و پر بھی کوئی حرکت نہ ہو)  
گھنوں (بمعنی کی)

"O". Its sounds nearest to 'o' in the Portuguese word "Dois".

او۔ (واؤ مجھول۔ جس واء کے حرف ماقبل پر پیش تو ہوتی ہے پر ذالی نہیں جاتی اور ادا کرتے وقت صرف منہ گول ہو)

کوٹ۔ سول۔ چور۔ ہور

"U". Its sounds nearest to "oo" the English word "Hook (Australian Pronunciation)".

ا۔ (ضرہ مجھول، ضرہ خفیف، ترشی ہوئی واء مجھول، پیش)  
نر۔ نل۔ نل

"U". Its sounds nearest to "oo" in the English word "Book (Pakistani Pronunciation)".

او۔ او۔ (ضرہ اشباہی، واء معروف۔ دو واء ساکن جس سے پہلے پیش ہو اور خوب ظاہر ہو کر پڑھی جائے۔)

نو۔ نول۔ نھول۔ نور

"A". Its sounds nearest to 'u' in the English word "Gut (Northern American Pronunciation)".

ا۔ (الف معروف، فتح لبین، فتح خفیف، الف معروف، الف مقصورہ)  
فدہی (بمعنی تب کی)

"ا" . Its sounds nearest to the English word "

(بجے افسوس ہے کہ میں اس کے لئے کوئی مثال نہیں دھونڈ سکی۔)

"آ" . Its nearest to 'a' in the English word "Tina".

ا۔ (نقہ مجہول۔ مثلاً لفظ "پنجابی" کو بولتے ہوئے پ اور ن کے درمیان کی آواز)

نڈا (بمعنی نیانا)، بندہ، پنجابی

"آ" . Its sounds nearest to the English word ".....".

(نقہ معروف) (بجے افسوس ہے کہ میں اس کے لئے کوئی مثال نہیں دھونڈ سکی)

ان آوازوں کو پنجابی میں تھوڑا کم ماتروں میں بولا جاتا ہے۔

"ا" . Its sounds nearest to 'y' in the English word "Happy".

ا

آ

"ا" . Its sounds nearest to 'o' in the English words "Hot (General American), Prop".

ا

آسان، آسان

"e" . Its sounds nearest to the English word "\_\_\_\_\_".

ا

آ

"o" . Its sounds nearest to the English word "\_\_\_\_\_".

ا

روٹی

مربح حرکات کی آوازوں کی کچھ مثالیں یہ ہیں:

so	جوزا	so	حسب
su	ذوزا	su	مزا
so	رزلا	si	مکی
si	میدا	su	وماؤنا
ci	میتوال	si	واہ
so	جوار	to	ذیوت
so	مونیا	so	مستز - مورتازا
iu	ڈنٹ - پٹا		

زیر، زیر اور پیش کے علاوہ "ا۔ی" بذات خود حرکاتی حروف کی طرح کام کرتے ہیں، اس لئے ان پر کوئی اعراب نہیں ہوتی، اگر ان پر اعراب ڈالی گئی ہو تو اس لفظ میں یہ حرف صحیح (Consonant) ہوگا۔ کا۔ کے، کی میں کاف پر مطلقاً کوئی اعراب ہوتی ہی نہیں۔ تغیر و ترقی جیسے الفاظ میں واؤ کی آواز بغیر ہمزہ کے "او" کی طرح ہوتی ہے اور "تغیر" کی "را" باقاعدہ متوقف ٹکائی جاتی ہے۔ پیش اور زیر کا استعمال لفظ دکھانے کے لئے کرنا چاہیے البتہ زیر ٹوٹا نہیں ڈالی جاتی۔

یائے معروف مقصورہ یا الف مکسور یعنی زیر کی آواز

حرکت زیر (کسر) "ا۔" کسی حرف کے نیچے ڈالی جاتی ہے۔ اگر کسی لفظ میں ایک حرف پر زیر ہو تو اس سے اگلے حرف جس پر کوئی علامت نہ ہو تو اس کو جزم والا پڑھا جاتا ہے۔ جس الف کے اوپر زیر، زیر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو الف مقصورہ کہتے ہیں۔ اردو میں دو زیر لکھی نہیں آ سکتیں، کیونکہ اس سے تاخر پیدا ہوتا ہے۔ عربی کے

ادکان مرض میں بھی کوئی مثال انٹھی دو چھوٹی زیر کی نہیں ہے۔ مگر پنجابی میں ایسا ہو جاتا  
 ممکن ہے مثلاً درگھا۔

اگر کسی لفظ میں چھوٹی یعنی گول "ی" نکلی جائے تو اسے "یائے معروف" کہتے  
 ہیں مثلاً ٹکوی، ٹرکی۔ یائے معروف ہمیشہ زیر والے حرف کے بعد (جو کہ شوش کے نیچے دو  
 نقطے ڈال کر نکلی جاتی ہے) یا لفظ کے آخر میں آتی ہے مثلاً کبیر، بھر، ٹکوی

اگر لفظ میں بڑی "ے" آئے تو اسے یائے مجہول کہتے ہیں مثلاً پڑھائے،  
 آئے۔ اگر "ے" سے پہلے آنے والے حرف پر زیر نہ ہو تو اس کی آواز "اے" کی طرح  
 ہوگی، اگر "ے" سے پہلے آنے والے حرف پر زیر ہو تو اس کی آواز "آے" کی ہوگی  
 مثلاً ظہیر، خیر۔

"یائے مجہول" اور یائے معروف جب لفظ کے درمیان میں نکلی جائے تو ان کی  
 فصل ایک جیسی ہوتی ہے، تمیز کرنے کے لئے یائے معروف سے پہلے حرف پر زیر ضرور دینی  
 چاہئے۔

اردو میں مجہول یا، کے ساتھ دکھائی گئی حرکات کے بعد غلی یا، (مع الف) کا  
 استعمال نہیں ہوتا، مگر پنجابی میں بعض اوقات ایسے جواز دکھائی میں دکھانے پڑتے ہیں، اس  
 "ی" کو خط معدول سے لکھا جاتا ہے۔ مثلاً:

سچال (سوم سرما)، لچا (نیا)

آ، مد،

۔۔۔ کی اپنی کوئی آواز نہیں ہے اس کو الف پر ڈالا جاتا ہے اور یوں الف کی  
 آواز لہی ہو جاتی ہے، ۔۔۔ والا الف لفظ کے شروع میں آتا ہے مثلاً آس، آپ۔  
 الف لفظ کے درمیان اور آخر میں آئے تو بھی اس کی آواز لہی ہوتی ہے مگر

اس پر م نہیں ڈالی جاتی اور اسے "الف مہدودہ" کہا جاتا ہے۔ جب الف پر زیر ڈالی جائے تو اسے "الف مقصورہ" کہتے ہیں۔

پنجابی میں نقطہ کے آخری مہدودہ الف پر م ڈالنا بہتر ہے تاکہ نقطہ سمجھ آ سکے مثلاً: آ۔

نوں تو ملی انحر (نہرو والا نقطہ) (accent) کو عربی کی بی بی م سے دکھایا جاتا ہے، مگر بعض اوقات اسے حرف "و" زائد کر کے بھی بعض بولیوں جہاں حقیقت میں نھی ہا، استعمال ہوتی ہے، میں دکھایا جاتا ہے جیسے کہ یہ ایک طرح کی گنگ ہو مثلاً ترہنہ۔ متبادل طریقہ کے طور پر ملی انحر کو عربی کی طرح یعنی ہمزہ پر ختم ہونے والے الفاظ کے جڑ کی طرح سمجھ کر غلط ہمزہ سے دکھانا نہیں بر دلیل نہیں ہے اور نہ ہی پنجابی کی اپنی سان پر غوری اترتی ہے۔

ہمزہ "و" کا اصل استعمال متنی گرفت (Glottal Catch) کے لئے ہی ہے، لیکن پنجابی کی بعض بولیوں میں گنگ کو ایک طرح کے ہمزہ القطع کے مشابہ دکھاتے ہیں۔ اس لئے ایسی گنگ کو ہمزہ موقوف (تواہی لحاظ سے، ورت اردو میں اصواتی لحاظ سے کوئی حرف صحیح موقوف نہیں ہو سکا) سے ظاہر کیا جاتا ہے۔

بیگ۔ بیگ

واؤ معروف مقصورہ یا الف مضموم یعنی پیش کی آواز

پیش (ضر) " : " کسی بھی حرف کے اوپر ڈالی جاتی ہے اور یہ "او" کی آواز دیتی ہے۔ جب کسی حرف پر پیش ہو اور اس کے بعد والا حرف "و" ہو تو پیش والے حرف کی آواز لمبی ہو جاتی ہے۔ جس الف کے اوپر زیر، زبر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو "الف مقصورہ" کہتے ہیں۔

واؤ مجہول جس "واؤ" سے پہلے حرف پر "پیش" نہ ہو اسے وائو مجہول کہتے ہیں، ایسی وائو کو واضح نہیں پڑھا جاتا مثلاً دو۔ کو۔ ہو۔

وائو معروف: وہ وائو جس کے پہلے حرف پر پیش ہو اسے وائو معروف کہتے ہیں، مثلاً آؤ وائو موقوف: وہ وائو جس کے اوپر ہمزہ ہو اسے وائو موقوف بھی کہتے ہیں، مثلاً آؤ وائو معدولہ: ایسی "و" جو کہنے میں تو آئے پر پڑھنے میں نہ آئے، اسے وائو معدولہ کہتے ہیں۔ اس کی شناخت کے لئے "و" کے نیچے علامت من (افقی لکیر) لگائی جاتی ہے اردو میں یہ صرف "غ" کے بعد آتی ہے، مثلاً خود

پنجابی کی کچھ بولیوں کی ملک کو کہنے کے لئے حرف "ہاء" کے نیچے خط معدولہ (سردق) ڈال کر لکھا جاتا ہے۔ مثلاً دھونس

اور وائو معدولہ کی افقی لکیر کو غلی ہاء، واء، یاہ کے نیچے ڈال کر آوازوں کو بگرا

دیتے ہیں۔ مثلاً حروبا

تشدید، فعل، مصدر

اردو میں مشدّد حروف بطور لمبی آواز ہوتے ہی نہیں، جیسے فم کو لم کہیں گے، مگر پنجابی میں لمبے حروف لفظ کے اندر اور آخر دونوں جگہ تشدید سے آجاتے ہیں جیسے کاا۔ کن وغیرہ۔ یعنی شدا ایسے حرف پر ڈالی جاتی ہے جسے کسی لفظ کے اندر یا آخر میں دو بار پڑنا پڑا ہو۔ تشدید والے حرف یعنی مشدّد پر تشدید کے ساتھ ساتھ زیر، زبر یا پیش میں سے کوئی علامت ضرور ہوتی ہے تاکہ پڑھتے وقت زبان سے اصل آواز نکلے، مثلاً چٹا، کاا، کن وغیرہ

عربی کی کمزری زیر (ـ) کو "ہی" کی لمبی آواز کے لئے استعمال کیا جاتا ہے جبکہ یہ لمبی زیر بغیر کسی "ی" کے اپنا کام کرتی ہے۔ مثلاً (سہ یاں)۔

مصدر کی علامت (مصدر، جو کہ مادہ فعل کے ساتھ "نا" لگانے سے بنتا ہے) پنجابی، اردو روابط کو دیکھا جائے تو "پڑھیں سے پڑھن اور پڑھائیں سے پڑھاؤں" کی اصولی مماثلت میں فرق صرف "ن" و "ہ" اور سالم کا ہی ہے۔ پنجابی میں "ہ" یا "ن" کی طرح مصدر کی علامت "ن" نہیں بلکہ "نا" ہے۔ مثلاً ادا تھے نہ جانا، کل ضرور آؤنا۔

فعل کی گردان میں جہاں اردو میں مثلاً پڑھ پڑھا سے پڑھے پڑھائے اور پڑھیں پڑھائیں آتا ہے، وہاں پنجابی میں پڑھیں کو پڑھن اور پڑھائیں کو پڑھاؤں بولتے ہیں۔

ہر دو لفظ جو عربی، فارسی سے پنجابی میں آگیا ہو اس کی اگلی ایسی ہی کرنی چاہیے جیسے اصل زبان میں ورنہ ماخذ مشتبہ ہو جاتا ہے مثلاً شمع کی بجائے شمن، معلوم کی بجائے طوم لکھتا لکھ ہے۔ ہر دو لفظ جو انگریزی سے پنجابی میں آگیا ہو اس کی اگلی بھی اسی طرح ہونی چاہیے۔ مثلاً کوٹ، ٹکٹ وغیرہ۔

اردو میں شروع کا حرف ساکن نہیں ہو سکتا، اس لئے "آگم" لاتے ہیں، مگر پنجابی میں کچھ حروف شروع کے ساکن ہو سکتے ہیں مثلاً نیار، ترے وغیرہ۔ سکول کو اسکول یا انٹیشن کو انٹیشن، شاف کو اشاف لکھنا ٹھیک نہیں۔

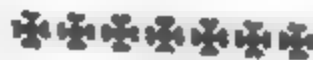
آخری حرف پر نشانی آ سکتی ہے جو کہ اردو میں موجود نہیں مثلاً جریہ، راہ وغیرہ۔

### الف منصوب یعنی زیر کی آواز

زیر (فتہ) کسی بھی حرف پر ڈالی جاسکتی ہے۔ عام طور پر لکھتے ہوئے ہم زیر کا استعمال نہیں کرتے کیونکہ سمجھا جاتا ہے کہ وہ تمام لکھنے یعنی حروف صحیح جن پر کوئی علامت نہ ہو وہ زیر والے ہوتے ہیں۔ اگر کسی لفظ میں ایک حرف پر کوئی علامت نہ ہو تو اس سے اگلے حرف جس پر بھی کوئی علامت نہ ہو تو اس کو جزم والا پڑھا جاتا ہے۔ جس الف کے

اوپر زبر، زبر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو "الف مقصورہ" کہتے ہیں۔ مثلاً غلی، ٹکمر۔  
 اردو کی امالہ دار زبر کا تلفظ جو کہ "و" سے پہلے زبر ہونے پر ہوتا ہے (مثلاً کہنا  
 کو کہینا کی طرح نکالنا)، اس کے لئے پنجابی الف بے والی لکھائی میں اکثر اردو کی طرح ہی  
 لکھا جاتا ہے (مگر گورکھی میں ایسی "و" کو زبر سے دکھاتے ہیں کیونکہ گورکھی میں خط کے  
 رسوم کو فہمی انداز میں چھوڑا نہیں جاتا بلکہ حرکاتی نشانوں سے واضح کر دیتا ہے)۔ البتہ  
 ان بولیوں میں جہاں امالہ دار زبر کے تلفظ کی بجائے باء پر بکی پیش کی آواز سے تلفظ رکھایا  
 جاتا ہے اردو سے فرق ہو جاتا ہے۔ مثلاً پتہ، زوا و غیرہ۔ امالہ دار زبر دیگر الفاظ میں بھی  
 کہیں کہیں رائج ہے مثلاً ٹکھنا کو "ٹکھینا" کہنے کی بجائے امالہ دار زبر سے ہی پڑھ لیا جاتا  
 ہے تاکہ اردو ہجاء سے مماثلت رہے ورنہ "ٹکھینا" کو بغیر باء کے "ٹکھنا" نہیں لکھیں گے۔

آرخانم (ایس مضمون دی تخت وچ "پنجابی آپارن ڈکشنری" توں مدد لئی گئی ہے)





## پنجابی زبان اور رسم الخط

کہتے ہیں آگ لینے آئی اور گھردالی بن بیٹھی۔ بندہ پوچھے کہ اردو نے اپنا رسم الخط کہاں سے لیا، اسے یاد نہیں کہ اس نے اپنا جنم کس کی گرد میں لیا، وہ دن بھول گئے جب اسی پنجاب کی سرزمین پر پنجابی کے ہاتھوں میں ہی اس کی پرورش شروع ہوئی، کبھی لاہوری اردو یا ملتان کی کہلائی۔ اس کے بعد یہ دہلی (۱۷ویں صدی اردو کی پیدائش) جا کے نکھری ہوئی اردو کہلانے لگ گئی اور آج بھی دیکھا جائے تو رنجی زبان یا دکنی اردو میں پرانی پنجاب کی اردو کے چمکے لفظ اور محاورے مل جائیں گے۔ ۱۵۵۵ء میں پنجاب میں لاہنڈا اپ بھرنٹا اور دہلی کی طرف کھڑی ہوئی اپ بھرنٹا بولی جاتی تھی۔ اردو زبان کھڑی ہوئی اپ بھرنٹا اور برج بھاشا سے مل کر ترقی کی منزلیں طے کرتی ہے اور پنجابی لاہنڈا اپ بھرنٹا سے ترقی پاتی ہے۔ شروع شروع میں جب اسلامی حکومت ابھی پنجاب میں ہی تھی تو یہ لشکر کی زبان بن چلی تھی اور یہی کئی اردو جب دہلی سے نکل ہو کر تیرہویں صدی عیسوی کے آخر میں دکن جا کر ۱۳۴۷ء میں ملیحہ بابینی خاندان کے قائم ہونے سے وہاں مقید ہو گئی تو اس پر کھڑی بولی کا اثر کم ہو گیا اور اس طرح پنجابی کی کئی خصوصیات دکنی اردو میں

اب تک موجود ہیں۔ گلا 1686-1687ء یعنی دکنی مسلم بادشاہت کے خاتمہ کے بعد شمالی اردو نے ادبی دکنی اردو کو اپنے قریب کر لیا اور اس طرح یہ غادت رفع کر دیا۔ چونکہ اردو کا ماحول زیادہ تر دہلی اور آگرہ کی طرف رہا اس لئے پنجابی کی ترقی اردو سے مختلف رہی۔ گو پنجابی اور اردو پر غلبہ سوراہنی پر اکرت کا ہی ہے مگر ان کی ترقی کی منزلیں علیحدہ رہیں۔ پنجابی کی گرامر کو اردو سے بنیادی معاملات میں اکثر ملتی ہے مگر پنجابی کے الفاظ کا ذخیرہ اس قدر فرق کر جاتا ہے کہ زبان اور بولی کو آپس میں فرق کرنے کے اصولوں کے مطابق ہمیں لازماً پنجابی کو علیحدہ زبان قرار دینا پڑتا ہے۔

یہاں یہ سب کہنے کا مطلب یہ تھا کہ پنجاب میں یہ پنجابی تھے جنہوں نے فارسی رسم الخط میں تین حرف "ث۔ذ۔ز" زیادہ کر کے نیا رسم الخط بنایا تھا۔ جو کہ آج کل اردو رسم الخط کہلاتا ہے۔ یہ عجیب بات ہے کہ پنجاب ہی آج اپنی پنجابی کے لئے نئے رسم الخط کی تلاش میں نکلے۔ اس وقت پنجابی کے پرانے خط "خردشتی" اور "ہاکری (لندا)" یا تو مردہ ہو چکے تھے یا ان میں وہ لسانی رنگ نہیں رہا تھا جو عربی اور فارسی کے نئے آئے ہوئے الفاظ نے پیدا کر دیا تھا۔ سکھوں کے دوسرے گوزو ائمہ نے جو گرنٹھ کے لئے گودکھی خط کو بنایا سنوارا تو وہ اس لئے نہیں کہ پنجابی کے لئے یہ موجودہ اردو والا رسم الخط کارآمد نہیں تھا بلکہ یہ اس مثل پر تھا کہ اگر تجارت حکومت کے معذے کے ساتھ ساتھ ترقی کرتی ہے تو اسی ہی طرح ابجد بھی مذہب کے پیچھے ہو جاتی ہے۔

یہی رسم الخط جسے عام طور پر اردو رسم الخط کہا جاتا ہے اصل میں پنجابی رسم الخط ہے یہ دوسری بات ہے کہ اردو نے اس خط کو کس طرح اپنا بنالیا۔ آخر اپنا بنائے ہی اپنا بناتا ہے ورنہ اپنا بھی پر لیا ہو جاتا ہے۔

مسلمانوں کی آمد سے پہلے پنجاب کا ملاقہ بیاس سے گجنی (غزنی) کی دیواروں تک تھا، اور اسے سپت سندھو یا ست دریاؤں کا ملک کہا جاتا تھا۔ اس میں بیاس، راوی،

جہلم، سندھ اور انک کے دریا شامل تھے۔ پھر سندھ اور انک باہر ہو گئے کیونکہ ان کی بولی اور بہت میں بہت فرق تھا، یوں اس کا نام پنج نہ ہو گیا۔ جب کابل کے راستے مسلمان پنجاب میں آئے تو انہوں نے اس کا نام پنج نہ کی بجائے پنجاب (پنج آب) رکھ دیا اور یہ نام سب کے دلوں میں گھر کر گیا۔

سرتی۔ اے۔ گریسن کی ہندوستان میں سرکاری طور پر کی گئی سروے رپورٹ (1920) کے مطابق 872 اصلی زبانیں اور ان کی مختلف فردی بولیاں یا مقامی بولیاں ہیں اور 506 ان ہی کی بگڑی ہوئی بولیاں ہیں اور ان کا اوپر ذکر کی گئی زبانوں سے کوئی تعلق نہیں اور اس لئے بالکل علیحدہ شمار ہوتی ہیں، اس طرح کل 1503 بولیوں کا سروے میں ذکر ہے۔ پنجابی ان میں سے ہی ایک زبان ہے۔

پنجابی کا کوئی خاص رسم الخط نہیں ملتا، پر مذہبی دستاویزات سے پتہ چلتا ہے کہ مہاجن پیشہ آدمی اپنے حساب کتاب کو لنڈا رسم الخط میں لکھتے تھے، یہ الفاظ لنڈا اس لئے استعمال ہوتے تھے کیونکہ یہ مختصر تھے (اس لنڈا کا "لاہنڈا" زبان سے کوئی تعلق نہیں)، یہ لنڈا رسم الخط اسی طرح ہے جس طرح سندھ میں "بنیا" یا "ولیکو" مارواڑ میں مہاجنی اور پنجاب کی پہاڑیاں میں تاکری رسم الخط رائج ہے، خیال ہے کہ یہ سارے رسم الخط شکر ت کی بگڑی ہوئی شکل ہیں۔

پنجاب کی بولی مسلمانوں کے آنے کے بعد بھی ہندی دہی ہندی حقیقت میں کوئی زبان نہیں ہے۔ ہندی یا توہندی قسمی یا ہندالی یعنی جٹنی ذریعہ غازی خاں کی ہے یا ہندی یعنی گریسن کی 428 نمبر کی بولی۔ اس کے علاوہ ہندی کوئی علیحدہ زبان کا نام نہیں ہے۔ سرگرمین کے نظریہ کے مطابق وہ ہر پراکرت کو ہندی کہتا ہے اور اس طرح اس نے اس ہندی کو دو حصوں میں تقسیم کر دیا۔ اول مشرقی ہندی جس سے اُس کی مراد اردو، بنگالی ہے یا یوں کہیں کہ مشرقی ہندی کی پیدائش اردو، بنگالی سے ہوئی اور اس کی دیواریں اودھی

جائیکسی اور چھٹی گندھی پراکرتوں پر استوار کی ہے۔ دوسری قسم پچیسویں ہندی یعنی مغربی ہندی جو سوراستی پراکرت پر مبنی ہے اور ہیندو آروہ ہے، مگر رسم الخط دیو ناگری قرار دے دیا۔ اس کو کڑی بولی بھی کہتے ہیں۔ (یہ تقسیم 1801ء میں اس مؤرخ اور حکومت کی حکمت عملی اور دور اندیشی پر مبنی ہے جو ہندو مسلم مذاق کا باعث ہوا)، جب مسلمان اس علاقے میں آئے تو انہوں نے مذہب کے پرچار کے لئے پنجابی کو عربی یا فارسی لہجے میں لکھنا شروع کر دیا۔ تاکہ کے زمانہ میں فارسی کا اثر نمایاں طور پر ہونے لگ گیا۔ اکبر کی حکومت تک سرکاری حساب کتاب ملک کی دیسی زبانوں میں رکھا جاتا تھا، مگر اٹھارہ 1500ء میں سلطان سکندر لودھی کے زمانہ میں ہندو بھی فارسی زبان میں لکھنے لگ گئے، یہاں تک کہ اٹھارویں صدی کا تقریباً آدھا فارسی ادب ہندوؤں کا لکھا ہوا ملتا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ آروہ زبان کے پیدا کرنے میں ہندوؤں کا بہت ہاتھ ہے جنہوں نے اس طرح پہلے پہل فارسی کو اپنایا، ورنہ آروہ شاید شاہجہان کے زمانہ میں اس طرح ساخت نہ پکڑتی۔ پنجاب کے باہر سنسکرت اور دوسری بھاشاؤں میں لکھی ہوئی مذہبی کتابیں خصوصاً دیشنومت کی اور دوسری روایتی شاعری کا فارسی میں ترجمہ ہونا شروع ہو گیا۔ ہندو شروع سے سنسکرت، پراکرت، اپ بھرنش یا ہندی کے نزدیک رہے سکھوں نے بھی وہی رنگ روپ لے لیا، لیکن مسلمان اپنے خیر کو بھول نہ سکے اور ان کی پنجابی بولی پر عربی فارسی کا اثر رہا۔ برہمن کھشتری اور شودر وغیرہ ہندی کے لفظوں کو اپنی ضرورت کے مطابق ماتراں یعنی اعراب کے بغیر جس کو لٹھے یا مہاجنی کہتے تھے لکھنے لگ گئے۔ پنجابی کو گوردانک کے مرنے کے کوئی 92 سال بعد ان کی تعلیم کو شکل دینے کے لئے گوردکھی یعنی گورو کے ٹکھ سے نقلی نام دے دیا۔ سکھوں کے دوسرے گوردانگ (1538ء سے 1552ء) نے لٹھے شاردا اور شاکری کو سامنے رکھ کے اس سارے جزیل کو گوردکھی کا نام دے دیا، یہ نام اس لئے رکھا گیا کیونکہ گورو کے ٹکھ یعنی منڈ سے لٹھے الفاظ یعنی گرنٹھ صاحب اس میں لکھا گیا۔ اس میں انہوں



نے آوازیں تو وہی رکھیں جو لٹڈے کی تھیں لیکن شکل سنوارنے کے لئے اعراب (نکات، ماترائں) دیوناگری سے لے لیں۔

ستارویں صدی عیسوی تک پنجاب میں لاہندا زبان کا دور دورہ تھا (آج یہ زبان اپنی اصل حالت میں کہیں بھی نہیں بولی جاتی اور پنجابی کی مغربی شاخ کو ہی لاہندا کے نام سے پکاریں گے)۔ جس وقت مسلمان سندھ اور مغلطانہ پر قابض ہوئے تو فارسی اور لاہندا کی ملاوٹ سے اصل اردو کی بنیاد پڑی اسی لئے اردو ہندوستانی اور پنجابی مسلمانی زبان کہلائی۔ ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ مغل زمانہ کے آخری دور تک لاہندی اردو بولنا عام ہو گیا تھا۔ یہاں سے جب مسلمان دہلی کی طرف بڑھے تو اصل اردو قائم ہوئی، لیکن لاہندا زبان کے آثار قدیم اردو کے محاوروں میں موتیوں کی طرح پروئے جا چکے تھے، لاہندا کے یہ الفاظ اب اردو میں اکیلے نہیں بولے جاتے پر محاوروں میں انہوں کے قوت موجود ہیں۔ انگریز کے دور میں اردو استعمال ہوتی رہی اور اس کا اثر لاہور تک لاہندا زبان پر ہوا اور یوں لاہندا اب لاہندا نہ رہی بلکہ پنجابی کی ایک علیحدہ مشرقی شاخ بن گئی۔ لاہور پنجاب کے درمیان ہونے کی وجہ سے اس کا مرکز ہو گیا اور ماجھی بولی پنجابی کی سٹینڈرڈ بولی مانی جانے لگی۔ (آج کل وزیر آبادی کو سٹینڈرڈ سمجھا جانے لگا ہے کیونکہ اصل میں یہ ہی ”پنجابی لاہندا“ کی مرکب ہے اور پنجابی کی دونوں شاخوں کو نمایاں کرتی ہے۔)

پہلے پہل پنجابی کو لٹڈا طرز کی لکھائی میں لکھا جایا کرتا تھا اس لٹڈا خط کی کئی تختیاں ہیں جن میں سے ایک مہاجنی خط عام مثال ہے۔ یہ خط ادبی زبان میں نہیں آسکتا، کیونکہ اس میں سوائے ایڑا، اڈڑا، ایڑی کے حروف ملتے حتی الوسع استعمال نہیں کئے جاتے۔ وقت گزرنے پر گورکھی خط کو اسی لٹڈا خط سے نکال کر پنجابی کے لئے بہتر بنانے لگے۔ مزدوں کیا (اسی وجہ سے اسے سکھوں کی بولی کہا گیا)۔ اس کی ساری لکھائی ایسی ہے کہ جیسے اردو الفاظ کو رومن انگریزی میں لکھ دو، یعنی صوتی طرز ہے۔ جس طرح سنا اسی طرح

ہی لکھ دیا۔ ایسی لکائی میں مطلق کوئی لچک نہیں رہتی مثال کے طور پر اردو میں حرف ”کیا“  
 لکھنے میں اتنی لچک ہے کہ اس کو چاہے ”ک آ“ پڑھو یا ”کی یا“ ”کب یا“ ”یا“ کی ”آ“  
 یعنی سو قد مطابق جس طرح مناسب ہو، اس ایک لٹرن سے کئی قاعدے لے سکتے ہیں، مگر  
 گورکھی کی لکائی میں بالکل لکنبہ کی طرح تنقید ہونا پڑتا ہے۔

عربی اور فارسی کے الفاظ کو گورکھی صحیح روپ میں پیش نہیں کر سکتی، مثلاً ت۔ ط۔  
 ق۔ ک۔ ز۔ ز۔ ظ۔ ا۔ ث۔ س۔ م وغیرہ کا فرق نہیں کر سکتی۔ اس واسطے بھی ٹھیک  
 ہے کہ ہندی الفاظ کو استعمال کرنے والے گورکھی میں اور عربی فارسی کے الفاظ کو استعمال  
 کرنے والے فارسی رسم الخط میں لکھا کریں۔ پنجابی کا سارا ادب تقریباً فارسی رسم الخط  
 میں ہے۔ مشرقی پنجابی کا رسم الخط تو اس قدر مفقود ہے کہ اس بولی کا کوئی ادب ہی نہیں ملا،  
 اور پنجابی کی مغربی شاخ یعنی لاہنڈا محض زبان زد دوہڑیاں پر زندہ ہے۔

(اب صورتحال مختلف ہے: ادارہ)

